



*Digitalisierung
gesponsert
von
Prof. Yoshikawa
Masayuki*

4525



ПРИМЪЧАНІЯ

НА ТРЕТИЙ ВЫПУСКЪ

КИТАЙСКОЙ ХРЕСТОМАТИИ

ПРОФЕССОРА ВАСИЛЬЕВА.

Переводъ и толкованія ШИ ЦЗИНА



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Литографировано по способу М. И. Алисова. Лит. Мал. Мѣщанская д. № 4.

1882 г.



Wassiljew

Fragekarten zum 3. Klappe des
Chinesischen Christomathie.

Übersetzung: erlauterung der Si King

ПРИМѢЧАНІЯ

на третій выпускъ

КИТАЙСКОЙ ХРЕСТОМАТИИ Профессора ВАСИЛЬЕВА.

Переводъ и толкованія ШИ ЦЗИНА.

Литографировано по способу М.И. Алисова. Лит. Мал. Мѣщанская д. № 4

RIBBLE FESTE

SCHWEDE ISMENIUS DR.

ABRUFNUMMER

Bibliothek der
Deutschen Morgenländischen
Gesellschaft

AUTOMATISCHE BUCHHALTER

D Ff 406 a, 40

ABRUF NUMMER BEIBEHALTEN AUF KARTE

BRÜDER RIBBLE FESTE UND SCHWEDE ISMENIUS DR. IN V. BODENSTADT OBERSCHÜTZEN



III

ВВЕДЕНИЕ.

Въ « очеркѣ китайской Литературы» я уже выразилъ свое мнѣніе, что Конфуцій былъ не философъ а усовершенствователь китайской письменности, со-ставлявшейся по своему характеру въ продолженіи нѣсколькихъ вѣковъ, но до него недостаточной для передачи всего, что существовало въ китайскомъ язы-кѣ и понятіяхъ народа. Вѣроятно ему не мало пришлось потрудиться на при-веденіе въ единство лѣтописи Чунь цю, факты для которой можетъ быть онъ и собиралъ во время своихъ странствованій, чтобы пополнить ими замѣтки, ко-торыя до него записывались въ его родинѣ удѣлѣ Лу. Можно понять что ки-тайская письменность, слѣдовъ начала которой мы не находимъ ни въ ка-кихъ памятникахъ, такъ какъ она, (если не признавать ее заимствованной изъ Египта), начавшись съ изображенія видимыхъ предметовъ, въ самомъ древнемъ передаваемомъ намъ почеркѣ Чжусанъ (等) представляетъ уже только условныя черты (П жень 人 человѣкъ 馬 馬 ма лошадь 火 火 хо — огонь 口 коу — ротъ и пр.) могла до этого сокращеній представлять разнообразныя формы, доставившия Конфуцію не мало затрудненій. Эти формы не могли быть одинаковы на пространствѣ 240 лѣтъ, которыхъ обнимаетъ Чунь цю, въ различныхъ царствахъ или удѣлахъ одно и тоже слово могло писаться весьма различно — надобно было все урегулировать, всему дать свое мѣсто! Между тѣмъ самое содержаніе лѣтописи Чунь цю, предлагающей короткія, непонят-ныя безъ толкованій, записи историческихъ событий (не яснѣе гвоздей вты-кающихся въ тоже время въ Капитолій), показываетъ что въ этихъ, такъ ска-зать пробѣ пера, до Конфуція никакихъ памятниковъ не существовало. Са-мая обработка іероглифовъ Чунь цю не могла еще гарантировать умѣніе пи-сать все, что человѣкъ — китаецъ хотѣлъ бы написать; слогъ Чунь-цио скла-тий, слова были только можно сказать одинъ слогъ изъ цѣлаго слова* (旨 изъ 命 命 чжэнъ чжю) — другихъ материаловъ не было: не могъ, можно ска-зать, Конфуцій и самъ отъ себя сочинять, потому что мы видимъ (въ Лунь-юйѣ) что даже послѣ него его ученики (и ученики ихъ ниже) еще не умѣли ясно выражать свои мысли. Это умѣніе должно было выразиться въ умѣніи передать живое слово — И не было болѣе богатаго, и разнообразнаго матеріала, передать который значило показать возможность выразить далѣе все что угодно, какъ все что мы находимъ въ Ши цзинѣ. Народъ говорить, а слѣдовательно и сочиняетъ не нуждалась въ письменности; онъ постъ не зналъ иероглифовъ ни азбуки и началъ пѣть вѣроятно даже прежде изобрѣтенія музыкальныхъ инструментовъ. Изъ пѣсней вырабатываются сочинители бал-ладъ и молитвъ. Вотъ къ этому то матеріалу и приложилъ свое умѣніе Кон-фуцій. Мы смотримъ и на учениковъ его, о которыхъ говорится, что они разо-шлись въ разныя стороны, не болѣе какъ на учителей письменности по дан-нымъ имъ руководствамъ Ши-цинѣ, конечно, имѣть въ этомъ случаѣ преиму-щество предъ Чунь-цио, потому что обучалъ большему и лучше, потому что чрезъ живое слово въ живыхъ стихахъ онъ научалъ какъ передавать и дру-

гія выраженія живаго слова. Мы видимъ, что всѣ послѣдующія сочиненія ближайшія къ древности непремѣнно приводятъ стихи какъ цитаты. Разговорные формы Лунь-юй и Мэнъ цзы лучше всего доказываютъ стремленіе первыхъ писателей схватить письмомъ устную рѣчъ. Шу цзинъ и Ли цзи тоже наполнены разговорами.

Намъ нечего говорить здѣсь о значеніи народной пѣсни, записанной въ такую отдаленную эпоху; по ней мы лучше всякихъ диссертаций можемъ судить о бытѣ и чувствахъ народа. Въ очеркѣ литературы мы говорили уже, что эти пѣсни лучше всего свидѣтельствуютъ о единствѣ китайской націи не смотря на то что она разошлась по различнымъ мѣстамъ, попала въ руки особыхъ правителей — Передавая въ настоющее время цѣликомъ эти пѣсни, мы думаемъ что это единство еще болѣе подтверждается и станетъ понятнѣе. Мы не говоримъ уже о томъ важномъ значеніи, которое имѣеть Ши цзинъ для посвящающихъ себя изученію китайскаго языка; онъ служитъ основаніемъ для изученія не только развитія дальнѣйшей литературы, но въ немъ для специалиста даже больше, чѣмъ въ другихъ книгахъ, материала для ознакомленія съ лексической и грамматической стороной языка. Въ немъ нагляднѣе усваиваются отношенія такъ называемыхъ фактическихъ знаковъ къ ключевымъ, запоминаются варианты значенія съ перемѣнной послѣдніхъ, подтверждается наше мнѣніе объ образованіи двойныхъ словъ (ю-тяо, пзюй цю, чжань чжуань и проч.). о вліяніи нарѣчій на синтаксисъ и т.д.— Въ новѣйшее время ученыe, стараясь возстановить древнее чтеніе словъ Ши цзина, не считаютъ уже китайскій языкъ чуждымъ по своимъ корнямъ арійскому племени. Но, призывая что Чунь-цю и Ши цзинъ самые первые памятники китайской литературы, мы не можемъ ручаться, чтобы они дошли до насъ безъ всякой перемѣны, въ ихъ первоначальномъ видѣ. Мы не говоримъ уже о томъ, что не можемъ утверждать чтобы то, что дошло до насъ отъ самого первого времени, не подвергалось измѣненію, такъ какъ уже извѣстно, что первая форма письменности употреблявшаяся Конфуциемъ (篆) смѣнилась другой, изобрѣтенной при Циньши хуанди. Новые формы находятся въ извѣстныхъ, можно сказать правильныхъ, отношеніяхъ къ древнимъ и древнее начертаніе можно возвстановить, какъ и возвстановляли его китайцы вырывавая классическая книга на каменныхъ столбахъ. Но вопросъ въ томъ существовали ли такія правильные отношенія въ дѣйствительности? Напримеръ: не прибавлялись ли хотя многіе ключевые знаки къ іероглифамъ послѣдующими переписчиками? Мы имѣемъ въ виду упоминаніе, что въ древности мало употребляли эти ключевые знаки; и дѣйствительно во многихъ мѣстахъ Ши-цзина ихъ нѣтъ, тогда какъ въ другихъ они въ изобиліи—Чунь-цю также является вполнѣ знакомый съ ними.

Начертаніе древнихъ іероглифовъ передано намъ въ лексиконѣ Шо вэнь (肖文) кромѣ него можно сказать нѣтъ другаго источника. Но спрашивается имѣть ли возвстановитель этого лексикона (Сюй шень) подъ руками всѣ самые древніе памятники? Не утратились ли они прежде т.е. не утрачивались ли по мѣрѣ улучшенія письменности. Кроме того, кто поручится намъ, что самый текстъ Чунь-цю дошелъ до насъ безъ прибавленій, которыя могли быть вставлены съ ними.

лены въ послѣдствіи при открытии новыхъ фактovъ. Не даромъ же нѣкоторые китайскіе ученые придерживаются того мнѣнія, что Конфуцій нашелъ Чунь цю цѣликомъ въ своемъ удѣлѣ Лу, а другое что онъ собиралъ факты во время своихъ путешествій. Но мы говоримъ объ этомъ здѣсь только мимоходомъ. Мы задаемся вопросомъ, действительно ли тотъ Ши цзинъ, который мы имѣемъ подъ руками, вышелъ весь изъ рукъ Конфуція, ничего въ немъ не утрачено кроме того что показывается утраченнымъ (6 піесъ въ Сяо Я) и ничего не прибавлено? Такъ, въ приводимыхъ у многихъ послѣдующихъ авторовъ цитатахъ, мы находимъ нѣрѣдко варіанты въ сравненіи съ нашимъ текстомъ; бываютъ то опущены, то вставлены нѣкоторыя слова; еще больше такихъ стиховъ, которыхъ совсѣмъ не встрѣчаемъ въ нашей редакціи. Китайцы стараются объяснить такія отступленія тѣмъ, что Конфуцій не только отѣлывалъ стихи, поправлялъ ихъ, но и выбиралъ изъ многочисленнаго материала (стиховъ будто было 3000, а онъ внесъ въ свой кодексъ только 305 съ утраченными 311) такие, которые были всѣхъ лучше ишли къ предначертанной напередъ имъ цѣли (нравственной). Но кроме того, что другіе ученые оспаридаютъ такое предположеніе, мы, принимая его, тѣмъ еще болѣе подорвали бы и послѣднее значеніе Конфуція, какъ усовершенствователя и распространителя письменности; сверхъ того, рассматривая содержаніе нынѣшняго Ши цзина, мы не можемъ признать, чтобъ составленіе всѣхъ его частей могло быть приписано одному и тому же лицу. Ши цзинъ по содержанію раздѣляется на четыре части; кроме народныхъ піесень (го фынь) въ немъ мы видимъ отдельныя піесы въ видѣ одѣ (Я) по важности содержанія раздѣляемыя на малыя (Сяо Я т.е. не такъ важныя) и большія, и въ видѣ гимновъ (Сунь).

Разумѣется что въ сборникъ Конфуція могли войти піесы составленіе которыхъ было неодновременно. Такъ, мы думаемъ, что гимны могли быть и написаны даже еще до него; въ этомъ удостовѣряетъ насъ туманность, и краткость выраженій; Чжускіе гимны намъ кажутся даже не гимнами, а просто какъ-бы подписями къ картинамъ, изображающимъ церемоніи, портреты ландшафты, сельскія занятія и проч. Вѣдь живопись, какъ бы она ни была плоха, предшествовала письменности и послужила ей началомъ! Между одами точно также можно признать древность за многими; но нѣкоторыя изъ нихъ не могутъ не поразить насъ своимъ содержаніемъ и языковъ. Они служатъ какъ бы переразировкой или комментаріемъ содержанія піесъ гимновъ и народныхъ піесень, выражаются даже фразами изъ нихъ заимствованными. Не подаетъ ли это намъ повода заключить, что въ нынѣшній Шицзинъ вошло многое послѣ того какъ его составилъ Конфуцій. Да и въ самомъ дѣлѣ почему ученики его, распространяя его по различнымъ удѣламъ, не могли встрѣтить какія нибудь новые піесы или, вдохновившись текстомъ, и сами составлять свои стихотворенія? Той идеи святости, боязни хоть сколько нибудь прикоснуться къ тексту, которымъ мы встрѣчаемъ нынѣ у китайцевъ въ отношеніи классическихъ книгъ, не могло существовать въ началѣ. Исторія Шицзина до начала Ханьской династіи весьма темна, но вотъ что мы узнаемъ о судьбѣ его при этой династіи: намъ говорятъ, что при началѣ этой династіи Ши цзинъ преподавался тремя, а, по натяжкѣ, четырьмя школами: 1) Шэнъ Гунъ,

(申公) — здесь слово Гунъ не значит князь, а просто господинъ Шэн какъ и ниже Цянъ гунъ), уроженецъ царства Лу имѣлъ множество учениковъ, изъ которыхъ одни сдѣлались академиками (博士 бо ши), другіе занимали важные должности; изъ нихъ Сюй Янь (徐偃) преподавалъ Шицзинъ (въ примѣненій?) съ Чунь цю. Отъ ученика его Цянъ Гуна (江公) преподаваніе переходило изъ рукъ въ руки до временъ Юаньди (元帝 48—32 доР.Х.) и далѣе; этотъ Ши цзинъ назывался Лускимъ (魯詩) 2) Цискій уроженецъ Юань Гу шэнъ (車袁固生) преподавалъ Шицзинъ князю Ши-чану (始昌) отъ которого заимствовали другія лица, которые всѣ занимали тоже важные должности. При поздней Ханьской династіи преподавателемъ его былъ Чэнъ Юань фанъ (陳元方). Этотъ Ши цзинъ назывался ци'скимъ (齊言寺). 3) Наконецъ говорится, что Янь'скій уроженецъ Хань инъ (韓嬰) составилъ на основаніи идей Шицзина огромное толкованіе подъ названіемъ внутренняго и внѣшняго; Нэй вай чжуанъ (内外傳). Его Шицзинъ также передавался подъ именемъ Ханьского (韓詩) между знатными лицами. Эти три Шицзина преподавались въ школахъ во все время существованія), первой Ханьской династіи— Но потомъ со временемъ введенія при Пинъди (平帝 1—5 по Р.Х.), что впрочемъ еще сомнительно, въ преподаваніе Ши цзина Мао гуна предыдущіе Ши цзинъ мало по малу вышли изъ употребленія и наконецъ совсѣмъ утратились за исключеніемъ только внѣшняго толкованія Хань-инъ а.*). Справивается, какъ должно понимать это извѣстіе о трехъ Шицзинахъ? То ли что текстъ былъ совершенно одинъ, но школы расходились только въ объясненіи? Китайцы какъ будто болѣе склонны къ послѣднему мнѣнію, но въ такомъ случаѣ зачѣмъ же это различие въ названіяхъ: Лускій, Цискій, Ханьский Ши цзинъ? И вотъ, выше приведенное упоминаніе, что въ цитатахъ мы встрѣчаемъ варіанты текста и стихи, которыхъ не находимъ въ нынѣшнемъ Шицзинѣ, достаточно приводить насъ къ противуположному заключенію; при томъ и теперь во внѣшнемъ толкованіи Хань ина встрѣчаются стихи, которыхъ нѣтъ въ нашемъ Ши-цизинѣ.

Разбирая исторію всѣхъ сочиненій, которыхъ начало положено было Конфуціемъ и его учениками, до перемѣны письменности при Цинь ши хуанді (Лунь-юй, Ли цзи, Гунъ янъ, Гу лянъ и проч.), мы находимъ, что при Ханьской династіи на все была наложена печать новой редакціи. И хотя это было необходимо слѣдствіе умственного развитія, но вмѣстѣ съ тѣмъ тутъ была и цѣль не только подвести итогъ всѣхъ противорѣчій, которыхъ родились въ школѣ различныхъ конфуціанскихъ учителей во время разновластія, но и дать толкова-ніемъ извѣстное направление—направленіе конечно политическое, прикрытое моралью и глубокою ученостью, которыхъ начало конечно могло появиться и прежде. Въ самомъ дѣлѣ: если Чунь цю и Ши цзинъ—труды Конфуція, въ началь служили только средствомъ къ наученію письму, то, когда тайна письменности стала доступна многимъ, когда она стала казаться зауряднымъ дѣломъ, когда измѣнена была даже форма письменъ Конфуція, съ этимъ вмѣстѣ

(*) Лускій Ши цзинъ погибъ при Западной Цзинь (西晉) Ци'скій при Вэй, а Ханьский при У-дай.

не должно ли было бы поблекнуть и значение первыхъ книгъ, и значение ихъ учителей? У послѣднихъ, естественно, должно было родиться стремленіе придать возможно большее значеніе Чунь цю и Ши цзину; съ этимъ имѣть нужно было возвысить и значение Конфуція для того, чтобы его ореоломъ освѣтить и собственную личность. Если всякий преподаватель и нынѣ желаетъ приобрѣсти нравственное вліяніе на своихъ учениковъ, то въ древности учитель у всѣхъ народовъ былъ священная особа, жрецъ. Это неизбѣжное явленіе мы встрѣчаемъ и у Конфуціанцевъ. Лускіе ученые встрѣтили первого основателя Ханьской династіи съ гимнами, музыкой и жертвенными сосудами. Поэтому отыскивать нравственный смыслъ во фразахъ и извлеченіяхъ Чунь цю и Ши цзина было обязанностью ихъ преподавателей. Этo было выгодно и въ материальномъ отношеніи: Конфуцію приписывается слѣдующее изрѣченіе: кто изучилъ 300 стиховъ Ши цзина, тому поручается правление; ежели же онъ не понимаетъ ихъ, то его никуда нельзя послать. Въ Лунь-юй мы находимъ такое изрѣченіе: «Весь смыслъ 300 шесть Ши цзина заключается въ одной (его) фразѣ: не думай косо (т. е. безнравственно). А где же помещена эта фраза? Въ гимнахъ царства Лу есть пѣса, составленная для описанія или скорѣе лекческаго перечисленія лошадей всякаго рода масти, и послѣ перечисленія известнаго количества одна строфа заключается словами: не думай косо, т. е., вотъ какая славный лошади! — Поэтому можно судить, какъ конфуціанцы умѣли придавать нравственное и политическое значеніе своимъ текстамъ!»

Нравственное толкованіе шло рука объ руку съ учеными изслѣдованіями, т. е., Чунь цю заставило ученыхъ отыскивать историческое значеніе и въ стихахъ, а Ши цзинъ помогалъ въ придаваніи нравственного значенія Чунь цю. Соглашаясь въ общемъ, преподаватели этихъ книгъ, естественно, должны были расходиться въ своихъ взглядахъ; есть нѣсколько указаний, по которымъ легко заключить, что разногласіе и споры возникли еще до Ханьской династіи: Конфуцію приписывается обращеніе къ Бо-юю: ты за Чжоу-нань и за Шаонань ли? (т. е. за двѣ первыя главы предлагаемаго нами сборника пѣсень); кто не за нихъ, тотъ похожъ на упершагося лицемъ къ стѣнѣ. Разумѣется, Конфуцій приспѣтенъ сюда для большаго авторитета той школы, съ которой, значитъ, спорили другія, и мы знаемъ, въ чёмъ заключается этотъ споръ. Двѣ первыя главы выдаются нынѣшними kommentаторами за тексты чистѣйшей нравственности, а пѣсни прочихъ 13 главъ или удѣловъ считаются измѣненными. Между тѣмъ у упомянутаго нами Ханына, дослѣдшаго до настѣ во вѣнчанемъ обоѣніи, первая же пѣснь (Гуань-цзюй: чирикаютъ цзюй съ цзю), которая въ Лунь юй считается самой образцовой, у Хань инъ объясняется на смѣшной надѣй дѣвицей. У Мэнцзы мы находимъ также слѣды этихъ споровъ; такъ, видно, что въ его время не всѣ одинаково объясняли стихи: Кай фынь (глава 3-я Бэй: пѣснь VII. Веселый вѣтеръ). Еще бы! Дѣти обвиняютъ себя передъ матерью, а kommentаторамъ нужно видѣть тутъ тонкіенамеки на ея дурное поведеніе!

Какъ бы то ни было, мы должны примириться съ заявленными нами сомнѣніями на счетъ имѣющагося у настѣ текста и рассматривать, что онъ доехалъ до настѣ въ нисколько неизмѣненномъ видѣ со временемъ Конфуція. Все, что еще можно подозрѣвать такъ то, что если текстъ трехъ первыхъ Сборниковъ

отличался различными письмами, такъ Мао Гунъ составилъ изъ нихъ одинъ болѣе полный. Опять вопросъ: могъ ли онъ при этомъ выбросить нѣкоторые какъ неподходящіе къ задуманной цѣли? Конечно могъ, какъ могъ и перемѣнить, и вставить нѣкоторые слова; но съ другой стороны: почему же въ это сборнику мы встрѣчаемъ такія слова, которыхъ не знаютъ какъ объяснить; другія слова дѣйствительно должно изменить, следовательно, у составителей было уваженіе къ древности, они не рѣшились наложить руку на дошедшій до нихъ текстъ. Другаго текста нѣтъ, и, значитъ, мы должны смотрѣть на настоящій, называемый однако Шицзиномъ Мао Гуна (毛公鼎) не потому, что онъ разнится текстомъ отъ другихъ, а только потому, что къ нему придавались толкованія, составленныя Мао Гуномъ, отличающіяся отъ другихъ большою ученостью и глубиной пониманія. Но въ такомъ случаѣ почему же и другія послѣдующія толкованія не носятъ названія ихъ авторовъ? Правда, могутъ сказать, что всѣ послѣдующія толкованія ваяли себѣ въ главномъ въ руководство толкованія Мао Гуна...

Чтобы подтвердить достовѣрность какойнибудь книги, китайцы не задумываются представить и ея родословную. Такъ и въ этомъ случаѣ они говорятъ, что отъ Конфуція Ши цзинъ перешелъ къ ученику его Цзы ся (子夏), этотъ передалъ его нѣкоему Гао синъ-чзы (高行子), отъ него получиль Сы цзы (子思子), отъ этого Во мяо цзы (帛妙子); затѣмъ старшій Мао Гунъ (大毛公), родомъ изъ Хэ цзянъ, составилъ толкованія, которыя передалъ младшему Мао гуну или Мао чэнъю (毛萇), родомъ изъ ЧАО (荅), который былъ будто академикомъ у Хэ-цзянъского князя Сянъ вана, прославившагося любовью къ собиранию древнихъ книгъ. ⁽¹⁾ На этого князя, какъ и на другаго (Хуай нань вана), а иногда и на императорскую библиотеку китайские сочинители то и дѣло ссылаются, когда они подбavятъ древнія книги изъ своей головы; книга, говорить, лежала въ такой то библиотекѣ, но не была известна или переходила изъ рукъ въ руки только отъ одного лица къ другому. Такимъ образомъ, только при поздней Ханьской династіи Ма жунъ (馬融) составилъ объясненія, а Чжэнъ Канъ Чэнъ (奠康成) замѣтки (續) на Ши цзинъ Мао Гуна, въ которыхъ, выясняя идеи Мао, опровергъ ⁽²⁾ три первыя школы, которыя съ этого времени и были заброшены; Ши цзинъ съ толкованіями Чжэнъ Канъ Чэна былъ введенъ въ преподаваніе. Хотя Вэйскій министръ Ванъ Су (王肅) сдѣлалъ новые объясненія, несходные съ Чжэнъ Канъ Ченомъ, но не отступалъ, сказано, отъ главныхъ идей Мао гуна; при Цзиньской династіи Сунь юй (孫毓) также склонился на его сторону, но толкованія Чжэнъ канъ чэна были защищены Чэнъ туномъ (陳統), и съ того времени вплоть до Сунской династіи все ученые принали ихъ въ руководство. Главнымъ правиломъ для всѣхъ было не отступать отъ указаний при-

(1) Впрочемъ, есть и другое перечисленіе: ¹⁾ Цзы ся, ²⁾ Цзянъ Шанъ, ³⁾ Ли кэ изъ Вэй, ⁴⁾ Мэнъ Чжунъ цзы (季仲子), ⁵⁾ Ганъ Мао цзы изъ Лу, ⁶⁾ Сунь цзинъ цзы (孫卿子) изъ ЧАО, ⁷⁾ Мао гунъ, который здесь показанъ уроженцемъ Лу, въ Ханьской исторіи ученыхъ еще изъ ЧАО.—Хэцзянъский ванъ жилъ при Гди (140—74 до Р.Х.), до которого отъ смерти Конфуція прошло 346 лѣтъ.

ложенного къ Ши цзину конспекта (序 сюй), въ которомъ въ краткихъ словахъ было обозначено, къ кому относится каждое стихотвореніе и означаетъ ли оно настмѣнику, похвалу или что другое. По Хоу Хань шу его составилъ Вэй хунь (衛宏), и первая ссылка на него встречается между 220—227 г. по Р.Х., но другіе стали видѣть въ немъ чуть не трудъ самого Конфуція. При Сунской династіи многие ученые возвставали противъ рабскаго послѣдованія Чжэнъ канъ чэна Мао чэнью и не стали признавать непогрѣшимость конспекта. Еще прежде знаменитаго Чжу цзы или Чжу си (朱僖), представившаго Ши цзинъ въ новой отдылкѣ, принятой нынѣ во всѣхъ школахъ, надъ этимъ трудились еще до него многіе. ⁽¹⁾ Но и эти толкователи не могли отрѣшить-

⁽¹⁾ Толкованій всякаго рода и объема, появившихся впродолженіи почти двухъ тысячъ лѣтъ, конечно нельзя и перечислить. Списокъ всѣхъ ихъ можно найти въ Цзинь и као (經義考) критическомъ обзорѣніи классическихъ книгъ. Мао чэнью приписывается Гу Сюнь чжуань (古音訓傳) объясненія и толкованія, но едва ли настоящимъ составителемъ ихъ не былъ пѣкто Съ мань цинь (謝曼卿), родомъ изъ Цзю-цзяна (九江), жившій при поздней Ханьской династіи; у него учился Вэй Хунь (или Вэй цзинь чжунь (衛敬仲), составившій конспектъ (序 сюй); затѣмъ явились ученые Цзя лу (賈逵), Ма жунь и Чжэнъ канъ чэнъ. При Танской династіи знаменитый ученый и потомокъ Конфуція Кунь Инъ-да (孔頴達) составилъ Мао-Ши чжэнъ и (毛詩正義) прямой смыслъ стиховъ по Мао Гуну въ 40 главахъ. До него были двѣ методы или двѣ школы преподаванія Ши цзина, появившіяся по переселеніи династіи Цзинь (晉) на востокъ; одна южная краткая, выставлявшая только однѣ поэтическія красоты; другая, съверная, изучавшая каждое слово во всѣхъ подробностяхъ; Кунь инъ да соединилъ обѣ эти методы. При Сунской династіи является Ши-шу (詩譜) учебникъ стиховъ, отысканный (эті отыскивания часто встречаются и въ другихъ случаяхъ и всегда подозрительны) гдѣ то Оу Янъ-сю (歐陽修) и приписанный имъ Чжэнъ канъ чэну. Сверхъ того самъ Оу Янъ-сю сочинилъ Ши бзнь и (詩本義)—основныя идеи Ши цзина (16 главъ), въ которыхъ указывались ошибки Мао Гуна и Чжэнъ канъ чэна. Затѣмъ писали Ванъ Ань ши (王安石), Су цзыю, И чуань, Чэнъ Шао нань (陳少南), Цай Бянъ (蔡卞), Ванъ чжи, Чжу цзы (его сочиненіе называется Ши цзи чжуань 詩集傳), Люй Цзу цзинь, Ванъ Инъ линъ и проч. По словамъ Сы ку цюань шу (гл. XV) со временемъ Сунской династіи появилось множество различныхъ толкованій на Ши цзинь; все старались не столько опровергнуть ханьскихъ ученыхъ, сколько превзойти ихъ въ подражаніи или противорѣчіи. Первый поводъ къ спорамъ подали Оу Янъ сю и Су чэ, но раздоръ еще болѣе усилился со временеми Чжэнъ цзю и Чжоу фу (周孚); тогда образовались двѣ партии, настмѣхавшіяся одна надъ другой; подъ конецъ Сунской династіи древнія толкованія были отвергнуты и стали преподаваться только новые; при Юаньской всѣ стали слѣдовать толкованіемъ Чжу цзы. При этой династіи жили ученые: Лю цинь (劉瑾), Лянъ и (梁益), Чжу гунъ цзинь (朱公冕), Лю Юй-жу, Лянъ Инъ. При Минской династіи въ царствованіе Юань-ло, вмѣсть съ другими цзинами, со-

ся отъ прежнихъ вліяній и ошибокъ. Мы знакомимъ, какъ съ тѣми, такъ и съ другими при разборѣ каждой пѣсни, которыми только на этотъ разъ ограничиваемъ свои примѣчанія, помѣщая и то, что намъ кажется недопустимымъ и противорѣчащимъ здравому смыслу. Мы вовсе не намѣрены учить китайцевъ, но наше разногласіе происходитъ отъ взгляда на происхожденіе Ши цзина. Какъ скоро китайскимъ ученымъ надо было видѣть въ каждомъ словѣ изрѣченіе мудрости, какъ они выражаются, достаточной для руководства тысячи вѣковъ, то конечно все было и направлено къ доказательству этой мудрости. Изъ приводимыхъ нами китайскихъ толкованій всего яснѣе видно, какую удивительную тонкость соображенія, какую ухищренную ученость они имѣли въ нихъ показать. Но видѣть для насъ не рѣкость встрѣтиться съ подобными же утонченными и глубокоучеными ухищреніями и на почвѣ Запада, которые оказывались послѣ пурпуръ. Мы думаемъ, что не будетъ никакого кощунства, если въ составителяхъ Ши цзина мы не будемъ видѣть, подобно китайцамъ, святыхъ людей, а простыхъ смертныхъ. Пѣсни составлялись народомъ, и намъ приятнѣе въ нихъ встрѣтиться съ людьми, а не съ замаскированными ханжами; намъ интереснѣе узнать, что и въ китайцахъ было нѣкогда простое, родное и намъ, человѣческое сердце — тѣ же чувства, тѣ же страданія и радости, что и у насъ. И хотя бы всѣ стихи Ши цзина, чего, конечно, никакъ нельзя допу-

ставлено ученымъ комитетомъ и толкованіе на Ши цзинъ подъ именемъ: Ши цзинъ да цюань (詩經大全), Сверхъ того писали Чжу моу вэй, Фынь Инь цзинъ, Яо Шунь му, Хэ Сѣ и другіе. При настоящей династіи, кроме Ши цзина Чжуань Шо хуй, составленного ученымъ комитетомъ въ концѣ царствованія Канси, такимъ же комитетомъ составленъ въ 20 г. правленія Цянь лунъ еще: Ши И чжэнъ (詩義折中) критика Ши цзина (20 главъ). Изъ частныхъ писателей болѣе известны: Чэнъ Цзы юань (陳啟沅), Ли Гуанъ ди (李光地), Мао Ци линъ (毛奇齡), Чэнъ Да чжанъ, Янь Юй тунъ, Гу Дунъ гао, Хуанъ Чжунъ-сунъ, Фань Цзя-яй, Цянъ Бинь-чжанъ и пр. Изъ этого, самаго краткаго однако же, перечня ясно видно, что намъ невозможно (да и не нужно) знакомить западный ученый міръ со всѣми трудами туземныхъ писателей; не все то, что ихъ занимаетъ, что чтуть они, какъ свидѣтельство глубокой учености, заслуживаетъ нашего вниманія, хотя, разумѣется, намъ можно бы было щеголнуть текстами и цитатами самыми дешевыми способомъ.

Китайскій Императоръ въ предисловіи своемъ къ Маньчжурскому переводу Ши цзина замѣчаетъ, что, для того чтобы лучше понять его, слѣдуетъ оставить одинъ текстъ, безъ толкованій, который болѣе затемняетъ, чѣмъ усиливаетъ смыслъ. Въ толкованіяхъ два главныхъ недостатка: 1) объясненіе такихъ словъ, какъ названія настѣкомыхъ, рыбъ, деревъ и растеній; въ нихъ комментаторы безъ всякаго основанія стараются свалить въ одну кучу все, что ни попалось кстати и не кстати. 2) Наташка или измышеніе (穿凿穿凿 чуанъ цзао — продалбливанье): не зная, о комъ идетъ рѣчь, стараться непремѣнно отыскать этого человѣка; не понимая, о чёмъ говорится, отыскивать подтвержденіе такому то факту; неизвѣстному слову непремѣнно навязывать значеніе.

стить, были составлены даже при Ханьской династии, такъ и то слишкомъ двухтысячелѣтия древность должна возбуждать въ насть и интересъ, и уваженіе! Какъ скоро въ насть установился такой взглядъ, то насть естественно было отыскивать не какойнибудь вмчурный и замысловатый смыслъ, а какъ ближе къ тексту и къ здравому смыслу. Мы старались придавать іероглифамъ ближайшее ихъ значение; задавшись мыслью, что смыслъ одной пѣсни ближе объясняется сличенiemъ съ другой, какъ варіантъ ея,—вотъ въ чемъ мы разошлись съ китайскими толкователями! Кто изъ насть правъ, пусть судятъ другie.

Но, имѣя въ виду обучающихся китайскому языку, мы тѣмъ не менѣе не упускали помышлять всякое толкованіе словъ, встрѣчаемое у природныхъ авторовъ, такъ какъ хотя бы оно было, по нашему мнѣнію, и невѣрно, новъ этомъ же значеніи оно будетъ встрѣчаться уже и у другихъ писателей. Точно также, не смотря на то, что было бы достаточно показать на двухъ, трехъ примѣрахъ, какъ толкуютъ китайцы, изучающіе Китай не могутъ обойтись безъ знанія, какъ толкуютъ иже ученые каждую пѣсню. Притомъ, помѣщеніе этихъ толкованій, конечно въ сокращенномъ видѣ, можетъ много помочь въ чтеніи текста самыхъ толкованій тѣмъ, которые сами захотѣли бы провѣрить и еще полнѣе расширить свои знанія. Мы руководствовались составленнымъ при нынѣшней династіи: Ши цзинъ Чжуанъ шо (詩經總傳疏).—Сводомъ (всѣхъ) толкованій изъ Ши цзинъ (4 тома). Точно также мы должны были показывать въ скобкахъ и предписанное Чжу цзы чтеніе тѣхъ іероглифовъ, которые въ Ши цзинѣ не сходны съ обыкновеннымъ произношеніемъ. Мы не ручаемся однако же, чтобы напись переводъ не потребовалъ впослѣдствіи времени и съ нашей точки зрѣнія некоторыхъ измененій. Извѣстно, какъ китайскій языкъ и безъ того неопределѣленъ, а въ стихахъ, да такихъ древнихъ, еще болѣе. Не только въ иныхъ случаяхъ нельзя съ точностью опредѣлить, должно ли глаголь поставить въ настоящемъ или прошедшемъ, или будущемъ времени, но даже принадлежитъ ли рѣчь мужчинѣ или женщинѣ. Притомъ, настоящія примѣчанія составлялись, когда не было въ виду возможности ихъ издать; а когда представилась возможность, то некогда было откладывать, чтобы поскорѣе дать Г.г. студентамъ руководство. По той же самой причинѣ мы некогда было въ корректурѣ поправлять слогъ, такъ какъ мы въ первый разъ прішлое обратиться къ системѣ Г. Алисова, и притомъ самому вписывать іероглифы. Г.г. студенты могутъ понять и безъ красорѣчія; притомъ, сколько и какъ ни напишіи, все же придется добавлять, поправлять и объяснять на лекціяхъ.—

В. Васильевъ.

ШИ ЦЗИНЬ.

ПРЕДИСЛОВИЕ¹⁾ КЪ ШИ ЦЗИНУ.

Нѣкто спросилъ у меня, отчего составились стихи (Ши цзинь)? Я отвѣчалъ: человѣкъ по небесной природѣ споеконт: (только) отъ дѣйствія (внѣшнихъ) предметовъ²⁾ онъ приходитъ въ движеніе (или волненіе)—это есть (проявленіе) желанія природы (страстей). Какъ же скоро проявляется желаніе, то не можно обойтись безъ мысленія, какъ же скоро есть мысленіе, то нельзя не говорить; какъ же скоро явится слово, то слово не можетъ истощиться, проявившись въахахъ,³⁾ оахахъ,⁴⁾ стокахъ и сѣтованіяхъ, не можетъ остановиться, (т. е.) выливается въ тонахъ и звукахъ, имѣюшихъ мѣру и продолженіе⁵⁾ (плавность). Вотъ откуда произошли стихи. (Тотъ) сказалъ (спросилъ): ну такъ какимъ же образомъ они могутъ поучать? (Я) сказалъ (отвѣчалъ): Стихи суть проявленіе⁶⁾ въ изліяніи⁷⁾ словъ впечатлѣнія⁸⁾ вънѣшнихъ предметовъ на человѣческое сердце; впечатлѣніе на сердце бываетъ или правильное (непорочное), или неправильное, поэтому и проявленіе въ словахъ бываетъ справедливое или ложное. Только, когда святой мужъ стоитъ вверху (высоко), его впечатлѣнія не неправильны, и (тогда) его слова достаточны (могутъ) сдѣлаться ученіемъ (закономъ, религіею). У иныхъ же впечатлѣнія смѣшаны, и нельзя не выбирать обнаруживаемаго, потому высшій человѣкъ, обдумавши въ примѣненіи къ себѣ, на этомъ основываетъ поощреніе и взысканіе, (которыя) такимъ образомъ также дѣлаются ученіемъ. Въ древности въ блестящій вѣкъ Чжоу, (ской династіи), начиная отъ жертвенныхъ оградъ, храмовъ предковъ, дворцовыхъ залъ до деревень и закоулковъ, слова, будучи чисты,⁹⁾ не отдѣлялись отъ правильности; святые мужи,¹⁰⁾ согласивши ихъ съ музыкой (переложивши на музыку) и употребивъ (т. е., распространивъ) между поселнами и удѣлами, просвѣтили тѣмъ¹¹⁾ вселенную. Что же касается до стиховъ Разлоцарствія,¹²⁾ то, когда сынъ неба оѣзжалъ для осмотра по имперіи, они также выставлялись (т. е., представлялись ему), и онъ, смотря по нимъ, производилъ повышеніе и пониженіе¹³⁾ (А) послѣ¹⁴⁾ (Императоровъ) Чжао (вана) и Му₁ (вана) все это мало по малу¹⁵⁾ опустилось; когда же (династія Чжоу) переселилась на востокъ, то забросилось и толкованіе Конфуцій, родясь въ это время, не бу-

⁽¹⁾ 序⁽²⁾ 物 у вещь, тварь.⁽³⁾ 言 цзы—совѣты-ваться; звукъ вздоха.⁽⁴⁾ 善 善 言善 長善,
差 差 言—взды-
хать (т. ч. 言)—вос-
кликаніе, издаваемое
при неоконченной рѣчи
или неумѣніи выразить
словами. восклицаніе го-

рести.

⁽⁵⁾ 韵 юнь—протяж-но тянуть голосъ, распѣ-
вать.⁽⁶⁾ 韵 音 章 音 цѣцзыу.⁽⁷⁾ 形 синь—форма,
видъ.⁽⁸⁾ 饰 юй—излишокъ.⁽⁹⁾ 粹 然 суйжань.⁽¹⁰⁾ 悍 悍 亂 亂 ванъ, У ванъ,
Чжоу гунъ.⁽¹¹⁾ 亂⁽¹²⁾ 爻 圓⁽¹³⁾ 韵 韵 Чо чжи-

какъ будто Императоры

и судили объ управле-
ніи только по стихамъ,но толкователи для воз-
вѣленія Шицинаго-

това допустить и это.—

⁽¹⁴⁾ 亂 亂 цзянъ.⁽¹⁵⁾ 亂 亂 цзинь.

дучи въ званії (Государя), не могъ¹⁾ производить поощрения, взысканія, пониженія и повышенія; при такихъ обстоятельствахъ, нарочно поднявши дощечки (взявши рукописи Шицзина), разобравши внимательно и обсудивши ихъ, отбросивъ повторенія²⁾ и исправивъ спутанное и перемѣшанное,³⁾ онъ отрѣзалъ также и отбросилъ и тѣ стихи, которые хотя и были хороши, но не были достаточны, чтобы сдѣлаться закономъ (образцомъ), хотя были и дурны, но не могли сдѣлаться запрещеніемъ (предостереженіемъ). Это было сдѣлано для краткости, для показанія продолжительного и далекаго (т. е. для сохраненія на вѣчный времена), чтобы учащіеся могли на основаніи ихъ, разбирая ихъ достоинства⁴⁾ и недостатки, подражать хорошему, исправляться въ дурномъ, потому хотя его (Конфуциа) проавленіе и не могло действовать въ одно время, но ученіе его по исти-
ни простерлось на тысячу вѣковъ, вотъ какъ стихи стали ученіемъ. Тотъ ска-
заль: ну, такъ отчего такъ не сходно тѣло (т. е. сущность) Го Фынъ (пѣсень),
Я (одѣ) и Сунъ (гимновъ). Я отвѣчалъ: Я слышалъ, что все, что въ Шицзинѣ
называется (Го) Фынъ, по большей части вышло изъ распѣваемаго въ мѣстеч-
кахъ и закоулкахъ т. е. мужчины и женщины, распѣвая между собой, всѣ вы-
ражали свои собственные чувства; но такъ какъ только Чжоу Нань и Шао
Нань (страны на югъ отъ Чжоу и Шао) самоличнымъ просвѣщеніемъ Вэнъ вана
усовершенствовались въ добродѣти, тои (тамошн. э.) люди всѣ обладали пра-
вильностью своей природы и чувствъ, потому и выраженія ихъ въ словахъ, хот-
я и веселы, но не переходять въ распутство, хотя и печальны, но не доходятъ
до ранъ (отчаянія); вотъ почему оба эти отдѣла составляютъ прямую основу
стиховъ Фынъ. Далѣе же начиная отъ (главы) Нэй (Фынъ) по не одинаково-
сти устройства и смутъ этихъ государствъ и по различію также достоинствъ и
пороковъ⁵⁾ людей выраженіе вліянія на нихъ было неравно: прямое и непра-
вильное, справедливое или ложное, (такъ что) такъ называемые вѣтры (нра-
вы) прежнихъ царей отъ этого измѣнились.

Что же касается до отдѣловъ Я (одѣ) и Сунъ (гимновъ), то это все текстъ
музыкальныхъ пѣсень (упстреблявшихся) въ вѣкъ Чэнъ Чжоу⁶⁾ при дворѣ, въ
жертвенникахъ и храмахъ; слова ихъ гармоничны и тверды (прямы), мысли
обширны и откровенны, сочинители ихъ по большей части изъ разряда свя-
тыхъ мужей, (потому они) вполнѣ составляютъ образецъ для десяти тысячъ
вѣковъ и не могутъ быть измѣнены. Даже и измѣнившіеся Я и тѣ также всѣ
сочинены въ извѣстное (неопределеннное) время умными и благородными
мужами жалѣвшими современниковъ,⁷⁾ соболѣзвавшими оправахъ, (потому) и
допущены святымъ мужемъ (т. е. Конфуциемъ). Его преданность, великодушіе
и милосердіе,⁸⁾ стремленіе выставить добро, заградить зло вовсе не можетъ быть
высказано (описано) позднѣйшими вѣками или достигнуто (простыми) уче-
ными. Вотъ какъ стихи сдѣлялись канономъ (Цзиномъ), въ которомъ включе-
ны внизу всѣ дѣла человѣческія, вверху путь (законъ) неба, такъ что нѣть ни

¹⁾ 無人 у. и.

какъ нельзѧ болѣе, под-

⁵⁾ 否

²⁾ 重複 чунъ фу.

ходить къ дощечкамъ, на

⁶⁾ 成周

³⁾ 續亂 Фынъ луанъ.

которыхъ въ дрѣвности

⁷⁾ 時

⁴⁾ это выражение,

писали.

⁸⁾ 中和 милосердіе

(⁹⁾ 得 отсюда и 德.

одного закона упущенного.

(Тотъ) сказалъ ну такъ какъ должно ему (Шицзину) учиться? (я) отвѣчалъ, вѣзвши за основаніе оба Нань¹), изыскивать (развивать) ихъ принципы присоединивши различныя царства, углубляясь до конца въ ихъ измѣненія; выправившись чрезъ Я, считать ихъ правила великоколѣнными, приправившись въ Сунь руководить ихъ выводами — вотъ главная цѣль изученія стиховъ. Сверхъ того, вѣявши въ основу фразы, выраженія, сдѣлавши связью толкованія (на нихъ), находя красоты при ихъ распѣваніи, усвоивая чрезъ увлажненіе (погруженіе въ нихъ), вникая сквозь скрытое и сокровенное природы и страстей, исследуя главныя пружины слова и поступковъ, не надобно будетъ искать по сторонамъ, какъ бы украсить тѣло и домъ и уравновѣсить путь — и тутъ найдется (все это).

Вопрошающій ушелъ, но неволѣ согласившись; такъ какъ въ то время я занимался составленіемъ толкованія на стихи, (ши-цзинъ) то записать въ порядкѣ всѣ эти слова и ставлю ихъ во главѣ (Чжу-си).

ГО-ФЫЕВЪ ВѢТЕРЪ (т. е. духъ, нравы) ЦАРСТВЪ.

Подъ именемъ царства разумѣютъ удѣлы, а подъ словомъ вѣтеръ — стихи (?), распѣвавшіеся за-просто народомъ; — они названы вѣтромъ будто потому, что, будучи отраженіемъ вліянія Государя (т. е. правителя), могли дѣйствовать на другихъ, подобно тому, какъ веять отъ движенія вѣтра производить звукъ и этимъ звукомъ можетъ еще дѣйствовать на (другую вещь) тварь. Поэтому (такіе стихи) удѣльные князья собирали для представленія сыну неба, который передавалъ ихъ въ музыкальный приказъ, чтобы, судя по качеству (美 慾.) ихъ нравовъ, знать о свойствѣ (得 失) управлѣнія. Прежніе толкователи говорили, что два (первые въ этомъ перечнѣ царствъ) отдѣла Нань (югъ) представляютъ непорочные (正) нравы и потому (ихъ стихи) распѣвались въ се-ралахъ, селеніяхъ, деревняхъ и въ вассальныхъ владѣніяхъ и распространялись для ихъ просвѣщенія. Стихи же слѣдующихъ 13 царствъ представляютъ измѣненіе нравовъ, но они также отдавались въ музыкальный приказъ и по временамъ разсмотривались.

Н. Въ отдѣль Го-Фыѣвъ, т. е. нравовъ царствъ, входятъ пѣсни 15 царствъ, но названія вѣкоторыхъ изъ нихъ чрезвычайно загадочны. Что же касается приписываемой первымъ двумъ царствамъ *неиспорченной нравственности* стиховъ, то это еще загадочнѣе.

ЧЖОУ НАНЬ НА ЮГЪ ОТЪ ЧЖОУ.

Здѣсь съ первого же разу мы натыкаемся на затрудненіе объяснить настоящее название. По общему смыслу и по примѣру большинства заглавій слѣдующихъ отдѣловъ, здѣсь должно стоять название царства, но такого названія не было; это, какъ видимъ, не самое царство Чжоу, въ которомъ по предыдущей идее, выводимой изъ предисловія и вообще толкованій, процвѣтало благонравіе, а югъ его; сверхъ того, имѣя въ виду название слѣдующей главы: Шао нань за-

¹⁾ Чжоу нань и Шао нань — двѣ первыя главы.

трудненіе еще болѣе усиливается. Толкователи говорятъ, что подъ Чжоу надобно разумѣть древнее Чжи Чжоу¹), въ которомъ царствовали предки Вэнь-вана, который, расширивши свое царство²), перенесъ столицу въ Фынъ³), а старую Чжи - Чжоу отдалъ въ пользованіе⁴) Чжоу Гунь у и Шао гунь у, съ тѣмъ, чтобы Чжоу Гунь управлялъ государствомъ, а Шао Гунь распространялъ (просвѣщеніе и законы?) между князьями⁵) и тогда просвѣщеніе воцарилось⁶) внутри и его влиянию подверглись всѣ удѣлы южныхъ царствъ, лежавшихъ по рр. Цзянъ, То, Жу и Хань⁷). Когда Чжоу Гунь сдѣлался министромъ по смерти У вана, то онъ, учредивъ церемоніи и музыку и собравъ народные стихи, въ которыхъ выражалось влияніе на народъ Вэнь вана, переложилъ ихъ на дудки и струны⁸), сдѣлавши домашней музыкой, которая распространялась на деревни удѣлы⁹). Чрезъ это проявился блескъ нравовъ прежнихъ царей и остался образецъ послѣдующимъ вѣкамъ для украшенія себя, устроенія дома, устроенія царства и успокоенія всея земли.

Итакъ толкователи объясняютъ, что название Чжоу нань дано настоящему отдѣлу потому, что въ немъ къ стихамъ, полученнымъ внутри государства (т.е. собственного удѣла Чжоу), присоединены еще стихи южныхъ царствъ слѣдовательно Чжоу нань имѣеть смыслъ: Чжоускіе и южные стихи и отсюда тѣ же толкователи выводятъ еще слѣдующій смыслъ: стихи, распространявшиеся у удѣльныхъ князей юга, но вышедшіе изъ собственного царства императора въ отлиchie отъ тѣхъ, которые найдены въ (однихъ) южныхъ царствахъ и названныхъ Шао нань, въ томъ смыслѣ, что они распространялись къ югу отъ Фань бо¹⁰), а не отъ самого императора, представительство влиянія котораго принадлежитъ исключительно Чжоу Гуну. Поэтому въ Манчжурскомъ переводѣ Шицзина эта глава названа Чжоу Гунь ни чжулэрги т.е. Югъ Чжоу Гуна.

- (1) 周 въ Фынъ
сань фу—уездъ: Чжи 之
山 山 шань сянь.
(2) Онъ владѣлъ будто
двумя третями Китая.
(3) 豊, въ Цзиньчжао,
въ уѣзда 雪 Хусянъ.
(4) 采邑 цай и—
города, дававшіеся для
прокормленія.
(5) Насколько тутъ исто-
рической правды? Дѣло
идетъ о Вэнь ванѣ, кото-
рому послѣдуетъ У вань;
а между тѣмъ Вэнь вань
передаетъ управление
его другимъ братьямъ—
спрашивается, что жедѣ-
лаютъ Вэнь вань и У

вань и какимъ образомъ
Чжоу гунь съ Шао гу-
номъ регентствуютъ по-
слѣ У вана, когда они
должны были отличить-
ся умомъ и заслугами
еще при Вэнь ванѣ,—
слѣдов., имѣли уже по-
ченный возрастъ! Не
видимъ ли подобного въ
Шу изнѣкъ, что лицо, яв-
ляющееся при Яо, не
умираетъ еще при Шу-
вѣ. Переенесеніе столицы
въ Фынъ случилось въ
1135 году, Чэнъ вань
вступилъ на престолъ въ
1115, а Шао гунь ми-
нистромъ при его сыне

Кань ванѣ, вступившемъ
на престолъ въ 1078 г.
Очевидно, что Чжоу гунь
и Шао—имена нарица-
тельныя; даже іероглифъ
Шао едва ли не есть ис-
каженіе или видоизмѣ-
неніе Чжоу.—

(6) 大成 да чэнъ.
(7) 江沱江·漢
(8) 篁弦 гуань
сиань.

(9) 鄭黨邦國

замѣчательно, что
Бань го становится ни-
же волости.

(10) 方伯 т.ч. Шао
гунь.

Здесь опять представляется вопросъ, почему исторія застаеть Китай при династії Чжоу болѣе на сѣверѣ и на востокѣ отъ столицы, тогда какъ югъ находится въ враждебныхъ отношеніяхъ. Во всякомъ случаѣ нужно имѣть въ виду, что название югъ (отъ) Чжоу ближе всего объяснять существованіемъ въ Ши цзинѣ пѣсней самого удѣла Чжоу, помѣщенныхыхъ въ четвертомъ отдѣлѣ подъ именемъ гимновъ (Чжоу сунь).

I.

Гуань гуань цзой цзю
Яо тяо шу нюй

Цзай хэ чжи чжоу
Цзюнь цзы хао цю.

關 鳩 *гуань гуань* — здесь есть звукоподражаніе чирикающей птицы, самца и самки, перекликающихся между собою. **雉 鳩** Цзой цзю — название водяной птицы, называемой еще 王 鳩 вань цзюй; она изъ рода утокъ (**鳩 鳩** фу и) и водится между Цзяномъ и Хуай; она живеть парами неотлучно другъ отъ друга, во сблюдая непорочность (?). Что же касается до определенія, какая именно эта птица, то мы припомнимъ, что Китайскій Императоръ осуждалъ древнихъ толкователей опредѣлить хотя и съ натяжкой название предметовъ естественной истории; **鴟** Чжоу островокъ; **雉** яо тяо чрезъ **鷺** въ Манчж. Фучжурунга амбалинга — величавая, стройная; **雉** шу — чистый, непорочный; **雉** ио — чета, парочка. — **君子** цзюнь цзы — сынъ Государя владѣльца имѣлоѣ вѣроятно сначала прямой смыслъ, потомъ стало прилагаться ко всякому, кому хотѣли выказать уваженіе (какъ и **夫子** фу цзы — сынъ отъ мужа едва ли не старѣ), въ смыслѣ благороднаго мужа. Потомъ какъ во многихъ мѣстахъ Ши-цизина жена и любовница величаются также любимаго мужчину, но толкователи вездѣ хотятъ видѣть въ этомъ имени даже сына Государя, а самого Государя (какъ здесь Вэнъ-вана). Конфуціанцы же сдѣляли Цзюнь цзы идеаломъ своихъ стремленій.

Чирикаютъ, чирикаютъ Цзой съ Цзю¹⁾

На рѣчномъ островкѣ.

Стройная, непорочная дѣвица

Славная парочка (для) благороднаго мужа.

Этотъ родъ стиховъ называется синъ — переходомъ отъ одного предмета къ другому.

Чэнъ чи (Цэнъ цзы) синъ цай

Яо тяо шу нюй

Цю чжи бу дэ (й)

Ю цзай, ю цзай!

Цзо ю лю чжи

У мѣй цю чжи

У мѣй сы пай (фу)

Чжань чжуань фань цѣ!

參 差 Цэнъ цзы — неровный, волнистый. **参** Синъ (хинъ) — нынѣ **接 余** цзы ий (возьми меня?? какъ не тронь меня?), водяное растеніе (водяная чечевица), корень на днѣ, стебель, какъ головная шпилька (**鉢 股** ча гу),

(¹) Переводчики и толкователи принимаютъ здесь Цзой цзю за одну птицу, но мнѣ кажется изъ словъ о самцѣ исамкѣ и изъ различия отъ-

ка произношения цзю отъ цзю, хотѣли выразить именно пару. Иначе цзой цзю можетъ быть вовсе не утка, аку-кушка, какъ ближе объ-

яснить одно **鳩** цзю въ началѣ 2-й пѣсни — и смыслъ выйдетъ:

Куку, куку кукушечка
На рѣчномъ островкѣ.

сверху черный, снизу белый, листья красные, круглые и более вершка плавающие по поверхности воды 左右 изо ю — на право и налево, говорить въ смыслъ туда и сюда безъ определенного направления. (無方 у фанъ) 痴 y — проснуться, 痴 мъй — спать 服 фу, какъ бы заботиться, думать, здѣсь для риомы читаютъ 痴; 悠 ю чрезъ 長 чанъ — длинный, манж. атанги ни — когда же? 車展 чжанъ — ворочаться будто въ половину противъ 車轉 чжуанъ, а 反 фанъ — ворочаться болѣе чѣмъ чжуанъ 併 ип — бокъ, прекращеніе движенія? (車轉之畢) чжуанъ ижи мо.

Нестройная, колеблемая волнами трава Синъ

(Колыхаешь движется) по течению на право и налево.

Стройную, непорочную девицу

И во снѣ и наяву ищешь (т. е. думаешь о ней)

Ищешь, да (какъ) не находишь

Во снѣ и наяву думаешь съ беспокойствомъ:

Долго, долго (какъ долго! какъ долго нѣтъ ея)!

Ворочаешься съ боку на бокъ.

Цзинь цы сиять цай

Цзо ю ци (цай) чжи

Яо тяо шу нюй

Цинъ сэ ю чжи

Цзинь цы синъ цай

Цзо ю мао чжи

Яо тяо шу нюй

Чжуанъ гу лэ чжи.

采 采ай — сбирать, выбирать; 笔 мао — обрывать 熟而薦之
шу эрл иэянъ ижи.

Нестройную траву Синъ

Рвутъ справа и слѣва.

Стройную, непорочную девицу

Тимпанами и кимвалами сдружаютъ.

Нестройную траву Синъ

Справа и слѣва ошипываютъ.

Скромную, непорочную девицу

Колоколами и барабанами увеселяютъ.

Самое ближайшее заключеніе, которое мы можемъ вывести изъ этой пѣсни (а не стиха) то, что она свадебная, но толкователи этимъ не довольствуются, они видятъ въ этой пѣснѣ свадьбу Вэнъ вана на Тай Сы¹), что придворные, видя ея скромность и непорочность, когда она прибыла во дворецъ, сочинили эти стихи, что она почтительна и какъ Цзюй цю воздержна²),держанна, черезъ что это и составляетъ основаніе всѣхъ человѣческихъ связей³), начало царскаго влияния, что такую рѣдкую⁴) девицу нельзя забыть и во снѣ, что безъ нея нельзя устроить домъ; потому, когда не находишь такой девицы, то чувствуешь беспокойство; а теперь, когда она получена, то подобно тому, какъ траву Синъ рвутъ и обшипываютъ, ее также должно любить и увеселять (что за сравненіе!). Что бракъ есть начало рожденія людей и потому, когда его законы правильны, то и прочія твари покорны и законы неба выполнены.

Но если отрѣшиться отъ толкованія, то, въ примѣненіи къ пѣснямъ, кото-

¹⁾ 大女²⁾ 情之有別³⁾ 紹國紀之首⁴⁾ 世不常有⁵⁾ 一作 一作

рыя будемъ встрѣтить и послѣ, прямой грамматической смыслъ словъ настоящей пѣсни тотъ, что не кто то думая о дѣвицѣ ворочается съ боку на бокъ, а сама дѣвица такая красавица и стоящая добрая молодца чета, ворочается ночью съ боку на бокъ и думаетъ, когда же ей Богъ пошлетъ жениха! — Потомъ въ знакъ ли того, что нашла его или что не нашла, предается наслажденіемъ музыки.

Но большая часть толкователей не хотятъ понять такъ только потому, что непремѣнно хотятъ видѣть въ дѣвицѣ жену Вэнь-Вана, который будто здѣсь разумѣется подъ Цзюнь цзы благородный мужъ (соб. сынъ Государя) — но Цзюнь цзы во всемъ Ши цзинѣ означаетъ того, о комъ вздыхаетъ влюбленная (какъ ниже въ 3-й пѣснѣ мы видимъ Хуай жену —азнобушка).

II.

Гэ чжи танъ си

Вэй ё пи пи

Цзи юй гуанъ му

И юй чжунъ гу

Хуанъ юю юй фэй

Цзи минъ цзи цзи.

葛 گэ — родъ пеньки, изъ которой дѣлаютъ холстъ (Гэ-бу);
覃 چانъ — тянуться т. ч. چانъ ,
施 چىنъ — читаютъ не *ши*, а *и*, т. ч. چىنъ и переносятся.
妻 چىنъ — великолѣпный; چىنъ желтая птица есть, говорятъ, چىنъ чижъ *oreolus* (оловей!) چىنъ گانъ му — кустарникъ; چىنъ چىنъ چىنъ изъ (здѣсь цзи цзи) — сладковѣчное пѣніе, далеко слышимое.

Поднялась пенька,

Разрослась по долинѣ,

Листья обильны,

Желтая птичка летаетъ (надъ ней),

Садится на кустарникъ

И ея пѣніе голосисто.

Гэ чжи танъ си

И юй чжунъ гу

Вэй ё мо мо

Ши и ши хо

Вэй чи вэй цё

Фу чжи у ё.

莫 چىنъ — густой; چىنъ и — срѣзать, жать; چىنъ ھەنە — проливной дождь, здѣсь ھەنە —варить. چىنъ چىنъ —тонкое полотно, сдѣланное изъ гэ; چىنъ چە — грубое полотно, посохъ; چىنъ چىنъ и здѣсь читай для риѳмы ё — надѣдать.

Поднялась пенька,

Разрослась по долинѣ,

Листья густые,

Жать ее, да варить ее (мочить?),

Дѣлать полотно, да посохъ, Носить безъ отвращенія (съ удовольствиемъ).

Янь гао ши ши

Янь гао янъ гуй

Бс'у во сы

Бо хуанъ во и

Хэ хуанъ хэ фоу

Гуй винъ фу му!

師 چىنъ здѣсь говорятъ چىنъ 自 یىھىنъ учительница, въ родѣ Штатъ-дамы (привлекаемой къ замужней женщинѣ?!); چىنъ ھەنە — немногого, нѣсколько; چىنъ ھەنە — мутная, грязная вода; замарать; здѣсь, напротивъ, объясняютъ чрезъ отчищать (поманъчжурски даже отмывать), запачканное, подобно тому, какъ поправляешь спутанное, самъ спутываешься (?!) چىنъ ھەنە — мыть; چىنъ ھەنە — частный здѣсь толкуютъ чрезъ چىنъ ھەنە — домашнее платье (дорги этуку — близкое къ тѣлу), а подъ چىنъ ھەنە — разумѣются толкователями چىنъ ھەنە ли фу — چىنъ ھەنە платье церемоніальное; چىنъ ھەنە — вредить читаютъ хэ

(¹) 爪 子

и принимаютъ за **人**, который; **寧** **ning** — спокойный **安** въ смыслѣ **宁**
安 **внѣ** **анъ** — освѣдомляться о здоровьѣ; вообще же толь **歸寧** **гуи**
ning почти всегда разумѣютъ первый визитъ выданной замужъ девицы въ домъ
родителей, замѣчательно, что и у насъ, въ крестьянскомъ быту существуетъ
обычай отпускать молодую чутъ ли не на мѣсяцъ къ роднымъ.

Скажу ка рѣчь наставницѣ,
Скажу, что хочу идти въ домъ родитель-
скій,

Поочищу немнога домашнее платье,
Помою немнога парадное,
Которое помыть, которое нѣтъ.
Отправлюсь спросить о здоровьѣ (навѣщу)
батюшку съ матушкой.

Трудно предположить, чтобъ въ этихъ стихахъ былъ тотъ смыслъ, который по толкованию мы передаемъ, потому что видимъ, что іероглифамъ придается не тотъ смыслъ, который они обыкновенно имѣютъ; если же принимать ихъ въ обычномъ значеніи, то смыслъ положительно непостижимъ. Едва ли тутъ не соединены въ одно двѣ различные пѣсни, что слышится и въ размѣрѣ. Такъ послѣднюю строфу со словъ: скажу ка рѣчь наставницѣ и далѣетрудно сблизить съ предыдущей. Мы должны припомнить, что вѣдь текстъ Шицзина явился сначала безъ комментаріевъ; можетъ быть въ этомъ видѣ онъ передавался даже нѣсколько вѣковъ — слѣдовательно комментаторы должны были придумывать отъ себя и растолковывать іероглифы, придавать имъ смыслъ и доискиваться до исторического значенія, къ которому они еще навязали на себя новую ношу: нравственное поученіе. Какъ бы то ни было, нынѣшніе комментаріи говорятъ, что здѣсь царица, выткавши полотно и посконь, разсказываетъ обстоятельства этой работы; что лѣтомъ, когда выросла пенька, надѣй ней летали птицы; потомъ, когда поспѣла, изъ нея сдѣлали холстъ, который она носить безъ тягости; потому что сама трудилась; что такъ какъ это платье досталось ей не легко, такъ она его любить и загрязненное, и изорванное не хочетъ бросить. Потомъ она передаетъ наставницѣ, чтобъ она передала мужу (Цзюнь цзы) о посыщеніи ею родныхъ и при этомъ спрашиваетъ какъ отчистить и помыть платье: которое слѣдуетъ снять и которое не надо, чтобы ей надѣть, когда она отправится къ отцу и матери. Къ этому прибавляютъ, что изъ этого видно, что Царица, которая сама сочинила эти стихи, не смотря на знатность, была трудолюбива, бережлива, почтительна къ наставленіямъ; вышедши замужъ, не забыла любви къ родителямъ. Таковы и должны быть качества царицы и эти стихи служать ей основаніемъ (т. е. руководствомъ).—

III.

Цай цай цзюань эръ

Бу инъ цинъ куанъ.

Цзя во хуай жень

Чжи пи чжоу ханъ.

采 **采** **цай цай** — рвать — повтореніе, оказызывающее, что не одинъ разъ срываютъ; **卷** **耳** **изюань эръ** **чазв.** травы, у комм. названной **枲** **си**. у которой листья похожи на мышиныя уши, и которая растетъ скученно; **引** **引** **чинъ** — чрезъ **穿** **针** **и** — извилистый, изогнутый, плетеный; **舍** **舍** **чжи** — положить чрезъ **舍** **舍** **ша** — отбросить **行** **行** **чжоу ханъ** — большая дорога; **嗟** **嗟** **изя** — вздыхать, думать.

Рвала, рвала траву Цзюань эрль.
Не полна плетушка.
Вздохнувъ о моемъ вазнобушкѣ,
Бросила на большую дорогу.

Чжи пи цуй вэй Во ма хуй тэй
Во гу чжо пи цзинь лэй
Вэй и бу юнъ хтэй (хуай).

陟 *чжи*—всходить; **崔** *цзи* *чжий сэй*—возвышение, скала, земляная гора съ камнями; **蹇** *цзян* *хуй туи* (для риёмы читаютъ тэй)—изнуренный, болѣзнь, отъ которой лошадь не можетъ идти вверхъ; **咎** *гу*—пока; **罍** *леи*—кружка *лэй*. Фляга для вина; названа лэй потому, что украшена въ рѣзьбѣ облаками и громомъ (лэй), а здѣсь названа золотой, потому что украшена золотомъ; **彖** *юань*—долго.

Вошла бы на этотъ холмъ,
Да лошадь больна, не въ силахъ идти.
Налью ка пока этотъ золотой кубокъ,
Чтобы только не длилась тоска.

Чжи пи гао ганъ Во ма сюань хуанъ.
Во гу чжо пи сы гуанъ Вэй и бу юнъ шанъ.

岡 *ганъ*—холмъ чрезъ **山** *шань* *цизи*—горный хребетъ; **玄** *хуанъ*—*сюань* *хуанъ*—черно-желтый. Что черная лошадь отъ сильной болѣзни пожелтѣла; **兕** *си*—дикій быкъ, туръ? объ одномъ рогѣ, черной, вѣсить до 1000 гиновъ (1400 ф. около 35 пудъ); **角** *гунъ*, здѣсь читай гуанъ—бокалъ т. ч.

彖 *чзе.*

Вошла бы на этотъ хребетъ (утесъ),
Да черная лошадь пожелтѣла (отъ болѣзни).
Налью ка пока турій рогъ,
Чтобъ не долго горевать.

Чжи пи цзой и Во ма ту и!
Во пу фу и Юнь хэ сюй и!

石 *чэй*—каменистая гора съ землей; **瘖** *ту*—убить, здѣсь, по тлк., лошадь, немогущая передвигать ногъ; **瘡** *фу*—человѣкъ отъ болѣзни не можетъ двинуться, ходить; **𠯔** *сюй*—вздыхать по эрль я должно быть **眢** *сюй*—тарашить глаза, смотря въ даль.

Вошла бы на эту гору, Моя лошадь не движется.
Мой слуга (служанка) не ходить. Чего вздыхать!

Опять говорятъ, это царица сама сочинила такие стихи, и такъ какъ подъ Хуай жень—вазнобушка разумѣютъ Венъ вана, то, значитъ, это его жена; что, когда она была въ походѣ, она стала рвать Цзюань эрль, но пришелъ ей на умъ мужъ, и она бросила на дорогу корзинку (царица то), что она желала бы вѣйти на гору, чтобы видѣть любимаго человѣка, но лошадь не везетъ, и потому, чтобы не постоянно думать о немъ, наливаетъ вина. Отбросить предположеніе, что тутъ паетъ царица, мы найдемъ, что это просто иѣснъ влюбленной (или влюбленнаго, потому что єдетъ на лошади), какихъ встрѣтимъ не мало и ниже.

Нанъ ю цзю му

Лэ чжи цзюнь цзы

木 之—дерево, кривое внизу; 之 лэй—родь гэ; 之 之—спутанный, какъ бы привязать, обвиться; 只 чжи—пустая буква; подъ 爮 子 изюнь изы—разумѣютъ парицу 褚 лой черезъ 之 之—жалованье и проч.; 之 суй—спокойный.

На югъ есть кривое дерево

Къ приятному, благородному мужу

Нанъ ю цзю му

Лэ чжи цзюнь цзы

荒 荒—чрезъ 奄 покрывать; 將 какъ бы 扶 助 фу чжу—поддерживать.

На югъ есть кривое дерево

Пріятна го благороднаго человека

Нанъ ю цзю му

Лэ чжи цзюнь цзы

紫 紫—обвиваться 旅 ; 成 чрезъ 就 之—вполнѣ.

На югъ есть кривое дерево

Упріятнаго, благороднаго мужа

Очевидно, что эта пѣснь или поздравительная, или прославляющая какого то счастливца, но толкователи приняли, что подъ Цзюнь цзы здѣсь разумѣется Государыня, которая не имѣть зависти къ наложницамъ, и потому они восхва ляютъ ее въ этихъ стихахъ!

V.

Чжунъ сы юй

И эрль цзы сунъ

Синъ синъ си

Чжэнъ чжэнъ си!

螽 之 чжунъ сы—родь саранчи, длинной и черной, съ длинными рогами и длинными лапами, которыми производить шумъ; отъ одной рождается 99 дѣтейнейшей; 許 шанъ—много, здѣсь читаютъ синъ синъ чрезъ 采 集 xo изи—видъ согласия многихъ; 艾 эрль—оный; 振 振 чжэнъ чжэнъ—вѣ ликольпннй.

Саранчи крылья!

Должны твои дѣти и внуки

Чжунъ сы юй

И эрль цзы сунъ

薨 育 мэнъ мэнъ—звукъ отълетанія стаи птицъ; 绳 绳 шэнъ шэнъ—непрерывно.

Саранчи крылья!—

Должны твои дѣти и внуки

Чжунъ сы юй

И эрль цзы сунъ

才 之 и здѣсь читай ци; 之 之—сборище; 育 育 чжэ чжэ—множество.

Саранчи крылья!

Должны твои дѣти и внуки

Шумно, шумно

Непрерывно (умножиться)!

Ци ци си!

Чжэ чжэ си!

—сборище!

во множествѣ (распространиться).

По толкованию: Государыня не ревнуетъ, хотя дѣтей и внуковъ отъ наложницъ развелось и множество, почему и наложницы, восхваляя ея добродѣтели, сравниваются съ саранчей, которая живетъ во множествѣ согласно, что и ей должно достаться такое же счастье. Но навѣрное всякий согласится, что тутъ выражается кому то пожеланіе увеличенія его потомства.

VI.

Тао чжи яо яо

Чжи цзы юй гуй

Чжо чжи ци хуа

И ци ши цзя.

桃 *mao* — персикъ; **夭** *yo* *yo* — молодость и красота; **夭** *yo* *chjo* *chjo* — блескъ, великолѣпіе цветовъ, цветенія; чѣмъ моложе дерево, тѣмъ цвета красивѣе; **之** *zhi* — этотъ; **子** *izzy* — сынъ толкуютъ: дѣвица **歸** *gu* — выходящая замужъ; **宜** *i* — приличествовать, согласоваться; **室** *shi* — гдѣ живутъ мужъ съ женой, а **家** *izya* — все, что внутри воротъ. —

Персикъ милъ и свѣжъ, Блестящіе цветы.

Эта дѣвица, выходя замужъ, Приходится приличной къ ея комнатамъ и дому.

Тао чжи яо яо

Ю вѣнь ци ши

Чжи цзы юй гуй

И ци цзя ши.

楊 *fyng* — (Чжу цзы велить читать вѣнь) — отличные плоды, великолѣпіе плодовъ.

Персикъ милъ и свѣжъ,

На немъ много плодовъ.

Эта дѣвица, выходя замужъ,

Приходится къ дому и комнатамъ.

Тао чжи яо яо

Ци ѿ чжэнъ чжэнъ

Чжи цзы юй гуй

И ци цзя жэнъ.

纂 *tsz* *chjenz* *chjenz* — великолѣпіе листья. —

Персикъ милъ и свѣжъ,

Осыпать листьями.

Эта дѣвица, выходя замужъ,

Идетъ къ своимъ домашнимъ.

Но Чжоускимъ перемоніямъ мужчины и женщины собирались въ срединѣ весны, когда цвететъ персикъ, и это было будто настоящее время для свадебъ. Просвѣщеніе Вѣнь вана распространилось по государству съ его дома; мужчины и женщины поставлены въ должныя отношенія, свадьбы совершились во-время. Поэты, видя это, восхваляютъ добродѣтельную дѣвицу, говоря, что она вполнѣ идетъ къ дому. —

VII.

Су су ту цзя

Чжо чжи чжэнъ чжэнъ

Цзю цзю'у фу

Гунъ хоу ганъ чэнъ.

肅 *su* — строгій; **椓** *chjo* — ударять, подпорка (**木承桃** *chjo* *tsz*); **宜** *i*, **之** *zhi*, **之** *zhi* (здесь должно риѳмовать съ фу) — вячья сѣть; **丁** *ting* — здесь читаются чжэнъ чжэнъ — звукъ отъ падающей подпорки; **赳** — безстрашный; **赳** *chui* — воинственный; **干** *gan* — щитъ, охрана.

Страшна, страшна вячья сѣть;

Съ трескомъ падаетъ (изъ подъней подставка).

Гровень, гровень воинственный мужъ, (Онъ) щитъ и крѣость князей (Гуночь и Хоу).

Су су ту цзя (у)

И юй чжунъ (хуй) що

Цзю цзю у фу

Гунъ хоу ҳао цю.



迹 куи—дорога, съ которой можно ъхать во всѣ стороны; **仇** ию—врагъ, но здѣсь т. ч. **迹** ию—чета.

Страшна, страшна заячья сѣть, Разставленная на большой дорогѣ.

Грозенъ, грозенъ воинственный мужъ, Славная чета (врагъ?) князей.

Су су ту цзѣй (цзюй, цзу)

И юй чжунъ линъ

Цзю цзю'у фу

Гунъ хоу фу синъ.

中林 чжунъ линъ собственно должно значить средній лѣсъ, но здѣсь: **木**
中腹 **心** фу синъ—брюхо—сердце:—равное сердце, равныя достоинства.

Страшна, страшна заячья сѣть, Разставлена въ лѣсу.

Грозенъ, грозенъ воинственный мужъ, Душа князей.

Толкователи говорятъ, что здѣсь прославляется вліяніе Вэнь вана, при которомъ явилось столько доблестей, что такой дикий человѣкъ (?), какъ разставляющій только заячіи сѣти, и тотъ вотъ къ чему способенъ (не лучше ли просто сравненіе героя съ сѣтями).

VIII.

车前 фоу и **男友** (ции) ци чжи

车前 фоу и **男友** (ю) и чжи.

车前 фоу и—подорожникъ (车前 чэ цзинь) имѣть большия листья и длинный колось; ему приписываются свойство облегчать роды; **采** цай—для согласія со след. 有—ю читаютъ ци и толкуютъ въ значеніи первонального отыскыванія, а 有—ю—здѣсь и—въ значеніи получить, найти.—

Рву, рву подорожникъ, И таки много сыскала (ъ),

Рву, рву подорожникъ, И таки много нашла.

Цай цай фоу и

Бо янъ до чжи

Цай цай фоу и

Бо янъ ло чжи.

拾 до—подбирать; **抉** лэ—ло—(обрывать кисти) т. ч. сбирать сѣмена.

Рву, рву подорожникъ, И много набрала,

Рву, рву подорожникъ, И много ощипала.

Цай цай фоу и

Бо янъ цзѣй чжи

Цай цай фоу и

Бо янъ сѣ чжи.

拾 изъ—подбирать платье, класть въ полу; **拾** спъ—положить что въ полу, заткнуть за поясъ.

Рву, рву подорожникъ, Много таки въ полѣ;

Рву, рву подорожникъ, Много—заткнувъ подолъ за поясъ.

При распространеніи просвѣщенія и усовершенствованіи нравовъ дома наслаждаются спокойствиемъ; и женщины, не имѣя дѣла, усповливаются сбирать подорожникъ, распѣвая это обстоятельство для выраженія своей радости. Толкователи только не знаютъ, для чего имѣть нуженъ подорожникъ, некоторые думаютъ, что для облегченія родовъ. Намъ кажется, что если мы примемъ, что здѣсь разумѣется какое нибудь другое растеніе, чѣмъ подорожникъ, то смыслъ объясняется самъ собою; это пѣснь сельского рабочаго, радующагося обилию продуктъ. Мы уже видѣли выше (2-я пѣснь о пенькѣ) эту радость сельско-хозяйственной пѣсни; дальше придется не разъ встрѣтиться съ подобными пѣснями. Да что же больше всего и могло занимать сельскаго жителя, вѣдь пѣсни, пред-

полагается, сочинены не придворными, а народомъ. Самое большое мѣсто въ толкованіяхъ на Ши цзинъ — это объясненіе предметовъ естественной исторіи, доказывающее, что между появлениемъ толкованій и текста былъ значительный перерывъ. —

IX.

Хань ю цяо му

Бу кэ сю си

Хань ю ю нюй

Бу кэ цю сы

Хань чжи гуань и

Бу кэ юнь сы

Цзянъ чжи янъ (юнь) и

Бу кэ фанъ сы.

喬 **цяо** — высокій, дерево безъ вѣтвей, гладкое; **休** **息** **сюси** — отдохнуть, сидѣть подъ деревомъ, по нѣкоторымъ. **息**, здѣсь то же, что **思**, безъ значенія (弓), какъ пустой притѣвъ.

长 **юнъ** — длинный: вѣчный, риѳмуй съ фанъ, какъ бы янъ? **方** **фанъ** — бокъ, здѣсь плоть, паромъ: **舟** **фоу**. —

На югѣ есть гладкое дерево (подъ которымъ) Нельзя отдохнуть (пото-

му что не даетъ тѣни)

На (рѣкѣ) Хань гуляетъ дѣвица

(да къней) Нельзя пристать

(Рѣка) Хань широка

Нельзя перенырнуть

(Рѣка) Цзянъ длинна

Нельзя переплыть на плотъ,

Цяо цяо до синъ

Янь и ци чу

Чжи цзы юй гуй

Янь мо ци му (ма)

Хань чжи гуань и

Букэ юнь сы

Цзянъ чжи юнь и

Бу кэ фанъ сы.

翹 **цяо** — длинное перо въ хвостѣ: подниматься; открывать (мысль); повѣстить; (поднимать хвостъ); **翹 翹** **цяо цяо** — много; здѣсь высокій, красиво поднимающійся (巧?) въ другомъ мѣстѣ опасный; въ Чунь що: —далекій

錯 **цю** — различный, смѣшанный; **薪** **синъ** — дрова: дерево, которое можно расколоть; **艸** **синъ** — дерево, которое можетъ поманъ чжурски переведено малыя деревья: кустарникъ?

楚 **чу** — назв. дерева изъ рода колючихъ; (**荆** **изинъ**) колючки; **秣** **мо** — корить; **馬** **ма** — риѳмуй съ чу (му); **之** **ци** **子** **цизы** относится къ дѣвицѣ, какъ бы: **這** **цизы** эта дѣвица.

Красиво поднимаются разныя деревья

Изъ нихъ хотѣлось бы сру-

бить чу (колючее).

Хотѣлось бы кормить ея лопадъ

Нельзя перенырнуть

Нельзя на плоту переплыть.

Янь и ци лоу (лоу)

Янь мо ци цзай

Букэ юнь сы

Бу кэ фанъ сы.

蕙 **лоу** (для риѳмы лоу) назв. растенія изъ рода артемизіи: **蘆** **хуао** **蕙** **蒿**. или **蕘** **ланъ-лу** листья какъ у артемизіи (**艾**), черного и бѣлаго цвета; длинной въ нѣсколько дюймовъ; растетъ въ водѣ; можно есть сырью; при началѣ роста также кладутъ въ уху и похлебку.

馬 **хуао** **изюи** жеребенокъ, молодая лошадь; свыше шести футовъ газываетъ

馬 ма, а съялле пяти 馬勺

Красиво поднимаются речные деревья Изъ нихъ хотѣлось бы срѣзать
(артемозио дерево) Лоу

При выдачѣ замужъ этой дѣвицы Хотѣлось бы кормить ея жеребенка.

(Рѣка) Хань широка

Нельзя перенырнуть

(Рѣка) Цзянъ длинна

Нельзя на плоту переплыть.

Прогуливаться дѣвицамъ не въ модѣ; но между рр. Хань и Цзянъ этотъ обычай существовалъ говорятъ даже и послѣ Ханьской и Вэйской (魏 изъ Сань го или изъ Тоба³) династій (какъ видно и изъ пѣсни: большая плотина). Толкователи говорять, что вслѣдствіе вліянія Вэнъ вана нравы между рр. Цзянъ и Хань изъ распутныхъ превратились въ нравственные, такъ что, хотя и видѣли гуляющіхъ дѣвицъ, но зная, что онѣ непорочны и степенны, нельзя было къ нимъ подойти, потому и сравниваются съ деревьями Чу и Лоу, какъ бы превосходящими другія (??) высказывается мысль, что между всеми другими непорочными дѣвицами одна всѣхъ выше по нравственности и потому изъ привязанности и глубокаго уваженія къ ней готовы кормить лошадей, еслибы выдали замужъ, (хотя ни толкователи ни смыслъ текста не говорятъ за того кто воспѣваетъ эту дѣвицу); — кормленіе скота показываетъ на желаніе сблизиться по правиламъ церемоній, (а вѣрно что здѣсь намекается на обычай мужчинъ или женщинъ кормить скотину). Впрочемъ, какъ мы сказали, слово—выйти замужъ—гуй—значитъ въ другомъ мѣстѣ—вортиться послѣ свадьбы въ родительскій домъ.

X

Цзунь пи жу фынъ

Фа ци тяо мѣй

Вэй цзянъ цаюнь цзы

Ни жу чжоу цзи.

遵 изунъ—следовать; **汝** жу—назв. рѣки въ пров. Хэ нань, которая вытекаетъ изъ горы Тянъ си шанъ* и впадаетъ въ Хуай.天息山

墳 фынъ—могильный холмъ, курганъ; плотина; будто берега рѣки Жуй похожи на курганы; **條** тяо—вѣтви; **枚** мѣй—стволь.

惱 ни—думать, здѣсь голодать; **調** тяо—приготовлять; **伐** дао—переводить; здѣсь чжоу тяжелый, весьма (въ другихъ текстахъ **重**)

Слѣдяя по плотинѣ (рѣки) Жу Зарубала я вѣтви и стволы.

Не вида миаго (букв. благороднаго мужа, Чувствовала какъ бы сильный го-

лодъ

Цзунь пи жу фынъ

Фа ци тяо и

Цзи цзянъ цаюнь цзы

Бу во ся ци.

肆 и—приникать и проч; отростки, отпрыски, поросль (дерева, срубленнаго за годъ), остатки (въ смыслѣ потомковъ).

遠 ся—далекий; **棄**, **棄**, **棄** ии—покидать, бросать.

Слѣдяя по плотинѣ (рѣки) Жу (Я) срубала вѣтви и отпрыски

Когда же увидала миаго (Обрадовалась, что,) меня не далеко поки-

нуль.

Фанъ юй чэнъ вэй

Ванъ ши жу хуй

Суй цая жу хуй

Фу му кунъ эрль.

鰐, **鰐**, назв. рыбы, широкой и тонкой, съ тонкой чешуей; лещъ—еще назы-

вается 鱼不 тэй и 鱼扁 бянъ.

赤貞 чэнъ красный; 猪毛 хуи смечь; 孔 кунъ—богатый, здесь: весьма, 距离 эръл близкий.

Улеща хвостъ красный Царскія палаты какъбы горятъ.

Да хоть бы и горятъ Отецъ и мать (батюшка?) весьма близки

Самое ближайшее, что можно сказать объ этой пѣснѣ, такъ то, что ее поетъ жена или любовница; (какъ и въ 3-й пѣснѣ), обрадовавшаяся возвращенію милаго, котораго не прельстили царскія палаты. Мы очень подозреваемъ даже, что послѣдняя строфа составляетъ, какъ и во второй пѣснѣ особую пѣснѣ.

Но толкователи видятъ здѣсь воспоминаніе объ историческомъ фактѣ, имѣнно изъ времени паденія династіи Инь и подъ именемъ царскихъ палатъ разу-зумѣютъ столицу послѣдняго государя этой династіи Чжоу (周). Они гово-рятъ, что въ первомъ стихѣ представляется воспоминаніе жены о томъ какъ она трудилась, когда мужъ ея былъ въ походѣ т.е. когда она сама должна была для своего отопленія собирать и рубить дрова, что такъ какъ отпрыски дерева даютъ на другой годъ, то это служитъ опредѣленіемъ времени, когда она увидала своего мужа, который былъ рѣ походѣ подъ командой Вэнъ вана) а не У—вана?); въ этомъ походѣ мужъ ея вынесъ столько страданій—потому и сравнивается съ лещемъ, бѣлый въ обыкновенное время хвостъ котораго отъ сильного напряже-нія дѣлается краснымъ. Но хотя при всѣхъ трудахъ мужа царское правленіе и строго, однакожъ Вэнъ ваноны добродѣтели таковы, что его можно назвать от-цомъ и матерью, потому и самые труды забываются. Въ этихъ стихахъ толко-ватели сверхъ того видятъ еще такую силу вліянія Вэнъ ванова, что жена, не смотря на разлуку и чувство привязанности, забываетъ своего мужа служить го-сударямъ, что хотя весьма и близокъ отецъ и мать, но нельзя ослабѣвать въ усердіи къ царскимъ дѣламъ.

XI.

Линъ чжи чжи

Чжэнъ чжэнъ гунъ цзы

Сюй цзѣ линъ си!

鹿 **林** **毛** **之** **長** **毛** **之** **長** Линъ т.е. Ци линъ (鹿林) известное баснословное животное, почитаемое царемъ звѣрей毛 (毛) мао чунъ чжи чжанъ (毛之长) священнымъ, появ-ляющимся только въ здѣсь великихъ событий Единорогъ. По описанію имѣть тѣло 鹿 цзюнь—оленя, коровій хвостъ, лошадиные копыты. Самка его назы-вается 麋 (читается тоже линъ) и по эрль—я говорится еще, что онъ желтаго цвѣта, съ лошадиными ногами и круглыми копытами, обѣ одномъ рогѣ мясистомъ (?), голосъ, какъ въ среднемъ колоколъ, ходить правильно, избираетъ до-рогу и мѣсто жительства, не наступаетъ на червяковъ и живую траву, не попа-даетъ ни въ яму ни въ силки; чрезвычайно красивъ, не живеть въ стадахъ (?) не ходить вдвоемъ; когда государь чрезвычайно человѣкомолобивъ, то появляется (на свѣтѣ.)

足 **踵** **踵** — ходить, перепонка на ногахъ; лапа, нога; **振** **振** чжэнъ чжэнъ че-ловѣкомолобивый и великодушный; а выше (№ 5) значило великоклѣпній (?) 手

嗟 **嗟** **嗟** **嗟** — восклицаніе охъ! ахъ! выражющее труднаго обстоятельства.

Цилиновы ноги — человѣкомолобивый и великодушный князій (Гуновъ) сынъ! (дѣти!)

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 2
Печатня М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣщанская д. № 4

Ай да (настоящій) Цилинъ!

Линъ чжи динъ

Чжэнъ чжэнъ Гунъ синъ

Сюй цзъ! Линъ си!

定 динъ: здесь, говорятъ, значитъ лобъ, чело, по иѣкот. будто **旦** динъ

Цилиново чело— Человѣколюбивая и великодушная фамилія (семейство) Гу-

на!

Ай да Цилинъ!

Линъ чжи лу

Чжэнъ чжэнъ Гунъ цзу

Сюй цзъ! Линъ си!

角 изе рогъ, здесь читаютъ лу— и китайцы сами недоумѣваютъ, какъ объяс-
нить такое чтеніе тогда какъ мы знаемъ, что цз постепенно переходить въ л
или наоборотъ.

Цилиновъ рогъ— Человѣколюбивый и великодушный родъ Гуна!

Ай да Ци линъ!

Цилинъ не ступаетъ ни на растущую траву , ни на живыхъ существъ, чѣмъ
высказывается его человѣколюбіе (!?) т.е. доброе сердце; хотя онъ имѣеть лобъ,
но не бодается, на концѣ его рога находится мясистое тѣло, въ знакъ таго, что
онъ не воспользуется своею храбростью. Точно также семейство Вэнъ вана, его
жены, дѣти, внуки и родовичи всѣ просвѣтились добромъ; поэтому какъ оттого ,
что природа Цилиння добрая и его лапы добрыя, такъ и отъ хорошихъ женъ вы-
шли хорошия дѣти и внуки. Сверхъ того здесь связана мысль о томъ, что появ-
леніе Цилиння считается добрымъ предзнаменованіемъ:—появлениія человѣколюби-
ваго царя. Вэнъ ванъ еще не былъ царемъ следовательно подъ названіемъ Гунъ
надобно разумѣть его. Есть ли необходимость подъ именемъ Гунъ цзы разумѣть
княжескаго сына; не есть ли это такое же общее название , какъ «Цаисъ цзы»—
благородный мужъ! Намъ кажется , что вся эта пѣсня есть варьантъ 3-й пѣсни
т.е. благопожелательная (здравная?)

ШАО НАНЬ.

Толкователи говорятъ что Вэнъ ванъ, (?не у ванъ!) поручивъ управлѣніе
Чжоу гуну, надзоръ за удѣльными князьями предоставилъ Шао гуну Бинню.¹⁾
Шао ²⁾ было название его удѣла ³⁾ на югозападѣ отъ уѣзда Чжи шань ⁴⁾ сяня,
когда онъ сдѣланъ былъ главнымъ княземъ ⁵⁾; сверхъ таго послѣ былъ пожало-
ванъ въ Янь. По иѣкотрому онъ былъ побочныи сынъ Вэнъ вана и хотя по-
лучилъ удѣль въ Янь, но оставленъ былъ при дворѣ Чжоускомъ для управлѣнія
и поэтому на содержаніе его данъ былъ городъ Шао; онъ управлялъ и во врем-
я Чэнъ вана и Канъ вана. По смерти его старшій сынъ получилъ удѣль Янь,
а побочныи ⁶⁾ удѣль Шао. Оттого во время Чунъ цю и встрѣчаются названія—
Чжоу гунъ и Шао гунъ какъ царскихъ чиновниковъ Земли на востокѣ отъ
Шань ⁷⁾ принадлежали къ удѣлу Чжоу гуна, а на западѣ, какъ напр. Цзянъ ⁸⁾
и То ⁹⁾ Шаогуна.

(¹) 鄭 (²) 召 (³) 采邑, цай и. (⁴) 陝 Чжи шань. (⁵) 𠂔 公 Шань Гунъ.

(⁶) 支 Чжи. (⁷) 陝 Шань. (⁸) 江 (⁹) 耨

I.

Вэй си ю чао Вэй цзю цзай чжи
Чжи цзы юй гуй Бо лянъ юй чжи.

鶲 си — сорока — славится искусствомъ дѣлать гнѣзда, начигаетъ вить съ средней зимней луны, когда же выведетъ дѣтей, то улетаетъ и этимъ пользуется горлица (кукушка?).

鳩 изю т.е. **鳩** ши изю, нынѣ 布橐 **бу ту** назв. птицы, по коментаріямъ: горлица (кукушка?), которая по природѣ не умѣеть вить гнѣзда

轎 ляна—два, здѣсь: телѣга, колесница, у которой два колеса; известно, что чистительное повозокъ: ляна.

御 юй—встрѣчать, (править, въ смыслѣ везти?)

Въ сорочьемъ гнѣздѣ	Живеть горлица (кукушка),
При выдачѣ этой дѣвицы	Сто колесницъ выѣзжаютъ (впередъ).
Вэй си ю чао	Вэй цзю фанъ чжи
Чжи цзы юй гуй	Бо лянъ цзянъ чжи.

方 фанъ — по толкованью значить имѣть (по мань чжи, перев: завладѣвать; **扶** изянъ—проводжать (выше въ Чжоу нань: **扶** чжу—поддерживать, идти впередъ).

Сорочьимъ гнѣздомъ	Завладѣваетъ горлица
При выдачѣ этой дѣвицы	Сто колесницъ провожаютъ (съ боку)
Вэй си ю чао	Вэй цзю инъ чжи
Чжи цзы юй гуй	Бо лянъ чэнъ чжи.

盈 инъ—наполнять, **成** ченъ—выполнять церемоніи. (Глаголы **將** и **成**, мы уже встрѣтили въ Чжоу нань № 4-й и не варьантъ ли это одной и той же пѣсни или тамъ къ мужчинѣ, здѣсь къ женщинѣ; тамъ дерево обвивается пенькой, здѣсь сорочье гнѣзда достается горлицѣ).

Сорочье гнѣзда	Наполняетъ горлица
При выдачѣ этой дѣвицы	Сто колесницъ слѣдуютъ сзади (завершаютъ свадебныя церемоніи)

Эта пѣсня имѣеть будто такое же значеніе въ описаніи достоинства княгини, какъ Гуань цзой, т.е. первая пѣсня въ 1-й главѣ, въ описаніи Императрицы. Мы согласны, что она поставлена въ pendant ей: тамъ дѣвица еще ищетъ жениха здѣсь она уже невѣста?!! Толкователи же говорять, что здѣсь воспѣвается княжеская свадьба, при которой должно по положенію, (которое и составлено для истолкованія этой пѣсни?), быть сто колесницъ. Здѣсь будто разумѣются южные князья, подчинившіеся вліянію Вэнъ вана и вслѣдствіе этого исполняющіе предписаныя правила. Подъ сорочьимъ гнѣздомъ разумѣются добродѣтели княжны, которая состоять въ чистотѣ и единствѣ (т.е. постоянствѣ¹) — хотя бы она была и неискусна, какъ горлица; ея дѣло исполнять законъ, а не выдумывать его; не дѣло женщины вмѣшиваться въ мужскія дѣла. Достойная дѣвица должна получить уваженіе отъ князей.

II.

Юй и цай фанъ	Юй чжао, юй чжи
Юй и юнь чжи:	Гунъ хоу чжи ши.

(1) **專 靜 純** Чжуань цзинъ чунъ.

于 犹 t. ч. 方; 千 以 犹—и какъ бы: идти для, съ цѣллю чтобы; 翁 fань—бѣлая артемизія, всною пахучал, можно Ѳсть сырой и вареной, еще наз. 白蒿 по хоу, 游胡 ю ху, а жителями сѣверного моря (кто это?) 雷 带力 панъ бо, по манчж. фань переведено (не изъ панъ бо ли?). Такъ какъ артемизія растетъ не на озерахъ, то толкователи говорятъ, что въ фразѣ въ озерахъ: надо разумѣть на берегу озеръ.

Но фань значить также и тростникъ. По другимъ водой, въ которой обвариваютъ артемизію поливаются шелковичные коконы, чтобы черви скорѣе выходили 沼 池 изъ озера; 且 且 островокъ, поменьше 潘 чу.

Рвать (собирать) фань (артемизію)	На озерахъ, на островкахъ,
Чтобъ употреблять	Въ дѣлахъ (на надобности) князей (Гуновъ и Хоу).

Юй и цай фань	Юй цаянь чжи чжунь
Юй и юнъ чжи:	Гунъ хоу чжи гунъ.

潤 изянъ—горный потокъ;—извилина; ложбина.

Рвать артемизію	По среди (на берегахъ) ручьевъ,
Чтобъ употреблять	Во дворцѣ князей.
Би чжи тунъ тунъ	Су ё цай тунъ
Би чжи ци ци	Боянь сянь (хуань) гуй

(ни) би — головное украшение, накладка,—шиньонъ, сдѣланные изъ волосъ, которые въ древности срѣзывались у низкихъ или у преступниковъ; собственно назывались 髮 髮 или 髮 пи ти.

僮 儿 тунъ тунъ спокойно, неподвижно; 公 乎 т.е. 公 乎 присутственное мѣсто; 休 休 ци ци медленно съ разстановкой, не торопясь.

Съ неподвижнымъ шиньономъ	И утромъ и вечеромъ у Гуна
Не шевеля прической	Возвращаться домой.

Толкователи недоумѣваютъ, относится ли эта пѣснь къ жертвоприношенію или къ обряду шелковичному,—но одинаково разумѣютъ, что тутъ дѣло идетъ о княгинѣ (夫人) фу-женѣ, которая собираетъ артемизію, чтобы или принести ее въ жертву или для произрѣденія шелковичныхъ червей; потому слово 朝ло въ первомъ стихѣ толкуютъ сообразно съ этимъ; также и подъ дворцомъ одни разумѣютъ храмъ предковъ, въ которомъ приносились жертвы, а другіе зданіе, строившееся нарочно на берегу, чтобы мыть шолѣть; также въ третьемъ стихѣ у Гуна то разумѣютъ казенное мѣсто т.е. храмъ жертвоприношенія и при этомъ разумѣютъ слова и утромъ и ночью; ночь съ раннимъ утромъ, когда оканчивается жертвоприношеніе, при которомъ у участковавшей княгини въ знакъ уваженія прическа не пошевельнулась и которая по окончаніи не торопится скорѣе воротиться домой. —

Не пѣсня ли это рабочихъ, трудящихся для князя. Въ отдѣль Чжоу наинъ подъ № 1-омъ рвутъ синъ цай, а подъ 3-мъ изюманъ эрлэ. Во второй пѣсни воспѣвается обиліе пеньки, изъ которой сдѣлано платье и женщина (его дѣлавшая) говоритъ: болѣно ужъ я потрудилась, отиропусь ка домой. Здѣсь женщина, собиравшая артемизію для Гуна (князь) почему и день и ночь должна была жить во дворцѣ, отбывъ работу, ворочается домой. О такихъ работахъ будетъ упоминаться и послѣ.

III

Яо яо цао чунъ
Вэй цзянъ цзюнь цзы
И цзи цзянъ чжи
Во синъ цзъ хунъ (ханъ)

要 **яо яо**—звукъ, издаваемый настѣкомыми; **单** **цзяо** **чунъ**—
родъ саранчи: кузнецікъ чернаго цвѣта, иначе **負** **чжунъ** **фу** **фанъ**.

趙 **ти ти** прыгать; **阜** **чжунъ** или **阜** **чжунъ** **фоу** **чжунъ**— говорять, значитъ: саран ченокъ, сынъ саранчи, иначе **木** **чжунъ** **фанъ**

申 **чунъ чунъ** или **衝** **чунъ** чунъ біеніе сердца; **下** **чжи** здѣсь: приговорка (какъ **乞** или **思**, въ Чжоу нань); **覩** **гоу** встрѣчать; **降** **хянъ**—сѧнъ риെмуй съ чунъ, какъ **хунъ**—ниспуститься, успокоиться **放** **фанъ** **下** **си** съ синъ.

Трещитъ, трещитъ кузнецікъ
Не видя сударика
Когда же увижу

Прыгаетъ, прыгаетъ молодая кобылка.

Горюющее сердце сильно бьется.

Когда повстрѣчу

Мое сердце опустится *) ;

Чжи пи нань шанъ
Вэй цзянъ цзюнь цзы
И цзи цзянъ чжи

Янь цай ци цзюе

Ю синъ чжо чжо

И цзи гоу чжи.

Во синъ цзъ юе.

步 **чжи** **входить;** **𧈧** **чжюе** **растеніе, наз. еще** **青蛙** **бѣ** **(лягушка), по-**
тому что, когда въ началѣ родится, то похоже на лягушечью лапу, или на чеснокъ; стебель темнаго краснаго цвѣта; можно ъсть, какъ проскурнякъ **葵** **куй**. По манъ чжурски переведено фуктала—по лексикону г. Захарова,—водя-
ные капитаны и папортникъ.

走 **чжо** **печалиться** (но по методѣ разсѣченія звуковъ изъ чжанъ и **走** **лѣ** скорѣе можно читать чжэ.).

說 **шо** **вмѣсто** **悅** **юе** **радоваться.**

Взойду на южную гору Порву лягушечника (цаоев).

Не видя сударика Горюющее сердце рвется

Когда же увижу Когда повстрѣчу

Мое сердце возрадуется.

Чжи пи нань шанъ Янь цай пи вэй

Вэй цзянъ цзюнь цзы Во синъ шанъ бѣй

И цзи цзянъ чжи И цзи гоу чжи

Во синъ цзъ и.

行 **вэй** **назв. горнаго растенія, похожаго на предыдущее** **𧈧** **чжюе**,
но больше; оно съ колючками и горькое, но горные жители ъдятъ его и на-
зываютъ Ми цзюе **迷** **葵**. По описанію стебли и листья похожи, какъ у
горошка, да и вкусъ такой же; некоторые называются его ростками дикой чече-
вицы (**豆** **豆** ванъ доу). Въ Сы чуанъ наз. ЧАО ЦАЙ **葵 菜** Полагаютъ,
что это тоже что у Чжанъ цзы—Ми янъ—**迷 阳**

(*) Можно переводить и прошедшими временемъ; когда же увидала и т. д.

夷 и—успокаивать: 平 夷 пинъ и.

Взойду на южную гору	Порву дикой чечевицы.
Не видя сударика	Мое сердце страдаетъ израненное.
Когда же увижу	Когда повстрѣчаю,
	Мое сердце отойдетъ.

Толкователи, говорять, что здѣсь поютъ жены князей и вельможъ, от- правившихся въ походъ по повелѣнію Вэнъ вана; слѣдя за измѣненіемъ времени, (которое производить то и то), они вспоминаютъ своихъ судариковъ **君子**. Нѣтъ необходимости полагать, говорятъ толкователи, чтобы такія знатныя жены действительно всходили на горы рвать упоминаемыя расте- нія; тутъ дѣло идетъ только о томъ, что вотъ въ такое то время то то послѣ- ло. Намъ кажется, что нельзя удержаться, чтобы не сличить этой пѣсни съ № 3 въ Чжоу наань—тамъ рвутъ Цзюань и хотятъ всходить на гору въ огор- ченіи, чтобы повидать милага, здѣсь какъ бы продолженіе взойда: — увидялъ (или уже увидѣла.)

IV

Юй и цай пинъ	Нань цзянъ чжи бинъ
Юй и цай цзао	Юй пи синъ лао.

蘋 пинъ плавающее по водѣ съ корнями растеніе; тина? изъ породы **萍** пинъ, на югѣ Китая наз. **蘋** пяо, собств. пишется **蕡**; Четыре листа, сросшіеся вмѣстѣ, какъ іер. 田; по другимъ листья, какъ у Хуай шу, но срос- шіеся; растетъ въ мелкой водѣ; въ 5-й лунѣ даетъ бѣлые цветы, отчего на- зывается еще **白蘋** бай пинъ. Въ древности когда выдавали за мужъ, напередъ приносили жертву предкамъ изъ рыбы, при правленной **蘋** и **藻** изао. (Разумѣется, чтобы объяснить текстъ Ши цзина—придумали такой це- ремоніаль).

蒲 бинъ (пинъ) берегъ; **藻** изао—осока? водяное растеніе, начинающе- ся со дна; стебель похожъ на спильку (головную); листья, какъ у **蓬** фынъ-хао шпажника; растетъ кучами и потому еще назыв. **聚藻** изюй-изао. Есть другой сортъ, у которого листья, какъ у **葦** фу, изи су—сте- бель длинный въ 4 или 5 футъ.

行潦 синъ лао или **流潦** ли лао; **黄潦** хунъ лао— внезапный или сильный разливъ въ жаркое лѣто.

Рвемъ Пинъ	На берегу южного ручья
Рвемъ осоку	Въ этомъ потокѣ.
Юй и чэнъ чжи:	Вэй куанъ цзи цзой
Юй и сянъ чжи:	Вэй и (ци) цзи фу

匡 куанъ бамбуковая коробка четырехугольная; **筥** изюй бамбуковая ко- робка круглая; **湘** сянъ варить; **笱** ии (здѣсь читаютъ и) котель отрѣхъ ногахъ; а **釜** фу котель безъ ножекъ.

Накладываемъ	Въ коробки и корзины
Варимъ	Въ треножникахъ и котлахъ.
Юй и дянъ чжи:	Цзунъ ши ю ху (ся)
Шуй ци ши чжи	Ю ци цзи ной.

奠 дѣлать возліяніе, приносить жертвы, здѣсь поставить (жертвенные сосуды). 宗室 изунъ ши нынѣ называются родственники Императорской фамиліи, происходящіе отъ царскаго рода (желтогорые). Но здѣсь разумѣется будто храмъ родоначальника знатной аристократической (но не княжеской, потому что по толкованію здѣсь говорится только о вельможахъ и ихъ же нахъ) фамиліи вельможъ и министровъ (大夫士 Дай Фу-ши). Эти фамиліи произошли однакожъ отъ князей. Побочный сынъ (庶子 шу цзы) (т.е. сынъ отъ наложницы) назывался будто: Бѣ цзы (弔子 ыи цзы), законный сынъ этого становится родоначальникомъ 大宗 или предкомъ (始祖 ышу цзы) вельможи; ему то и приносили жертвы въ храмѣ, который здѣсь разумѣется.

牖 ю окно, пробитое въ стѣнѣ; 户 ся, здѣсь читай какъ ху въ риому съ 女 мои въ древ. вѣр. близкой къ жу; 牖下 подъ окномъ—значить будто: югозападный уголъ или 奥 ао считающейся самымъ почетнымъ, гдѣ ставили будто звачки покойниковъ. 父 ши значить предка, которому приносились жертвы; здѣсь значитъ—завѣдывать жертвой 祭 ци название известнаго Княжества или удѣла,—но толкователи передаютъ здѣсь: уважать, почитать.

季女 изи нюй младшая дѣвица здѣсь говорятъ надобно разумѣть жену вельможи.

Приносимъ въ жертву	Подъ окномъ въ храмѣ родоначальника.
Кто же приноситъ?	Почтительная младшая боярыня.

Толкователи говорятъ, что здѣсь выставляются на видъ способности женъ южныхъ вельможъ въ слѣдствіе просвѣщенія Вэнъ ванова; что они могутъ приносить жертвы, несмотря на молодость изъ чего видны ихъ прекрасныя качества. Но въ текстѣ слово: почтительная младшая боярыня ближе перевести: Циская младшая дѣва и толкователи не хотятъ вѣрно привѣватъ здѣсь Циской уроженки, потому только, что пѣсня попадалась въ Шао-нань и не имѣютъ о такой княгинѣ историческихъ свѣдѣній—но княжны различныхъ удѣловъ брались постоянно. (Ниже въ пѣснѣ XIII тоже упоминается Ци). Поэтому намъ кажется ближе слѣдующій переводъ:

Приносимъ въ жертву (свои труды)*	Подъ окномъ господъ.
И кто этотъ кумиръ?	Циская младшая дѣва.

Т. е. пѣсня получаетъ тотъ уже знакомый намъ смыслъ, что здѣсь говорится о работахъ на другихъ!

V

Би фэй гань танъ	У цаанъ, у фа:
Шао бо со ба (пэй).	

前 би мелкая трава; закрыть; защищать отъ вѣтра и отъ солнца; 前 甘棠 би фэй густой; 甘棠 гань танъ груша дуля? (杜梨 ду ли) или 棠梨 танъ ли; 剪 изянъ стричь; отрѣзывать или срывать листья и вѣтви.

伐 фа срубать съ корня; 伯 бо (отсюда бэнь?) старшій изъ князей, начальникъ сейма (?方伯) 杜伯 му бо; впрочемъ въ Шицзинѣ 伯 не разъ встрѣчается въ первоначальномъ своемъ значеніи: дядюшка.

<small>拔</small> <small>ба</small> —соломенная хижина; солома, трава.	Не обрывай, не руби (ее)
Густолиственна труша	

24
Туть укрывался Шао бо (дядюшка Шао).

Би фей Гань танъ У цзянъ, у би (бай)
Шао бо со ци.

拜 бай ломать; 息 ии отыкать (отъ 息, ии тоже отыкать).

Густолиственна груша Не обрывай, не ломай

Туть отыкаль Шао бо.

Би фэй гань танъ У цзянъ у буй (бай).

Шао бо со шуй.

拜 бай привѣтствовать поклономъ; кланяться, отсюда наклонять (扈 июи); 疏 шио (юе) согласуй съ бай-буй; часъ шуй — останавливаться, (какъ 疏立) (почему не какъ въ другихъ текстахъ юе радоваться?)

Густолиственна груша Не обрывай, не нагибай

(Ей увеселялся) Туть жилъ Шао бо.

Толкователи говорятъ, что когда Шао бо объѣжалъ южныя царства для распространенія власти Вэнь вана, то въ одно время отыкалъ или чинилъ судь подъ грушей, чтобы не стеснять жителей, войдя въ домъ; потому мѣстные жители, уважая его заслуги, не хотѣли причинять вреда этому дереву. Но непремѣнно ли разумѣется здѣсь Шао бо — братъ У вана и Чжоу гуна — (и почему Бо?); мы видѣли, что названія Чжоу гуна и Шао сохранились и послѣ, какъ названія должностей.—

VI.

Я-и синъ лу Пи бу су ю (я)

Вэй синъ до лу.

濕 湿 я-и влажный, мокрый; / синъ—здѣсь, говорить, значить: дорога; 疏 су—рано.

Мокрая на дорогѣ роса А то бы какъ ни утромъ, ни ночью (не ходила я
къ тебѣ)

Только потому (и не хожу), что по дорогѣ много росы.

Шуй вэй цяо у лу (цаё) Хэ и чуань во ву !

Шуй вэй жу у гу (цая) Хэ и су во ю.

Суй су во ю

Ши цая бу цау.

家 и ця, здѣсь гу, а ниже гунъ свататься, свадебные подарки.

冻 су скорый, довести;

Кто сказалъ, что у птицы нѣть роговъ

Какъ же она продолбила (проклевала) мой домъ.

Кто говорить, что ты безъ свадебныхъ подарковъ (у тебя нѣть дома)

Какъ же ты довелъ меня до суда (тюрьмы).

Но хотя и довелъ до суда

А свадебные подарки (все-таки) недостаточны (а дома все-таки нѣть)

Шуй вэй шу у унъ (я) Хэ и чуань во юнъ

Шуй вэй жу у гунъ (цая) Хэ и су во сунъ

Суй су во сунъ

И бу жу цунъ.

墉 иунъ стѣна городская (выше 扉 и окно въ стѣнѣ).

Кто сказалъ, что у мыши нѣть зубовъ (клыковъ)
 А какъ же она продолбила (прогрызла) мою стѣну.
 Кто говорить, что у тебя нѣть свадебныхъ подарковъ (нѣть дома)
 Какъ же ты довель меня до разбора.
 Но хотя и довель до разбора
 А я все-таки за тобой не послѣду.

Южные жители подъ вліяніемъ Шао бо обуздали свои развратные нравы; потому, дѣвица, отраждая себя правилами церемоніи (установленныхъ для брака), не поддается насилию и для того, чтобы избавиться отъ привязчивыхъ, которые могли пристать къ ней ночью, ссылается на то, что она не ходитъ только по причинѣ мокрой росы. Когда она укрѣпила себя въ такихъ правилахъ, то хотя бы ей пришлось попасть и въ тюрьму (или въ судъ); но если не вполнѣ исполнены правила сватовства, то это все равно, что птица, хоть и проклевала домъ, но не рогами, или, что здѣсь не сошлись въ свадебномъ договорѣ. Но словами: свадебные подарки" угодно было растолковать комментаторамъ самый известный іероглифъ 家 изъ дома и тогда смыслъ словъ, которыя мы написали въ скобкахъ, будетъ тотъ, что кто то принуждаетъ жену или любовницу жить съ нимъ, а она ни за что не соглашается. Смыслъ этотъ находить оправданіе и въ 旡снахъ, которыя встрѣтимъ ниже, гдѣ жена оставляетъ своего мужа или имъ покинута.—

VII.

Гао янъ чжи пэ (пи)	Су сы у то
Туй ши цзы гунъ	Вэй то вэй то

羔 *ao* барашекъ; **羊** *yang* барабъ — здѣсь придаточное; **皮** *pi* — шкура, мякъ; здѣсь: шуба, домашнее, обыкновенное платье вельможъ; **素** *suz* — бѣлый; **它** *tuo* — подлинное значение неизвѣстно (а следовательно и читаютъ наобумъ ?); предполагаютъ, что это украшеніе изъ нитокъ на шубѣ, или нашивка на швахъ.

退食 *tui shi* — отступить, есть, т. е. выходить изъ дворца, чтобы есть дома, потому что будто слово *tui* всегда относится къ представлению при дворѣ: **退朝** *tui chao*.

自公 изы гунъ т. е. 自公 門	изъ присутственного мѣста, изъ дворца.
季 它 вэй то (а въ другомъ мѣстѣ вэй и)	самодовольный, спокойный , мѣрно шагающій: 從迹
Въ барашковой шубѣ	Бѣлымъ шолкомъ въ пять прошивокъ
На обѣдъ изъ дворца возвращается	Мѣрными шагами (съ боку на бокъ переваливаясь).

Гао янъ чжи ги (гэ)	Су сы у и (юй)
Вэй и вэй и	Цзы гунъ туй ши.

縫 *kui* — обшивка.
 Барашковая кожа,
 Съ боку на бокъ переваливаясь
 Гао янъ чжи фунъ
 Вэй и вэй и
縫 *fing* — шовъ; **緒** *izun*, а значенія не знаютъ, опушка ?

На швахъ бараньей шубы
Съ пятыю оторочками изъ бѣлого шолку
Съ боку на бокъ переваливаясь, Возвращается ѿсть изъ дворца.—

Толкователи говорять, что вслѣдствіе просвѣщенія Вэнъ ванова важныя особы на югѣ, имѣющія доступъ ко двору, были такъ бережливы, что носили простое платье (барашковое на югѣ то?) и были вполнѣ самодовольны. Не просто ли и здѣсь указаніе на работы во дворцѣ;— вѣдь толкователи сами сознаются, что не знаютъ дѣйствительнаго смысла тѣхъ словъ, которыя мы перевели: прошивка и оторочка. Не намекъ ли это на изорванную въ работѣ шубу и на истомленный видъ труженика?!

VIII.

Инь ци лэй
Хэ сы вэй сы
Чжэнъ чженъ цаюнь цзы.
厚 *инъ* — звукъ грома; *斯* *сы* — по толкованію въ *何其* *хэ* *сы* — значить
этотъ человѣкъ, а въ *達斯* *вэй* *сы* — это мѣсто; *皇* *хуангъ* — досугъ; *振* *чжэнъ* — чрезъ: *信厚* глубокоуважаемый, которому довѣряютъ.—

Гремитъ громъ
Зачѣмъ онъ отлучившись отсюда
Благодушный благородный мужъ
Инь ци лэй
Хэ сы вэй сы
Чжэнъ чженъ цаюнь цзы

自 *си* — остановиться.

Гремитъ громъ
Зачѣмъ онъ отсюда ушелъ
Благодушный, благородный
Инь ци лэй
Хэ сы вэй сы
Чжэнъ чженъ цаюнь цзы
Гремитъ громъ
Зачѣмъ онъ ушелъ отсюда
Благодушный, благородный

Вслѣдствіе Вэнъ ванова просвѣщенія жены вспоминаютъ о мужьяхъ, отправившихся въ походъ и, сожалѣя о томъ, что они не имѣютъ досуга отдохнуть, вмѣстѣ восхваляютъ ихъ добродѣтели и выражаютъ надежду, что они скоро по окончаніи дѣла воротятся. А не просто ли пѣснь брошенной жены или любовницы?

IX.

Пяо ю мѣй
Цю во шу ши
標 *пяо* — опадать, засохнуть; *梅* *мѣй* — тамариндъ? похожъ на абрикосъ но плодъ кислѣе; *庶* *шу* — чрезъ: *衆* *чжунъ* — многіе; *吉* *ци* — счастливый день; *及* *дай* — чрезъ: *及* *ци* — догонять.

Опадаетъ тамариндъ
Добивающіеся меня молодцы

Ци ши ци си!
Дай ци цзи си.
На кемъ плодовъ (осталось) семь!
Подождите счастливаго дня.

Пяо ю май

Цю во шуши

今 изинъ — сегодня.

Ци ши синъ (сань) си

Дай ци цзинъ си!

Опадаетъ тамариндъ

На немъ плодовъ (осталось) три.

Добивающіеся меня молодцы

Догоняйте сегодняшний день.

Пяо ю май

Цинъ куаень си чжи

Цю во шуши

Дай ци вэй чжи.

暨 си—брать; 言胃 вэй—разговаривать, условливаться; 續筐 цинъ куанъ — плетушка.

Опадаетъ тамариндъ

Наложены корзины.

Добивающіеся меня молодцы

Спѣшите договариваться.

Просвѣщенная Вэнь ваномъ дѣвица, зная свою непорочность и опасаясь, что не успѣеть выдти замужъ, а подвергнется насилию, говоритъ въ знакъ того, что время позднее, что тамариндъ уже опалъ,—въ такое то время, т. е. при такомъ положеніи неужели не явятся молодцы? Не просто ли пѣсня (въ смыслѣ первой въ первой главѣ) дѣвицы, желающей поскорѣй выдти замужъ.

Х (Маленькая звѣздочка.)

Хуй пи сяо синъ

Санъ у цзай дунъ

Су су сяо чжэнъ

Су ё цзай гунъ.

Ши минъ бу тунъ.

暨 хуй—здѣсь толкуется малый, крошечный; въ другихъ мѣстахъ того же Ши цзина, въ Сяо-я: хуй хуй есть просто голосъ или согласіе или умѣренность; въ Шанъ сунъ:— (звукъ свирѣпи) гармониченъ. По лексикону Шо вэнь—малый голосъ, по Гуанъ юнъ: сильный, рѣзкій голосъ.

三五 санъ у—три, пять, показываетъ рѣдкость видимыхъ звѣздъ передъ сумерками или предъ разсвѣтомъ; 齐 齊 су су—чрезъ: 齐 齊 ци су—бдительно, по-мак. 犹 犹 是 спокойно; 夜 сяо—ночь; 征 чжэнъ—ходит; 実 ши—истина; 金 minъ —небомъ дарованный удѣль...).

Малы эти (чуть-чуть видны) (Много что) три (или) пять на звѣздочки востокѣ.

Бдительно ночное хожденіе Рано и ночью у князя.

Судьба по истинѣ не одинакова.

Хуй пи сяо синъ Вэй Синъ юй Лю

Су су сяо чжэнъ Бао цинъ юй чю (чоу)

Ши минъ бу ю.

Синъ и Лю созвѣздія, видимыя на западѣ; 衣 цинъ—одѣяло; 用 чоу—тюфякъ; 猶 ю—чрезъ: 同 тунъ—подобный; 抱 бао—обнимать.

Малы эти звѣзды

Только Синъ да Лю

Бдительно ночное хожденіе

Обнимать (тлк. приготовлять)

одѣяло да тюфяки.

Судьба по истинѣ не одинакова.

Просвѣщенныя царицы не имѣютъ ревности къ наложницамъ и милости-
вы къ нимъ, потому послѣднія и восхваляютъ ихъ; онѣ, прислуживая господину,
не смыаютъ оставаться вечеромъ, но, увида звѣзды, уходятъ и возвращаются то-
же со звѣздами—потому и говорятъ, что хотя досталось на долю такая судь-

ба, но онъ по милости Барыни не смѣютъ роптать за такое хожденіе. Кажется, здѣсь тоже жалоба на отбываляемя какія то повинности во дворцѣ. Ужъ не требовали ли къ себѣ князья, какъ бывало помѣщики, на ночь крѣпостныхъ? —

XI.

Цзянъ ю и (сы)	Чжи цзы гуй
Бу во и	Бу во и!
Ци хоу ё хуй.	

沱 сы здѣсь и рукавъ рѣки, отдѣлившійся и потомъ опять соединившійся; рукавъ; назв. города, рѣки, острова (**濠** 沈 мэнъ сы — мѣсто, где заходитъ солнце). Такихъ рукавовъ или заливовъ много у Цзянъ лина, Хань яна и Ань Фу. **之 子** чжи цзы эта барышня; **能 左 右** ю гуй выходить замужъ; **人** и превѣтъ; помочь, помогать (**能 左 右 之** нынъ цзо ю чжи).

У Цзяна есть рукава	Эта дѣвица выходитъ замужъ
Не нуждается во мнѣ	Во мнѣ не нуждается!

Послѣ раскается.

Цзянъ ю чжу	Чжи цзы гуй
Бу во юй	Бу во юй

Ци хоу ё чу.

渚 чжу небольшой островъ, образуемый рукавомъ Цзяна; **往** юи тоже въ слыть **人** и взять съ собой; **既** чу помѣститься, успокоиться. —

И у Цзяна есть островъ	А эта барышня выходитъ замужъ.
Не взяла меня съ собой	Не взяла меня съ собой.

Но послѣ устроится.

Цзянъ ю то	Чжи цзы гуй
Бу во гэ (го)	Бу во гэ (го)

Ци сяо ё гэ.

沱 то рукавъ Цзяна; **過** го чрезъ; **我** 而 與 俱 захватить меня; **既** сюо свистѣть.

И у Цзяна есть рукава.	А эта барышня, выхоя замужъ,
Обошлась бѣть меня,	Обошлась бѣть меня!

Она, свистя, распѣваетъ.

Законная жена не беретъ съ собой служанку, но послѣ, подъ вліяніемъ Императрицы, раскаивается и призываѣтъ; раскаявшись, успокоивается и распѣваетъ. — Въ такомъ случаѣ не лучше ли бы придать прямой смыслъ **既** : — не миновала меня. Чэнъ ши говоритъ, что здѣсь, противоположно предѣдущей песенѣ: Маленькая звѣздочка, законная жена не жалуетъ наложницы, но какъ сънъ неба, хотя бы отецъ его и не любить, не можетъ не быть почтительнымъ, такъ и наложница не ропщетъ. Не скорѣе ли это пѣсна имѣвшаго виды на дѣвицу, которая выходитъ или нынѣла замужъ за другаго? —

XII.

Ё ю сы цаунь (циюнь)	Бомао боу (бо) чжи.
----------------------	---------------------

Ю июй хуай чунь	Цзи ши ю чжи.
-----------------	---------------

麋 цилюнь — родь оленя бѣть роговъ: кабарга? самка оленя; **茅** мао солома, трава стелющаѧся; **美 人** цзи ши счастливый чрезъ 美人 красный госпо-

динъ 言説 ю уговаривать.

На полѣ есть мертвый лань.

Есть девица, возбужденная весной⁽¹⁾.

Линъ ю пу су

Бо мао тунъ шу

木樸 楠木 nu су мелкий кустарник; 純速 tунъ шу чрезъ 包 бao обиватъ.

Въ лѣсу есть кустарникъ.

Въ полѣ мертвый олень Вѣлой соломой покрытъ.

Есть девица, какъ яшма (красива).

Шу эръ дуй дуй си

У гань у шуй си

У шу манъ фэй.

舒 shu чрезъ 犁 緩 chi хуань—медленно;

脱 脱 (то то здѣсь.)

фуи дуй чрезъ 系 系 xi хуинь—медленно;

感 感 gan—трогать, двигать;

платокъ, головная повязка;

尨 man—собака.

Тише, помедли,

Не тронь моего платка,

Не заставь собаку лаять.

Толкованіе: Дѣвица по непорочности тверда и не можетъ быть осквернена; въ послѣднемъ стихѣ, говорять, видно, что она противится. А скорѣе бы, кажется, соѣтуетъ ему тихонъко пробраться, чтобы собака не залаяла.—

XIII.

Хэ ни юнъ и

Танъ ди чжи хуа

Хэ бу су юнъ

Ванъ Цзи чжи цзюй.

禮 榮 юнъ онъ великолѣпный чрезъ 戍 戍 жунъ жунъ красивый; 唐 棣 tanъ
онъ чрезъ 楠 nu и vonia asiatica? похожа на бѣлый тополь 白 杨 bo янъ;
肅 su чрезъ 敬 jing почтительный; 雅 佳 юнъ гармонія; 女 子 изи фамилія дочерей
Чжоускихъ князей.

Какъ великолѣпны

Тополя (сливы) цвѣты,

Какъ не внушительна и плавна

Царской дочери повозка!

Хэ пи юнъ и!

Хуа жу тао ли

Пинъ ванъ чжи сунъ

Ци хоу чжи цзы.

Какъ великолѣпны

Цвѣты, какъ у персика и сливы.

Пинъ ванова внучка

Ци скаго Хоу (князя) сынъ (дочь).

Ци гоу вай хэ

Вай сы и мянь

Ци хоу чжи цзы

Пинъ ванъ чжи сунъ!

伊 и принимается за тоже 系佳 ; 緞 минъ бичева, шнуръ

Только нитки да шнурки.

Изъ чего дѣлаются крючекъ (уды)

Пинъ вановъ внукъ.

Ци скаго хоу сынъ

Царская дочь, выдаваясь за князя, посылается въ такихъ повозкахъ и пла-
тыхъ, чтобы хотя и внушать уваженіе, но не унижать мужнаго дома роскошью.
Какъ изъ соединенія нитей дѣлается веревка, такъ и отъ соединенія мушкины съ
женщиною происходитъ бракъ. Но хотя здѣсь и ясно поименованы брачашіеся, но
такъ какъ толкователи желаютъ во всемъ видѣть просвѣщеніе Вэнъ вана, то и
тутъ некоторые имя царя Пинъ принимаютъ въ смыслѣ прямой и хотятъ видѣть
Ву вана,—другое же соглашаются признать Пинъ вана (ц-вовалъ съ 770—718
г. до Р.Х.), потому что вліяніе Вэнъ вана продолжалось долго. Циский князь бу-

(1) Чувствами любви.



деть Сянъ гунъ.—

XIV.

Пи чжо чжэ цая

Сюй цая ху!

Чжо великолѣпно, растущее; **Цая** камышъ; **Фа** стрѣлить; **Бань** ба-
бань; **Ло** 虞 цзоу юй—бѣлый тигръ съ черными полосами, неѣдящій сыраго.

Въ густо растущемъ этомъ камышъ За одинъ выстрѣль пять кабановъ.

Ай да Цзоу юй.

Пи чжо чжэ фунъ

Сюй цая ху

Ло 篓 назв. травы (родъ полыни? осока); **Цзумъ** —годовалая свинья.

Ло Толкователи говорятъ, что благодаря Вэнъ вану, въ лѣсахъ и травахъ было такъ много звѣрей, что что ни выстрѣлишь, то попадешь. Это было будто слѣдствіе его человѣкомлобія, дѣжалось само собою, безъ всякаго насилия, и потому поэтъ, вздыхая о Вэнъ ванѣ, называетъ его Цзоу юй, хотя тутъ, можетъ быть, разумѣется и просто какой нибудь искусный стрѣлокъ. Нельзя не сравнить этой пѣсни съ концомъ первой главы—тамъ кого то называютъ Цилиномъ, здесь же Цзоу юилемъ, бѣлымъ тигромъ, неѣдящимъ сыраго (? по человѣкомлобію?!).

БЭЙ

Такого царства подъ этимъ именемъ въ исторіи не упоминается, и мы думаемъ, что здѣсь разумѣлось просто бэй—сѣверъ въ противоположность предѣдущимъ пѣснямъ—нанъ—югъ; тамъ были пѣсни на югъ отъ Чжоу, а здѣсь на сѣверъ. Но по толкованіямъ Бэй вмѣстѣ съ слѣдующими ниже въ Ши цзинѣ двумя царствами: Юнъ **庸** и Вэй **衛** находились въ предѣлахъ древней, по Юй гуну, провинціи Чзи Чжоу **冀**, которая примыкала на западѣ къ гг. Тай ханъ **太行**, а на Ю-В чрезъ Хуанъ-хэ достигала способной къ шелковицѣ земли (Санъ ту **桑土**) въ Янь (**兗**) Чжоу. Тутъ при концѣ Шанской династіи была будто столица послѣдняго царя Чжоу **系**. У ванъ, по завоеванію Шанъ, раздѣлилъ эти земли на три части: 1) земли отъ Чжао гэ **朝歌** на сѣверъ (въ нынѣшнемъ Ци сянъ **淇** въ Вэй хуй фу въ Хэнань), составили удѣль Бэй, на югъ—Юнъ, а на востокъ Вэй, но не известно, кто пожалованъ былъ въ Бэй и Юнъ; только про Вэй известно, что въ немъ былъ пожалованъ У вановъ младшій братъ Канъ шу **康叔**. Столица этого послѣдняго удѣла находилась на сѣверѣ отъ тогдашняго течения Хуанъ хэ; на востокѣ отъ Чжао гэ, на югѣ отъ Бо щоань (ста ключей **百泉**—это нынѣшній уѣздъ **滑** въ Дай минь фу въ Чжили), на сѣверѣ отъ реки Ци.

Неизвестно, въ какое время этотъ удѣль присоединилъ къ себѣ удѣлы Бэй и Юнъ; но въ послѣдствіи и самъ удѣль Бэй былъ уничтоженъ сѣверными инородцами Ди **狄**, такъ что князь Вэйскій Дайгунъ переселился по ту сторону Хуанъ хэ и поселился въ городѣ Цао и **滑邑** (уѣздъ Хуа сянъ **滑** въ Дай минь фу), а послѣ него Вэнъ гунъ въ Чу що **楚丘** (нынѣ У сянъ **武** въ Янь **兗** Чжоу фу въ Шанъ дунъ). Но толкователи сами не знаютъ, какъ объяснить отдельные названія Бэй и Юнъ въ Ши цзинѣ, такъ какъ стихи эти уже относятся къ Вэйскимъ происшествіямъ. Они не хотятъ допустить, что названія главъ Ши цзина составились произвольно, какъ видимъ это уже въ Чжоу нанѣ.

и Шао вань—царствахъ несуществовавшихъ.

Должно замѣтить еще, что Китайцы видятъ въ стихахъ слѣдующихъ съ Вэй
13 царствъ въ измѣненные нравы (變風 Бянь фынь).

I.

Фань би бо чжоу

Гэнъ гэнъ бу мэй

Вэй во у цзю

И фань ци ляо синъ ванъ

Жу ю инъ ю

И ао и ю.

汎 финь—течь, плыть; 木 бо—кипарис; 氵 氵 гэнъ гэнъ—брежиться, какъ бы; беспокоиться, не спать, не понимать ничего, кроме беспокойства; 艹 艹 инъ—скрывать, здѣсь болѣть; 小 丶 вэй малый, здѣсь какъ бы 非 —фэй—нетъ, не доставать чего.—

Плаваетъ эта кипарисная лодка

Плаваетъ (по пусту) по потоку

Не спится мнѣ отъ беспокойства

Какъ бы отъ (сильной) болѣзнистой печали.

Не то, чтобы у меня не было вина Погулять, покататься.

Во синъ фэй цзянъ

Бу кэ и жу (кой)

И ю сюнь и

Бу кэ и цзой

Бо янъ ванъ су

Фынь би чжи ну.

金 изянъ зеркало; 金 жу сосать, глотать, здѣсь т. ч. 度 соразмѣрять, сообразить, расчитать; 捷 изой оширатся; 月 су сказать.

Мое сердце не зеркало,

Не можетъ сообразить (отразить?).

Хоть и есть братья,

Нельзя положиться.

Пойти бы сказать,

Встрѣтишь его гнѣвъ.

Во синъ фэй пи

Бу кэ чжуанъ 丶

Во синъ фэй си

Бу кэ цзоанъ 丶

Вэй и ди ди

Бу кэ сюанъ 丶.

棣 棣 di di богатый и свободный (т. е. постоянный)— богатый, значить безъ недостатковъ, свободный—безъ упущеній (??) 選 сюанъ—выбирать (чтобъ одно оставить, другое отбросить).

Мое сердце не камень,

Нельзя перевернуть.

Мое сердце не рогожка,

Нельзя свернуть.

Правила такія,

Что не могу отступить.

Ю синъ цяо цяо

Юнь юй цюнь сяо

Гоу минъ цзи до

Шоу у бу шао

Цзинъ янъ си чжи

У би ю фао (? цио).

悄 цио цио беспокойство; 眉 юнъ гнѣвъ; 羣 丶 цюнъ сю наложницы; 手 гоу видѣть (отъ гу смотрѣть) 門 минъ болѣть; 手 丶 би ударять въ грудь, грудь; 捺 пяо грудь, ударять.

Стучитъ отъ беспокойства сердце,

Сердится на всѣхъ негодныхъ,

Много видѣть (оно) болей,

Не мало принимаетъ напастей.

Какъ спокойно, подумаешь,

Проснувшись, бѣшь себя въ грудь.

Жи цзой, юе чжу

Ху дѣ эрль вай

Синъ чжи ю и

Жу фэй хуанъ и

Цзинъ янъ си чжи

Бу нынъ фынь фэй!

居 изой и 言者 жу здѣсь говорять знаки восклицанія; 送 дѣ перемѣнить, 旣 т. ч. 旣 куп—ущербъ.

О солнце, о луна,
Зачемъ, перемѣнившись (мѣстами) умаляется.
Сердце опечалено,
Какъ будто отъ невымытаго платья.
Какъ спокойно, подумаешь,
(Зачемъ?) Не можешь, поднявшись вверхъ, улететь.
Т. е., законная жена должна бы быть постоянно уважаема, но нынѣ наложницы
сильнѣе меня; все равно, что солнце, ставши луной, подверглось затмѣнию. Въ та-
комъ случаѣ слѣдующіе стихи служатъ какъ бы продолженіемъ настоящихъ.—

Прямой смыслъ пѣсни тотъ, что жена выражаетъ свою скорбь о потерѣ
любви мужа, и даже можно допустить, что слова: «зачемъ солнце и луна перемѣ-
нились», намекаютъ на то, что ее замѣнили младшія жены т. е. наложницы. Намекъ
на такую жалобную пѣснь мы уже видѣли выше, встрѣтились и послѣ. Но толко-
ватели хотятъ непремѣнно приплести эту пѣснь къ Чжуанъ Цянъ (朱 婪) же-
нѣ Въ эйского князя Чжуанъ гуна, которая въ печали о мужѣ (умершемъ?) срав-
ниваетъ себя съ подкожной, которая хотя и крѣпка, и красива, но никто въ ней не
сидитъ, и она носится посерединѣ потока? Допустимъ, что эта пѣснь сочинена бы-
ла еще при жизни Чжуанъ гуна (хотя въ слѣдующей пѣснѣ онъ представляется
уже умершимъ), но, какъ исторія узнала, что эта народная пѣснь, представляемая
Императору, чтобы судить о нравахъ, была сочинена княгиней? Притомъ мы ви-
димъ такую же пѣснь въ началѣ слѣдующей главы.—

II.

Лу си и си!

Лу и хуанъ ли

Синь чжи ю и

Хэ вэй ци и.

лу зеленый цветъ не считается въ числѣ главныхъ, какъ желтый; послѣд-
ний бы долженъ быть на лице, а зеленый на подкладкѣ, а между тѣмъ здѣсь
на оборотѣ.

Зеленое платье!

Зеленое платье на желтой подкладкѣ

Сердца беспокойство

Какъ можно покончить (остановить!)

Лу си и си'

Лу и хуанъ шанъ

Синь чжи ю и

Хэ вэй цы ванъ

шанъ юбка, нижняя часть платья, которому также не слѣдуетъ быть изъ
главного цвета: *ванъ* т. ч. *ванъ* забывать

Зеленое платье (кофта)

Зеленое платье съ желтой юбкой.

Сердечное беспокойство

Какъ можетъ забыться.

Лу си сы си!

Жу со чжи си!

Весы гу женъ

Би у ю (и) си!

*ни*й-дѣвица здѣсь: *же* ты; *чжи* справить, ткань, *би* - заставить,
велѣть, чтобы, *ю* ошибка, вина.

Зеленое! Шелковое! Тыправляль!

Но я думаю о старыхъ людяхъ (о старомъ человѣкѣ), Чтобы не попасться
въ вину.

Толкователи опять говорятъ, что зеленый цветъ есть послѣднее дѣло, а
главное шокольдъ, какъ жена и наложница, а ты не главное сдѣлай главнымъ.
Въ какомъ же я положеніи? Мнѣ остается только припомнить о старыхъ лю-
дяхъ, которые попадали точно въ такое же положеніе и укрѣплять себя ихъ
примѣромъ, не доводя себя до вины.—

Ци си чи си!

Во сы гу жень

Ци ци и фынь

Ши ху во синь.

凍 чи—холодный вѣтеръ.—

Грубое и тонкое полотно!

Холодно въ нихъ при холодномъ вѣтре.

(Но) Я вспоминаю о старыхъ людяхъ Подлинно сдержала (сохранила) свое сердце

Толкователи не видятъ здѣсь въ различіи тонкаго и грубаго полотна, какъ въ предыдущихъ строфахъ различія между женой и наложницей. Но они говорять, что такъ какъ оба полотна надѣваются въ лѣтнее время, то теперь этими словами выражается только то, что прошло время и я отвержена, но по примѣру старыхъ людей по правдѣ могла достигнуть стремленія сердца!—

Если мы представимъ, что это поеть вдова (или оставленная любовница), смотря на платье данное мужемъ, горюетъ и клянется въ память о покойномъ въ сохраненіи своей нравственности, то не будетъ никакого сомнѣнія. Но толкователи, задавшись предвзятою мыслію видѣть въ каждой пѣсни слѣды исторіи нравственности, говорятъ, что это жалоба законной жены на предпочтеніе наложницы, чт о видно изъ расположения прѣтвѣ въ платьѣ, желтый, какъ главный долженъ бы быть на лице, а зеленый на подкладкѣ и на юбкѣ— а тутъ наоборотъ.— Вотъ дошли до какой тонкости, что въ древности и платье то носили съ нравственной цѣлью! Но такимъ образомъ значить поюща я не видѣть на себѣ такого платья, а только воображаетъ. Затѣмъ слова **древній** человѣкъ, подъ которымъ именно ближе разумѣть покойника, толкователи объясняютъ древними людьми, которые, находясь въ такомъ же положеніи подали примѣръ не доводить себя до вины и сдерживать свое сердце.

III.

Янь янъ юй фэй

Чи (цы) чи цы юй

Чжи цзы юй гуй

Юань сунъ юй юй (ъ)

Чжань ванъ фэй цзи

Ци ти жу юй

燕 янь ласточка **凱** и или **舊**用 **суй** чжоу или **玄**鸟 **сюань** иао; первое и одного корня съ янь); послѣднее название т. е. янь, принадлежало сначала удѣлу ии. По некоторымъ только дважды повторенное здѣсь янь янь и значило ласточка **燕** 沙 и чи неровный; **之** 子 ижи цзы эта женщина т. е. по толкованію: Дай-гуй.

Ласточекъ при летаніи

Неровенъ полетъ (взадъ и впередъ)

При возвращеніи этой девицы ¹⁾ Далеко провожала (ъ) въ поле

И когда напряженный взоръ не (сталь уже видѣть ея) достигалъ Слезы полились, какъ дождь.

Янь янъ юй фэй

Оъ чжи ханъ чжи

Чжи цзы юй гуй

Юань юй цзянъ чжи

Чжань ванъ фэй цзи

Чжу ли и ци.

燕 съ (изъ) летѣть вверхъ, прямая вытянутая шея, **玄**鸟 **ханъ** — летѣть внизъ, **將** **чжянъ** — здѣсь значитъ правожать, проститься, **立** **чиу** — ли — долго стоять.

(1) При выходѣ замужъ этой девицы.

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 3
Печатня М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣццанская д. № 4

Ласточки при летаніи
При отъѣздѣ этой госпожи
(дѣвица)

И когда напряженный взоръ
не сталъ достигать ее

Янь янъ юй фѣй
Чжи цзы юй гуй
Чжанъ ванъ фѣй цзи

上 и **下** здесь значить путь съ повышенiemъ и понижениемъ; **南** наанъ югъ (это слово въ заставляетъ, кажется, толкователей относить стихи къ возвращенiuю Чэнъ ши въ Чэнъ, лежащую на югъ отъ Вэй).

Ласточки, летая

Поднимаются то вверхъ, то внизъ
Далеко провожала (ъ)

При возвращенiuи этой госпожи

Долго стояла (ъ) и плакала

И, когда напряженный взоръ не
сталъ достигать,

Ся шань ци инъ

Юанъ сунъ юй наанъ (читай нинъ)

Шилао во синъ.

Предалось печали: по однимъ это означаетъ незабвенное воспоминанie, по другимъ не выносить разлуки.—

Чжунъ ши жэнъ чжи

Ци синъ сэ юань

Чжунъ вэнъ цѣ хуй

Шу шэнъ ци шэнъ

Сянъ цзюнь чжи сы

И сой гуа жень.

Кажется, напрвъ этого стиха уже другой и едва ли не вставленъ изъ другаго мѣста или же присочиненъ толкователями для того, чтобы подтвердить объясненiuе настоящихъ.—

仲氏 Чжунъ ши, средняя дама, вѣдь, говорятъ, разумѣется Дай Гуй. **Ши** часто прибавляется къ женскимъ именамъ, но за то не было въ обычай называть ихъ старшой, средней или младшой (что прилагалось только къ мужчинамъ). Толкователи говорятъ, что здѣсь разумѣется не порядокъ ея старшинства, а что Чжунъ ши было ея почетное **字**. Въ Ли-ции сказано: мушки и женщины имѣютъ отдельный счетъ старшинства (**異長**), и въ толкованii на это мѣсто сказано: это значитъ, что каждый особо считается старшимъ и младшимъ (**各自爲伯季** не употреблено даже слово **仲**). Поэтому, говорятъ они, женщина могла называться средней дамой (Чжунъ ши). Ясно, что всѣ стихи могутъ относиться и къ мужчинѣ, провожаемому женою.

任 жень—заслуживающій довѣренность, вѣрный дружокъ; **只** чжи здесь пустая буква **塞** сэ запирать; искренній; **且** юанъ глубокий; **終** чжунъ окончательно, совершенно, постоянно, всегда; **又** шенъ согласный; **惠** хуй покорный; **又** шу хороший; **勦** сой напрягать усилия; **小人** чуа жень малый чоловѣкъ, т. е. имѣющій мало достоинствъ; и—такъ будто здѣсь называется себя Чжуанъ цзянъ; **先君** сянъ цзюнь—прежній государь, разумѣется Чжуантъ гунъ.

Чжунъ ши была вѣрная

Ея сердце было непорочное и глубокое
(чувствительное?),

Всегда согласная и покорная,

Украшала и наблюдала надъ своями тѣломъ (надъ самой собой?).

Мысль о прежнемъ владыкѣ (хотѣбы и вспоминала о прежнемъ

мужѣ?).

Подстrekала (еть) меня (вдову).

Говорить, что эта фраза означает, что такъ какъ Дай гуй была такъ добродѣтельна, да и Чжуань гунь заботился обо матѣ (вѣрно потому, что усыновилъ ей Дай Гуева сына?), то я постоянно вспоминаю и этимъ охраняю себя.—

Пѣснь могла бы быть приписана и влюбленному (какъ въ первой главѣ 9), но послѣдній стихъ—воспоминаніе о прежнемъ владыкѣ, укрѣпляющемъ поющаго, который называетъ себя (вдовцемъ или) вдовою, заставляетъ предполагать матѣ, провожающую выданную ею замужъ дочь.—Но тѣ самыя слова (чи цзы юй гуй), которыя въ двухъ прежнихъ пѣсняхъ переводились: выходить замужъ, здѣсь толкователи заставляютъ понимать «возвращаться изъ мужинна домъ родительскій», и пѣснь напрописываютъ той же княгинѣ Чжуань Цаянъ, а подъ дѣвицей разумѣется младшая жена Чжуань гуна Дай Гуй (戴 女爲) родомъ изъ Чэнъ (陳), мать Юаня (完), котораго усыновила Чжуань Цаянъ, и который вступилъ на престолъ послѣ Чжуань гуна, но былъ убитъ Чжоу слоемъ (周 歲). Поэтому Дай гуй должна была воротиться на родину, что и подтверждается несомнѣнно (?) словами «проводила изъ югъ», и провожающая была тоже Чжуань Цаянъ?!

IV.

Жи цзой! юе чжу!

Чжао линь ся ту

Най жу чжи жень си!

Ши бу гу чу

Ху нынъ ю динъ

Нинъ бу во гу.

居 цизи и **諸** чжу здѣсь принимаются за восклицанія: **人** т. е. **這人** этотъ человѣкъ, т. е. будто Чжуань гунь (莊 公), который оказалъ нерасположеніе къ Чжуань цаянъ, и потому, говорить, эти стихи должны стоять впереди предшествовавшихъ (Янь янъ—ласточка); **逝** ши уходить, здѣсь принимаются за начальную вступительную частицу (**發** 發 **語辭** фа юй чы)

古 гу **庄** чжу старое мѣсто, здѣсь собственно не знаютъ, какъ растолковать; по некоторымъ здѣсь значить руководиться древними правилами **以古道相處** и **гу** **дао** сянъ чу или: не обращается со мной по правиламъ, (какъ обращались) съ древними женщинами (какъ съ гостемъ); **古** гу и **寧** ни оба значать почему, какъ? (何)

О солнце, о луна,

(Вы) освѣщаете сверху (лежашую) внизу землю,

А этотъ человѣкъ

Почему не слѣдуетъ древнимъ правиламъ?!

Какъможеть быть постоян-

Ночему не обращаетъ на меня вниманія.

нымъ,

N. B. Т. е., если его духъ и сердце смущены, то какое у него можетъ быть постоянство, и почему онъ только на меня не смотрѣть, въ этихъ и дальнѣйшихъ словахъ, говорятъ толкователи, высказываются ожиданія Чжуань цаянъ, что мужъ къ ней перемѣнится.—

Жи цзой! юе чжу!

Ся ту ши мао

Най жу чжи жень си!

Ши бу сянъ хао

Ху нынъ ю динъ

Нинъ бу во бао.

冒 или **冒** мао покрывать, все равно, что выше чжао линь; **及** бэй **бо** отвѣтить, возводить должное.

О солнце, о луна,

(Вы) покрываете (лежашую) внизу землю.

А этотъ человѣкъ

Затѣмъ со мной исхорони,

(¹) Почему уинъ не (живеть) на старомъ мѣсте.

Почему непостояненъ, Почему комъ неблагодаренъ (непризнателенъ).¹⁾

Жи цзой! Юе чжу!

Чу цзы дунъ фанъ

Най жу чжи жень си

Дэ инъ у лянъ

Ху нынъ ю динъ

Би ъ кэ ванъ.

德音 до мъ слова восхваленія, слава, **無良** у лянъ дурной въ действительности; **俾** би заставлять.

О солнце! о луна! (Вы) выходите изъ восточной стороны.²⁾

А этотъ человѣкъ Слава дурная,

Какъ ему быть постояннымъ. Какъ не стоитъ того, чтобъ его забыть!

Жи цзой! Юе чжу! Дунъ фанъ цзы чу

Фу си! му си! Сюй во бу цзу

Ху нынъ ю динъ Бао во бу шу!

畜 сюй кормить; **卒** цзу кончить, т. е. до конца; **述** шу объяснять, постъдовать правиламъ.—Дунъ фанъ цзы чу то же, что въ предыдущемъ стихѣ Чу цзы дунъ фанъ, равно какъ: ся ту ши мао то же, что Чжао линъ ся ту.—

О солнце, о луна! Съ востока выходящія

О отецъ, о мать! Кормить меня некончившіе.³⁾

Куда какъ онъ непостояненъ, Отблагодаряется меня непослѣдуя (правиламъ).⁴⁾

Пѣснъ, кажется, нетребующая объясненія. Толкователи все таки хотятъ и здѣсь видѣть Чжуанъ цзянъ, жалующуюся на Чжуанъ гуна, но такъ какъ въ предыдущей пѣснѣ она овдовѣла, потому что провожаетъ Дай Гуй то толкователи думаютъ, что настоящую четвертую пѣсню надо поставить третьей, а третью четвертой.—

V.

Чжунъ фынъ цѣ бао Гу во цѣ сяо (сао)

Сѣ ланъ сяо ао Чжунъ синъ ши дао.

終風 чжунъ фынъ—конецъ — вѣтеръ, т. е. вѣтеръ до конца дня, во весь день;

暴雨 или **暴** бао скорый, свирѣпый, порывистый вѣтеръ безъ тучь; **言** се играть словами, шутить; **浪** ланъ волна, сквернословить, поступать грязно, необузданно (**放蕩** фанъ данъ); **悼** дао горевать; **笑教** сяо ао издѣваться неуважать съ намѣреніемъ.

Вѣтеръ до конца (дня—безконечный) и (а онъ) увидавъ меня, смеется (насмѣхается).

(Но, когда онъ) Шутить непристойно, (Отчего) въ сердцѣ горюю!

издѣвавася обижаетъ,

Чжунъ фынъ цѣ май Хуй жанъ кэнъ лай

Мо ванъ мо лай⁵⁾ Ю ю во сы (сай).

霪 май дождикъ и пыль, залѣпающіе глаза (**蒙** **霑** мэнъ май), по другимъ сильный вѣтеръ, поднимающій пыль; **惠** хуй милость, здѣсь: по влечению сердца (**順心** шунъ синъ>) **悠悠** ю ю продолжительно думать (о комъ).

Вѣтеръ безконечный и залѣпающій (а онъ иногда) милостиво согла-

(¹) Почему не отвѣчаетъ мнѣ? (²) Толкователи говорятъ, что, хотя только одно солнце выходитъ съ востока, но и луна въ полнолуние оттуда же.

(³) Затѣмъ вскорила меня, затѣмъ не умерла. (⁴) Отвѣчаетъ мнѣ съ пренебреженіемъ. (⁵) По другимъ ли и тогда риома сы читается не санъ, а си.—

глаза.

шается (удостоиваеть) приди
(ко мнѣ).(Но, когда онъ) ни уходитъ, ни при-
ходитъ,Я долго, долго думаю,¹⁾

Чжунъ фынь цѣ и.

Бу жи ю и

Юй янь бу мѣй

Юань янь цѣ ѿти (ди)

曇 и пасмурная и вѣтреная погода, когда тучи и вѣтерь затемняютъ солнце; 有 и здѣсь тоже что и еще; 不日又曇 **бу жи ю и** не солнце опять темно, толкуютъ такъ: не успѣть показаться солнце, какъ опять темно. (А нельзя ли перевести прямо: (но это) не (значить, что) солнце (само дѣйствительно затмилось!); 原言則 **юань янь цѣ**: что остается дѣлать, какъ не....; **寃** ти чихать, имѣть насморкъ **孰寃** **孰** ти—**孰**—когда заложить носъ, а **ti** звукъ выходящій при этомъ изо рта, еще **寃路** **ti** изъ.

Безконечный вѣтеръ и пасмурно

Не (успѣть показаться) солнце
(какъ) опять пасмурно. (Но развѣ
солнце затмилось.)

Бодрствуя (отъ печали и оттого)

Отъ думы чихается (? завалило носъ.)

не спя

И и ци инь

Хуй хуй ци лэй.

Юй янь бу мѣй

Юань янь цѣ ѿхуай (хуэй!)

曇 { И сильная продолжительная пасмурность; **虺** **虺** **хуй хуй** еще не разразившійся громъ, по другимъ: громъ и молнія или еще: нечастный дождикъ, когда не знаешь, когда прольется; **寃** **寃** **хуай** думать.—

Сильно пасмурно

Безпрерывный громъ

Бодрствуя и не (могши) заснуть Только и остается, что думать!

Толкователи и эти стихи относятъ къ Чжуанъ цзянъ и говорятъ, что ихъ надобно поставить еще прежде предыдущихъ; въ нихъ говорять они, представляются жалобы ея на обращеніе съ ней Чжуанъ гуна и выражаютъ постепенное усиленіе ея печали, какъ и постепенное описание усиливающейся непогоды. Нѣкоторые однакожъ видятъ тутъ и жалобы ея на Чжоу сюй'я.—

VI

Цзи гу ци танъ

Юнь ё юнь бинъ (бант!?)

Ту го чэнъ Цао

Во ду нань синъ (ханъ).

鎧 **танъ** звукъ отъ удара въ барабанъ; **鎗** **鎗** **юнъ** въ воодушевлениі, въ попыхахъ: представлять видъ поражающаго и колющаго въ сраженіи (слѣдовательно: воинскія упражненія?); **兵** **бинъ** здѣсь разумѣются пять сортовъ оружія, каковы: **戈** **戈**, **殳** **殳**, **戟** **戟**, **盾** **盾** и **矛** **矛** и **矛**, если сражаются на колесницахъ, а въ пѣхотѣ вместо **矛** **矛** и **矛** употреблялись луки и стрѣльбы **土** **ту** — земля, здѣсь: земляные работы **土** **ту** го работать для государства, внутри его; **鎔** **Цао** название Вэйскаго города (нынѣ это въ Чжили, въ Дай минъ фу: Хуа сянъ).

Гремятъ барабаны отъ ударовъ,

Упражняются въ дѣйствованіи ору-
жіемъ

(Одни занимаются работами изъ) земли (на) государство, (другое воздвигаютъ) крѣпость (въ) Цао

(¹) Мучительны мои чувства.—

(А) Я одинъ отправляюсь на югъ!

Цунь Сунь цзы чжунъ

Пинь Ченъ лой Сунь

Бу во и гуй

Ю синь ю чунь.

孫子仲 Сунь изы чжунъ имя предводителя войска, иначе: **公孫文仲**
Гунъ сунь энь чжунъ; **公** пинь - согласить, въ согласіи, въ соединеніи; **孙**
 и здѣсь вмѣстѣ, **孙** **文仲** бу и какъ бы и не со мной воротится.—

Отправляюсь съ Сунь цзы чжунъ омъ Привести въ согласіе (ц-ва) **Ченъ**
 и Сунь 1).

Не мнѣ воротиться (назадъ)

(Оттого) скрушающее сердце
 бѣться.

Ю ань цвай юань чу

Юань сань ци му (ма)

Юй и цю чжи

Юй линь чжи ху (ся)

爰 юань — тутъ, тамъ.

Тутъ потерялъ лошадь

Тамъ живешь, тутъ помѣстишься

Подъ лѣсомъ.

Отыскивать!

Юй цзы чэнъ шо

Сы шань ци ко.

Юй цзы сѣ лао (лоу)

Чжи цзы чжи шоу

Тутъ потерялъ лошадь

契闊 чи ко - условиться широко, разлучаться на далекое разстояніе (**離**)
遠 изъ юань или **閑闊** сянь ко). А лучше бы просто; условились жить
 и умереть; **成說** чэнъ шо — условиться, уговориться, дать клятву.

Умереть (и) жить, разлучиться 2)

Съ тобой уговаривался.

Держа твою руку

Съ тобой проводить старость.

Сой цвя ко си!

Бу во хо си!

Сой цвя сюнь си!

Бу во синь (шэнъ?) си!

吁嗟 сой изъ восклицаніе вздоха; **吁** ко- т. е. тоже, что выше **契**
闊; **洵** сюнь тоже что **信** синь вѣрность а **信** тоже что **申** шэнъ
 или **伸** вытягивать

Увы! разлучились

Я не буду въ живыхъ

Увы! условия

Я не выполнилъ.

Толкователи говорятъ, что здѣсь представляется пѣснь воина, отправленаго въ походъ въ государствѣ, который лучше бы согласился отправлять земляные работы, или воздвигать крѣпость внутри, только бы не быть въ этомъ походѣ, въ которомъ онъ предвидѣтъ свою смерть вмѣстѣ съ лошадью и припомнить, какъ онъ клялся своей женѣ въ началѣ свадьбы жить и умереть вмѣстѣ на старости. А теперь видѣть, что не можетъ сдержать этого обѣщанія. Но этого мало,— они говорятъ, что онъ предвидѣтъ свою смерть потому, что не одобряетъ цѣли самого похода, потому что походъ этотъ относится къ тому времени, когда Чжоу сой, чтобы привлечь расположеніе удѣльныхъ князей, по вступленіи на престолъ, предложилъ удѣламъ Чэнъ, Сунь, Цай идти воюю противъ Чжэнъ **鄭**, а походъ этотъ, по исторіи, кончился только тѣмъ, что войска простояли подъ Чжэнъ 5 дней и отошли.

(1) Чтобы вмѣстѣ съ нимъ вести войну противъ.... (2) разлучившись, не забывать другъ друга, а по моему: при сердечномъ условіи.—

Кай фынъ цзы нань (нинь)

Цзи синь яо яо

凯 风 *кай фынъ* веселый т. е. южный вѣтеръ, отъ котораго оживаютъ и растутъ; **束 束** *цзы* колючій кустарникъ, растущій съ трудомъ, у котораго ростки слабые; терновникъ **夭 天** *ло* яо молодой и красивый; **劬 劳** *ицой лао* непомѣрные труды.—

Веселый (живительный) вѣтеръ съ юга

Ростки миловидны.

Кай фынъ цзы нань.

Му ни шань шань
иэнъ умный; **今** *линя* хороший.

Веселый вѣтеръ съ юга

Матушка (наша). умная и хорошая

Юань ю хань щюань

Ю цзы ци женъ

浚 *Цзюнь* назыв. города въ ц-вѣ Вэй.

Есть холодный ключъ.

Есть семь сыновей

Сянъ хуанъ хуанъ ию

Ю цзы ци женъ

翫 宴 *сянь хуанъ* чистый и полный, сладковзвучный звукъ.

Толкователи говорятъ, что здѣсь разумѣется пѣснь семерыхъ дѣтей, осуждающихъ въ такихъ тонкихъ намекахъ свою мать въ ц-вѣ Вэй за ея распутство. Дѣти сравниваютъ себя сперва съ ростками, потомъ съ подростками, годными только на дрова,—потомъ говорятъ, что и въ городѣ Цзюнь, хоть и холодный ключъ, но годится для орошенія, что и птичка хорошо поетъ, а они то семеро ни къ чему не способны, а мать ихъ все трудится! Ктобы подумать, что все это тонкій намекъ на ея дурное поведеніе! Для того говорятъ и пѣсня помѣщена въ разрядѣ **Бянь** фынъ - измѣненныхъ нравовъ.—

Сюнь чжи юй фай

Во чжи хуай и.

雉 *ижеи* фазанъ - самецъ (**雄** *сюнъ*) съ гребнемъ (**冠** *гуань*), длиннымъ хвостомъ, съ разноцвѣтными перьями, любить драться,—сходится съ самкой во время, различает родство (**別 有 倫** *бѣ ю лунъ*); **泄 泄** *сп сп.* здѣсь читаются *и*-тихое, плавное летаніе вслѣдствіе самодовольствія. **憲** *хуай* думать; **怠** *дай*-похвала, обманывать, здѣсь читаются *и*-оставлять ис-
катъ (!); **且** *изу*-препятствіе.

Самецъ фазанъ летаетъ

Мое сокрушеніе (т. е. мой милый!)

Сюнь чжи юй фай

Чжанъ и цзюнь цзы

И и ци юй

Цзы и и цзу.

Тихо размахиваетъ крыльями.

Сама накликала эту разлуку.

Ся шань ци инь

Ши лао во синь.

下 上 *ся шань* здѣсь не то говорятъ, что выше (янъ янъ) возвышать и понижать.

голосъ, тамъ говорять дрѣ птицы, а здѣсь одна; 展 *чжанъ* - искренній истинный.

Самецъ фазанъ летаетъ
Искренній благородный мужъ
(о милый!)

Чжанъ би жи юе
Дао чжи юнь юань

悠悠, какъ и выше: продолжительное думаніе.

Смотрю на (эті) солнце и луну (и они то приходятъ, то уходятъ)

И долго долго думаю
Дорога говорять дальняя
Какъ можно (опредѣлить, когда ему) прийти !

Бо эрль цюнь цзы
Бу чжи бу цю

百 *бо* т. ч. 凡 *фанъ* каждый, всякий. *爾* *эрль* ты; 支 *чи*; 害 *хэ*; 売 *чжи* хай обижать, завидовать, 未 *ци* що жадничать; 壤 *чжанъ* хорошо.

Вы (вся) сотня благородныхъ мужей-- (Можно ли сказать про васъ, что и вы) незнаете добродѣтельныхъ поступковъ

(Да, вы) Не завидуйте, не жадничайте Къ чему? будеть не хорошо!

Говорятъ, что здѣсь поетъ женщина, у которой мужъ отправился за границу на войну, вѣроятно по волѣ князя или царя; но она не можетъ обвинять высшаго и свализаетъ вину на себя; она сожалѣть, что мужъ не скоро возвращается и заключаетъ, что онъ въ далекой сторонѣ можетъ сохранить себя для всего хорошаго. Послѣднему стиху можно, какъ видѣть, придать переводъ, какъ толкуютъ китайцы, съ помощью только вставокъ. А по написму, ближе къ тексту:

А вы всѣ добрые молодцы
Не понимаете добродѣтели
Не обижайте, не домогайтесь (меня)
Къ чему дѣйствовать не чисто (цинично).

Къ чему тутъ идти рѣчь о томъ, что не хочетъ обвинять начальства!—

IX.

Пао ю ку 佛

Шэнъ цзѣ ли

Цзи ю шэнъ ша.

Цянъ цзѣ цзѣ

匏 *пао* тыква круглая, горькая, которой нельзя есть; но можно подвязывать къ пояснице при переправѣ черезъ реку, (иначе называется 壺 *ху* *лу*), но къ этому бываетъ способна только, когда совсѣмъ созреетъ послѣ наступленія заморозковъ и листья опадутъ, а здѣсь говорится о ея листьяхъ, значитъ, говорятъ, еще не наступило время; 渡 *чжунъ* переправа, бродъ; 游 *чжоу* переходить реку въ бродъ; 走 *ли* — переходить реку въ бродъ въ платье (? вплавь?); 涉 *чжэ* переходить реку по дниши платье. Но въ лексиконѣ Эрль-я говорится, что, когда вода ниже колѣнъ, то это наз. 才 *чай*, выше—涉 *чжэ* а выше пояса—走 *ли*.

„У тыквы (еще) горькие листья

И на переправѣ переходъ глубокий.

Глубоко такъ переплыть

Мелко такъ перейти въ бродъ,
(приподнявъ платье.)

Ю ми цзи инъ

Ю яо чжи минъ

Цзи инъ бу жу цзю

Чжи минъ цю ци му.

满 mi--полноводie; **鹭** яо-крикъ фазанихъ; **轨** цзю колея, широкая
колея конецъ оси? **牡** mu самецъ у животныхъ млекопитающихъ; **濡** жу
—мочить.

Переправа разлилась отъ полноводья

Самка фазана поетъ (кри-
читъ)

Но полная воды переправа не мочить оси

Фазанаха поетъ, отыскивал
быка(а не самца)

Юнъ юнъ миинъ янъ

Сюйжинни дань

Ши жу гуй ци

Дай бинъ вэй пань.

鳴 **雀** юнъ гармоничное пѣніe; **旭** сюй видъ солнца, только что вос-
ходящаго; **鴈** янъ аистъ, дикий гусь, похожъ на гуся, боится холода и по-
тому осенью улетаетъ на югъ, а весной на сѣверъ; его употребляютъ и въ сва-
дебныхъ подаркахъ.

Гусь поетъ гармонично (!!)

(Когда?) только что взошло утрен-
нее солнце

Мужъ, ты везешь жену

Подожди, ледъ еще не растаялъ.

Шао шао чжоу цзи

Жэнъ шэ анъ фэй

Жэнъ шэ анъ фэй

Анъ сюй вс ю (юй)

招 **招** шао шао видъ зовущаго; **伊** инъ--я

Зоветь, зоветь лодочникъ

Люди ёдутъ, а не я.

Люди ёдутъ, а не я

Я буду моего дружка.

Въ этихъ стихахъ, говорятъ, выражается настроика надъ безнравственно-
стью, распутствомъ; мужчины и женщины должны действовать по церемониямъ,
а между тѣмъ они действуютъ не разбирая времени (когда тыква созрѣть), не
обращая вниманія, гдѣ глубоко, гдѣ мелко, какъ будто разливъ не замочить ко-
лесъ, фазанаха ищетъ не крылатаго, а четвероногаго самца, чѣмъ свѣтъ назна-
чаютъ свадьбу; прежде времени, чѣмъ растаялъ снѣгъ; всѣ переправляются, а
я одинъ—нѣтъ; всѣ сходятся только послѣ свадьбы, а я не послѣдую этому.
Мнѣ кажется, что тутъ идетъ разговоръ между двумя особами (любовниками?).
Одинъ отсылаетъ къ женѣ, а онъ говоритъ, что нельзя; вода глубока, а тыква
съ помощью которой можно бы переправиться еще не поспѣла. Въ другой разъ
онъ говоритъ, что и фазанаха кричитъ (въ знакъ дурнаго предсказанія), что
еще рано, что надо подождать, когда ледъ растаетъ, и заключаетъ, что ему на-
добно подождать дружка.

X

Си си гу фынъ

И инъ и юй

Минъ мянъ тунъ синъ

Бу и ю ну

Цай фынъ, цай фэй

У и ся ти

Дэ инъ мо вэй

Цзи эръ тунъ

сы

習 **習** si si благотворный? (чрезъ **禾** 舍子 xo shu); **谷** **風** жу фынъ вѣ-
теръ долины—восточный вѣтеръ; **封** фынъ; **蔓** **菁** манъ цзинъ—родъ рѣпы,

非 фэй родъ горчицы: 菊 fu съ грубымъ стеблемъ, толстыми и длинными листьями съ пушкомъ; 下 骨髓 ся ти нижнее тѣло, разумѣется корень; корень и стебель рѣпы и горчицы все можно ёсть, но корень не всегда бываетъ хорошъ; 德 良 de инь—слава (美 良).

Благотворенъ долинный (восточный) вѣтеръ

(онъ сопровождается) Па-
смурностью, дождемъ.
Не должно гнѣваться.
Не за ихъ нижнее тѣло
(т.е. корень)

Стараясь (жить) однимъ сердцемъ
Сбираютъ рѣпу, сбираютъ горчицу

Не должно гнѣваться.
Не за ихъ нижнее тѣло
(т.е. корень)

(Если) мои слава и достоинства не противорѣчатъ— (Намъ следовало бы)
съ тобою вмѣстѣ умереть

Синъ дао чжи чжи Чжунъ синъ ю вэй Бу юань и эрль Бо сунъ во ки
(ци)

Шуй вэй ту ку! Ци гань жу ци Янъ эрль синъ хунъ Жу сюнь жу
ди.

遲遲 чжи чжи медленная походка; 違 вэй противится, отворотиться
другъ отъ друга; 繼 ци внутри порога; 荸 tu цикорій, 蔡 ци название
овоща (солодковый корень) 宴 янь веселиться, угощать; 新昏 синъ хунъ—
новая свадьба, новая жена.—

Иду, иду медленно Въ сердцѣ противно
Не далеко, близко! Провожалъ меня только до порога
Кто сказалъ, что цикорій горекъ Онъ (для меня) сладокъ, какъ Ци (солод-
ковый корень)

Угощай твою новую жену Какъ старшаго, какъ младшаго брата!
Цзинъ и Вэй чжо Ши ши ци чжи Янъ эрль синъ хунъ Бу во съ и
У ши волянъ У фа во гоу Во гунъ бу юе Хуянъ ской
во хоу.

湜湜 shi shi чистый прозрачный свѣтлый; 江 chji островъ, ручей заливъ;
屑 сю—чистый; 人 и вмѣстѣ; 遠 shi идти; 梁 liang каменная плотина, пре-
граждающая воду, пустая внутри для гулянія рыбы, садокъ?, 筏 гоу— сна-
рядъ изъ бамбука, опускаемый въ воду для ловленія рыбы, вентерь? верши? Рѣ-
ки Цзинъ и Вэй текутъ въ Шань си, зачѣмъ же ихъ упоминаютъ въ нравахъ
Пэй? 間 me—черезъ 容 жунъ вмѣщать, оставлять.—

(Хотя рѣка) Цзинъ чрезъ (рѣку) Вэй мутна Чисты чисты (попадаются)

Чисты чисты (попадаются) ея рукава

Меня (ужъ) не (паходишь) чистой (пріятной)

Не пускай (открывай) мою вершу.

(Если уже) я сама не осталась Чего щадить мою будущ-
ность.

Цаю ци шэнъ и Фанъ чжи чжоу чжи Цаю ци цянъ и Юнъ чжи, ю чжи
Хэ ю, хэ у Минъ мянь цю чжи. Фанъ минъ ю санъ Пу фу. (бо) цаю
чжи

方 фанъ—паромъ; 潛 юнъ—нырять, идти подъ водой; 游 ю плавать по

ведѣ; 船 ふ nu fu (бо) на каракахъ, на рукахъ и ногахъ.

(Хотя бы гдѣ было и) глубоко (переплываютъ) Паромомъ, лодкой

(Гдѣ) мелко Ныркомъ, вплавь

Что есть, (а) чего нѣтъ Всѣми силами ищутъ.

Всякій (разъ, какъ) народъ (человѣкъ) имѣетъ бѣду (Хотѣ) ползкомъ (да) на каракахъ спасають (помагаютъ)

Бу во нынъ чу Фань п во вѣй чоу Цзи цзу во дѣ Гу юнъ бу шоу.
Си юй кунъ юй цаю Цзи эрль дянъ фу Цзи шэнъ цаю Би юй юй ду.

牛畜 чу кормить; 马 изу оттолкнуть; 犬 изюй—бѣдность, крайность.

Не (только что) меня могъ кормить Напротивъ изъ меня сдѣлать вра-
га

Какъ скоро оттолкнулъ мои достоинства Продавать не продать.

Прежде жили въ страхѣ, живя въ бѣдности, Какъ бы ты не перепрокинулся.

Когда же (теперь) живешь въ довольствѣ, Сравнивать меня съ ядомъ.

Во ю чжи чу И и юй дунъ Янь эрль синъ хунъ И во юй щонъ

Ю гуанъ, ю хуй Цзи и во и Бу нянъ си чжо И юй ми ц зи.

马 чжи прекрасный; 犬 изу собирать; 徒 юй противостоять; 沐 гуанъ
воинственный; 漏 хуй—гнѣвный видъ; 犬 трудиться; 望 ци — от-
дыхать, срокъ.

У меня есть (былъ) прекрасный запасъ Тоже для противостоянія зимъ
Веселясь съ твою новою женой, Меня противопоставилъ бѣдности
(повергъ въ бѣдность)

Угрожая, издѣваясь,
Не думая о старомъ,
Оставилъ меня на труды
Когда я пришла къ тебѣ.

Толкованіе: Эти стихи принадлежатъ женѣ, отвергнутой своимъ мужемъ; въ нихъ выражаетъ она свой ропотъ. Подобно тому, говоритъ она, какъ отъ благопріятной погоды ни спускается дождь, такъ и отъ согласія мужа съ женой устраивается домъ; они должны стараться быть единодушными, недолжны предаваться гнѣву; какъ рѣпу и горчицу не бросаютъ за дурной корень, такъ и мужъ не долженъ изъ за упадка красоты жены отвергать ея достоинства; только бы качества были хороши, тогда должно жить вмѣстѣ до смерти. Когда меня отвергли, я шла медленно, противъ воли, а мужъ проводилъ меня только до порога. Предъ моимъ огорченіемъ сладокъ кажется и цикорій, а онъ веселится съ молодою женою! Рѣка Цзинъ, хотя и мутна (а въ стихахъ напротивъ!), но пока она не сходится съ Вѣй, еще это не такъ видно, но въ ея рукавахъ бываютъ чистыя мѣста; такъ, хотя старая жена въ сравненіи съ молодой и проигрываетъ, но въ ея сердцѣ есть что позаимствовать, а онъ, забывшись съ молодой женой, не считаетъ ее чистой. Словами «не ходи въ мой садокъ» она, обращаясь къ молодой женѣ, запрещаетъ ей занимать свое мѣсто и потомъ вдругъ вспомнила, что она ушла, когда имъ досугъ подумать о ней! Говоря о глубокомъ и мелкомъ, она напоминаетъ о тѣхъ трудахъ, которые она употребила въ устройствѣ дома, не разбирая, что есть, чего нѣтъ, всего добивалась. А онъ сталъ, какъ врагъ, смотрѣть на меня, какъ на негодную вещь, какъ на ядъ. Я говорить собирала на старость (тебѣ), а ты теперь отбросилъ меня, значитъ заставлялъ работать меня въ дни бѣдности, когда же достигъ доволь-

ства, то бросиль,—простеръ на меня гнѣвъ, а не вспомнилъ о первыхъ порахъ, когда я явилась къ тебѣ.—Вѣроятно подъ рѣпой или брюквой разумѣется какое нибудь другое растеніе.

XI

Ши вѣй, ши вѣй

Ху бу гуй!

Вѣй цзюнь чжи гу:

Ху вѣй ху чжунъ лу.

式 *ши*— форма и проч., здесь говорять, вступительная частица (сравнимъ хотъ съ 是 !); *微* *вѣй* малый т.е. здесь: какъ бы опустившійся, ослабѣвшій (*衰* *шуай*) и повтореніе словъ (*微* *изай* *йинъ* *чжи* *чжэ*) *ши* *вѣй*, говоритьъ здесь означаетъ сильное ощущеніе быть прогнаннымъ, быть приведеннымъ въ низкое состояніе, третью же *微* въ фразѣ; «вѣй цзюнь чжи гу» значить, говорятъ, *не-* 中 露 *чжунъ лу* внутренняя роса, значитъ 露 *ф* внутри росы (мочусь подъ росой). Если это употребленіе чжунъ толкуется справедливо, какъ уже было и прежде, то это еще болѣе подтверждаетъ наше мнѣніе о свободномъ поставленіи въ древности частицъ спереди и сзади.

Больно больно опустился

Чтоже не ворочаешься

Если бы не для тебя (Такъ) зачѣмъ бы (мнѣ или намъ мокнуть) посрѣдинѣ росы.

Ши вѣй, ши вѣй

Ху бу гуй!

Вѣй цзюнь чжи гу

Ху вѣй ху ни чжунъ.

泥 中 *ни* *чжунъ* —въ грязи, утопать безъ средства къ избавленію.

Больно больно опустился

Зачѣмъ не ворочаешься.

Если бы не для твоего тѣла (не для твоей особы) (Такъ) зачѣмъ бы (намъ вязнуть) въ грязи

Толкователи говорятъ, что эти стихи относятся къ тому случаю, когда князь Ли хоу *黎侯* по Люй ши чунъ цю, потомокъ потомка Яо, пожалованного Чжоу скимъ У ваномъ удѣломъ Ли въ Шанъ данѣ (*上黨*) въ уѣздѣ Ху гуанъ сянь (*壇關*), въ которомъ и постъ былъ Ли тинъ (*黎亭*), будучи прогнанъ Ди'ями (*狄*), искалъ убѣжища (*寓* *юй* тоже что *寄*) въ удѣлѣ Вѣй. Его подданные или чиновники обращаются къ нему съ этими увѣщаніями для возбужденія къ дѣятельности,—чтобъ онъ старался возвратить себѣ государство, для чего они и мочутся подъ росой и пребываютъ въ грязи. По другимъ же какъ Чжунъ лу такъ и Ни чжунъ во все незначатъ въ росѣ и грязи, а это название городовъ (!!!) Вѣйского удѣла, данныхъ ему въ Вѣй, въ которые онъ уѣжалъ, что это *黎陽* Ли янъ по Нуй цзину или *狐城* ху -чэнъ въ 東離 *Дунъ ли*, где при Суйской династіи существовалъ уѣздный городъ *廩邱* *Линъ цю* окруженный низменнымъ сырьемъ мѣстомъ—и это толкованіе древнее, а словами въ грязи и въ росѣ стали толковать только Суйскіе ученые. Но китайское слово вѣй—мы переводимъ только по толкованію—опустился а оно въ томъ же стихѣ значить нѣть, б и мы безъ всякой исторіи думаемъ, что это пѣсня призывающаго любовника или любовницу.

Нѣть (тебя), нѣть (тебя),

Зачѣмъ не возвращаешься

Если бы не для тебя

Зачѣмъ бы стоять на росѣ.

Зачемъ бы стоять въ грязи.

XII.

Мао ю чжи гэ си!

Шу си, бо си

Хэ тань чжи цэй си!

Хэ до жи ё!

方苞 *mao*—бунчукъ; **旄丘** *mao chü*—холмъ, спереди высокий, сзади низкий, покатый? По другимъ, это мѣстность на востокѣ отъ Линъ хэ сянъ **嘉河** въ **澶州** Тань Чжуо; **懿延** *tan*—широкий, обширный; **赤又伯** *Shu* и *Bo*—младшій и старшій дяди, говорить, значитъ здѣсь: Вайскіе чиновники.

Дикая конопля на покатомъ холмѣ (Мао Какъ широко (ты) раскинулась!
цио)

Младшіе старшіе дядюшки, (дядюшка,
батюшка)

Отчего (прошло) много дней.

Хэ ци чу ё

Би ю юй ё

Хэ ци цю (ци) ё.

Би ю и ё.

處 *chü*—мѣсто, помѣститься, какъ бы успокоиться, не торопиться, медлить; **以** *yih*—съ государствомъ, съ участіемъ; **之** *zhi*—причина.

Зачемъ зажились (зажился) (развѣ что) Непремѣнно есть связь.

Зачемъ такъ долго (медлить) (развѣ что) Непремѣнно есть причина.

Ху цю мэнъ жунъ

Фэй чэ бу дунъ.

Шу си, Bo си!

Ми со юй тунъ.



蒙戎 *mэнъ жунъ*—встреванный, смущенный, какъ бы износившійся.

Лисья шуба обносилась (у меня?) Вѣдь не колесница не (идетъ) на востокѣ¹⁾

Дядюшки, батюшки

Развѣ что не (хотятъ идти съ тобою) вмѣстѣ (я не съ тобой)

Со си, вэй си

Люли чжи цзы (ци)!

Шу си, бо си.

Ю жу чунъ эръ (ни?)!

瑣 *so*—мелкій; **尾** *wei*—хвостъ, т. е. послѣдній; **瑣尾** *so wei*, какъ будто: измельчавшій, сдѣлавшійся послѣднімъ, потерявшій должностъ; **流离** *liu li*—разойтись въ разныя стороны, разсѣяться; **离** *li*—смѣющійся много, оглушенный; **充耳** *erl*—заткнуть уши—у кого уши заткнуты: глухой, который поэтому постоянно смеется; **子** *zi*—т. ч. **臣子**

Измельчали, стали послѣдними

Разсѣянные (твои подданные) люди
(или дѣти?)

А дядюшки, батюшки

Смѣются, какъ будто (у нихъ) заткнуты уши²⁾

N.B. Толкователи говорятъ, что здѣсь выражается ироническая насмѣшка чиновниковъ князя Ли (о которомъ говорено было въ предыдущихъ стихахъ) надъ Вайскими княземъ, который не подаетъ Ли хоу помощи къ возращенію его владѣній; но, не смѣя выразить прямо укоризны князю, они обращаютъ ихъ (и то очень тонко) къ Вайскимъ вельможамъ. Вотъ, говорятъ, ужъ и конопля распустилась, а вы что-же столько дней не помогаете, зачемъ живете спокойно и не приходите, какъ

¹⁾ Развѣ не на востокѣ (прѣѣхали наши колесницы), т. е. не къ вамъ?

²⁾ Плохо жить мѣ

Покинутой.

А ты дядюшка, батюшка,

Смѣешься, какъ будто у тебя заткнуты уши.

мы отъ васъ ожидаемъ. Вотъ уже и шуба поизносилась т. е., что мы ждали вашей помощи, когда росла конопля, т. е. лѣтомъ, теперь прошла зима, а васъ все еще нѣтъ. Развѣ мы не прѣѣхали къ вамъ на востокъ сказать о нашемъ бѣдствіи. Нѣтъ это вы дядюшки не хотите быть съ нами единодушными; мы измѣльчали, а вы смѣетесь, какъ глухіе. При этомъ надоѣло еще замѣтить, что слова: «развѣ не на востокъ прѣѣхала колесница»— толкуются съ большой настяжкой на основаніи предположенія, что уѣхать Ли находится на з. отъ Вѣй, а собственно слѣдовало бы перевести: «развѣ не идутъ колесницы на востокъ».

Оставляя же исторію выдѣть, что это плачь ждущей своего мілага, котораго она называетъ, какъ и въ другихъ пѣсняхъ дядюшкой, и подозрѣваетъ, что онъ ей иамѣніемъ; (на западѣ, ниже есть пѣсня, въ которой вспоминается о красотѣ запада).

ХІІІ.

Цаянь си, цаянь си

Фанъ цаянъ ванъ ву

Жи чжи фанъ чжунъ

Цзай цянъ шанъ чу

簡 цзянъ—находиться въ званіи неприличномъ; **舞 ванъ**—по однимъ значить общее название мимики **舞 у**, которая раздѣляется на военную, когда махаютъ щитами и алебардами, и гражданскую съ перьями и флейтами, по другимъ подъ **ванъ ву** вѣдѣться разумѣется только одна военная мимика.

Унизительно, унизительно

Заниматься всякими фиглярства-

(плясками и мимикой)

Когда только солнце посрединѣ (неба) (то и являешься) На показъ въ верхнемъ мѣстѣ (по ман. предѣ Государемъ)

Шо жень юй юй

Гунъ тинъ ванъ ву

Ю ли жу ху

Чжи пэй жу цзу

碩 шо—большой; **僕僕 юй юй**—большой; **轡 пэй**—узда; **組 изу**—шолковый снурокъ.

Большой человѣкъ, рослый разрослый

Въ княжеской залѣ всячески фиг-
лярствуетъ

Сила какъ у тигра

Держитъ поводь, какъ шолковый
снурокъ.

Цзо шоу чжи ё

Ю шоу бинъ чжё (ди)

Хе жу во чжи

Гунъ янь си цзё

籥 ё—флейта, по однимъ о шести, по другимъ о трехъ отверстіяхъ; **翟 ди** (здѣсь чжё)—фазаны перья; **赤 xe**—красный; **渥 eo**—сильно пропитаться; **赭 чжэ**—красный.

Въ лѣвой рукѣ держитъ кларнетъ

Въ правой рукѣ держитъ фазанье крыло.

Красень, какъ сильно красный

Князь говорить: награди (его) виномъ.

Шанъ ю чжэнъ

Си ю линъ

Юнь шуй чжи сы

Пи мѣй женъ си

Си фанъ мѣй женъ

Си фанъ чжи жэнъ си!

榛 чжэнъ—орѣхъ, маленький каштанъ; **болото, низменное, сырое мѣсто.**

苓 линъ—сладкая трава, солодковый корень.

На горахъ есть орхи

На низменности солодковый корень.

О комъ сказать, думаю

О западной страны красивомъ человѣкѣ

Этотъ красивый человѣкъ

Западной стороны красивый человѣкъ.

Толкователи говорятъ, что здѣсь выражается ироническая пѣснь достойнаго человѣка, который по слуху смутного времени не разбираетъ, какая ему досталась служба, и иронически восхваляетъ и такую презрѣнную службу, какъ фигляръ; (впрочемъ, по другимъ, въ прежнее время фигляры, также какъ они участвовали при жертвоприношенияхъ и князья по окончанію ихъ подчивали, не были въ такомъ презрѣніи, какъ послѣ). Достойный человѣкъ и силенъ какъ тигръ и виолинъ красивъ; а какъ оцѣняютъ его способности? орхи и солодковый корень имѣютъ свое мѣсто, а имѣть ли онъ его? онъ долженъ являться ко двору и князь благоволить ему пожаловать чарку вина. Не то бы было, говорять, если бъ это быть великій царь западнаго Чжоу, т. е. прежняя блестящія времена. Очень странно однажды настаивать, чтобы подъ западными человѣкомъ разумѣлась западная Чжоу — тѣмъ болѣе, что и самое такое название не могло употребляться въ древности, если стихи относить туда. Не сохраняется ли здѣсь скорѣе восхваленіе загада, да и самыи фигляры не пріѣхѣли оттуда, также какъ различные новые виды фокусничества были получены съ открытиемъ западныхъ странъ. Во всякомъ случаѣ эта пѣсня принадлежитъ къ разряду тѣхъ, которые не дѣлобныаютъ дворцовой службы.

XIV.

Бэй ни цюань шуй

И лю юй Ци

Ю хуай юй Вэй

Ми ю бу сы

Луань ни чжу цзи

Ляо юй чжи мѣй (моу)

Бэй — только что вытекающій источникъ, малый; **泉** **水** **июань** **шуй** — ключевая вода, ключъ, есть нынѣшній, по комментаторамъ, **Bo** **июань** (百泉 сто ключей), текущая въ Вэй Чжоу въ **共城** Гунъ чэнъ ё. Рѣка Ци течетъ на В. отъ Линь юй сянь въ **相州** Сянъ чжоу; **共** **潞** **люань** — красивый; **姐** **изи** **чжу** **изи** — сестрицы.

Маленѣкъ тотъ ключикъ (Цюань шуй) Да онъ также течетъ въ рѣку Ци.

Естѣ (У меня) помышленіе о Вэй Нѣть дня, чтобъ не думала.

Милыя оньи сестрицы Помогите вмѣстѣ согѣщаться.

Чу су юй Цзи

Инь цзянъ юй Ни

Нюй цзы ю синъ.

Юань фу му

сань ди

Вэнь во чжу гу

Суй цзи бо цзи.

Цзи и ниже Ни назв. мѣсть; **飲** **餕** **инъ** **изянъ** — поить и кормить, угощать, тутъ говорятъ, разумѣется древній обычай, когда провожающіе угощали отѣзжающихъ; **姑** **гу** — тетка; **姊** **изи** — старшая сестра.

Выѣхавши, ночью въ Цзи

Поѣхъ поѣхъ въ Ни

Дѣвица, какъ поѣдетъ (выйдетъ замужъ) Удаляется отъ отца, матери, братьевъ.

Спрашиваю у моихъ тетушекъ

Да у сестрицъ.

Чу су мѣй Цзянь (гамъ)

Инь цзянъ юй Янь

Цзай чжи, цзай ся (хя)

Сюань чэ янъ май

Шуань чжэнъ юй Вэй

Бу ся ю хай.

舅 **чжи** — жирк, сало; **嫂** **ся** — ось; **還** **сюань** — вертѣться; **過** **чжунъ** — скоро; **臻** **чженъ** — доходитъ; **假** **ся** (хя) — по созвучію, вмѣсто **何**.

Отправляемъ, ночью въ Гань.

Поѣхъ, поѣхъ въ Янь.

Намазана ось.

Вертится повозка на возвращеніи пути.

Скоро дойдеть до Вэй

Авось не будетъ вреда.

Во сы фэй цюань

Цы чжи юнь туань (тань)

Сы Сюй юй Цоу (цАО)

Во синь ю ю

Цая янь чу ю

И съ во ю.

寫 сп— уничтожить; **Сюй и цАО**— Вэйские города.

Думаю о ключѣ Фэй цюань И протяжно вздыхаю

Думаю о (городахъ) Сюй и Цао Мое сердце сильно бьется.

Поеду-ка (туда) прогуляться, Чтобы облегчить мое горе.

Это, говорять, стихи Вэйской девицы, выданной замужъ за князя (другаго
удѣла), у которой умерли отецъ и мать, и, следовательно, ей нельзя воротиться,
такъ какъ возвращались на побывку только при жизни родителей, а въ другое
время посыпали только вѣльможу навѣдаться о братьяхъ. Она какъ будто совсѣмъ
ется, нельзя ли ей стѣздить, но останавливается, раздумывая, не будетъ ли это
противно переноніямъ, что выражается словами: авось не будетъ вреда.—

XV

Чу цзы бэй мынь

Ю синь инь-инь

Чжуинь цзой цъ пинь

Мо чжи во цзинь (цзянь)

И янь цзи (цзай)! Тяньши вэй чжи Вэй чжи хэ цзи! (цзай).

蠻 цзи—бѣдный, съ которымъ не обращаются по переноніямъ.

По выходѣ изъ сѣверныхъ воротъ Огорченное сердце сильно страдаетъ

До нельзя изнуренъ и бѣденъ Не знаютъ моихъ страданій.

Перестань! По истинѣ небомъ такъ устроено. Къ чему говорить;

Вань ши ши во

Чжэнъ ши и би и во

Во жу цзы вай

Ши жэнъ цзяо бянъ чжи (чжэ) во.

И янь цзай! Тяньши вэй чжи Вэй чжи хэ цзай.

蠻 би толстый.

Царскія дѣла достались мнѣ, Правительственныя дѣла лежать на мнѣ кучей.

Вхожу (ворочаюсь домой) извѣ Домашніе наперерывъ отсюду укоряютъ меня.

Перестань! По истинѣ такъ устроено небомъ. Къ чему говорить!

Вань ши дуй во

Чжэнъ ши и би и во

Во жу цзы вай

Ши жэнъ цзяо бянъ цуй во

И янь цзай Тяньши вэй чжи Вэй чжи хэ цзай!

敦 дуй бросить; **貴** и—оставить, наложить; **權** цзуй—злословить, обижать.

Царскія дѣла навалены на меня, Дѣла правленія всѣ на меня возложены.

Я вхожу извѣ Домашніе наперерывъ отсюду меня бранятъ.

Перестань! Такъ небомъ по истинѣ устроено. Къ чему говорить!—

Тутъ представляется достойный Вэйскій чиновникъ, который служить не-
опѣнивающему его государю, и потому онъ не можетъ осуществить своихъ цѣ-
лей; между тѣмъ онъ бѣденъ и подвергается еще оскорблениемъ домашнихъ, такъ
что ни здѣсь, ни тамъ нѣтъ ему покоя, но онъ все приписываетъ волю неба!—

XVI.

Бэй фынъ ци лянъ

Юй сюе ци бантъ

Хуй эрль хао во Си шоу тунъханъ Цисай, ци съ Цзи цзи чжи цаой

雾 бантъ сильный снѣгъ; **惠** хуй чрезъ ай любить; **虛** сюй пустой чрезъ широ-

ко; **耶** сп коварный чрезъ медленно, некоторые пишутъ 徐 : 只且 чжин цзюй

пустыя слова; **雨** **юй** дождь чрезъ падать.

Съверный вѣтеръ холодить И деть снѣгъ хлопьями
Милостиво любящій меня Держава руку идеть вмѣстѣ (со мной).

О пускатъ, медлить (можно ли)! Скорѣе, скорѣе!

Бѣй фынъ ци цзи (цзѣ) Юй сюе ци фэй.

Хуй эрль хао во Си шоу тунъ гуй Ци ской, ци ской Цзи цзи чжи цаюй.

音 **изи** сильный звукъ, свистъ; **风** **фэй** и снѣгъ, и дождь разсыпаются вмѣстѣ и въ огромномъ количествѣ; **归** **гуй** возвращаться.

Съверный вѣтеръ сильно шумитъ Падающій снѣгъ такъ и сыплется
Милующе, любящіе меня Взвѣши за руку вмѣстѣ возвращаются.
Опускать, медлить! Скорѣе! скорѣе!

Мо чи фэй ху Ме хэй фэй ву
Хуй эрль хао во Си шоу тунъ цаюй
Ци ской, ци ской Пан цзи чжи цаюй.

Не красна не лисица Не черенъ не воронъ.

Милующе, любящіе меня Взвѣши за руку садятся вмѣстѣ въ повозкѣ.—
Откладывать, медлить (можно ли) Скорѣе, скорѣе!

Говорятъ, что описываемая здѣсь непогода показываетъ возмущеное положение государства, и потому изъ него всѣ бѣгутъ, какъ идущіе пѣшкомъ, такъ и бѣдущіе въ повозкѣ. Лисица и воронъ считаются зловѣщими, и потому въ послѣдній стихъ говорится будто: куда ни посмотришь, все лисицы, да вороны! А это просто воспоминаніе, какъ милый подхватилъ и посадилъ съ собой въ повозку, и она не разбираетъ, воронъ ли онъ или лиса, а находитъ, что милый человѣкъ, и тамъ, гдѣ мы, по толкованіямъ, перевели «откладывать, медлить, скрѣе», эти слова прямой смыслъ китайскихъ словъ: хоть онъ и фальшивъ, и коваренъ—Да сильно!....

XVII.

Цзинъ нюй ци чу

Си во юй чэнъ юй

Ай эрль бу цаянь

Сао шоу чжи чжу.

静 **изинъ** дѣликатный (**閑 雅**) **女** **朱** **ижу** красивый; **足** **胫** **чжу** съ ноги на ногу, недоумѣвать.

Дѣликатная дѣвица-красавица (велѣла мнѣ) Поджидать въ углу города

Любить и не видѣть Почесываю голову и съ ноги на ногу перебиваюсь (въ недоумѣніи).

Цзинъ нюй ци луанъ

И во тунъ гуанъ

Тунъ гуанъ ю вэй

Юе и нюй мѣй.

形 **管** **тунъ гуанъ** красная дудочка, толкователи не знаютъ, какъ объяснить, что это за вещь; **赤** **вэй** красный; **悦** **хѣ** радоваться.

Дѣликатная дѣвица красавица

Подарила мнѣ красную дудочку

Красная дудочка красна

(Ноя больше) радуюсь, что дѣвка прекрасна.

Цзы му гуй и;

Сонъ мѣй цѣ и

Фѣй жу чжи вэй мѣй

Мѣй женъ чжи и.

牧 **му** пастбище; здѣсь толкуютъ заголье, пустырь. **阜** **гуй** тоже, ит **阜** и дать; **美** **и** только что начинающая рости осока; **洵** **сюнь** вѣрно, по истинѣ.

Изъ заполя (пустыря) принес та осокинку Право красива и рѣдка.

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 4
Печатня М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣщанская д. № 4

(Да) не (ы) осокинка собой красива (А тѣмъ красива, что) Красавицей подарена.

Едва ли нѣвъ первый разъ тутъ иѣтъ никакихъ примѣненій къ царизмъ. Не то, чтобы не было, прежде относили и къ Вэй, и къ Чень, да Чжу изы отбросилъ.—

XVIII.

Синь тай ю лы
Инь вань чжи щю

Хэ шуй ма ми
Цюй чжу бу си (сянь).

Синь иы блестящій, лоснящийся; **хэ шуй** ма ми — сильный; **янь** янь спокойный (аень); **инь** вань покорный; **чжу** чжу — собств. название бамбуковой рогожки, изъ которой дѣлаютъ закромы или сусѣки, и такъ какъ она похожа на распухнувшаго человѣка, немогущаго нагнуться, то толкователями и приняты здѣсь за название самой скверной болѣзни, въ которой человѣкъ не можетъ гнуться; горбатый, столбянка; **сань** сань — малый? хороший.

Новая башня блестящая Рѣчная вода сильная,

(тысивая спокойствіе комфорта, Горбатость (рогожный шалаш) нехороша (ъ))

Синь тай ю сянь (са)
Янь вань чжи щю

Хэ шуй мянъ мянъ (мѣй)
Цюй чжу бу дянъ.

инь сань высокий; **хэ** собств. мѣй, здѣсь читаютъ **мэнъ** — ровный; **чжу** дянъ прекратить.

Новая башня высока Рѣчная вода тихо струится.

Ища спокойствія комфорта, Горбатость (рогожа) не прекращена.

Юй вань чжи шэ
Янь вань чжи щю

Хунъ цзе ли чжи
Дэ ци ци ши.

инь ли оторваться чрезъ **инь** ли попасться? **хунъ** хунъ шо тихое даванье че-резъ: горбунъ, немогущій смотрѣть вверхъ.

Поставили рыбачы сѣти, А попался лебедь!

Ища спокойствія и комфорта, Получили этого горбuna.

Говорить, что эти стихи относятся къ Вэйскому Сюань гуну, который сосватъя за своего сына дѣвицу въ Ци и, услыхавъ о ея красотѣ, задумалъ самъ жениться на ней, и построилъ новую башню для ея приема. Народъ, негодяя на это, сочинилъ эти стихи въ насмѣшку, говоря, что вместо хорошей пары, Циская дѣвица приобрѣла такого урода, вместо рыбы попался лебедь. Не другая мысль тутъ кроется, что около красивой башни не оставить рогожной шалашъ. Мы бы перевели:

Новая башня на островѣ. Рѣка шумитъ.

Когда ищешь пріятнаго веселья, То рогожный шалашъ не годится.

У ногъ новой башни летятъ брызги Рѣка плавно струится.

Ищутъ пріятнаго веселья, А соломенная хижина не снята

Когда поставятъ на рѣкѣ сѣти, То лебедь не попадется.

Искали спокойствія И нашли это тихое пристанище.

XIX.

Эръ цзы чень чжоу

Фань фань ци цзинъ (цинъ)

Юань янъ сы цзы

Чжунъ синь янъ янъ

инь древнее начертаніе: **инь** — тѣнь, говорянъ, Гэ-хунъ прибавилъ этотъ **инь**.

卷 養 чрезъ 漢 янъ беспокойство не знать на чемъ остановиться
Двое дѣтей сѣли въ лодку
Думая о нихъ

Едва видна ихъ тѣнь
Въ сердцѣ беспокойства.

Эрль цзы чэнъ чжоу
Юань янъ сы цзы
Двое дѣтей сѣли въ лодку,
Думаешь о нихъ,

Фань фань ни пи
Бу ся ю хай.

Едва видно, куда ухали.
Какъ бы не вышло вреда.—

Вѣроятно здѣсь разумѣются парочка влюбленныхъ, но толкователи видятъ въ этихъ стихахъ продолженіе предыдущей истории Сюань гуна, женившагося на невѣстѣ своего сына Цзи. Сюань цаянъ, отъ которой родились Шоу и Шо; Шо съ Сюань цаянъ наклеветали отцу на Цзи, и тотъ послалъ его въ Ци, а разбойники поставили въ проходѣ, чтобы убить его. Шоу другой сынъ Сюань цаянъ, узнавши объ этомъ, предупредилъ Цзи, но тотъ сказалъ: воля Государя, нельзя избѣжать. Шоу, укравши его значки, подхалъ кпереди и бытъ убить Цзи, прибывъ на мѣсто, сказалъ: Государь пелѣть убить меня, и его убили.

ЮНЬ.

Объ этой землѣ, или объ этомъ царствѣ, уже говорено было выше въ третьей главѣ (царство Бэй) и, если справедливо наше предположеніе, что тамъ подъ Бэй разумѣется сѣверъ, то подъ Юнь можетъ быть нужно разумѣть средину (Чжунь).

1.

Фань ни бо чжоу	Цзай ни чжунъ хэ
Тунь ни лянъ мао	Ши вай во вѣ (и)
Чжи сы ши ми тэ(та)	Му ё тинь (тинь) чжи

Бу лянъ жень чжи.

中 河 чжунъ хэ т. ч. 河 中; лодка мѣсто на водѣ, какъ женщина въ покое; 髮 тунь—свисшіе волосы; 兩 髮 лянъ мао—выстриженные два плетешка волос, клокъ, локонъ, которыми украшались при жизни родителей и которые отстригали по ихъ смерти? рожки: 夾 白 изъ синъ или 角 носимые мушинами плетешки, а 鬚 изъ женщинами, которая когда умирала отецъ отнимали лѣвый, а мать—правый локонъ; 儀 и чрезъ: 其 ни чета, единодушіе; 之 чжи чрезъ 至 доходить; 矢 ши чрезъ 誓 ши—клятва; 靡 ми чрезъ 無 у не; 只 чжи—пустая буква.

Плаваетъ эта кипарисовая лодка	По этой срединѣ рѣки.
Свисшіе эти два локона	По истинѣ мой обрядъ (*).
До смерти клялась не (принадлежать) другому	Мать (хоть и) небо не прощаетъ человѣка.

Фань ни бо чжоу	Цзай би хэ цѣ
Тунь ни лянъ мао	Ши вай во тѣ.
Чжи сы ши ми тѣ	
Му ё тинь чжи	
Бу лянъ жень чжи.	

(*) А по толкователямъ чета; но мысль и толкователей будеть видѣнѣе изъ нашего перевода въ смыслѣ: я берегу ихъ, какъ свитыню.—

持 *тъ* также чрезъ *且* или лучше; 直 чжи-соответственный; по другимъ называется жена мужа: избранный исключительно? 惠 *тъ* чрезъ: 狹 сп.-скрывающій дурное въ сердцѣ.

Плаваетъ эта кипарисная лодка Въ этой срединѣ рѣки.

Свисшіе эти два локона По истинѣ мои избранники.

До смерти клялась не измѣнить.

Мать(хоть и) небо (Нс) человѣка(почему)не прощаетъ.

Говорятъ, что это пѣснь Гунь ця нъ(共姜) жены Вэйскаго наследника(世子 или цзы) Гунь бо(共伯), умершаго въ цѣлѣ лѣтъ; отецъ и мать хотятъ насильно ее выдать(снова) замужъ, а она клянется въ противномъ, говоря, что ея локоны служатъ ей мужемъ(?!), и что хотя благодѣянія матери велики какъ небо, отчего же она меня не милуетъ. Кажется лучшее бы слова: мать, хоть и небо и проч. перевести словами:

О мать! Это небо,
(что мнѣ достался такой)
безчестный человѣкъ.

Слово 言京、*Лянъ* прощать, мы принимаемъ за 良 *Лянъ*-честный и слово безчестный является ниже въ 5-ой пѣснѣ.

II

Цянъ ю цы Бу кэ соу 旡 Чжунъ гоу чжи янъ Бу кэ тоу(дао) 旲.
Со кэ дао 旲 Янъ чжи чоу 旲.

获 *иы*-колочки, терновникъ: 蔷薇 *изи ли*; 中毒 *чжуниг гоу* мѣсто или уголь въ домѣ: самый скрытый; тамъ, где сходятся бревна въ домѣ, отсюда(?!) домашній(закутокъ?) 道 дао чрезъ 言 *Лянъ* говорить; 酉鬼 *чоу* дурной; 扫 *сou* метла.

На стѣнѣ колочки Нельзя(легко)смести.
Домашнія рѣчи Нельзя разсказывать.
То что можно разсказывать(если раз- Слова скверные(скверно раз-
сказывать это), сказывать).

Цянъ ю цы, Бу кэ сянъ 旲.
Чжунъ гоу чжи янъ Бу кэ сянъ 旲.
Со кэ сянъ 旲. Янъ чжи чанъ 旲.

襄 *сянъ* чрезъ 余 *чу* уничтожить; 言祥 *сянъ*(по другимъ 扬 *янъ*).
разъяснить.

На стѣнѣ колочки Снять нельзя.
Домашнія рѣчи Толковать нельзя.
То, что можно толковать(если толко- Слова длинныя(долго толковать).
вать).

Цянъ ю цы Бу кэ шу 旲. Чжунъ гоу чжи янъ Бу кэ ду 旲
Со кэ ду 旲. Янъ чжи жу 旲.

束 *шу*-пукъ, охабка; взять въ охабку и унести; 言讀 *ду*-читать;
какъ могло это слово явиться въ народной поэзіи, если, какъ мы предполага-
емъ, письменность началась только въ 8 столѣтіи? (у другихъ *ду* отъ 才由
чоу, а это отъ 出 *чу* выходить; 虐 *жу* чрезъ 酉鬼 *чоу*-скверный.
На стѣнѣ колочки Нельзя взять въ охабку(да унести)

Домашнія слова нельзя читать То, что можно читать
Слова безчестныя.

Мы бы сказали: эта пѣснь похожа на нашу поговорку: изъ избы сорь нельзя выносить, или нельзя говорить о всемъ, что дома дѣлается, особенно въ самомъ сокровенномъ мѣстѣ дома (можеть быть въ спальниѣ). Толкователи же говорятъ, что это относится къ исторіи Вэй, когда Сюаньгунь 宣公 умеръ и вступилъ на престоль его малолѣтній сынъ Хуй гунь 惠, то его побочный старшій братъ Вань 元 или 伯伯 Чжао бо братъ вышеупомянутаго Цзи 伋 связался (жентъ) ст. Сюань цзянъ, женою Сюань гуна и матерью Хуй гуна и отъ нея родились: Ци цзы, Дай гунь, Вэнъ гунь, Сунская Хуанъ фужень, Сюйская Му фу жень. Потому то говорять въ этихъ стихахъ насыщаются надъ гаремными похожденіями.

III

Цзюнь цзы сѣ лао

Фу цзи лю цзѣ(цзя)

Вэй вэй дѣ дѣ

Жу шань, жу хэ

Сянъ фу ши нѣ(и).

Цзы чжи бу шу

Юнь жу чжи хэ.

君子 указываетъ на мужа 俗老 сѣ лао—вмѣстѣ жить и умереть, потому, когда мужъ умретъ, жена называется; еще не погибшимъ человѣкомъ (**未亡人**) вэй ванъ женѣтъ, т. е. ожидающей смерти и несмѣющею опять выдти замужъ; 旛 фу —головное украшеніе, надѣваемое при жертвоприношеніяхъ, плетеное изъ волосъ, накладка? 簪 изи—шпиллька, висящая сѣ двухъ боковъ накладки противъ ушей; подъ ней привязывались 真 дянъ наушники; 金 цзя яшмовая инкрустация, вставляемая въ шпильку; которая служила для поддержки накладки или волосъ. 委委; 衍衍 (выше 旛 фу) вэй вэй то то —самодовольный видъ, красивый; по другимъ вэй-вэй показываетъ красоту походки, медленность, плавность; то-то красоту роста: 久山 жу шань какъ гора, важность; 河 жу хэ какъ рѣка, обширность; 象服 сянъ фу слоновое платье, парадное платье, на которомъ дѣлались изображенія (слонъ) или солнца, луны, звѣздъ или птичьихъ перьевъ; 清又 шу хороший, чистый.

Благородному мужу сочетанная до старости, Въ шпильку у накладки (имѣющаю)
шесть янмъ.

Плавная и стройная,

Какъ гора, какъ рѣка.

Парадное платье (къ тебѣ какъ) пристало! (А) твою нечистоту

Какъ сказать! (Какъ сказать, что ты нечиста).

Цы си цы си

Ци чжи ди ъ

Чжэнъ фа жу юнь

Бу сѣ ти ъ

Юй чжи дянъ ъ

Сянъ, чжи чи ъ

Янь цзай чжи чжи (си) ъ

Ху жань эрль тянъ ъ

Ху жань эрль ди ъ!

玆 чи—блестящій, великолѣпный; **旛** ди—жертвеннное платье, на которомъ наколоты (или вышиты) изображенія фазановъ, и сверхъ того оно бывало будто разрисовано; **髮** чжэнъ—черный; **疋** сѣ—чистый; **髢** ти—шиньонъ т. ч. **髢** ни ти; **瑱** дянъ наушникъ; **象** сянъ—слонъ, слоновая кость; **髢** чи (ти-ди)—гребенка, которой чешутъ и поддерживаютъ волосы. **髢**易

яже красиных брови, широкія сверху и далеко отстоящиа отъ глазъ; 古月然 *ху*
жинъ право! 舍 *си*—белый, И. чэюй—пустая буква.

Свѣжо, свѣжко (красиво)

Это фазанье (платье)!

Черны волосы, какъ тучи,

Не чистъ (для нихъ, предъ ними) шиньонъ.

Ишимовы наушники,

Гребенка изъ слоновой кости.

Красиных брови!

Право же небо!

Цо си, що си!

Ци чжи чжэнъ ъ

Мэнъ пи чкоу чи

Ши сѣ банъ ъ

Цзы чжи цинъ янъ

Янь цзюй чжи янь ъ

Чжанъ! жу чжи жень си

Банъ чжи юанъ ъ.

140—блестящий, 展 *чжанъ*—платье, въ которомъ являются предъ Государемъ или гостями,—но некоторымъ по звучанию употреблено вмѣстѣ *展* *танъ*; 蒙 *мэнъ*—покрывать; 絲綸綉 *чилю чи* сморщенное (со сборками), тонкое пеньковое платье, надѣваемое лѣтомъ; 系世 系半 *си бай* подвязывать, подпоясывать, соединять; 紐 *бай* подвертывать, свивать, по некоторымъ *蒙* *мэнъ* значить оторочка материи той части (пеньковой) юбки, которая выставляется наружу; 清 *чинъ* смотрѣть свѣтло; 彥 *янъ*—виски красивые (полные); 展 *чжанъ* выше было платье, а здѣсь —по истинѣ; 美 *май* красавица.

Блестяще, блестяще

Это платье

Окаймлена эта материя,

Подвязана и подобрана.

Твои ясныя очи, красивыя брови,

Блестящіе виски.

По истинѣ такой человѣкъ

Есть красавица (всего) царства.

Что бы мѣшало понимать здѣсь восторженныя похвалы красавицѣ, одѣтой въ богатые наряды. Увы! здѣсь, говорятъ, описывается та же распутная Сюань чэнъ, которая хотя и нарядилась, но не чиста; слова *твою нечистоту* никѣ скажешь, они толкуютъ чрезъ то, не смотри на все, ты не чиста, тогда какъ можно только сказать и такъ: можно ли сказать, что ты не чиста? И все это выводить изъ того только, что нѣсколько стиховъ наудачу сгруппированы одинъ подъ другимъ и озаглавлены именемъ какого то несуществующаго царства!

IV.

Юана цай танъ и

Мѣй чжи санъ и

Юны шуй чжи си!

Мѣй мэнъ Цзянъ и!

Ци во ху санъ чжунъ

Яо во ху шанъ гунъ

Сунъ во ху Ци чжи шанъ и

慮 *танъ* т ч 蒙菜 *мэнъ* и/or 癸 *чи* ту си или 美 *май* ло—подалика? 淳 *май* т ч по другимъ 妹邦 *май* бай т ч Чжао гэ столица Иньскаго Чжу *чи* 中上宮 и 江 *янъ* I. тоже все мѣстечки внутри Мѣй сана; 要 *юанъ* встрѣтить 老 *лонъ* старшій 妻 *чжанъ* и ниже 戍 *ши* и 宮 *юанъ* фамиліи, о которыхъ однако же толкователями неизвестно, чтобы они существовали въ Вей Цзянъ была фамилия распространенная въ Ци. 而 *я* принимается за одно съ 亂 *ланъ*, а 亂 *ланъ*, полагаютъ, измѣненіе царства 廬.

Рвать повилику

Въ вотчинѣ Мѣйской

О комъ думать?

О красавицѣ Мѣй Цзянъ (старшей Цзянъ).

Назначила мѣй свиданіе въ Санъ чжунъ (буговой рощѣ),

Заавала меня въ Шань гунь (верхній теремъ).

Проводила меня на (рѣку) Ци

Юань цай май и	Мѣй чжи бай и
Юнь шуй чжи сы	Мѣй менъ и и
Ци во ху сань чжунь	Яо во ху Шань гунь

Сунь во ху Ци чжи шань и.

Рвать шпеницу	На сѣверъ отъ Мѣй
О комъ думать?	О красавицѣ старшей (Мэнъ) И!

Условилась со мною въ Сань чжунь Заавала меня въ Шань гунь.

Проводила меня на рѣку Ци.—

Юань цай фынъ и	Мѣй чжи дунь и
Юнь шуй чжи сы	Мѣй менъ Юнь и!
Ци во ху Сань чжунь	Яо во ху Шань гунь

Сунь во ху Ци чжи шань и.

封 **фынъ т. ч. 曼菁 瑶姐?**

Рвать рѣпу	На востокъ отъ Мѣй.
О комъ думать!	О красавицѣ старшей (Мэнъ) Юнь.

Условилась со мною въ Сань чжунь Заавала меня въ Шань гунь

Проводила меня на рѣку Ци!

Конечно эта любовная пѣсня, въ которой Мэнъ Цзянъ, Мэнъ И и Мэнъ Юнь, какъ замѣчаютъ, выдуманные личности, и мы думаемъ даже, что здѣсь выражается мысль: сегодня съ одной, завтра съ другой; также точно могли быть выдуманы и слова Сань чжунь, Шань гунь и Ци.—Толкователи говорятъ, что Вэй-скіе нравы были такъ распутны, что знатные дома крали другъ у друга женъ и наложницъ, и потому въ этихъ стихахъ заключается насмѣшка надъ нравами.

V.

Чунь чжи бинъ бенъ	Си чжи цаянъ цаянъ
Женъ чжи у лянъ	Во и вѣй сань (сюнь).

鶴 чжунъ перепелка, изъ рода **鶴** ань; она, говорять, имѣть четыре имени: только что родившаяся называется **蘿鶴** ло чжуа, при началѣ осени—**早禾火** изио ию: послѣ средины осени—**白唐** бай танъ; **李** ли бенъ бенъ (по Цзо чжувань: **貴** 貴 **фынъ** фынъ) и **彊彊** цзянь цзянь толь жить по-парно, летаян другъ за другомъ; подъ **人** разумѣется: **公子** 仔 книжескій сынъ Вань; **良** манъ т. ч. **善** шинъ хорошій.—

Перепелки попарно,	Сороки вмѣстѣ.
Человѣкъ нехорошъ (безчестенъ),	А я считаю его старшимъ братомъ.

Си чжи цаянъ цаянъ Чунь чжи бинъ бинъ (бенъ бенъ)

Женъ чжи у лянъ Во и вѣй Цюнь.

君 Цюнь принимается въ смыслѣ **夫**, **夫** сю цюнь, какъ величаютъ жену Государя.

Сороки вмѣстѣ,	Перепелки попарно.
Человѣкъ нехорошъ,	А я считаю (его) за (жену) Государа.

Туть, говорять, выражается насмѣшка надъ Сюань цаянъ, которая вовсе не была женой Гунь цзы ваня, а жила съ нимъ неразлучно; слова «я считаю братомъ» предполагается, говорить Хуй Гунь сынъ Сюань цаянъ, который, види по-

ступки Ваня, и долженъ считать его братомъ, а Сюань цаянъ государыней. Это, говорять, стихи, выражавшіе въ высшей степени распутство дома Вэй, который оттого и погибъ.

Не скорѣе ли это пѣснь притѣсненій въ домѣ свекра—слово государь можетъ имѣть значеніе Овидіево: dominus.—

VI.

Динъ чжи фа чжунъ	Цзо юй Чу гунъ
Куй чжи и жи	Цзо юй Чу ши
Шу чжи чжэнъ, ли	И тунъ, цзы, ци

Юань фа цинъ сэ.

此 динъ названіе созвѣздія на сѣверѣ; оно является на серединѣ, когда смеркается, по Сянскому календарю въ 10-й лунѣ, въ которой можно приняться за постройку домовъ и дворцовъ, потому это созвѣздіе называется еще Инь ши 室 строительныиъ; Чу tolkуютъ здѣсь не царствомъ Чу, а мѣстностью Чу цю (丘) въ Вэй, куда переселился Вэйскій Вань гунъ по паденіи царства; 捩 куй — измѣрять посредствомъ восьмифутовой перпендикулярной палки тѣнь солнца для опредѣленія востока и запада и по нимъ сѣвера и юга. Чу ши чускія комнаты, т. ч. Чу гунъ—чускій дворецъ; 木奇 и 木辛 изы назв. деревъ, какъ и У тунъ (木奇 и У тунъ (sterulae plantifoliae) съ мелкими зернами) и Цилакъ; всѣ эти четыре дерева употреблялись будто на музыкальные инструменты; 爻 юинъ чрезъ 方 旡 юй—для (приготовленія);

Только что (звѣзда) Динъ (установится) по срединѣ,
Работаешь въ Чу (цио) скомъ дворцѣ (тлкв. Работаешь Чу (цио) скій дворецъ).
Соразмѣрия съ солнцемъ,
Дѣлаешь (строишь) въ Чу (цио) скихъ зданіяхъ,
Садишь орѣхи и каштаны,
(деревья) И, (у.) Тунъ, Цзы и лаковое дерево,
Чтобъ вырубить кимвалы и тимпаны.

Шанъ ши цю (свой) и	И ванъ Чу и
Ванъ Чу юй танъ	Инъ шанъ юй цаянъ (цизинъ)
Цаянъ гуанъ юй санъ	Бу юнь ци цзи

Чжунъ янъ юнь цзанъ.

此 цю чрезъ: старый городъ (не 丘 ю ли?); 堂 танъ—будто городъ подгѣ Чу цю; 景 инъ измѣрять тѣнь для опредѣленія сторонъ; по другимъ названіе города; 京 изинъ—высокій холмъ; 韶 旡 гуанъ—изслѣдовать годность мѣстности; 兮 юнь чрезъ 信 синъ—подлинно; 賴 цзанъ—хорошій.—

Взойди на (пустырь? холмъ) старый городъ,
Чтобъ осмотрѣть Чу (цио) и Танъ.
(осмотря (видишь?) Чу (цио) и Танъ.
(Измѣривъ по солнцу) тѣнь горъ и холмовъ,
(Спустившись,) внизу видишь тутовые деревья.
Гаданье говорить: счастливо,
До конца (все говорить, что) по истинѣ хорошо!

Линъ юй цзи линъ	Минъ пи гуанъ жень (жинъ)
Синъ янъ су цая	Шуй юй санъ тинъ (тинъ)

Фэй чжи ё женъ

Бинъ синъ сэ юнь (инь)

Лай бинъ сань цянъ.

人 чунъ жень чрезъ **者** изя чже кучерь; **星** синъ—увида звѣзды; **說** шо чрезъ; **舍** остановиться; **秉** бинъ—управлять, владѣть; **寃** сэ чрезъ **寶** ши—прочно; **深** юанъ—глубоко; **馬** лай—лошадь въ 7 футовъ высоты.

Чудный (славный) дождикъ, какъ пошелъ, Велѣль этому кучеру,
Со звѣздами заранѣе выѣдемъ, Натутовой пашнѣ слѣзѣмъ.
Не только людей (будетъ много) Но (если) держать сердцетвер-
до и глубоко (при неутомимомъ труде)

(И) кобылицъ въ 7 футовъ (будетъ) три тысячи.

Эти стихи, говорятъ, относятся къ слѣдующему, помѣщенному въ Чунь щю, историческому событию. Въ 9-мъ году царствованія Вэйскаго И гуна инородцы Ди вторгнулись въ Вэй; произошло сраженіе при Жунъ цзэ 濟澤, въ которомъ князь былъ разбитъ и убитъ, Сунскій князь хуанъ гунъ встрѣтилъ оставшіяся народъ и перевелъ его на Ю. отъ рѣки, поставилъ сына Сюанъ цзянъ Шэнъ въ Цао (а въ Исторіи Ю вана тоже играетъ роль Шэнъ). Это былъ Дай гунъ, который умеръ въ томъ же году; тогда возвели его младшаго брата Куй, это Вэнъ гунъ; тогда Цискій Хуанъ гунъ убѣдилъ всѣхъ князей обвести стѣнами Чу щю и, переселившись сюда Вэй, занялся собираниемъ материаловъ строенія, развитіемъ естественныхъ богатствъ, истолкованіемъ земледѣлія, усиленіемъ торговли, покровительствомъ труду, уваженіемъ къ наукѣ, поощреніемъ учащихся, дарованіемъ средствъ, употребленіемъ способностей (тутъ вся исторія, начиная съ 'По и Шунь' я). Въ первомъ году у него было 30 кожаныхъ телѣгъ, въ среднемъ 300.

Въ стихахъ, говорять, выражается радость народа, когда Вэнъ гунъ велѣль строиться; посадка деревъ, которыя даютъ плоды только чрезъ 10 лѣтъ, показываетъ, что заботились не объ одномъ только ближайшемъ,—показываетъ, что выборъ мѣста былъ отличный. Князь, только что прошелъ весенній дождикъ, спѣшилъ на поля и тутовые плантации; но не одни люди производятъ: кто твердъ и глубокъ въ своихъ стремленияхъ, то нѣтъ ничего, чего бы нельзя было сдѣлать, такъ и у него до такой степени увеличились богатства, что однихъ лошадей, да такихъ большихъ, развелось 3000.

Во всякомъ случаѣ это пѣснѣ, восхваляющая неутомимый трудъ.—

VII.

Ди дунъ цзай дунъ

Мо чжи ганъ чжи

Нюй цзы ю синъ

Юанъ фу му сюнь ди.

東 **虹** **東** ди дунъ радуга, неправильное явленіе природы! На востокѣ я не бываетъ.

Радуга на востокѣ

Не смѣютъ указать.

Дѣвица, выходя (замужъ)

Удаляется отъ отца, матери, старшихъ и
младшихъ братьевъ.

Чжао цзи юй си

Чунъ чжао ци юй

Нюй цзы ю синъ

Юанъ фу му сюнь ди.

日出изи—восходитъ-радуга? **崇** чрезъ: **終** —чжунъ: **崇朝** чжунъ чжао

все утро отъ разсвѣта до обѣда.

(Если) Утромъ поднимается радуга на западѣ—Все утро (только) этотъ дождь.

Дѣвица, выходя (замужъ) Удаляется отъ братьевъ, отца, матери.

Най жу чжи жэнъ ъ. Хуай хунъ янъ ъ

Да у синъ ъ. Бу чжи минъ ъ.

信 **синъ** вѣрность, непорочность дѣвицы; **合** **минъ** истинные законы.

И такой то человѣкъ Задумаль свадьбу

Сильно невѣренъ Не знаетъ судьбы!

Толкователи видятъ въ этихъ стихахъ свидѣтельство сильнаго распутства; какъ не смѣютъ указать на радугу, показавшуюся на востокѣ, такъ и распутнаго человѣка описать,—дѣвица удаляется отъ родныхъ, не обращая ни на что вниманія, распутство нарушаѣтъ гармонію Инь и Янь; распутный человѣкъ только и думаетъ о похоти; и женщина потому не можетъ сохранить непорочности и не можетъ знать небесныхъ законовъ. Человѣкъ съ необуздаными похотями становится животнымъ.

Между тѣмъ ясно, что эта жалоба жены на мужа!

VIII

Сянъ шу ю пэ (пи) Женъ эрль у нѣ (и)

Женъ эрль у нѣ (и) Бу сы хэ вэ (вэй).

木 **санъ** чрезъ **覗** **ши** смотрѣть; однакожъ не ближе ли **木** **санъ**—думать?

Смотришь на мышь (и у той) есть шкура Человѣкъ и безъ правилъ

Человѣкъ и безъ правилъ Не умираетъ, что дѣлаетъ! (зачѣмъ не умираетъ)

Сянъ шу ю чи Женъ эрль у чжи Женъ эрль у чжи Бу сы хэ и (си)

止 **чжи** чрезъ **容** **止** **жунъ** **чжи**—видѣть; **俟** **и**—ожидать (еще читаютъ **ши**).

Посмотришь на мышь (и у той) есть зубы Человѣкъ (безъ устойчивости) безобразенъ

Человѣкъ и безобразенъ Не умираетъ, чего дожидается!

Сянъ шу ю ти Женъ эрль у ли Женъ эрль ву ли Ху бу чуанъ си (си)

骨 **чи** чрезъ: **支** **骨** **чжи** ти члены; **𠙴** **чuanъ** скоро.

Посмотришь на мышь (и у той) есть тѣло Человѣкъ и безъ церемоній

Человѣкъ и безъ церемоній Зачѣмъ же онъ не умретъ поско-
рѣ!

IX.

Цзѣ цзѣ ганъ мао

Цвай цзюнь чжи гао (цзяо)

Су сы би чжи

Лянь ма сы чжи

Пи чу чжэ цзы

Хэ и би чжи.

立 **изъ** **цзѣ**—выдающійся передъ другими, исключительный; **干** **方毛** **ганъ** **мао** знамя, на верхушкѣ древка котораго прикрѣпленъ буйволовый хвостъ, ставившееся сзади повозки; **匱** **цзюнь** назв. Вайскаго города; **𠙴** **цзяо**—предмѣстье; **𢚩** **би**—плетеные кисти, плетеная веревка; **𠙴** **之** **сы** **чжи**—запрѣчь въ четверку: (двѣ

въ корню (И), дѣ въ пристяжку;) 妹 чу красный; 畏 би—давать.

Выдается, выдается хвостъ (бунчукъ) на древкѣ (у повозки) Въ предметы
Цзюнь'я)

Изъ благо шолка баxрама (возки) Отличныхъ лошадей четверка (за пря-
женя).

Такой красавецъ	Что то принесеть.
Цѣ цѣ гань юй	Цзай цзюнь чжи ду
Су сы цзу чжи	Лянъ ма у чжи
Пи чу чже цзы	Ха и юй чжи.

旗 юй— знами съ изображеніемъ птицы (ястреба?), которая рисовалась на фестонахъ, привязываемыхъ подъ бунчукомъ или подъ перьями; такое знамя выставлялось въ округахъ (里 чжоу ли) 都 чрезъ: 下 隅.

Выдаются, выдаются фестоны на древкахъ Въ селеняхъ Цзюнь'я

Изукрашена бѣлымъ шолкомъ	Пятерка отличныхъ лошадей.
Этотъ красавецъ	Что то дасть!
Цѣ цѣ гань цзинъ	Цзай цзюнь чжи чэнъ
Су сы чжу чжи	Лянъ ма лю чжи
Пи чу чже цзы	Ха и гу (гао) чжи

雉 изин— знамя, на верхушкѣ древка которого привязывались фазаны перья,
雉 изин чрезъ 都 城 ду чэн: 兄 чжу чрезъ 屬

Выдается, выдается на древкѣ знамя Въ Цзюньскомъ городѣ

Связаны бѣлымъ шолкомъ	Шестерка славныхъ лошадей.
Этотъ красавецъ	Что то скажетъ.

X

Цзай чи, цзай цой	Гуй янъ Вэй хоу
Цой ма ю ю	Янъ чжи юй Цоу (Цао)
Дай фу ба шѣ	Во синъ цѣ ю.

戴 изай—чрезъ 戴 изай; 悠 янь изъявлять соболѣваніе о потери государства; 悠 янь ю ю далеко, недостижаемо; 跑 би—идти по травѣ; 涉 шэ—правляться черезъ рѣку.

Скачу, сгибу	Воротиться, утѣшить Вэйского хоу (въ потерѣ царства)
Погоняя лошадь, (мучаюсь, что) далеко:	Хотѣлось бы прибыть въ Цао

(Но) Вельможи чрезъ поля, чрезъ рѣки (мучаюсь) И мое сердце беспокоят-
ся.

Цзи бу во цая	Бу нынъ сюань фанъ
Ши эръ бу цзанъ	Во сы бу юань
Цзи бу во цая	Бу нынъ сюань цзи
Ши эръ бу цзанъ	Во сы бу би.

嘉 изл и 嘉 изан—хорошій; 遮 юан—какъ бы: забывать; 遮 изи—правляться; 關 би затворять; скрытный; тайный, остановиться.

Когда я не хороша (не права)	Не могу воротиться
(Если) смотрите вы (на это) не ладно	Мое думаніе не удаляется
Когда я не хороша	Не могу опять переправиться

(Хотя) вы смотрите не ладно

Чжи ши о цю

Нюй цзы шань хуай

Сюй женъ ю чжи

阿丘 о ию—покатый холмъ; **疊** манъ чрезъ **貝** бэй му, назв. лекарства изъ на-
съкомыхъ, облегчающего болѣзнь; **善懷** шань хуай—сильно беспокоиться; **尤** ю
чрезъ; **過** то; **稚** чжи—молодожата

Взойду на покатый холмъ

Женскія сильныя помышленія

Сюйскіе люди обвиняютъ

Во синъ ци ъ

Кунъ юй да бантъ

Дай фу цаюнь цзы

Бо эрль со си (сы):

茂苑 финъ финъ—богато растущая пшеница; **持** кунъ—держать и жаловаться
才 изи—весьма, чрезъ: **至** чжи—доходить.

Я иду по этому полю

Пожаловалась бы большому владѣнію

Вельможи сударики

Сто вшихъ придумываній

Дочь Вэйскаго государя, т.е. дочь Сюань цзянъ, выданная въ удѣлъ Сюй за
князя Му гуна, сожалѣя о погибели Вэй, отправляется туда для изъявленія собо-
лѣзвнованія, но Сюйскіе вельможи, догнавъ ее, представляютъ противность всѣмъ
церемоніямъ и она, не могши осуществить своего намѣренія, сочиняетъ эти стихи.
Хотя вы, говорить, и не одобряете меня, но тѣмъ не можете остановить моей печаль-
ли; хотя я и не отправилась, но думаніе не прекращается. Такая женская печаль
основательна, а вы считаете ее преступленіемъ—вы похожи на взбалмошную мо-
лодежь. Жалѣя о ничтожности Сюйскаго удѣла, хотѣла бы пожаловаться большо-
му государству, но не знаю, какъ это сдѣлать,—всѣ ваши хитрости не стоятъ то-
го, чтобы вы предоставили мнѣ исполнить свое стремленіе.

Но намъ кажется, что и это жалоба жены, которая спѣшить не уѣхать
Вэйскаго князя, а жаловаться ему и ее не допускаютъ; если слово *сюй* не прини-
мать въ значеніи собственнаго имени, то выдѣлъ: пускай взбалмошная молодежь
обвиняетъ меня; и ниже, слова: не накого опереться, кто дойдетъ по нашему бли-
же къ тексту перевести: кто правъ, кто виноватъ.

ВЭЙ

Чжанъ цзы говорить: земли царства Вэй, лежащія на берегу реки Хуанъ ха
были небольшія, потому ихъ жители отличались вытѣренностью; земля была низ-
менная, потому и положеніе было слабое; почва была тучная, потребовавшая об-
работки, потому и жители были лѣнивы. Оттого въ ихъ пѣсняхъ отражается рас-
путство, и слушая ихъ музыку, чувствуешь въ сердцѣ небрежность и развратъ.
Таковы же стихи и ц-ва Чженъ.

Мое думаніе не останавливается.

Янь цай ци манъ.

И гэ ю хантъ

Чжунъ чжи цѣ куанъ.

Порву съ него Манъ

Также имѣютъ свою дорогу (основаніе)

Всѣ они молоды и взбалмошны.

Пынъ пынъ ци май

Шуй инъ, шуй цзи

У во ю ю

Бу жу во со чжи.

Пшеница густая, разгустая

Не на кого опереться, кто дойдетъ.

Не обвиняйте меня

Не стоять моего отправленія.

I

Чжань пи Ци юй (и)	Лу чжу и и
Ю фэй цзюнь цзы.	Жу цб, жу до,
Жу чжо, жу мо.	Сэ си, сянъ си
Хэ си, хуань си!	Ю фэй цзюнь цзы.

Чжунъ бу кэ хуань (сюань) си!

淇 *Ци* назв. реки, берега которой еще во времена династии Хань будто были зарощены бамбукомъ, основываясь на словахъ «bamбукъ Ци-скаго сада». (Но вѣдь это, кажется, скорѣе показываетъ, что бамбукъ-то росъ только въ саду); **奥** *ю*—уголь; берегъ; **綠** *лу* зеленый; **猗** *и и* нѣжный и красивый, когда начинается только рости; **匪** т.е. **斐** *фэй* изящный, красивый. Подъ **君** *君子* разумѣютъ Вэйского князя **武** *ху* угуна; **切** *чэ* обрубать топоромъ или ножемъ, когда хотятъ выдѣлать что изъ кости или изъ рога; **石** *шэ* ио—обтирать, выглаживать на стругомъ (**億** *хуань* *мой танъ*); **琢** *чжо*—обрубать киркой или долблей (**撚** *хуань* *чжуй* *изио*) выдѣлываемые камни и яшму; **磨** *мо* тереть наждакомъ (**砾** *шэ* *ши*); **坚** сэ твердый, здоровый (**矜** *хуань* *чжувань*); **𡇗** *сянь* величественный; **𠙴** *хуань* выдающійся, красивой наружностью; **譏** *хуань* забыть.

Посмотри на этотъ берегъ Ци	Какъ нѣженъ зеленый бамбукъ!
Есть деликатный баричъ,	Какъ будто вырѣзанъ и выстраганъ
Какъ будто вырубленъ и выполнованъ.	Здоровый величавой,
Блестящій, видный.	Есть деликатный баричъ

(котораго) Никакъ нельзя забыть.

Чжань пи Ци юй	Лу чжу цинъ цинъ
ю фэй цзюнь цзы	
Чунъ эръ сю инъ	Гуай (хуй) бинъ жу синъ.
Сэ си, сянъ си	Хэ си, хуань си
Юй фэй цзюнь цзы:	
Чжунъ бу кэ хуань си!	

青青 *цинъ цинъ* крѣпко и густо растущій; **充耳** *чунъ эръ* серьга; **秀** *хуань* драгоценный камень; **琇瑩** *хуань* красивый камень; **会** *хуй* шовъ; **弁** *бинъ* кожаная шапка.

Посмотри на этотъ берегъ Ци	Зеленый бамбукъ крѣпокъ и пустъ.
Есть деликатный красивый баричъ	Въ сергахъ красивые драгоценные камни

Сшитая шапка (вышивки на шапкѣ?), какъ звѣзды.

Здоровый; величавой	Блестящій, видный
Есть деликатный баричъ	(котораго) Никакъ нельзя забыть.
Чжань пи Ци юй	Лу чжу цзи (цзѣ) изи

Ю фэй цзюнь цзы	
Жу цзинъ, жу си	Жу гуй, жу би
Куань си, чо си	И, чунъ цё (цао) си
Шань си не си	Бу вэй не си

寃 *изи*—кровать чрезъ **宍臺** *изянъ*: помостъ **寃** *куань* чрезъ **宍裕** *хунъ* юй обширно довольный; величественный; **卓** *чо*—широкій чрезъ **大** *кам* да обширный; **重交** *чунъ изяо*—двойная гельга; **猗** *и* здѣсь знакъ восклицанія.

Посмотри на этот берегъ Ци
Есть деликатный баричъ
Какъ значекъ, какъ круглая яшма Величественъ и обширенъ.
Ахъ! (вѣдь у него) двойная коляска Любить играть и шутить,
Не дѣлаетъ жестокости.

Это восхваленіе относять къ Вэйскому князю Угуну конечно потому, что пѣсня попала въ отдынъ его царства и вместо того, чтобы видѣть различные обороты восхваленія, находить здесь напротивъ постепенность его усовершенствованія: сперва онъ нѣженъ, какъ только что начинающій рости бамбукъ, потомъ крѣпокъ; наконецъ достигаетъ до полнаго совершенства;—сперва онъ учится (какъ онъ обрѣзанъ и отстроганъ) потомъ украшаетъ себя (какъ будто обрублена и выполнована), остороженъ (здравъ и величавъ) и церемоненъ (блестящий, величавый).

По Го юй: У гунъ, достигши 95 лѣтъ, занимался дѣлами дгосударственными и приказалъ не покидать себя вельможамъ при дворѣ; но вѣдь подстрекать себя; онъ во всемъ сообразился съ церемоніями; никто изъ другихъ Вэйскихъ князей не могъ съ нимъ сравняться. (Значитъ—Го юй составлено послѣ толкованія на Шацзинъ).

II.

Као пань цай Цзянъ
Ду мѣй у янъ

Шо женъ чжи июань (куань.)
Юнь ши фэй сюань.

五 kao—покойный, по одному т. ч. 亀 chenна совершить, по другому 犬 kou —ударять; 象 xiang—по одномуединеніе, по другому блodo, которое могло служить для музыки; 月 tsien—рѣчка въ горахъ; 石 shi—ко большой; 宽 kuang—обширный; 夂 chi—чрезъ; 互 mi—клятва.

Въ горномъ ущельѣ Каопань (удиненная комната и удары въ тимпаны)
Великаго мужа просторъ.

Спить (ли) одинъ, говорить (ли), проснувшись,
Вѣчной клятвы не забываетъ.

Као пань цай о 亀 chen ко 犬 kou Ду мѣй у го Юнь ши фэй го
 亀 chen о извилистый холмъ; 互 mi ко значеніе неизвестно; одни толкуютъ также чрезъ обширный.

Као пань на извилистомъ холму 互 mi ко Великаго мужа просторъ
Спить хоть одинъ, поеть ли, проснувшись, Вѣчной клятвы не преступаетъ (дер-
житъ до конца жизни).

Као пань цай лу 陸 lu Шо-женъ чжи чу 𠙴 chih чу Ду мѣй у су Юнь ши фэй гу
 𠙴 lu плоская возвышенность, 𠙴 chih чу не разставаясь гуздать гдѣ; 𠙴 su лежать (хоть и проснулся).

Као пань на вершинѣ холма 互 mi ко Великаго мужа постоянно приковываетъ.
Спить хоть одинъ, ложить ли про- Вѣчной клятвы не разсказываетъ.
снувшись.

¹⁾Олово-то:си —ма не съ Цейлона; какъ же оно попало въ Шацзинъ, если пѣсни его древнія?

Шо жень ци ци И цаинъ цаюнь и Ци хоучжи цы Вэй хоу-чжи ци
Дунъ гунъ-чжи м'й Синъ хоу-чжи и Танъ гунъ вэй сы.

Подъ 石人 шо жень большой человѣкъ разумѣютъ Чжуанъ цяинъ;
石人 ии длинный, высокій, статный? 金錦 цаинъ—цвѣтное платье; 金 цаюнь
башмакладный, чахоль, накидка; подъ 東宮 дунъ гунъ—восточный дворецъ
разумѣютъ наслѣдника престола, который живетъ обыкновенно на востокѣ
отъ Государева дворца; 姐 и—сестра жены—золовка; 弟 сы мужъ се-
стеръ.

Статна эта величавая дама, На парчевомъ (ея) платьѣ чахоль,
Дочь Цискаго Хоу (князя), Жена Вэйскаго хоу,
Сестра наслѣднаго принца, Золовка Синьскаго хоу.

Танъ гунъ ей звать (мужъ сестры).

Шоу жу жоу ти, Фу жу нинъ чжи Линцжу цю ци, Чи жу ху си
Цинъ шоу, во м'й; Цяо сяо цянъ си М'й му пянь (пань) си.
美 mi—только что выростающее растеніе, бѣлый ростокъ, трава; 雪脂
nинъ чжи—окрѣпшій отъ холода жиръ, тоже бѣлизна; 頸 линъ—шея;
虫虫 朝 朝 цю чи—бѣлый и длинный червякъ; 瓢屏 ху си тыквенные
стѣячки; 蛭 蛭 чжонъ летучій жукъ, кобылка; 蝶 蝶 со—бабочка, у кото-
рой брови тонкія и длинныя, извилистыя; 僞 朝 цянъ красивые углы рта;
白 色 панъ—ясноотливающій бѣлокъ отъ чернаго зрачка.

Руки какъ мягкой (бѣлый) ростокъ, Кожа, какъ застывшій жирт, (бѣла),
Шея, какъ у (червя) Цю ди, Зубы, какъ тыквенные зернышки,
Голова кобылки, брови бабочки, Привлекательная улыбка на устахъ.

Черные зрачки прекрасныхъ глазъ рѣзко выдѣляются изъ бѣлковъ.

Шо жень ао-зо, Шуй юй нунъ (цяо) гао, Сы му ю цзяо, Чжу фу бяо-блъ
Ди ф'й и чао. Дай фу су туй У ши цаюнь лао!

教 教 ао ао длинный; 言 说 шуй жилище, остановиться; 農 交 нунъ
цяло—ближайшее предмѣстье; 四 牡 сы му четыре лошади; 五 五 изло крѣп-
кій; 巾 費 фу—украшеніе, кисть на уздѣ, привѣска, бунчукъ; 長 長 блъ же-
лѣзо на уздѣ; 鎏 鎏 блъ блъ—великолѣпный, по инчж. переведено—
раскачивается; 車 車 дъ—фазанъ, колесница, украшенная уженницъ
фазаньими перьями; 蔽 蔽 ф'й—занавѣска спереди и сзади женской телѣ-
ги; 凤 凤 су—рано.

Величавая дама высокая ¹⁾ Остановилась въ ближайнемъ предмѣстії
Четыре коня горделивые Красными бунчуками помахиваютъ,
Фазанью колесницу съ занавѣсками (везутъ) ко двору.

Вельможи уходите поскорѣе Не заставляйте Государя мучиться!

Хэ шуй янъ-янъ Бэй лю хо-хо Ши гуа хуй-хуй

Чанъ вэй ф'й-ф'й Цяя танъ цзы-цы Шу цянъ нѣ-нѣ

Шу ши ю цзѣ.

Хуанъ хэ протекала въ то время между Ци и Вэй на сѣверѣ; 洋 洋

¹⁾ Я думаю: приближается, юдетъ, юдетъ.—

强 *янъ* — сильный; 活 *ху* *ху* *хо* *хо* теченье; 施 *ши* чрезъ *ы* ставить;
 鱼 *иу* — рыбья сѣть; 漾 *ху* *ху* *ху* — звукъ отъ паденія въ во-
 ду сѣтей; 鱼宣 *чанъ* бѣлуга: похожа на дракона (?), желтаго цвѣта, съ
 острой головой, рѣтъ подъ шеей, на спинѣ и брюхѣ чешуя; большая бы-
 ваетъ вѣсомъ въ 1000 слишкомъ фунтовъ (болѣе 30 пудъ!); 鱼有 *вэй* —
 осетръ, поменьше чанъ, цвѣтомъ черный; 發 *фуй* *фуй* *фуй* — великолѣп-
 ный, кучами; 篁 *танъ* — камышъ водяной (萬 *луанъ* или 狐 *ди*); 揭
 榜 *цзы* *цзы* — длинный; подъ 庶 *шу* *шу* *шу* разумѣется свита изъ пле-
 мянницъ и младшихъ сестеръ; 庶士 *шу* *ши* — свита изъ чиновниковъ; 壓
 旗 *ци* *ци* *ци* — воинственный видъ. 竹 *чжанъ* *чжанъ* *чжанъ* нп велколѣпное украшеніе.

Огромныя воды рѣки (Хуанъ хэ) Съ шумомъ текутъ на сѣверъ.
 (Къ нему присоединяются) Звуки. Бѣлуги и осетры чудные (во мн-
 жествѣ!).

Камышъ и тростникъ длинные. Женская свита сильно разнаряжена.
 Мужская свита Имѣеть мужественный видъ.

Эту пѣснь относятъ къ Чжуанъ цзянъ, которая была выдана изъ Ци за Вайскаго князя Чжуанъ Гуна, была прекрасна, но бездѣтна. Здѣсь восхваляется красота и богатство свиты, свидѣтельствующей о богатствѣ Ци.—

IV.

Мэнъ чжи чи чи Бао бумао си (сы) Фѣй лай мао си Лай ца. во мэй (моу)
 Сунь цзы не ци Чжи кой Дуньци (що) Фѣй во янъ ци Цзы у Жинъ мѣй
 Цзинъ (цзинъ) цзы у ну Цю и вѣй ци.

Чжанъ — пародъ; мушчина, котораго не знаютъ, какъ величать; 壴 *чи* *чи* не-
 знающій, видъ невѣжества; 布 *бу* чрезъ 箔 *бай*; 貨 *моу* чрезъ 買 *май*
 шелкъ покупается при началѣ лѣта; 行 *янъ* проступокъ; 將 *чжанъ* же-
 лать, просить.

Глупый, глупый человѣкъ! Взялъ холстъ, промѣнялъ шелкъ!
 Не пришелъ промѣнять шелкъ, Пришелъ со мною договариваться!
 (И) провожала тебя, переправляясь До Дунь цю.

чрезъ (рѣку) Ци, Ты не имѣль хорошей свахи.
 Не я преступила срокъ, (а) Назначить срокъ осенью.
 Просила тебя не сердиться Цзи цзянъ Фу гуанъ Цзай сяо, цзай янъ Эрль бу эрльши Ти у цзю янъ
 И эрль че лай И во хуй цзянъ.

圮 *иу* разрушить; 卦 *бу* гаданіе по черепахѣ; 箔 *ши* гаданіе по палоч-
 камъ; 背 *ти* 豊 *ти* получить предсказаніе; 卦 *卦* 之 *骨* 豊 *也* *чжак* *гу* *чи* *ти*
 н; 財 *ху* — имущество; 送 *чжанъ* перевести. Фу гуанъ — назв. мѣста; но
 здѣсь разумѣется любовникъ, который жилъ въ Фу гуанѣ, и она называетъ его
 такъ, не смѣя назвать по имени.

Вѣзла на развалившуюся стѣну, Чтобы увидать Фу гуаня.
 Не видѣ Фу гуаня, Слезы отъ плача лились ручью.
 Когда жъ увидала Фу гуаня, То смѣялась, то говорила.
 Твое гаданіе по черепахѣ, по палочкамъ Оказалось сказано: не ошибешься.

Ты привель новозаку,

Чтобъ перевеэти мои вещи!

Санъ чжи вэй ло Ци ё во жо

Сюй цзя! Гюси! У ши санъ шинь (шэнь)

Сюй цзя! Нюйси! У юйшигинь (дань) Шичжи дань си Ю кэ шо ё

Нюй чжи дань си

Бу кэ шо ё.

淡 **雾** **mo** — влажный; **鳩** **鸟**, т. е. **鳩 鸟** **гу изю** (горлица) куропатка, поменьше ея, съ короткимъ хвостомъ, черная, много кричитъ; **蔓** **藤** **шэн** тутовая ягода, отъ которой куропатка дѣлается пьяной; **既** **dan** чрезъ 相樂 **сай ло**; 說 **шо** чрезъ 解

Шелковичное дерево, какъ не опадутъ еще Его листья (кажутся) свѣжія.

Ахъ куропатка!

Не ѿпь тутовыхъ ягодъ.

Ахъ дѣвица!

Не забавляйся съ парнемъ (мушиной).

Парню (мушинѣ) забавленіе

Еще можно простить.

Дѣвицѣ забаву

Нельзя простить.

Санъ чжи ло и Ци хуанъэрль инъ (юнъ) Цзы во цауэрль Санъ суйши шинь
Цзишуй шанъ шанъ Цзянъчэвай шанъ Нюй ё бу шуанъ Шиэрль ци ханъ

Ши ё ванъ цзи Эрль санъ ци дэ.

陨 **юнъ** падать; **徂** **изу** идти; **湯** **汤** **шанъ** **шанъ** сильная вода; **漸** **язи** замочить (渍 **изи**); **帷** **裳** **вэй шанъ** украшенія (занавѣски) на женской повозкѣ, называемая еще **童容** **тунъ жунъ**; **爽** **шуванъ** ошибка; **木至** **изи** чрезъ 至

Шелковица, какъ опадаетъ, Пожелтѣеть она и (потомъ) опускается.

Съ тѣхъ поръ, какъ я къ тебѣ ушла, Три года бѣдность.

(На возвратномъ пути) вода въ (рѣ.) Замочила телѣжныя украшенія (занакъ) Ци была сильна.

вѣски и мое платье?).

Дѣвица не виновата,

Парня то двоистенно поведеніе,

Парень то не въ крайности,

Да то два, то три его доблести (то

такъ, то сякъ у него на умѣ?).

Санъ суй вэй фу Ми ши лао и Су синъ ё мѣй Ми ю чжао и!

Янь цай суй и, Чжи юй бао и; Сюнь ди бу чжи Си ци сао и

Цаинъ янъ сы чжи Гунъ цзы дао и!

磨 **ми** чрезъ 不 **бу** — не; **及** **и** **su** чрезъ 早 **изао** — рано; **既** **сий** чрезъ 起 **чи** — вставать; **至** **си** — смѣющійся видъ, оскалить зубы.

Три года была женой,

Не домъ утруждалъ (никакое дѣло въ домѣ не казалось мнѣ труднымъ).

Рано встану (поздно), ночью засну. Не было утра (т. е. досуга).

Слово (условіе) какъ исполнялось (Ты) дошелъ до жестокости.

(съ моей стороны).

Браты не знаютъ,

Съ презрѣніемъ насыхаются.

Какъ спокойно подумаю.

Сама себя виню.

Цаизэрль сѣла Лао ши во юань Ци цэй ю янъ Си цэй ю пянь (шань)

Цзунъ цэй чжи янъ Янь сяо янъ янъ Синъ ши дань дань Бу си ци фань.

Фань ши бу сы И и янъ цзай!

及 **изи** — съ; **泮** **панъ** чрезъ **淮** **куанъ** — порогъ, обрывъ; **總角** **изунъ** изѣ — дѣвичіи волосы, свѣзанные въ пучекъ безъ спицкіи; **晏晏** **янъ янъ** чрезъ **和柔** **хуо роу** дружественно; **旦旦** **дань дань** ясно.

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 5.
Печатня М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣщанская д. № 4.

(Когда) съ тобой соединялась до старости (на вѣки),

(Не думала, чтобы когда) Состарѣлась, (ты) заставилъ меня роптать.

У Ци есть берега. У болота стоець!

При пиршествѣ (распущеніи) дѣвичьей косы (т.е. при оставлениі дѣвства).

(Мы) разговаривали такъ дружно.

Клятвы въ вѣрности (были) такъ ясны. Не думала вовсе измѣни.

Объ измѣнѣ не думать! Да и все тутъ!

Это пѣснь брошенной женщины, которая вступила въ связь не по правиламъ сватовства, и теперь описываетъ всѣ обстоятельства, какъ она встрѣтилась и соединилась съ нимъ!

V.

Ди-ди чжу гань И дяо юй Ци. Ци бу эрль сы! Юань мо чжи чжи.

舊舊 di di длинный и гнуцційся, гнуться; (長弓) 長弓 чанъ эрль шай).

Гибкимъ, длиннымъ бамбуковымъ удилищемъ Половить въ (рѣкѣ) Пи.

Какъ обѣ этомъ не подумать! (какъэтого не желать). Да далеко, какъ дойти!⁽¹⁾

Цюань юань цзай цзо, Ци шуй цзай ю Июй цзы юсинъ (ханъ) Юань фу мусонъ ды.

Подъ 泉源 цюань юань источникомъ ключа разумѣютъ рѣчку Во цюань (сто ключей), которая, находясь на СЗ. Вэй, течетъ на ЮВ. и впадаетъ въ Ци, которая находилась на ЮЗ. отъ Вэй и, течя на В., соединялась съ Ци. Поэтому, говорятъ, и сказано, что Цюань юань налѣво, а Ци направо. (Какъ это выходитъ!)

Цюань юань (источники ключа) налѣво Воды Ци направо.

Дѣвица, когда идетъ (замужъ), Удаляется отъ отца, матери и братьевъ.

Ци шуй цзай ю Цюань шуй цзай цзо. Цяо сю чжи по Пѣй юй чжи но.

差乎 свѣжий, бѣлый цветъ зубовъ при сѣяніи; 行乎 но плавно, мѣрно идти; (行有度 синъ ю ду).

Воды Ци направо, Источникъ ключа налѣво.

Съ пріятной улыбкой, оскаливъ зубы Идти мѣрно съ привѣщенными яшмами (побрякивая ими)

Ци шуй юю Хуай цзи, сунь чжоу: Цая янъ чу ю И сѣ во ю!

悠悠 ю видѣ теченія; 舟 или весло; 檜 хуай,—хуай шу:сophora japonica, но здѣсь, говорятъ, дерево, похожее на кипарисъ, по манчж. переведено какъ ель, вѣроятно, потому, что изъ Хуай шу не дѣлаютъ весель.

Воды Ци текутъ плавно (?) Еловыя весла, да сосновая лодка.

Вэйла бы сѣла, да поѣхала погулять (плакаться), Чтобъ отвести мое горе.

Пѣснь Вэйской дѣвицы, выданной замужъ за князя (другаго удѣла — почему непремѣнно за князя?), желающей воротиться домой и немогущей этого, по закону, исполнить: она вспоминаетъ, какъ бы ей хотѣлось половить рыбу (Рѣннинъ то). Она вспоминаетъ о двухъ рѣкахъ, которые находятся въ Вэй, ей хотѣлось бы пошутить, посмѣяться.—

VI.

Вань лань чжи чжи

Тунъ цзы пай си.

Суй цзѣ пай си

Нынъ бу во чжи!

Жунъ си, суй си! Чуй дай Ци си.

花 вань назв. цветка или травы (**花蘭**) вань лань еще назыв. **蘿摩** ломо растущей густо, дающей на перерывѣ бѣлый сокъ, который можно есть; **枝** чжи вѣтвь; **箭箙** си (суй) шило изъ слоновой кости для развязки узловъ—его носили взрослые, а не мальчики; **矢口** чрезъ **智** чжюнъ умный; **容縷** жунъ и суй чрезъ: небрежность и самовольство (**舒緩放肆之縷**); **情** чи—свѣситься, волочиться.

Вѣтка (у?) Вань лана Мальчикъ привѣсилъ (какъ?) шило.
Хотя же и повѣсили шило Способности не меня узнать (авось не умѣе меня?)

Видъ то, самовольство то, Спущеный поясъ (какъ?) волочится!
Вань лань чжи ё Тунъ цзы пай дѣ
Суй цзи пай дѣ Нынъ бу во цая
Жунъ си, суй си! Чуй дай ци си!

韁 фъ—напалечникъ,—кольцо изъ слоновой кости (по ключу изъ кожи), на дѣвавшійся на большой палецъ правой руки для натягиванія тетивы; по другимъ (Чжэнъ кань чену?) **沓** или **朱極三**, т. е. три пальца правой руки: указательный, средній и безъимянный; **甲** чрезъ **長** чанъдлинный, больши́й; **我**, т. е. **其能不足以長於我**

Вань лановый листочекъ Мальчикъ привѣшилъ (какъ) кольцо.
Хоть и привѣшилъ, (какъ) кольцо. Способности не превысять меня, (авось не четамъ).

Видъ то, самодовольство то, Спущеный поясъ (то какъ) волочится!
Толкователи отказываются разъяснить, что значитъ эта пѣснь; — слова, вставленные въ скобки, сделаны нами самими наудачу въ томъ предположеніи, что вдѣль высказывается насмѣшка (можетъ быть, и притворная, если пѣснь принадлежитъ дѣвушкѣ, а можетъ быть это и пѣснь мушки, который думаетъ, что онъ выше мальчишки) надъ мальчикомъ, старающимся казаться взрослымъ. Китайцамъ, во всемъ отыскивающимъ одну нравственность, не въ домѣ человѣческая жизнь.—

VII.

Шуй вѣй хэ гуанъ? И вѣй хань чжи
Шуй вѣй Сунь юань Ци, юй вань чжи.

葦 вѣй—камышъ: **蕩** цань цзя; **木丸** хань чрезъ **度** ду пере правляться; **跂** чи подниматься на цыпочки.

Кто (это) сказалъ, (что) рѣка (Ху- Одинъ камышъ переплыть (на одной ань хэ) широка. камышинкѣ можно переплыть).

Кто сказалъ, что (царство) Сунь Поднявшись на цыпочки, я (его) вижу. далеко,

Шуй вѣй хэ гуанъ Цзэнъ бу жунъ дао
Шуй вѣй Сунь юань Цзэнъ бу чунъ чжао.

刀 дао—ботикъ; **崇** чрезъ **終** чжунъ—конецъ.
Кто сказалъ, (что) рѣка (Хуанъхэ) Не вмѣстить даже и ботика (ножа)? широка,

Кто сказалъ (царство) Сунь далеко. Не кончается даже утро, (какъ можно его достигнуть).

Здѣсь какъ разъ видѣть бы насыпку надъ людьми, которыхъ не устрашаютъ трудности, но толкователи приписываютъ эту пѣснъ дочери Сюань цянъ, которая вышла за Сунского князя Хуань гуна, но, родивъ Саньгуну, была отослана въ Вэй. Когда же Сянъ гунъ вступилъ на престолъ, мать хотя и хотѣла, но, по правидамъ, не могла отправиться къ нему, потому что наследникъ долженъ уважать волю государя-отца; мать ушедшая уже не участвуетъ въ храмѣ предковъ. Поэтому то, говорятъ толкователи, она сочинила эти стихи, въ которыхъ говорить, что не рѣка, не дальнее разстояніе ей препятствуяютъ, а правила. При этомъ замѣчаютъ, что въ Вэй нравы и правленіе были въ упадкѣ, а между тѣмъ, начиная отъ Гунъ цянъ, до матери Сянъ гуна (и имя то фэя не знаютъ) шесть женщинъ—всѣ отличаются знаніемъ церемоній и уваженіемъ къ правиламъ—изъ этого, говорятъ, слѣдуетъ заключить, что вліяніе прежнихъ царей не прекратилось.—

VIII.

Бо си, цѣ си! Бань чжи цѣ си! Бо ѿ чжи шу Вэй ванъ цянъ цюй.
化 бе: здѣсь женщина разумѣеть своего мужа; 云錫 цзѣ—воинственный; 先 чэа превосходящій другихъ достоинствами; 長 шу—длинная палка, въ 12 футовъ, безъ лезвія.

Господинъ (Дядюшка) воинственный! Государства герой.

Господинъ держитъ палку, За цара скачетъ впереди.

Цзы бо чжи дунъ, Шоу жу фэй фунъ: Ци у гао му. Шуй ди вэй жунъ!

峯 фынъ назв. травы (родъ полыни), у которой цветы похожи на ивовый пукъ, разлетающійся, какъ растрепанные волосы; 膏 гао—жиръ, намачивать волосы; 沐 му мыть голову; 適 ди—цѣль, хозяинъ.

Съ тѣхъ поръ, какъ (ты), Господинъ (Моя) голова, какъ летающая артеми (дядюшка) отправился на востокъ, вія,

Какъ нѣтъ помады, или мыла! Но для кого дѣлать видъ (украшаться)!

Ци юй, Ци юй Гао гао чу жи! Юань янъ сы бо Гань синъ шоу цзи.

且 之—какъ ты ожиданіе; 皀 之о—свѣтлый.

Дождикъ, дождикъ! (приди! анъ вмѣсто него) Свѣтлая конько восходитъ солнце.

Думая о господинѣ, жалаю Съ сладкимъ сердцемъ, чтобы разболѣлась голова, (только бы онъ воротился).

Янь дѣ сюань цао Янь шу чжи пэй (бэй) Юань янъ сы бо Ши во синъ мѣй
言矣 悅—забывать; 悅— забывать; 之—т. ч. 合 韶 хэ хуинъ, которая, если ее есть, наводить забвенье печали; 背 бэй чрезъ 化 堂 бэй танъ—заднее зданіе, задний дворъ; 痴 мѣй—болѣнь.

Какъ бы найти траву забвенья Посадила бы ее въ сѣверномъ дворѣ,

(Да, нѣтъ) Думая о господинѣ, Пускай мое сердце болить.—

Полагаютъ, что это пѣснъ жены, у которой мужъ отправился въ походъ, но долго не возвращается. Что война есть ядъ, что сироты и вдовы нарушаютъ гармонію неба, отчего происходятъ засухи и наводненія, потому мудрые государи поднимаютъ оружіе по необходимости и назначаютъ срокъ возврата воиновъ;—потому въ устроенный вѣкъ стихи воспѣваютъ состраданіе государя, въ вѣкъ возмущенія описываютъ страданія семействъ.

IX.

Ю ху суй суй Цзай пи ци лянъ Синь чжи ю и Чжи цзы у шанъ.
 緜綏 *sui sui* бродить одному, отыскивая четы, вилить хвостомъ,увивать -
 ся; 漆 *lian* каменный порогъ (мостъ) чрезъ рѣку.

Лисица бѣгаеть (одна) На порогѣ (мосту) этой рѣки Ци.

Сердце беспокоится: Этотъ парень (господинъ) безъ юбки.

Ю ху суй суй Цзай пи Ци ли Синь чжи ю и Чжи цзы у ди (дай).

厲 *li*—бродъ.

Лисица бѣгаеть По броду этой рѣки Ци

Сердце беспокоится, (что) Этотъ господинъ безъ пояса.

Ю ху суй суй Цзай пи Ци цѣ Синь чжи ю и Чжи цзы у пэ (фу).

Лисица бѣгаеть По краюмъ этой рѣки Ци

Сердце беспокоится Этотъ господинъ безъ платья.

Это, говорять, пѣснь вдовы, которая при разсѣяніи народа видѣть много вдовцовъ и, желая выйти замужъ, аллегорически говоритъ о лисице, которая бродить одна; она беспокоится, что у мушки нѣтъ юбки, тогда какъ при переходѣ чрезъ мостъ можно переходить и въ юбкѣ, въ бродѣ нужнѣе поясь, чтобы подвязать поднятое платье, а при переправѣ (въ лодкѣ) можно и въ платьѣ.—

X.

Тоу во и му гу (гу) Баочжи и цюнь цзой; Фѣй бао ъ Юнъ и вѣй хао ъ.

木瓜 *mu gua* айва, плодъ съ дерева 桃木 *tao mu*; 瓊 *qiong* красивая яшма; 碧玉 *bi yu* яшмовая привѣска.

Подарила (ъ) мнѣ айву, Отблагодарила яшмой и привѣской.

(Да нѣтъ) Не отблагодарила А чтобы на вѣки быть въ дружбѣ.

Тоу во и му тао Баочжи и цюнь яо. Фѣй бао ъ Юнъ и вѣй хао ъ.

碧桃 красивая яшма.

Бросила мнѣ древесный персикъ. Отблагодарила красивой яшмой,

Не въ благодарность, А чтобы на вѣки въ дружбѣ.

Тоу во и му ли Баочжи и цюнь цзи (цзю) Фѣй бао ъ Юнъ и вѣй хао ъ.

秋 *qiu* назвчніе яшмы.

Бросила въ меня древесной сливой, Отблагодарила красивой яшмой цзю,

Не въ благодарность, А чтобы на вѣки быть въ дружбѣ.

Полагаютъ, что тутъ разумѣются взаимные подарки мушки съ женщи-
 ной.

ВАНЬ. 王

Китайскіе комментаторы спать съ увѣренностью говорятъ, что здѣсь разумѣются стихи владѣній Чжоускихъ вановъ или Императоровъ по переселеніи ихъ изъ западной столицы въ восточную или Ло янъ. Странно только кажется, почему Чжоу нань и Шао нань стоять впереди, а Вань послѣ стиховъ трехъ Вайскихъ владѣній. Какъ бы то ни было, предоставимъ говорить комментаторамъ: Ванская земля содержала 500 ли въ квадратѣ, находилась между Юй Чжоу и землями виѣ Тай хуа (шань), упоминаемыми въ географической статьѣ Юй Гуна; на сѣверѣ занимала южную часть р. Хуанъ хэ,

т.е., это была отчасти южная часть и провинции Цзи^冀. Вэнь вань жилъ въ 豐 Фынъ, У вань въ 多离 Гао. При Чэнъ вань Чжоу гунъ въ первый разъ основалъ Ло и (Ло инъ), какъ мѣсто, въ которомъ собирались удѣльные князья, потому что тутъ была середина владѣній и, проходить изъ всѣхъ мѣстъ, разстояніе было одинаковое. Съ этого времени Фынъ и Гао стали (въ одно время?) называться западной столицей, а Ло и восточной. Когда же Ю вань влюбился въ Бао сы (отъ которой родился Бо Фу 伯服) и отвергъ Государыню Шэнъ 宣和 и наследнаго принца И цзю 宣仁, и когда И цзю убѣжалъ въ Шэнъ, и Шэнъскій князь (хоу), разгневавшись, напалъ съ Цю-ань жунами (собачьи жуны) на Цаунъ чжоу (宗周), т. е. главную Чжоу, умертвилъ Ю вана въ 咸 Си, послѣ того Цзиньскій Вэнь хоу и Чжэнъскій У гунъ взяли И цзю (т. е., пришли къ И цзю) въ владѣніи Шэнъ и возвели на Императорский тронъ.¹⁾ Это былъ Пинъ (平)вань, переселившійся въ городъ восточной столицы; послѣ того Ванская династія уничтожилась и не отличалась отъ удѣльныхъ князей, потому ея стихи не помѣщены въ Я, а въ отдѣль Фынъ, но царское титло осталось, потому и говорится не Чжоу, а Вань. Земли эти занимали нынѣшній Хэ нань фу, Хуай и Мэнъ.

I

Пи шу ли ли,	Пи цзи чжи мяо:	Синъ май ми ми;	Чжунъ синъ я яо,
Чжи во чже	Вэй во синъ ю,,	Бу чжи во чже	Вэй во хэ цю!

Ю цзинъ тянъ

Ци хэ жень цзай!

黍 *шу* клейкое просо (арбатское, сорго?) у которого стебель (苗), похожъ на тростник *蘆* выше сажени (гаолянъ?); колосье черный съ круглыми зернами— называется такъ потому, что сбѣется въ сильные жары (*暑*) *шу*; бываетъ красное бѣлое, жолтое и черное; зерно много и клейкое, удобныя для водки; 离离 *ли ли* повислый, (буквально рѣдкій, рѣдкій); 稗 *изи* или 稗 *изи*, также просо только поменьше: жито, боръ, еще назыв. *粟* *су* (зап. хлѣбъ?—слѣд. тоже что *шу* какъ показываютъ и чтеніе); въ Цая юй о Шу сказано, что это самый высокій хлѣбъ, а въ Шо вэнь говорится тоже о Цзи; по толкованію на Цзо чжуанъ упоминаемое 荑 есть тоже что 稗, въ Цзой ли сказано 稗曰明菜 *ци ю минь цзи*; 遙 *май* ходить; 麻 *ми* *ми*—нѣть, нѣть чрезъ; 遲遲 *чи чи* медленно; 摶搖 *ло ло* то трясти, трясти, кажется бы ближе по прямому значенію: волноваться, но по толкованію: неопределенно, безъ цели; 悠 *ю* *ю* чрезъ: далекій; 蘄天 *цанъ тянъ*—голубое, отдаленное небо; цѣть неба, кажущійся вдали.

Это просо повисло (рѣдко) А у этого жита всходы (тоже)?

Хожу и шагаю (не нѣмъ) медленно (нѣть нѣть проса) Въ сердцѣ такъ и волнуется (нѣть опредѣленнаго)

Знающіе меня

Скажутъ, что я печалюсь въ сердцѣ

Не знающіе меня,

Скажутъ, чего я ищу?

О, далекое, голубое небо Это, что за человѣкъ (Что это за люди).

Пи шу ли ли Пи цзи чжи суй Синъ май ми ми Чжунъ синъ жу цзай

¹⁾ Однакожъ есть маленькое недоумѣніе въ этомъ разсказѣ. Притивъ Ю вана возвсталъ Шэнъ хоу съ Цюань жунами, князья Цзинъ и Чжэнъ не поспѣли на его защиту, но прогнали Жуновъ; слѣд. они очутились врагами и Шэнъ хоу—зачѣмъ же они вступились за его внука?

Чжи во чже Вэй во синь ю, Бу чжи во чже Вэй во хэ щю;

Ю ю цань тянь,

Цы хэ жень цзай!

惠 суй колосья колоситься чрезъ **秀** сю цветы, но здѣсь толкуютъ о колосьяхъ, что они великолѣпны (**秀茂**) а мысль, что колосья повисли.

Это просо повисло

А у этого жита колосья (великолѣпны)

Хожу и шагаю медленно

Въ сердцѣ какъ опьянѣлый (ая)

Знающіе меня

Скажутъ, что я печалюсь въ сердцѣ

Незнающіе меня

Скажутъ, чего я ищу?

О далекое, голубое небо

Что это за человѣкъ!

Пи шу ли ли, Пи цзи чжи ши

Синь май ми ми Чжунь синь жу и (Ф, янь)

Чжи во чже, Вэй во синь ю; Бу чжи во чже, Вэй во хэ щю.

Ю ю цань тянь

Цы хэ жень цзай!

噎 н (и) подавитъся, не мочь дышать, задыхаться отъ сильной печали, какъ бы подавиться.

Это просо повисло

А, у этого жита сѣмена.

Хожу и шагаю медленно

Въ сердцѣ, какъ подавившійся (задыхающійся)

Знающіе меня

Скажутъ, что я печалюсь въ сердцѣ;

Не знающіе меня

Скажутъ, чего я ишу!

О далекое голубое небо,

Что это за человѣкъ.

По смыслу выходило бы, что кто то ходить по своимъ пашнямъ и недовольный урожаемъ печалится; или у него есть жалоба на кого то и онъ уныло бродить по полямъ. Вѣроятнѣе всего по смыслу въ другихъ пѣсняхъ словъ это что за человѣкъ? принимать что это жена или любовница, покинутая милымъ человѣкомъ. Еще такъ какъ здѣсь, по толкованіямъ, просо все въ одномъ положеніи, а жито и взошло и выколосилось и дало зерна, а нето что ничего этого нѣтъ если принять слова *Ми ми*—въ прямомъ значеніи то можетъ быть дѣйствительно выражается сожалѣніе о томъ, что участъ одному хорошая, другому дурная; допустимъ даже, что сперва всходы, за тѣмъ колошеніе, потомъ зрѣлость показываютъ продолженіе печали и она все усиливается; сперва человѣкъ волнуется, затѣмъ бѣсится, потомъ задыхается. Но, увы, все это не то; толкователи говорятъ, что когда династія Чжоу переселилась на востокъ, то одинъ изъ вельможъ, сочинитель этихъ стиховъ, посланный въ праотеческую (Цзунь) Чжоу, проходить по мѣстамъ, где были храмы предковъ и дворцы и видѣть, что всѣ они поросли хлѣбомъ; онъ сожалѣеть о паденіи Чжоускаго дома, бродить вдоль и поперегъ, не въ силахъ разстаться, задыхая, что его не поймутъ; а словами: что это за человѣкъ! какъ бы намекаетъ, отчего это Пинь вань, оставаясь на востокѣ, не прикажетъ Цзинь, Чжэнь, Ци, Лу, Вэй возвратить его власть на западѣ!

II.

Цзюнь цзы юй и, Бу чжи ци ци Хэ чжи цзай! Цзи си юй ши

Жи чжи си и! Янь ню ху (ся) ли (лай). Цзюнь цзы юй и Жу чжи хэ ву
сай (сы)!

妇子ши—насѣсть; подъ **君子** разумѣеть жена мужа.

Господинъ на службѣ

Не известенъ срокъ (конецъ ея).

Куда прибыль (Когда придетъ?) Курица сѣла (ужь) на напшество

Солнце склонилось къ западу Бараны и коровы спустились (пришли
домой)

(А) Господинъ (все еще) на службѣ Какъ недумать (объ этомъ?)

Цзюнь цзы юй и Бу жи, бу юе; Хэ цию хэ (ко) Цзи си юй цзѣ

Жи чжи си и Янь ю ся гэ (го) Цзюнь цзы юй и Гоу у цзи цзѣ.

佑 хо—(ко) встрѣтиться, **桀** изп—коль; **括** то прибыть, дойти; **苟** тоу—чез-
ресь; **且** изюй

Господинъ на службѣ

Не день не мѣсяцъ

Какъ то встрѣтимся.

Курицы сѣли на коль,

Солнце склонилось къ западу

Бараны и коровы сошли.

(А) господинъ (все еще) на службѣ А вось не голодаетъ, не жаждетъ.

По толкованию, вельможа долго на службѣ вѣнч; домашніе думая о немъ, говорятъ, что птица и животное знаютъ раннѣе и позднѣе время, а тебѣ нѣть отдыха.

III.

Цзюнь цзы янъ янъ, Цзо чжи хуанъ Ю чжао во ю фанъ. Ци лэ чжи цзой!

陽 陽 янъ янъ добившися цѣли, по другимъ не имѣющей труда; довольный внутри и бодрый на видъ **簧** хуанг—флейта, дудочка, вставляемая въ флейту, со бствен-но: металлическая пластинка въ **笙** шенъ 筝 юй и **管** гуанъ у отверстія дудки; **笙** шенъ бываетъ о 13, а иногда о 19 такихъ дудочкахъ, а **竽** о 36; по другимъ **簧** есть язычекъ у **笙** шенъ; **由** ю—изъ; **房** фанъ восточная (?) комната; **只** 且 **且** чжи цзой пустыя буквы.

Господинъ бодрый

Въ лѣвой руцѣ держитъ дудочку,

Правой вызываетъ меня изъ комнаты. Вотъ наслажденіе!

Цзюнь цзы тао тао Цзо чжи тао Ю чжао во ю ао; Ци лэ чжи цзой.

陶 陶 тао тао—веселый, пріятный; **то** то, что держать въ рукахъ во времѧ мимики: знамечки, крылья; **教** ао рядъ мимиковъ (хороводъ?), поль въ покояхъ

Господинъ веселый

Въ лѣвой держитъ махалку

Правой зоветъ меня съ кругу (полу, хороводу)—Въ отъ наслажденіе!

Кажется нечего и добиваться тутъ много смысла,—но толкователи видѣть тутъ продолженіе того же смысла, что и въ предыдущей пѣсни. Когда мужъ воротился, то уже труды не кажутся тяжелыми; пріятна и бѣдность для наслажденія. Какъ это не вліяніе прежнихъ царей!??!

IV.

Янъ чжи шуй Бу лю шу синъ. Пи цз и чжи цзы Бу юй во шу шэнъ

Хэй (хуай) цзай, хэй цзай Хэ юе юй сюанъ гуй цзай!

揚 янъ—чрезъ; **悠** ю янъ медленное теченіе воды; **戍** шу гарнизонъ; **申** шэнъ удѣль съ княземъ Бо, (а прежде Хоу) изъ фамиліи Цзянъ, изъ котораго происходила мать Пинъ вана; это былъ **宛** Юанъ синъ въ **南** 陽 Нань янъ, между удѣлами **陳** Чэнъ и **鄭** Чжэнъ; въ послѣдствіи это было въ предѣлахъ **信陽** Синъ янъ цзюнь въ **鄧州** Дэнъ чжоу или **方城** Фанъ чэнъ; удѣль Шэнъ былъ уничтоженъ удѣломъ Чу; **懷** хуай чрезъ **思** сы думать; **曷** хэ чрезъ **何**

— какой.

Въ тихой водѣ
Оный его (Цзи) сынъ
Думается, думается,
Янь чжи шуй Бу лю шу чу
Хуай цзай, хуай цзай

Не течеть и связка дровъ;
Со мною не сторожить въ Шэнъ
Въ какой лунѣ я ворочусь.
Пи ци чжи цзы Бу юй во шу фу
Хэ юе юй сюань гуй цзай!

楚 чу—дерево, колючки, которое растетъ въ Чу; другое название его **荆** Цзинъ — поэтому Чу въ Чунь що называется Цзинъ; да и Цзинъ чжоу получила название отъ этого дерева; **甫** фу полагаютъ тоже, что **吕** Люй тоже изъ фамилии Цзянъ, потому что въ Шу цзинѣ **呂侯** Ли цзи **甫** фу сынъ; у Кунъ цзы **呂侯** Люй хоу постѣ превращается въ **甫侯** фу хоу. Но неизвѣстно, гдѣ находился этотъ удѣль; порасчету недалеко отъ **申**; по Люй шу чунь цю наз. отъ Юань (宛) сяня, или по другимъ въ 40 ли отъ Нань янъ сяня.

Въ тихой водѣ
Оный его сынъ
Думается, думается,
Янь чжи шуй Бу лю шу пу
Хуай цзай, хуай цзай

Не течеть связка прутьевъ;
Не караулить со мной въ Фу.
Въ какой лунѣ ворочусь.
Пи ци чжи цзы Бу юй во шу сюй
Хэ юе юй хуань гуй цзай.

蒲 ну, фу—тростникъ, камышъ, изъ которого плетутъ рогожки; **蒲柳** фулю или **葦蒲** чжую фу—водяной тополь, тальникъ?: **水楊** шуй янъ; его два сорта: съ чёрной корой, наз. **小楊** сяо янъ, а съ красной корой—**大楊** да янъ: въ Чунь що чжуань упоминается **董澤之蒲** Дунъ цзэ чжи фу, который Ду—ю называетъ **蒲楊木卯**; **許** сюй—название ц—ва изъ фамилии Цзянъ, нынѣ Сюй чжоу въ Кай фынъ фу въ Хэнань, прежде **許昌** Сюй чанъ сяня въ **頃昌** Инь чанъ фу.

Тихая вода
Того его (и этого) сынъ
Думается думается

Не течеть связка тростника
Не со мной караулить Сюй.
Въ какой лунѣ ворочусь домой.

Это пѣсня посланного въ гарнизонъ, который ждеть съ нетерпѣніемъ срока; но по однімъ онъ жалуется на то, что карауль не пропорционаленъ, что его послали, а другихъ оставили; по другимъ въ словахъ «того этого сына» надобно читать, почему моя собственная семья не со мной вмѣстѣ караулить. О наряженіи карауловъ въ Шэнъ, Ну и Сюй исторіи неизвѣстно, но по этимъ стихамъ (если положить, что тутъ мѣста взяты, не какія пришли на умъ пѣвцу), заключаютъ, что Пинъ ванъ посыпалъ свои войска защищать Шэнъ, откуда происходила его мать, въ защиту отъ Чу, а въ связи съ Шэнъ пришлось уже защищать и Фу и Сюй. Но, говорятъ, и это уже достаточная причина къ ропоту; Императорскіе солдаты, или собственные подданные Вана, не должны бы выходить изъ предѣловъ; ихъ обязанность защищать только Вана; онъ долженъ бы быть призванъ въ гарнизоны войска удѣльныхъ князей. Такъ говорятъ теперь умалилась власть Вана. Притомъ же тутъ съ одной стороны и насмѣшка; хотя Ванъ и долженъ быть защищать Шэнъ, но въ тоже время Шэнъ призвало Жуновъ, которые убили его отца и потому Пинъ ванъ долженъ бы быть мстить.

V

Чжунъ гу ю туй
Ю ной пи ли Кай ци тань и.

Хань ци гань и
Кай ци тань и Юй жень чжи цаянь
нань и!

推 ту́й—назв. растения, помогающее въ родахъ, родъ полыни; **既** хань— су-
шить; **化** пи отдѣляться, **既** кай—вздыхать; **既** **既** цаянь нань въ опасно-
сти и трудности.

Въ долинѣ трава Туй

Сожженная солнцемъ высохла.

Есть женщина всѣми оставленная

Сильно вздыхаетъ

Сильно вздыхаетъ

Случилась съ людьми напасть!

Чжунъ гу ю туй

Хань ци шу (сю) и.

Ю ной пи ли Тяо ци сю (сю) и Тяо ци сяо и Юй жень чжи бу шу и!

脩 сю длинный по другимъ сухой, потому что **脯** называется **脩**; **條**
條 тяо часто, продолжительно, раздающійся вдалъ; **歎** сю свистать, вздыхать
治 шу хороший; въ древности о смерти, траурѣ и бѣствіяхъ говорили **不** **好** **如**
шу (бу шань?)

Въ долинѣ есть трава Туй

Сгорѣли на солнцѣ ея длинные
(длинные стебли?)

Есть женщина, всѣми оставленная

Случилось съ людьми нечестное (не-
добров)

Чжунъ гу ю туй

Хань ци ши и

Ю ной пи ли Чжэ Ци ци и Чжэ ци ци и Хэ цая цзи и!

既 чжэ видѣ плача?

Въ долинѣ трава Туй

Высохла въ ней (вся) влага

Есть женщина, оставленная всѣми

Слезно плачетъ

Слезно плачетъ!

Къ чему поведеть горе!

Въ голодный годъ всѣ разсѣваются; домашніе не находять другъ друга жен-
щина, очутившаяся въ такомъ положеніи поэть эту пѣснѣ. Это доказываетъ, го-
ворятъ, упадокъ правленія. Но слова: «всѣми оставленная» можно понимать и въ
смыслѣ брошенная, разлученная, а— «случилось съ людьми»—встрѣтилась съ бѣ-
ствіями отъ другого, съ безчестнѣстю другаго человѣка. И выдѣть тоже жалоба
жены или любовницы.

VI.

Ю ту юань юань Чжи ли юй ло Во шэнъ чжи чу Шань у вэ (вэй)

Во шэнъ чжи хоу Фынъ ци бо лэ (ли). Шань мэй у э.

爰 **爰** юань юань медленно; **离** ли—отдѣляться прѣзъ: **离** ли застѣпиться **离**
ли—безпокойство, мученіе; **尚** шань—пусть бы; **化** э—двигаться.

Есть заяцъ (сталъ) тихъ, тихъ

Фэзанъ попался въ сѣти.

Я въ началѣ жизни

Ничего не дѣлалъ;

Послѣ въ жизни

Встрѣтился съ этими ста напастя-
ми.

Только бы спать неподвижно. (А еще сплю не ворочаюсь.)

Ю ту юань юань Чжи ли юй фу (боу). Во шэнъ чжи чу, Шань у цзао

Во шэнъ чжи хоу Фынъ цы бо яо (ю). Шань мэй у цяо.

蜀 бору ловушка, (мышоловка) для ловли зайцевъ; 造 изао тоже дѣлать.
Заяцъ тихъ тихъ Фазанъ попался въ ловушку (бкв. вырвался изъ
сѣтей)

Въ началѣ жизни Ничего не творить,
Послѣ въ жизни Встрѣтиль эти сто беспокойствъ.

Только бы спать не пробуждалась. (А сплю непробудно.)

Ю ту юань юань Чжи ли юй чунь Во шэнъ чжи чу Шань у юнь
Во шэнъ чжи хоу Фынъ ци бо сюнъ Шань мѣй у цунь

чунъ (тунъ. ижунъ) т.ч. 蜀 用 чо—чехоль, накидка, сѣть т.ч. 蜀庸 юнъ т.ч.

用 Заяцъ тихъ тихъ Фазанъ попался въ сѣть.
Въ началѣ жизни Ябыль бесполезенъ
Послѣ въ жизни Встрѣтиль эти сто воль.

Пусть сплю не слыша. (А еще сплю не слыша !)

Это говорять стихи человѣка, который видѣ упадокъ правительства, / возмущеніе князей, не желаетъ жить (пусть сплю неповернувшись, непробудно, ничего не слыша) и, вспоминая что прежде въ его дѣствѣ (шань у вѣй) все было тихо (что будто показываетъ, что эти стихи были написаны вскорѣ по перенесеніи столицы на В.) разсуждаетъ, что вотъ заяцъ, благодаря своей хитрости спасся отъ сѣтей а умный (聰介), фазанъ въ нихъ запутался, намекаетъ, что нынѣ такова участъ подлаго и благороднаго; однажды странно по крайней мѣрѣ ужъ одно толкованіе окончательнаго 隅 чрезъ пустѣ, когда въ четвертомъ стихѣ это же слово употреблено съ въ смыслѣ: еще не. И опять: не поеть, ли этого женщина, а не мужчина,—не напоминаетъ ли эта пѣснь встрѣченную уже нами выше Вѣй, 2 Кao пань.)

VII.

Мянъ мянъ гэ лэй Цзай хэ чжи ху
Чжунъ юань сюнъ ди Вѣй та женъ фу
Вѣй та женъ фу И мо во гу !

游 ху—берегъ.

Тянется, тянется усатая кононья По берегу рѣки.
Окончательно удалившись отъ братьевъ, Чужаго человѣка называю отцомъ,
Называю чужаго человѣка отцемъ, А онъ на меня не смотритъ.

Мянъ мянъ гэ лэй Цзай хэ чжи сы
Чжунъ юань сюнъ ди Вѣй та женъ му
Вѣй та женъ му И мо во ю.

游 сы—берегъ; 有 ю чрезъ 識 有 чжи ю—замѣтить, помнить, знать.
Тянется, тянется усатая пенька По берегу рѣки.

Окончательно (очень) удалившись отъ братьевъ, Называю чужаго человѣка матерью,

Называю чужаго человѣка матерью, А она меня не виаетъ.

Мянъ мянъ гэ луй Цзай хэ чжи шунь
Чжунъ юань сюнъ ди Вѣй та женъ гунь
Вѣй та женъ гунь И мо во вунь (вѣнь).

游 穆нъ берегъ, подмытый снизу и ровный вверху; 表上洒下 шанъ
и са; 相 透过 相闻 освѣдомляться, обращать вниманіе.

Тянется, тянется усатая конопля По подмытому берегу рѣки.
Удалившись совсѣмъ отъ братьевъ Называю чужаго человѣка старшимъ
братьемъ,
Называю чужаго человѣка старшимъ Но онъ не обращаетъ на меня внимания.
братьемъ,

По первому впечатлѣнію и по примѣру прежнихъ стиховъ, въ которыхъ разлука съ (отцемъ, матерью и) братьями означала выходъ замужъ, можно бы и здѣсь предположить, что это поѣтъ женщина, вышедшая замужъ и жалуясь на холодность родныхъ мужа (намекающая болѣе на нелюбовь его самого); но толкователи опять видятъ здѣсь періодъ разсѣянія, когда человѣкъ, лишившися мѣста, и по крайней бѣдности, долженъ называть чужаго человѣка отцомъ; а какъ скоро назвать отцомъ, то уже и жена этого отца, и дѣти становятся родственниками.—

VIII.

Пи цай гэ си И жи бу цзянъ Жу сань юе си.
Этого собирающаго коноплю¹⁾ Одинъ день не вижу.
Какъ три мѣсяца (кажется, будто не видала).
Пи цай шю си И жи бу цзянъ Жу сань цю си!
 шю (сю-сло) тоже что  желтая полынь? съ бѣлыми листьями, съ грубымъ стеблемъ, пахучая, употреблялась въ жертвоприношеніяхъ.
Онъ рветъ полынь, Одинъ день не вижу,
Какъ три осени!
Пи цай ай си И жи бу цзянъ Жу сань суй си!
Онъ рветъ артемизию, Одинъ день не вижу,
Какъ будто три года.

Что эта пѣснь влюбленной или влюбленнаго, въ этомъ не сомнѣваются и толкователи, но съ прибавленіемъ, что это принадлежитъ распутному ( 奔者 inъ бэнъ чже), для котораго и короткое время кажется длиннымъ. Разумѣется ли тутъ одна особа или многія? Пенька собирается для дѣланія холста, полынь для жертвы, артемизія для лекарства. Но некоторые видятъ тутъ даже привязанность чиновника къ Государю, котораго онъ не хочетъ оставить и на одинъ день; другіе же на смѣшку надѣль листецомъ, который такъ распинается въ своей привязанности.

IX.

Да чэ сянъ сянъ Чуй (пуй) и жу тань
Ци бу эрль сы Вэй цзы бу хань (гань).
  да чэ телѣга вельможи;   сянъ сянъ звукъ отъ ѿдущей повозки;
  цүй и платье царскаго вельможи;   тань только что начинающій
рости камышъ; подъ  разумѣютъ  вельможу.
Большая повозка стучитъ, Мохнатое платье, какъ молодой камышъ.
Какъ не думаю о тебѣ, Боясь вельможи (тебя?), не смѣю.
Да чэ тунь тунь Чуй и жу мынь

¹⁾ Нелучше ли вездѣ видѣть слѣдующій переводъ:

Какъ онъ отлучится на одинъ день собирать; гэ, сю, ай!

Ци бу эрль сы

Вэй цзы бу бэнъ.

享 **享** тунъ чрезъ **重** **遲** **之** **貌** чжунъ чжи чжи мао—видъ важнаго медленнаго движени; **主** **爾** мынь красная яшма; хлѣбные всходы краснаго цвѣта; собраніе всѣхъ пяти цвѣтовъ.

Большая повозка ёдетъ важно, Мокнатое платье (красно), какъ яшма (блестить всѣми цвѣтами).

Какъ не думать о тебѣ,

Боясь тебя (вельможи), не бѣгу (за тобой, къ тебѣ).

Гу цзѣ и ши

Сы цзѣ тунъ свое

Вэй юй бу синъ

Ю жу цаяо жи!

素 **九** **汝** хлѣбъ, чрезъ: жить, живой; **穴** **свое** могила; **自** **故** **我** изъяо свѣтлый.—

При жизни (быть хлѣбъ), такъ порознь жить,

Умереть, такъ (лежать) въ одной могилѣ.

Скажешь, мнѣ не вѣришь.

(Но мои слова), какъ свѣтлый день (клинусь!).

Слова: «боясь вельможи» мы передали только на основаніи толкованій, а собственно они значатъ: боясь сына, т. е. тебя, и такимъ образомъ выйдетъ здѣсь не только что же пѣснѣ влюбленной, а насмѣшка надъ богатымъ ухаживателемъ, какъ это мы видѣли въ пѣснѣ: Мокрая роса (Шао нань, 6). Но толкователи видятъ въ этой пѣснѣ страхъ предъ властью правительственныхъ вельможъ, потому что упоминается о большой телѣгѣ и мокнатомъ платьѣ; говорятъ, что хотѣла власть царская и пала, но вельможи еще были строги; потому распутныя женщины и боятся бѣгать другъ за другомъ, боясь вельможи.—

X.

Цю чжунъ ю ма Пи ло цзы цая Пи ло цзы цая Цянъ ци лай и и.

留 **ло**—оставлять, по другимъ собственное фамильное имя; **子** **嗟** **цзы** изъятие—**ло** мушки; **將** **илинъ**—желать; **施** **施** **и** и вѣсельный, по другимъ: съ трудомъ подвигаться, подходить.

На холмѣ есть пенька

Тамъ остался Цзы цая,

Тамъ остался Цзы цая

Авось придетъ довольный (потихоньку).

Цю чжунъ ю май Пи ло Цзы го

Пи ло Цзы го Цянъ ци лай ши.

На холмѣ есть пшеница

Тамъ остался Цзы го,

Тамъ остался Цзы го,

Авось онъ придетъ есть.

Цю чжунъ ю ли Пи ло чжи цзы Пи ло чжи цзы И во пэй цай.

Подъ **之** **子** **чжи** **изы** разумѣютъ вышеупомянутыхъ двухъ человѣкъ.

На холмѣ есть слива.

Тамъ остался Чжи цзы (эти господа),

Тамъ остались эти господа, Авось дадутъ мнѣ японовую привѣску.

Новѣйшие толкователи видятъ въ этой пѣснѣ женщину, ожидающую человека, находящагося съ ней въ связи и неприходящаго; поэтому она подозрѣваетъ, что его задержала другая, съ которой онъ имѣть дѣло, въ пенькахъ (пшеница и подъ сливой?); по другимъ (Чжэнъ канъ чену:) подъ Цзы цая разумѣется прогнанный отъ двора и занимающій низкую должность, но съ отличиемъ все устраивающій,—по другимъ (Чжанъ ши) добродѣтельный мужъ, прогнанный уходить въ другое Государство, но соотечественники, думая о немъ, говорятъ: что вотъ тамъ бы ему можно было укрыться! а не уходитъ. По Мао чэнъ: Цзы го

есть даже отецъ Цзы цзя и по толкованию онъ также отличился въ благоустройстве. По Оу янъ сю: вотъ и конопли, и слива находять употребление, а такие достойные люди съ такими, какъ яшма, блестящими способностями не определяются на службу, имъ трудно самимъ повыситься! Нѣкоторые предполагаютъ даже, что эти прекрасные люди жили во времена Чжуань вана, который не умѣлъ цѣнить достойныхъ. По Кунъ инъ да: поющій желаетъ видѣть сына Лю, отличающагося заслугами, чтобы онъ удостоилъ его наученіемъ въ прекрасномъ пути, который разумѣется подъ яшмовой привѣской!—

ЧЖЭНЬ. 燕

燕 Чженъ, какъ говорятъ, было сначала, въ древности, собственно название не царства, а города, находившагося въ западной Чжоу на мѣстѣ Сянъ линъ¹⁾ (咸林) онъ подаренъ былъ для прокормленія (采地 цай ди) Сюань ваномъ (宣王) своему младшему брату Ю, который былъ Сы ту у Ю вана (子徒) и умеръ при нападеніи Цюань жуновъ. Это Хуань гунъ; сынъ его У гунъ Гу ду, утвердивши Синъ вана въ восточной столице, также былъ Сы ту; онъ овладѣлъ (удѣлами) Го (鄂虎) и Гуй (木會), лежавшими на СВ. отъ Ми сянъ въ Жунъ янъ и, перенесъ туда свое мѣсто пребываніе, оставилъ за новымъ городомъ и владѣніемъ старое название Чженъ. Это новое владѣніе Чженъ и нынѣ известно подъ этимъ именемъ. О границахъ будетъ говорено ниже при описаніи удѣла Гуй.

I

Цзы и чжи и си!

Би, юй ю гай вэй си!

Ши цзы-чжи гуань си

Хуань юй шоу цзы-чжи цань си!

絲綸 изы черный, получаемый чрезъ семикратное погружение въ краску; окрашенное три раза назыв. **絳紗** сюнь, пять разъ **絳紩 изоу**; Черное платье носилось вельможами у себя дома утромъ (халаты?); **宜** и соотвѣтствовать, (**稱** чэнъ); **改** гай перемѣнить, **適** ши—идти; **食官** гуань—чрезъ **舍** шэ жилище; **粲** цань чрезъ **餐** сунь—зерно мелко истолченное.

Черное платье, какъ пристало оно (къ тебѣ)! Изнасится, я еще на сѣнѣ сдѣляю.

Пойду въ твой домъ

И вскорѣ принесу тебѣ еще пищу.

Цзы и чжи хао си!

Би, юй ю гай цзо (цзао) си.

Ши цзы-чжи гуань си

Хуань юй шоу цзы-чжи цань си!

女子 хао хороший чрезъ **宜** и приличествовать.

Черное платье, какъ красиво (на тебѣ)! Изнасится! я еще на сѣнѣ сдѣляю

Пойду въ твой домъ

Еще дамъ тебѣ кушанье.

Цзы и чжи си си!

Би юй ю гай цзо си

Ши цзы-чжи гуань си

Хуань юй шоу цзы-чжи цань си!

席 си большой, по другимъ: просторный, удобный: **安** **全** **安** шу.

Черное платье какъ просторно! Изнасится; я еще на сѣнѣ сдѣляю.

Пойду въ твой домъ

Еще дамъ тебѣ кушанье.

Тутъ говорятъ воспѣваются Чженскіе Сы ту: Хуань гунъ и У гунъ, которые прі-

¹⁾ Сянъ линъ въ Шэнъ си въ Си ань фу: Хуа чжоу—Чженъ сянъ.

обрѣли расположение Чжоускаго народа, и потому народъ хочетъ дать имъ платье, которое соотвѣтствуетъ ихъ достоинствамъ и нишу. Почему не принять что это говорить любовница?

II.

Цянъ чжунъ цзы си Уой во ли У чже во шу ци. Ци ганъ ай чжи!

Вэй во фу му. Чжунъ кэ хуай ё Фу му чжи янь И кэ вэй ё

цянъ **чрезъ** **чины**, просить; **仲子** **чжунъ** **цзы** назв. мушкины; **里** **ли**—слобода въ 25 домовъ; **木已** **ци** родъ ивы съ грубыми листьями бѣлого цвета съ нѣсколько красноватыми прожилками; сажалось по канавѣ, окружавшей деревню.

Прошу парня (втораго сына)

Не перелѣзай (заходи, проходи)

чрезъ нашу слободу

Не ломай нашихъ (моихъ) посаженныхъ ивъ, Какъ смѣю жалѣть (букв. любить)

Боюсь моихъ батюшки и матушки;

Парня можно (стоять, чтобы его) любить.

(Но и) слова батюшки и матушки Также страшны.

Цянъ чжунъ цзы си: У юй во цянъ У чжэ во шу сянъ Ци ганъ ай чжи
Вэй во чжу сянъ (сионъ). Чжунъ кэ хуай ё Чжу сионъ чжи янь И кэ вэй ё

цянъ **стѣна**, подъ которой въ древности сажали тутовыхъ деревьевъ

Прошу парня

Не перелѣзай чрезъ нашу стѣну

Не ломай посаженную мною (нами) шелковицу. Какъ смѣю жалѣть!

Боюсь моихъ братьевъ.

Парня можно любить.

(Но и) слова братьевъ

Также страшны.

Цянъ чжунъ цзы си! У юй во юанъ У чжэ во шу танъ Ци ганъ ай чжи
Вэй жэнъ чжи до янъ. Чжунъ кэ хуай ё Жэнъ чжи до янъ И кэ вэй ё

танъ назв. дерева; имѣеть черную, лоснищуюся кору, крѣпкую древесину, такъ что можно употреблять на экипажи.

Прошу парня

Не перелѣзай чрезъ нашъ огородъ

Не ломай нами посаженный Танъ (красное дерево)?) Какъ смѣю жалѣть (любить).

Боюсь, что люди будутъ много говорить,

Парня можно любить

Людское многорѣчие

Также страшно!

Это говорять тоже распутная пѣсня! Мужчина-то все ближе, а страхъ у девицы все дальше. Сперва боится отца, потомъ братьевъ, потомъ постороннихъ.

III.

Шу юй динъ (тянь)

Сянъ у цзюй жинъ (женъ)

Ци у цзюй женъ

Бу жу шу ё

Сионъ мѣй цѣ женъ?

赤 **шудя** младшій по отцѣ; вероятно употреблялось въ смыслѣ дядюшки, названія всякаго почтенаго человѣка, но толкователи видятъ тутъ известную историческую личность: Гунъ шу дуанъ, младшаго брата Чжэнскаго князя Чжанъ гуна, **赤** **тянь** поле въ смыслѣ (**赤** **дянъ**) охотиться; **巷** **сянъ**—улица въ сло-

бодѣ; 乎] сюнь — вѣрно; 美 мій чрезъ 乎] хо ѡжень любить людей.
Дядя (Шу) на полѣ (охотѣ) На улицѣ (въ деревнѣ?) нѣть живыхъ
людей.

Какъ нѣть живыхъ людей? (Да все) не похожи на дядюшку
(Онъ) по истинѣ прекрасенъ и человѣколюбивъ.

Шу юй шоу Сянъ у инъ цаю
Ци у инъ цаю Бу жу шу ъ:
Сюнь мій, цѣ хоу (хоа)! .

狩 шоу—зимняя охота.

Дядюшка на зимней охотѣ На улицѣ нѣть пьющихъ вина.
Какъ нѣть пьющихъ вина! (Да все) не похожи на дядюшку.

Онъ по истинѣ прекрасенъ и человѣколюбивъ.

Шу, ши ъ (шу) Сянъ у фу ма (му)
Ци у фу ма Бу жу шу ъ

Сюнь мій цѣ у!

服 фу чрезъ 乘 чэнъ ёхать верхомъ.

Дядюшка въ степи На улицѣ никто не ёздитъ верхомъ на
лошади

Какъ никто не ёздитъ на лошади! (Да все) не похожи на дядюшку.

Онъ право же прекрасенъ и мужественъ (въ смыслѣ бойкаго ёздока)

Вѣроятно это восторгъ влюбленной женщины, для которой весь міръ существуетъ въ дядюшкѣ, но толкователи, принявъ имя Шу (дядя) за имя Гунъ шу дуанъя, говорятъ, что это похоть его подданные. Только некоторые видятъ тутъ пѣснь влюбленныхъ.

IV.

Шу юй тянъ Чэнъ(чэнъ) шэнъ му(ма) Чжи пэй жу цзу Лянъ цанъ жу у.
Шу цзай соу (су) Хо лѣ цзой—цзой. Данъ си бао ху Сянъ юй гунъ со
Цянъ щу у ну (ну) Цзѣ ци шанъ жу.

乘 шэнъ четверка лошадей; 馬车 цанъ, иначе 馬非 馬 фѣй—ма:двѣ пристяжныя лошади; 草原 соу—лугъ, въ которомъ скрываются звѣри и птицы; 火火 лѣ—пламя; 具 чрезъ 俱 вмѣстѣ. 衣裳 衣 danъ си чрезъ: 肉衣 衣 жоу данъ—нагой, на-
гишемъ; или чрезъ: 去衣 衣 июи си и снимать платье, 着衣 чрезъ: 着衣 си привыкать, учиться.

Дядюшка (Шу) на охотѣ,

Выѣхалъ на запряжкѣ (изъ четырехъ лошадей)

Держитъ вожжи какъ шнуръ,

Обѣ пристяжныя такъ и пляшутъ.

Дядюшка въ лугахъ

Огонь съ пламенемъ поднимаются.

Нагишемъ схватилъ тигра

И представилъ въ Гуново мѣсто(кня-
жескій дворецъ)

Прошу дядюшку: не упрямься (не пріучайся къ этому)

Берегись, какъ бы онъ не поранилъ тебя.

Шу юй данъ (тянь) Чэнъ шэнъ хуанъ Лянъ фу шанъ сянъ, Лянъ цанъ
я ханъ

Шу цзай соу Хо лѣ цзой янъ, Шу шанъ шэ цзи Ю лянъ я (юй)
ци

И кинь (цинь) кунь цзи И цзунь сунь цзи.

黄 хуанъ т.е. лошади желтаго цвета, считавшися будто самыми лучшими (словеса? какъ у Гээръ хана) 服 фу дышловая пара; **襄 сянъ** чрезъ **駕 изъ** т.е. править, упряжка; **上駕** или **上馬** **四 шанъ** сы отличная упряжка; **鴈行 я ханъ**—гуськомъ, (будто когда пристяжныя въ сколько сзади дышловыхъ); **忌 изъ** и **抑 и**—пустыя слова; **唇 цинъ** чрезъ **鳥 馬** **чэн ма** скакать на лошади; **才 空** **кунъ**—удерживать лошадь; **縱** **цзунъ** чрезъ **舍 拔 и** ба наставлять ушко стрѣлы на тетиву, чтобы выстрѣлить; **送** **сунъ** чрезъ **覆 弓** (фу или **杪 箭**, 弓梢) опускать ручку (наконечникъ) у лука?

Дядюшка на охотѣ

Едетъ на четверкѣ жолтыхъ (чалыхъ лошадей)

Пара коренныхъ самая лучшая Пара пристяжныхъ идутъ гуськомъ.

Дядюшка въ лугахъ: Огонь съ пламенемъ поднимается.

Дядюшка искусенъ въ стрѣляніи Да и ловокъ править

То скакать, то сдерживаетъ (на скаку сдерживается).

То наставивъ, спускаеть.

Шу юй тянь Чэнъ шэнъ боу (бао) Лянъ фу ци шоу, Лянъ цанъ жу шоу.

Шу цзай соу Хо лѣ цзой фоу Шу ма ханъ (манъ) цзи Шу фа ханъ цзи

И ши бинъ цзи,

И чанъ гунъ цзи

驥 **боу**—пестрая лошадь, нынѣ **烏 馬** **и** **изунъ** черногривая лошадь; **阜** **фоу** черезъ **盛** **шэнъ**—великолѣпный; **慢** **манъ**—ханъ медленно; **弓** **фа**—стрѣлять **釋** **ши** чревъ: **解** **изъ**, **ю**—выпускать; **鞬** **бинъ** (въ Чунь цю 冰) колчанъ? чехоль на стрѣлы **失 箭 盖** **ши** **юнъ** **гай** или **續 丸** **ду** **ванъ** **ханъ** или **韁** **чанъ**—чехоль на лукъ, колчанъ.

Дядюшка на охотѣ,

Едетъ на четверкѣ ворѣныхъ;

Дѣвъ коренная голова въ голову Дѣвъ пристяжныя, какъ руки!)

Дядюшка въ лугахъ

Огонь и пламя ярки.

Лошадь дядюшки ступаетъ медленно Дядюшка стрѣляетъ мало.

Открываетъ колчанъ

Кладеть въ чехоль лукъ

Здѣсь тоже разумѣютъ Гунъ-Шу-Дуаня, пріобрѣтшаго любовь Чженскаго народа, который имъ восхищается и, жалѣя его, предостерегаетъ его отъ опасностей охоты на тигра; Шу искусенъ въ правленіи лошадьми и стрѣляетъ. Но вотъ онъ стрѣляетъ мало;—это значитъ, что охота кончилась, звѣри перебиты и Чжэнцы радуются, что онъ не ранѣнъ (а можетъ быть тутъ на противъ). Такая любовь народа къ недостойному показываетъ, что царское вліяніе уже прекратилось.

V

Цинъ женъ цзай Панъ (пинъ) Сы цзѣ бинъ бинъ (бинъ бинъ)

Эрль моу чжунъ янъ Хэ шанъ ху гао сянъ.

清 **Цинъ** название города, (изъ котораго взяты были воины предводительствуемые Гао кэ); по некоторымъ: Цинъ янъ тинъ, находившійся на 3. отъ Чжунъ моу (中牟) сянъ, потому что городъ Пынь долженъ былъ находиться не по далеку отъ Чжэнъ, такъ какъ въ немъ былъ сеймъ Вэйскаго князя, а Вэй и Чжэнъ были близки; и такъ Цинъ находился въ предмѣстяхъ Чжэнъ; **馬 四 介** **сы** **цзинъ**

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 6
Печатня М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣщанская д. №4



четверка лошадей, покрытая латами; 介 есть т.ч. 甲 цзя—латы. 旁 бинъ бинъ—безъ устали; 旁 Пинъ—местность на рѣкѣ Хуанъ хэ; 长 моу—ко-
нье съ остріемъ и крюкомъ для колотія и захватыванія (пики?); оно было двухъ
родовъ: 長 长 цю моу длиной въ 2 сажени (20 футовъ) и 长 长 и моу дли-
ной въ 24 фута; они оба стояли на (военной) колесницѣ и украшались красны-
ми перьями, которая называлась 莲 янь; 重 чунъ—пара, вдвойне; 重 长 гао
сянъ (развѣваться) чрезъ: 旅 壤 莲 си—гулять, развѣтиться, забавляться.

Цинскій человѣкъ въ (мѣстѣ) Пынь Четверка лошадей въ латахъ бѣ-
житъ (безъ устали).

Пара копій съ двойными кистями На рѣкѣ развиваются (прогуливают-
(ночью) ся)

Цинъ жень цзай Сяо Сы цзѣ бяо бяо
которое Эръ моу чунъ цяо Хэ шанъ ху сяо яо.

消 Сло названіе мѣста также на рѣкѣ; 鹿 鹿 бле бяо воинственный; 善 цяо
кроочекъ на конѣ, на который вѣщалось янъ, украшеніе изъ красныхъ перьевъ,
которое, здѣсь предполагается, износилось, такъ что остался кроочекъ.

Цинскій человѣкъ въ Сяо Четверка въ латахъ воинственная
Двойные крючья на двухъ коняхъ По рѣкѣ разгуливаютъ.

Цинъ жень цзай Чжоу Сы цзѣ туу туу (тао тао)
Цзо сюань, ю чоу Чжунъ цзюнь цзо хоу (хао)

車由 Чжоу—назв. мѣста на рѣкѣ; 陶 陶 тао тао радостный и самодоволь-
ный видъ; 由 чоу—вытаскивать ножъ, мечъ.

Цинскій человѣкъ въ Чжоу Четверка въ латахъ развязая
Влево поворачиваетъ (колесницу), вправо вытягивается—
(А) среднее войско (генераль посрединѣ) охраняется.

Это говорятъ относится къ тому обстоятельству когда Чжэнскій князь
Вэнь гунъ, сынъ Ли гуна, послалъ ненавидимаго вельможу Гао къ предводитель-
ствовать войсками города Цинъ на рѣку Хуанъ хэ въ защиту отъ Ди, которые,
вторгнувшись въ лежавшее на сѣв. берегу царство Вэй и раззоривъ его, угрожа-
ли и Чжэнъ, лежавшему на южномъ берегу. Но армія Гао къ, простоявъ безъ
дѣла, разошлась, почему Чжэнцы и сочинили эти стихи, въ которыхъ говорятъ,
что войско давно уже вышло, стоять безъ дѣла, а не можетъ воротиться, что ему
остается только гулять. Подъ словами «лѣвой» разумѣются правящаго на лѣво отъ
Цзянъ Цзюня, а подъ правымъ храбраго воина, держащаго оружіе (тутъ вѣрно
вынимавшаго конѣ); подъ среднимъ войскомъ разумѣется стоящий у бараба-
на въ срединѣ колесницы и думаютъ, что это Гао къ.

VI.

Гао цю жу жу Сюнь чжи цѣ ху (хоу)

Пи цзи чжи цзы Шэ минъ бу жу (жоу)

漂 жу лоснящийся; 侯 хоу красивый; 其 ци—пустая буква; 潤 жу—жоу
изменять; 直 чжи чрезъ 順 шунъ гладкий.

(Въ) барашковой шубѣ блестящій (свѣженькой) По истинѣ приглаженный
и красивый

Того (этого) сынъ (по переводу: этотъ господинъ) Пожертвуетъ жизнью не
затѣмъ

перемѣнится (не загрязнится)

Гао щю бао ши

Кунъ у ю ли

Пи цзи чжи даы

Банъ чжи сы чжи.

飾 ши чрезъ 緑袖 лу сю опушка, кайма на рукавахъ, 孔 кунъ весъма
司 си чрезъ 主 чжу.

Въ барашковой шубкѣ съ барсовой опушкой (Ты) весъма воинственъ и си-
ленъ,

Того (этого) сынъ Завѣдываетъ царствомъ прямо.

Гао щю янъ си

Сань янъ цанъ си

Пи цзи чжи цзы

Банъ чжи янъ си.

晏 янь чрезъ 魚羊 盛 сянъ шэнъ свѣженъкій, новенький; 三美 санъ янъ
украшеніе на шубкѣ, неизвѣстно въ чёмъ состоявшее; 亮 цанъ—блестящій.

Барашковая шубка новенькая Три привѣски блестящія

Того (этого сына) Царства украшеніе.

Толкователи говорятъ, что тутъ заключается восхваленіе вельможи, но къ
кому это относится, неизвѣстно.

VII

Цзунь да лу си

Сань чжи цзы чжи щой си

У во ву си

Бу цванъ гу ъ.

遵 изунъ чрезъ 徒 слѣдоватъ; 捉 санъ чрезъ: 擙 ланъ—схватить, удер-
живать; 捉 изуй чрезъ: 戟 мпій—рукавъ, конецъ рукава; 宽 цзанъ чрезъ
速 вдругъ: 古又 гу чрезъ старый.

Слѣдуя по большой дорогѣ

Схватила за рукавъ господина (тебя).

Не ненавидѣ меня,

Не ускоряй (разрывъ?) стараго.

Цзунь да лу си

Сань чжи цзы чжишоу си

У во чю (чоу) си

Бу цванъ хоу (хао) ъ.

毒鬼 чоу т.ч. 酉鬼 чоу—гнусный, 好女 хао чрезъ 情女 связь.

Слѣдуя по большой дорогѣ Схватила его за руку

Не гнушайся мной

Не ускоряй (разрывъ) дружбы

Это говорятъ пѣснь развратной женщины, отвергнутой (или отвергаемой?)
своимъ любовникомъ.

VIII.

Нюй ю-е: цзи минъ;

Ши юе: мѣй данъ

Цзы синъ ши ъ

Минъ синъ ю ланъ

Цзянъ ао, цзянъ синъ

И фу юй янъ.

昧 мпій чесъ: 每 хуй темный, 旦 данъ черезъ свѣтлый; 昧 旦 мѣй данъ: на-
ступаетъ утро; 明星 минъ синъ—Lucifer—Венера—звѣзда, открывающая ут-
ро, восходящая предъ восходомъ солнца; 燈 ланъ—переваренный; блескъ; 弩 стрѣлять съ бичевой, т.е. думаю не изъ лука, а съ палки съ веревочкой; потол-
кованію же веревка привязывалась къ стрѣлѣ, чтобы ее можно было достать на-
задъ, съ добычей; не знаемъ, полетѣть ли прямо стрѣла съ такой веревкой; та-
кія стрѣлы называются въ Чжоу ли; 1) 矢曾矢 изэнъ ши—стрѣла съ веревкой
(线 чжо) пускаемая вверхъ въ летающихъ птицъ, 2) 蔡矢 фу ши, употреб-

длемая для перебитія птицъ, пойманныхъ въ сѣть? (刺羅 фу то)

鳩 фу—дикая утка чорного цвѣта съ полосами на спинѣ (пестрая), нырокъ (沈鳩 чэн фу)—домашняя назыв. **鶲** мон. **鳳翔**, ао-сянь—выше имѣвшее значение гулять, веселиться, здѣсь толкуется чрезъ: идти; мы думаемъ, что это относится къ птицамъ: что они уже намѣрены взлетѣть, вспорхнуть.

Дѣвица говорить: пѣтухи поютъ Мужина говорить: свѣтаетъ

Ты встань, посмотри (еще) ночь (Нѣтъ) Люциферъ блестить

Пора идти (начинаютъ порхать и летать) Стрѣлять утокъ и гусей

И янь цзы (цзя) чжи Юй цзы и чжи И янь инъ цаю

Юй цзы стъ лоу (лао) Чинъ сэ цзай юй Мс бу цзинъ хоу (хао).

其 **所** **宜** **也** **ho** **ci** **so** **i** **n**; 御 **ю** чрезъ—настроить.

Настрѣливъ (когда принесешь) Съ тобой поладимъ

И вмѣстѣ попивая вино Съ тобой проведемъ жизнь до старо-

сти. Кимвалы и тимпаны направивши Не (будетъ) не покойно и хорошо.

Чжи цзы-чжи ли (лай) чжи Цза пэй и цзэнъ чжи;

Чжи цзы-чжи шунь чжи Цза пэй и вэнъ чжи;

Чжи цзы-чжи хао чжи Цза пэй и бао чжи.

其 **送** **之** **zhen** **чрезъ** **送** **sum** **посыпать**; **頃** **shun** **чрезъ** **愛** **ai**—любить; **歸** **wen** **чрезъ** **遺** **i**—послати.

Зная (кабы знала) о твоемъ приходѣ Подарю (подарила бы) привѣ-

(идет) Зная твою привѣтливость

ку. Отшлю (отослала бы) привѣ-

ку. Зная твое расположение

ку. Отблагодарю (отблагодарила бы) привѣ-

вѣской.

Нѣть сомнѣнія, что это разговоръ двухъ любовниковъ—женщина хочетъ удержать у себя друга который спѣшить на охоту—неопределенно только, кто изъ нихъ говоритъ вторую строфу и относится ли третья, принадлежащая несомнѣнно женщинѣ, къ прошлому т.е. еслибы она знала, что онъ придетъ на эту ночь, или заманиваетъ обѣщаніями на будущее время. Толкователи же говорятъ, что это стихи, въ которыхъ восхваляются хорошия супруги. Жена думаетъ, что еще довольно рано, но когда узнаетъ, что уже свѣтаетъ, совсѣмъ мужу идти стрѣлять птицъ, не требуя, чтобы онъ болѣе находился съ нею. За тѣмъ жена исполняетъ свою обязанность—готовить кушанья и оба супруга предаются умѣренными удовольствіямъ, но кроме того жена не только что исполняетъ свои домашнія обязанности, она, хочетъ, чтобъ ея мужъ былъ добродѣтельнымъ, уважалъ достойныхъ, быть друженъ съ друзьями и потому въ манъ-чжурскомъ переводе вездѣ стоить: если узнаю, что ты придешь, будешь друженъ, согласенъ съ друзьями. Эти стихи, какъ выражалася Чжу цзы, изъ рукъ вонъ, какъ хороши;—въ нравахъ Ц-ва Ци есть подобные же стихи, но тамъ поетъ царица.

IX

Ю ной тунъ цзой Янь жу шунь фу (хуа) Цзянъ ао цзянъ сянъ

Пэй юй цюнь цзюй Пи мэй Мэнъ цзянъ Сюнь мэй цы ду
 木 檉 穆 izzинъ, еще: 木 檉 樂 穆 izzинъ
 木 朝 izzинъ, 木 朝 izzинъ и 王 蒸 ванъ чжэнъ, оно похоже на 李 ли сливу,
 но цветы развернувшись утромъ, вечеромъ опадаютъ; 都 du чрезъ 關 門
 關 門 izzинъ я, 門 izzинъ си или 關 門 izzинъ ду какъ въ Шань линъ фу выгести-
 хахъ у Сымасянъ жу изящный, красивый, ловкий.

Есть дѣвица въ одной телѣгѣ Красотой похожа на цветы Шунь,

Повернется поворотится, Привѣтны яшмы Цюнь и Цзюй

Эта красавица старшая Цзянъ Право же прекрасна и изящна;

Ю нюй тунъ-ханъ Янь жу Шунь янъ Цзянъ ао цзянъ сянь

Пэй юй цзянъ цзянъ Пи мэй Мэнъ цзянъ Дэ инъ бу ванъ.

янъ—цвѣтущий; 將 將 цзянъ иянъ звукъ отъ бряцающихъ драгоценныхъ кам-
 ней.

Есть дѣвица вмѣстѣ (сомнѣ) идетъ Красотой, какъ цветъ Шунь

Повернется, поворотится Привѣтски брячать,

Эта красавица старшая Цзянъ Славой достоинствомъ незабвенна.

Толкователи видятъ и тутъ пѣснъ развратного, прибавляя, что во всѣхъ стихахъ Ц-ва Чжэнъ, только тутъ мужина любуется женщиной. По другимъ тутъ Чжэнцы корять князя Чжао гуна Ху, сына Чжунъ Гуна, не женившагося на Циской дѣвицѣ, которую ему предлагали за услуги по разбитію Бэй Жуновъ и которая была добродѣтельна (въ послѣдствіи Ху былъ прогнанъ).

X

Шань ю фу су Си ю хэ фу (хуа)
 Бу цзянъ цзы ду Най цзянъ куанъ цзюй.
 扶蘇 фу су или 扶胥 фу су мелкій кустарникъ, дерево; 荷 華 хэ хуа
 ненофаръ чрезъ 天 漿 фу цзюй или, когда цветы его еще не развернутся 菩 菴
 ханъ дянъ; подъ Цзы ду одни разумѣютъ вообще красавца, принимая слово 都
 ду какъ выше, въ смыслѣ красиваго и ловкаго; по другимъ, это было въ древ-
 ности собственное имя человѣка, отличающагося красотою (А полонъ?). 狂 乎анъ
 бѣшеный; 且 izzюй пустая буква.

На горахъ есть кустарникъ На болотѣ ненофаръ

Не видала красавца (Цзы ду), А увидала бѣженаго (урода).

Шань цяо сунъ Си ю ю лунъ Бу цзянъ Цзы чунъ Най цзянъ цяо
 тунъ

喬 или 桥 цяо дерево стоящее вверхъ безъ вѣтвей; 游 子 ю чрезъ: распу-
 стившее во всѣ стороны вѣтви листья; 龍 魚 лунъ чрезъ 紅 草 хунъ шао
 т.ч. 鴻 鵠 хунъ хи еще: 馬 麋 мао, 龍 古 лунъ гу; 游 龍 ю лунъ
 (буквально значитъ: гуляющій драконъ), 归 куй: родъ осоки (*polygonum bar-*
batum) съ большими бѣлыми листьями, растетъ въ водѣ; 子 充 изы чунъ гово-
 рить тоже должно быть знаменитый красавецъ, какъ Цзы ду, да изъ исторіи не-
 известно; 狹 猶 изю-хуй шельма.

На горахъ есть гладкая сосна На болотѣ (водится драконъ?) вѣтви-
 стала осока.

Не видала (цзы чуна) честнаго А увидала каналъ.

По однимъ, это женщина издѣвается надъ своимъ любовникомъ. По другимъ, она перемѣнившись любовника, вспоминаетъ красоту первого. Другое такъ и это относить къ тому, что при дворѣ Чжао Гуна не было добродѣтельныхъ.

XI.

То си, то си! Фынъ ци чуй жу. Шу си бо си! Чань:юй хо жу.
Засохлое дерево, готовое упасть, опаденіе листьевъ; 旱—ой—ихъ—
слова противоположныя—я и вы.

Засохло, засохло! (готово упасть)! Вѣтеръ дуетъ на тебя.

Дядюшка, дядюшка? Соблазнай (зачинай) меня, согла-
на съ тобой

То си, то си! Фынъ ци плю жу Шу си, бо си! Чань:юй ло жу.
漂 или 飘 дуть, трясти; 要 ло чрезъ 成 尖енъ юкунъ выполнить.
Засохло, засохло! Вѣтеръ шалаетъ тебя.

Дядюшка, дядюшка Соблазнай—удовлетворю тебя (хочу
тебя)

Здѣсь подъ дядюшкой разумѣютъ всякаго мужчину,—стихи распутные. Когда листья высохли, то и вѣтеръ дуетъ; когда ты хочешь, то и я согласна.

XII.

Пи цяло тунъ си Бу юй во янъ си Вэй цзы чжи гу Ши во бу нынъ
цианъ си!

Этотъ каналъя Не сомнай говорить!

Изъ за тебя! Заставляешь меня не ъесть!

Пи цяло тунъ си Бу юй во ши си Вэй цзы чжи гу Ши во бу нынъ
си си.

Этотъ каналъя Не сомнай ъесть

Изъ за тебя! Заставляешь меня не мочь отдохнуть

(успокоиться).

Это будто слова отвергнутой женщины, которая говоритъ, что многіе єю до вольны и хотя тобой отвергнута, но дѣло не дошло до того, чтобы я изъ за тебя не бѣла и беспокоилась. По другимъ и здѣсь, какъ въ X пѣсни разумѣется Чжэнскій князь Ху, не совѣтующійся о правленіи съ достойными.

XIII.

Цзы хуй сы во:

Цянъ шанъ шэ Чжэнъ;

Цзы бу во сы:

Ци у та женъ

Куанъ тунъ чжи

Куанъ ё цзой.

惠, хуй чрезъ 爰 ай—любить; 漶, чженъ принимаютъ за реку (潇) цзэнъ, протекающую въ Чжэнскихъ владѣніяхъ, выходящую изъ горы Янъ чэнъ шанъ и впадающую на Ю. В. у Чанъ пина въ Инъ.

(Если) ты съ любовью думаешь о мнѣ Подниму юбку и перейду въ бродъ
(рѣку)Чженъ (для тебя).

Ты не думаешь обо мнѣ

Какъ нѣть другихъ людей.

Сумасшедшій парень, сумасшедшій !

Цзы хуй сы во Цянъ шанъ шэ Вэй Цзы бу во сы Ци ута ши.

Куанъ тунъ чжи

Куанъ ё цзой.

士 ши —неженатый.

Ты съ любовью думаешь обо мнѣ Подниму юбку и перейду чрезъ
 Ты не думаешь обо мнѣ Какъ пѣть другихъ парней.
 Сумасшедший парень, сумасшедший!
 Это пѣсня женщины, страшющей своего любовника.

XIV.

Цы чжи фунь си! Си во ху хунь си Хуй, юй бу сунь си!
 半 чрезъ 豐 翳нъ шинъ, 豐 翳нъ маъ, величественный; 巷 хунъ (сянъ) за
 воротами, на улицѣ.

昌 Ты разфуфыренный Поджидай меня на улицѣ Жалю, не проводила,
 Чзы чжи чань си, Си во ху тань си! Хуй, юй бу цаянъ си.
 昌 чрезъ красивый, 將 изянъ—чрезъ: провожать.
 Ты распрекрасенъ, Дожидался меня у дома(на дворѣ). Жалю, не повела
 И цзинъ цзинъ и Шань цзинъ цзинъ шань, Шу си, бо си! Цая юй юй
 хань.

聚 цюнъ—безподкладное платье.

На парчевое платье (накинуто) безподкладное На парчевую юбку под
 кладная парчевая юбка.

Дядюшка, батюшка! Посади меня и вмѣстѣ поѣдемъ.
 Шань цзинъ цзинъ шань И цзинъ цзинъ и Шу си, бо си! Цая юй юй
 гу́й

歸 иуй выйти замужъ.

На парчевой юбкѣ безподкладная юбка На парчевомъ платье безподклад-
 ное платье.

Дядюшка, батюшка! Посади меня, вмѣстѣ поѣду къ тебѣ
 (выходя за мужъ).

Женщина, уже условившись съ однимъ, который ее поджидаетъ, перемѣни-
 ла свое намѣреніе, но вскорѣ раскаивается, что потеряла его, потому говорить:
 вѣдь я такъ прекрасно разодѣта,—какъ не найдется, чтобы кто nibудь приѣ-
 халъ за мной (не женился на мнѣ)? Одни видятъ тутъ, что когда пришелъ за
 ней (какъ слѣдовало) самъ женихъ, она не поѣхала, а потому отдалились друго-
 му, захотѣла выйти опять за прежняго. Вообще въ этихъ стихахъ видятъ силь-
 ное доказательство Чженского разврата, такъ какъ самъ Конфуций сказалъ, что
 Чженскіе стихи расплылись, что будто одно и тоже, что развратны. А намъ ка-
 жется, что подъ словомъ «расплылись» сначала понимали, что въ отдѣлѣ ц.-ва
 Чженъ всего больше стиховъ, или что одна и та же мысль передана на разные
 лады. Даже можетъ быть хотѣли сказать, что изъ Чженскихъ пѣсень виднѣе все-
 го смыслъ другихъ.

XV.

Дунъ мынь чжи шань Жу лой цзай фань
 Ци ши цзи эръ Ци жень шень юань.
 簪 шань разчищенное место и размежеванное; 菴 懿 жу лой или 簪 maо
 соу еще: 菴 цзинъ, 菴草 цзинъ цао и 危 菴 чжи цзинъ употреблялось въ кра-

ску для красного цвета (Марена?) Въ Хо чжи чжуань—исторіи цінностей сказано, что 1000 мѣниковъ **危箇** чжи иянъ тоже что фамилія о тысячѣ колесницъ; **反** фанъ холмъ, неровное мѣсто.

За восточными воротами площадь (А?) Марена (?) на холмахъ
Этотъ домъ хоть близокъ,

Этотъ человѣкъ весьма далекъ.

Дунъ мынъ чжи ли

Ю цзянъ цзя ши

Ци бу эръ сы!

Цзы бу во цзиг

踐 цзянъ чрезъ **行貌** ханъ мао—порядокъ строй; **自** чрезъ **就** приходить.
(Тамъ где ростуть) Каштаны за восточными воротами Есть рядъ до-
мовъ.

Какъ о тебѣ не думаю, Ты комнѣ не ходишь.

Знаеть, гдѣ влюбленная (распутная) живеть, но не приходитъ. Каштаны сажались для указанія дороги.

XII

Фынъ юй ци ци

Цзи минъ цзи цзи (цзѣ цзѣ)

Цзи цзянъ цзюнь цзы

Юнь ху бу и.

凜凜 ии ии холодный воздухъ; **曉曉** цзѣ цзѣ пѣніе пѣтуха; **夷** и ровный.
Вѣтеръ и дождь холодные Пѣтухи поютъ кукуреку!

Когда увижу милаго

Какъ сказать, что не спокойна (какъ не успокоиться).

Фынъ юй сяо сяо Цзи минъ цзяо Цзяо Цзи цзянъ цзюнь цзы Юнь ху
бу ляо.

瀟瀟 сяо сяо звукъ вѣтра и дожда; **霽霽** изяо изяо т.ч. **曉曉** цзѣ цзѣ; **瘳瘳** ляо выздоровѣть.

Вѣтеръ и дождь шумятъ

Пѣтухи поютъ одинъ за другимъ куку-
реку.

Какъ скоро увижу милаго Какъ сказать, невыздоровѣла.

Фынъ юй жу хуй Цзи минъ бу и Цзи цзянъ цзюнь цзы Юнь ху бу
си

晦 хуй—мрачный; **已** и перестать.

Вѣтеръ и дождь какъ темень Пѣтухи поютъ безпрестанно.

Когда увижу милаго Какъ не обрадываться!

Дождь и вѣтеръ самое лучшее время для любовныхъ похождений; распуть-
ни ца выражаетъ радость при видѣ того съ кѣмъ назначила свиданіе (**其所與**
之人 ии со ци чжи жеңъ).

XVII

Цинъ цинъ цзы цзинъ Юю во синъ Цзунъ во буванъ Цзы нинъ бу
сы инъ.

青青 ии ии цинъ чрезъ **純綠之色** чунъ лу чжи сэ—чистый зеленый какой-
циѣтъ, носили при жизни отца и матери; **衿** изинъ воротникъ; по другимъ т.ч. **衿**,
изинъ—пазуха. **司音** сы инъ продолжать вѣсть.

Черенъ черенъ твой воротникъ

Печалится мое сердце

Пусть я не хожу

Ты зачѣмъ не продолжай тона (не по-

даешь вѣсть).

Цинъ цинъ цзы пэй Юю во сай (сы) Цзунъ во бу ванъ Цзы нинъ бу
ли (лай)

Черны черны твои привѣски
Хоть я и нехожу

Долго, долго думаю я (о тебе).
Ты отчего не приходишь.

Таоси, то (да) си Цзай чэнъ цюе си Ижи бу цзянъ Жу сань юе си!

桃 *tiao* скакать, прыгать, легкомысленно, 車壓 *chen ya*, *цинь хуанъ*, да 達 *da* самовольно, легкомысленно.

(А ты) легкомысленно вольничая (Прогуливаешься) въ городскихъ воротахъ.

Какъ одинъ день не вижу (тебя) Какъ будто три мѣсяца!

Это также, полагается, распутные стихи, но прежде видѣли тутъ упадокъ школъ. Въ Цзо Чжуанъ находится слѣдующее мѣсто. Въ 31 г. Синъ гуна Чжэн-скіе люди, посѣщаля областныя школы, разсуждали о правительстве; Жанъ минъ сказалъ: не разрушить ли областныя школы? (*鄉校*); Цзы ганъ возвра-зиль: къ чему—вѣдь въ Чжэнъ школы заведены съ давнихъ поръ.

XVIII.

Янъ чжи шуй Бу лю шу чу. Чжунъ сянъ сонъ ди Вэй юй юй жу
У синъ женъ чжи янъ Женъ ши гуанъ жу.

誑 *guan* т.ч. *誑* обманывать.

Въ тихой (стоячей) водѣ	Не плыветь пукъ прутьевъ,
Братьевъ немного	(Вѣдь) только(и есть, что) ты да я.
Не вѣрь чужимъ словамъ	Люди право обманутъ тебя.
Янъ чжи шуй Бу лю шу синъ Чжунъ сянъ сонъ ди Вэй юй эрль женъ	
У синъ женъ чжи янъ Женъ ши бу синъ.	
Въ тихой водѣ	Не течетъ связка дровъ.
Немного братцевъ	Только мы вдвоемъ.
Не вѣрь чужимъ словамъ	Люди право не заслуживаютъ вѣры.

Тоже любовная пѣсня, но прежде принимали за историческую, относящую-ся къ князю Ху, когда онъ ослабѣлъ и у него не осталось вѣрныхъ чиновни-ковъ. (Что касается до братьевъ, то здѣсь говорятъ разумѣются родственники ; но кажется пѣснь выражаетъ ту мысль, что мы одни только родные

XIX

Чу ци дунъ мынъ Ю ний жу юнъ Суй цзи жу юнъ Фэй во си цунъ
Гао и, цзи цзинъ Ляо лэ во юнъ.

縞 *ga* —бѣлый, по другимъ тонкая некрашенная матерія; **黑** *hei*—черный съ
простѣдью, цветъ (*蒼艾色* *caing ai se*); **員** т.ч. *云*

По выходѣ изъ восточныхъ воротъ Дѣвицъ туча

Но хоть и туча Не вѣ моихъ мысляхъ живутъ (онѣ).

(Простое) бѣлое платьице и черный чепчикъ (т.е. бѣдно одѣтая) —Гораздо луч-ше веселить меня.

Чу ци инъ ду Ю ний жу ту Суй цзи жу ту Фэй во си цзой.

Гао и жу луй Ляо кэ юй у.

閻 инь кривая стена (曲坊) предъ городскими воротами; **閨** ду башня на городской стѣнѣ; **茶** ту цикорий чрезъ **英** 茶 янъ ту цвѣтокъ марены — отсюда красивый бѣлый; **娛** у чрезъ **樂** лэ забавляться.

Выходи изъ башни надъ воротами Дѣвицы (красивы) какъ (цвѣты)

цикорные.

Хоть и цикорные,

Не мной помышляемыя.

Простое платьице, покрашенное мареной

Достаточно съ меня веселиться!

Это ужь говорятъ нравственные стихи: выдаются же дескать люди и въ такомъ развращенномъ удѣлѣ, какъ Чжэнъ.—

XX.

Фю мань цао Линъ лу таунъ (тань) си! Ю мѣй и женъ Цинъ янъ ванъ си.

Сѣ гоу сянъ юй

Ши во юань си!

溥 таунъ сильная роса **清揚** цинъ янъ между глазомъ и бровью; **好** ванъ красивый; **遇** **后** спѣ гоу нечаянная встреча, неожиданное благополучіе; скорое исполненіе желаній.

На полѣ, на густой травѣ

Капли росы во множествѣ.

Красивый одинъ человѣкъ

Съ прелестными глазами и бровями.

(Къ) Къ неожиданному благополучію встрѣтился (со мной) Какъ разъ исполнилось мое желаніе.

Фю мань цао Линъ лу жанъ жанъ Ю мѣй и женъ Ванъ жу цинъ янъ.

Сѣ гоу сянъ юй

Юй цзы сѣ янъ.—

瀼瀼 жанъ жанъ много росы; **纖** цзинъ - красивый.

На полѣ на густой травѣ

Насыты во множествѣ капли росы.

Одинъ красивый человѣкъ

Съ прелестными глазами и бровями.

Неожиданно встрѣтился

Съ тобой соединилось удовольствіе.

По некоторымъ тутъ разумѣются мужчина и женщина, которые пропустили время свадьбы и только, благодаря неожиданной встречѣ, соединились теперь. Вообще въ этихъ стихахъ видять хорошую сторону, потому что по Хань ши вай чжуанъ:— Конфуций самъ привель ихъ, когда встрѣтясь съ Цискимъ Мучэнъ цзы провелъ съ нимъ въ разговорѣ цѣлый день и на замѣчаніе Цзы му, что благородные люди не встречаются на прямой дорогѣ, отвѣтилъ этими стихами. (Самый то анекдотъ разумѣется взять для объясненія этихъ стиховъ).

XXI.

Чжэнъ юй Вэй Фанъ хуанъ хуанъ си Ши юй иной Фанъ бинъ цаянь си.

Нюй юе: гуанъ ху? Ши юе: цзи цзюй. Цѣванъ гуанъ ху? чжи вай.

Сюнь юй цѣ лэ Вэй ши юй нюй И ци салъ не Цзянъ чжи и шао ё.

渙渙 хуанъ хуанъ Сильная вода, послѣ таянія льда, полагается въ 3 лунѣ и называется еще персиковой водой (桃花水 тао хуа шу); **蘭** цзянь тоже что **蘭** ланъ цвѣтокъ юйланъ;

計 хюй большой

Только что сильно разлились.

(Рѣки) Чжэнъ и Вэй

Только что собираютъ цвѣты Цзянъ.

Парни да дѣвицы

Дѣвица говоритъ: посмотрика!
(пойдемъ ли посмотрѣть?)

Да поди-ка посмотри!

Право же просторно и весело.

Тотъ и эта другъ надъ другомъ
издѣваются,

Чжэнъ юй Вэй Лю ци цинъ и Ши юй нюй: Инь ци инъ и!

Нюй юе: гуань ху? Ши юе: цзи цзюй! Цѣванъ гуань ху! Вэй чжи вай,

Сюнь юй цѣлэ Вэй ши юй нюй И ци цзянъ нѣ Цзэнъ чжи ишо е

溼 | **м** видъ глубины; **以** **之** чрезъ **衆**; **將** говорятъ т. ч. **相**

Чжань и Вэй

Парни да дѣвицы

Парень говоритъ: (сейчасъ!) уже

видѣлъ

За(рѣкой) Вэй

Только парень да дѣвица.

Дарятся піонами.

Дѣвица говоритъ посмотрика

Да поди-ка посмотри!

Право же просторно и весело

Другъ надъ другомъ издѣваются

издѣваются,

Инь ци инъ и!

Глубокий прозрачны

Во множествѣ наполняютъ (собра-

лись сюда)

Парень говоритъ: уже(видѣлъ)

За (рѣкой) Вэй

Только дѣвицы да парни

Дарятся піонами.

Это говорятъ стихи изъ всѣхъ самые распутные, даже изъ Чжэнскихъ (?!). По Чжэнскимъ обычаямъ въ 3-й лунѣ въ день Шанъ и (**上巳**) народъ выходилъ на рѣку рвать цзянъ для уничтоженія злосчастья (**拔除不祥** ба чу-бу сянъ) — поэтому женщина и спрашиваетъ у парня пойдешь ли? Тотъ отвѣчаетъ: я тотчасъ пойду (ходиль?). Дѣвица снова говоритъ: да пойдемъ! — Затѣмъ шутить надъ со бой и дарять другъ другу піоны. Піонъ называется еще Ли цао **离草** травой разлуки или **可离** кэли и делился передъ разлукой, но какъ бы въ знакъ зова къ себѣ. Тутъ **собираю** травы только предлогъ, а все для распутства; тутъ предполагается, что не ворочались въ должное время, что толпа показываетъ, что всѣ были распутны.

Въ заключеніе, толкователи прибавляютъ следующее хотя какъ Чжэнская, такъ и Вэйская музыка отличалась развращенными звуками; но разбирая стихи, видимъ, что въ числѣ 39 Вэйскихъ пѣсенъ, только одна четверть любовныхъ, а въ Чжэнскихъ изъ 7 пять. Въ Вэйскихъ мушкна восхищается женщиной, а въ Чжэнскихъ женщина увлекается мужчиной. Въ Вэйскихъ больше насмѣшекъ, издѣванія, а въ Чжэнскихъ нѣтъ изъразодыша стыда и раскаянія. Итакъ Чжэнский развратъ былъ сильнѣе Вэйскаго, потому Конфуцій и укорялъ только Чжэнъ.

ЦИ. **方叔**

Ци было обитаемо фамилией: Шуанъ цзю²⁾ (ши) во времена Шао хао; по

1) Первый циклический день подъ **巳**. Объ этомъ обычай упоминается и въ Сюй хань шу въ отдѣлѣ: Ли чжи. Тамъ сказано: въ день шань 3-й луны чиновники вмѣстѣ очищаются (моются?) и пьютъ на текущей къ востоку рѣкѣ; послѣ Вэйской династіи не употребляли больше дня и, а всетаки употребляли три дня.

2) По Янь цзы послѣ Шуанъ цзю жили: Цзи цэ, затѣмъ: Юфынъ, Болинъ; на конецъ, (**漢女古**) Богу; Богу было, по другимъ извѣстіямъ, уничтожено Чэнъ ваномъ, который пожаловалъ своего учителя Шанъ фу.

Юй Гуну относится къ предыдамъ Цинь Чжоу. Чжоускій у ванъ пожаловалъ здѣсь Тай гуна Вана, который былъ изъ фамиліи Цзянъ и потомокъ Сы ю (4-хъ Ю.)²). Удѣль его простирался на В. до моря, на З. до Хуанхэ, на Ю. до Му лина (穆陵), на С. до (無棣) Уди. Тай гунъ воспользовался рыбными соляными промыслами, поощрялъ ремесла и торговлю³) и потому къ нему много пристало народу и образовалось большое царство.

I.

Цзи цзи минъ и. Чао цзи инъ и. Фэйци цзэминъ. Цанъ инъ чжишэнъ.

Пѣтухи ужъ поютъ Водворцѣ⁴) ужъ полно (чинами)

Не пѣтухи это поютъ Это голосъ (жуужаніе) мухъ.

Дунъ фанъ инъ (маянъ) гао цзи чанъ-и. Фэй дунъ фанъ цзэминъ Ючу чжи гуанъ
昌 чрезъ 戈

На востокѣ свѣтлѣть Дворецъ ужъ набитъ.

Не на востокѣ свѣтлѣть Это свѣтъ вышедшей луны.

Чунъ фэй хунъ Гань юй цзыхунъ тунъ мэнъ Хуй цѣ гуй и У шу юй цзы цзинъ.
會 хуй Собрание при дворѣ

Насѣкомыя летаютъ съ шумомъ. Сладко съ тобой вмѣстѣ спать.

(да) Дворъ ужъ расходится Какъ не изъ заменя ты (честаль) ненавидѣмъ.

Это говорятъ слова добродѣтельной княгини, которая уговариваетъ мужа вставать раньше; это относится къ Цискому Ай гуну.

II.

Цзы чжи сюань (хуань) си. Цзао во ху нао (нио) чжи цзянъ си.

Бинъ цзюй цунъ лянъ цзянъ си И во вэй во сюань си.

還 хуань ворочаться чрезъ: проворство (便捷 бинъ изъ); 猶 нао названіе горы; 從 чрезъ 遂 чжу гнать; 肩 или 𦵹 цзянъ трехгодовая свинья, достигающая плечъ (𦵹 цзянъ); всякое трехъ годовое животное; 僊 сюань польза; проворный.

Какъ ты проворенъ! Встрѣтилъ меня въ промежуткѣ горы
Нао.

Вмѣстѣ гнали двухъ вепрей Привѣтствовалъ меня, называя ловкимъ.

Цзы чжи мао си! Цзао во ху Наочки дао си

Бинъ цзюй цунъ лянъ мао си! И во, вэй во хао си!

²⁾ Это былъ Люй шанъ 吕巖, встрѣтившійся съ Сибо на охотѣ на Ю. берегу Вэй (Вэй янъ), который сказалъ, что о немъ предсказалъ Тайгунъ и потому назвалъ его Тайгунъ ванъ-надеждой, ожидаемымъ Тайгуномъ и сдѣлалъ учителемъ (ши); Уванъ пожаловалъ его въ Инъ цю. ³⁾ 工商之業: Циские люди скоро стали отличаться материалями 冰紝 бинъ хуань 織紝 ци 織紝 сю (ткань наискосъ) 纏紝 чунъ ли; ихъ шапки, поясы, платье и сапоги расходились повсюду; впослѣдствіи это было стеченіе всѣхъ (皆會) и надо полагать, что и не одни эти циские промыслы, но и прочие стали процветать. Если читать чжао, такъ: утро ужъ полно (народомъ), и ниже: утро ужъ свѣтло.

茂 модъ чрезъ 美 бэй какъ бы отличныя способности (цай мый); хотя 牛 му и значить вообще самца, но едва ли не относится къ дикимъ быкамъ, которые могли еще водиться въ Ки тай; самецъ у дикихъ животныхъ.

Какъ ты способенъ Встрѣтилъ меня по дорогѣ горы Нао. Вмѣстѣ гнались за двумя (турами, сайчагами) самцами. Привѣтство валилъ меня, называя искусствомъ.

Цзы чжи чанъ си! Цзао во ху Нао чжи чанъ си. Бинъ цюй цзунь лянъ ланъ си. И во, вэй во цзанъ си! 昌 чжэнъ чрезъ 直 чжэй; 咸 хэнъ чрезъ 善 шэнь; странно что некоторые 狼 люанъ волка называютъ самкой барсука или енота, (狼 люанъ хуанъ).

Вмѣстѣ гнались за двумя волками Привѣтствовалъ меня называя мѣткимъ. Гора-Нао находилась въ Пи (но гдѣ не показано). Толкователи видятъ здѣсь иронію, представленную въ хвастливомъ разговорѣ двухъ, встрѣтившихся охотниковъ, и каждый другъ друга хвалитъ,—тутъ говорить и видна хвастливость Цыщевъ. Но почему бы тутъ не видать скорѣе выраженіе вѣжливости—каждый отдаетъ другому предпочтеніе:—ты говорить искусство, а когда мы застрѣлили, то ты отдаешь мнѣ преимущество. Другое относить это къ Аигуну и видять тутъ насыпку надъ его страстью къ охотѣ.—Не охотились ли въ древности и женщины? тогда смыслъ будеть другой.—

Си во юй Чжу ху эрль Чунъ эрль и си ху эрль Шанъ чжи и цюнъ фу (хуа) ху эрль.

後 си си ко дожидаться; 我 во будто относится къ выходящей за мужъ (女家 者); 署 тоже что 亭 чжу воротный щитъ, обгородка внутри воротъ, чтобы не видѣнъ былъ съ улицы дворъ, 充耳 чунъ эрль тоже что 紫 данъ наушники изъ яшмы, привѣшиваемые на нанизкѣ или лентѣ; 尚 чрезъ 力 力; 珍華 хуа прекрасный камень, подобный яшмѣ т. н. 珍珠; 華燈 хунъ по Бянь цао: 珍 хуа бываетъ у деревъ, 灯 хунъ у травъ, а пустые называются 空; здѣсь же слова хуа, хунъ и инъ принимаютъ въ смыслѣ прилагательныхъ: блестящій и пр. Не надобно опускать изъ виду появленія здѣсь новыхъ пустыхъ буквъ: 手而 ху эрль.

Поджидалъ (и) меня въ воротахъ.

Наушники были нанизаны на бѣломъ шнуркѣ.

На нихъ (видѣлся) еще (прекрасный камень) Цюнъ хуа.—

Си во юй тинъ ху эрль Чунъ эрль и цинъ ху эрль

Шанъ чжи и цюнъ жунъ ху эрль.

Подъ 庭 зѣдѣсь разумѣютъ дворъ между воротами и покоями; 珍 циунъ жунъ также красивый камень.

Поджидалъ меня въ залѣ (дворѣ)

Наушныя нанизки черныя,

На нихъ Цюнъ жунъ (блестящій Цюнъ).

Си во юй танъ ху эрль Чунъ эрль и хуанъ ху эрль

Шанъ чжи и цюнъ инъ ху эрль.

Поджидалъ меня въ храмѣ.

Наушныя нанизки на желтомъ шнуркѣ,

На нихъ Цюнъ инъ.

Толкователи указываютъ здѣсь на отступленіе Цискихъ нравовъ отъ общаго обычая Ѳхать (кромѣ И—ра) за невѣстой въ ея домъ, а не поджидать ея, какъ здѣсь у себя на дому; хотя и выражается вниманіе жениха, который встрѣчаетъ невѣсту сперва въ воротахъ, потомъ во дворѣ, или залѣ, потомъ въ гостиной (или храмѣ предковъ). Однакожъ такъ и кажется, что здѣсь выражается именно пріятное воспоминаніе о встрѣчѣ! А впрочемъ, почему тутъ не премѣнно идетъ рѣчь о женихѣ, а не о любезномъ? (Не имѣть ли это связи съ слѣдующими стихами, въ которыхъ любовникъ восторгается прибытиемъ милой или милага?)

Дунъ фанъ чжи жи си!

Пи чу чжэ цзы

Цзай во ши си!

Люй во цзи си!

履 луй—слѣдовать по чымъ слѣдамъ, 佛ризи—идти.

О восточной стороны солнце! (или? Когда солнце Эта красавица

взошло на востокъ).

Въ моей комнатѣ Въ моей комнатѣ Слѣдуя за мной пришла!

Дунъ фанъ чжи ю си

Пи чу чжэ цзы

Цзай во та си

Люй во фа си.

屋 та—внутри воротъ, по опредѣленію: между воротами и щитомъ слѣдуетъ принимать за одно съ 著 и 宁.

О восточной стороны луна! Эта красавица

Въ моихъ воротахъ! Въ моихъ воротахъ Слѣдуя за мной отправляется.

五

Дунъ фанъ вѣй минъ:

Дянъ дао и шанъ:

Дянъ чжи, дао чжи

Цзы гунъ чжао чжи.

На востокѣ еще не разсвѣло

(А) платье переворачивай,

Переворачивай, поворачивай

Зовутъ изъ двора.

Дунъ фанъ вѣй си

Дянъ дао шанъ и.

Дао чжи, дянъ чжи

Цзы гунъ динъ чжи.

日 帝 си—заря, когда только что восходитъ солнце; сушить; 令 чрѣзъ 篱 haо=линъ—
т. ч. 篱 haо чжао—прізываѣть.

Восточная сторона еще не озарилась Поворачивай, переворачивай платье.

Поворачивай, переворачивай платье Извъ дворца приказываются

Чжэ лю фанъ пу К

Куанъ фу цзюй цзюй

Бу нынъ чэнъ Ѣ (у)

Бу су, цзѣй му!

木 篱 фанъ—чрѣзъ, 篱 бу—огородъ (а не садъ?) 篱 {изюи изюи—смотреть
со страхомъ; 篱 су—рано.—

(Когда только) Наломанныя (вѣтви) ивы ограждаютъ огородъ

(То и этого довольно, чтобы) Сумасшедшій смотрѣть со страхомъ (т. е.

остановился идти).

Не мочь (различать) деннъ и ночь (отъ ночи) Не рано, такъ позже!

Здѣсь предполагается чиновникъ, котораго безвременно зовутъ изъ двора

ца и онъ жалуется на то, что не знаютъ времени, что даже для сумасшедшаго достаточно увидѣть признакъ забора вокругъ огорода, чтобы найти, т.е. чтобы умѣть различать, а тутъ не умѣютъ различать дна отъ ночи. Объ этой ночной службѣ упоминалось однажды и прежде. Нѣкоторые думаютъ, что тутъ упоминается не государь, а часовщикъ (掣壹氏 чжи ху ши).—

VI.

Нань шань цзуй цзуй Сюнь ху суй суй Лу дао ю дань Ци цзы ю гуй
Цзи юе гуй чжи Хэ ю хуай чжи!

Подъ южными горами Нань шань,—которыя прежде встрѣчались въ другомъ мѣстѣ, здѣсь разумѣются Циския; 崔岳 изуй изуй—высокій; 狐 лисица, почитается оборотнемъ (狐媚 ху мей шоу); хотя 雄 юнъ—самецъ—говорится о птицахъ, но и въ другихъ случаяхъ часто замѣняетъ 牡 му—самца у млекопитающихъ; 綾綵 суй суй—отыскивать чету; 五 данъ—чрезъ; 平 янинъ и—ровный; 歸 гуй—выходить за мужъ; 从 пустая буква; 从 чрезъ; 思 чрезъ思.

Высоки, высоки южныя горы, Самецъ лисица рыскаеть, рыскаеть (тамъ).

(а) Лу,ская дорога ровная; По ней отправилася (замужъ) Ци-ская дѣва.

Когда сказано, отправилася, Чего еще думать (о ней).

Гэ цзой у лянъ Гуань жуй сунъ (шувань) чжи Лу дао ю дань
Ци цзы юнъ чжи Цзи юе юнъ чжи Хэ ю цунъ чжи.

履 изюй—башмакъ, сапоги; 五 янинъ—пара, т. е. ровная; 五 гу—пять сортовъ сапогъ: копченые (сюнь), жолтые, бѣлые, черные, разноцвѣтные (? сань); 綾綵 жуй—украшеніе на шапкѣ, двѣ припѣски у головной шапочки, спускающіяся вдоль висковъ, связанныя называются: 綾綵 инъ; 綾綵 шувань—пара, т. е. ровная; 从 чрезъ用;

从 чрезъ 从 從

Пенъковыхъ башмаковъ. (возьми хоть) На шапкѣ кисти (тоже)
пять паръ (всѣ они равные) парные.

Луская дорога ровная Ее употребила (взяла: по ней направилася)
Ци-ская дѣва.

Когда сказано: употребила Чего еще слѣдовать (за ней тянутъся)
И ма жу чжи хэ? Хэнъ цзунъ ци моу (му) Цюй ци жу чжи хэ?

Би гу (гао) фу моу (му) Цзи юе гу (гао) чжи Хэ ю цзю чжи!—

制 制 чрезъ 制 принуждать.

Какъ сажаютъ пеньку? Поперегъ и вдоль (пашутъ) эту
дѣлянку (му).

Какъ берутъ жену? Непремѣнно сказываютъ отцу и матери.

Когда сказано: сказываютъ Чего еще насиливать (добиваться
исполненія своихъ желаній)?

Си синь жу чжи хэ Фэй фу бу кэ. Цюй ци жу чжи хэ
Фэй мѣй бу дэ Цзи юе дэ чжи Хэ ю цзи чжи!—

克 克—чрезъ能 能 чрезъ能

Какъ колятъ (рубить) дрова? Бѣзъ топора нельзя.

Какъ берутъ жену? Бѣзъ свахи не получатъ (нельзя).

Какъ сказано получаютъ (чрезъ сваху) Чего еще доводить до крайности.—

Ближайший смысл, который встречался и прежде, конечно тотъ, что кто то жалѣть, что ему не удалось жениться на стѣзжающей дѣвѣ. Но толкователи здѣсь подъ Ци'ской дѣвой (собственно: Ци'ское дитя можетъ относиться къ мушинѣ) разумѣютъ Вэнъ цзянъ (文姜) сестру Ци'скаго князя Сянъ гуна, выданную замужъ въ 708 г. замужъ за Лускаго князя Хуанъ гуна и съ которой будто вступилъ братъ въ связь, такъ что, когда Хуанъ гунъ прѣхалъ съ ней въ Ци, то Сянъ гунъ убилъ его и продолжать жить съ своей сестрой. Стихи обращены съ укоризной къ Сянъ гуну, который въ такомъ высокомъ званіи, какъ гора Нань шань, уничтожаетъ себя, не знаетъ, что мужъ и жена тоже, что пара башмаковъ или кистей на шапкѣ. Въ двухъ послѣднихъ строфахъ толкователи уже видятъ призваніе Лускаго Хуанъ гуна.—

VII.

У дянь фу тянъ Вэй ю (сю) гао гао (цзяо цзяо).

У сы юанъ женъ Лао синь дао дао.—

田 дянь—пахать; **甫** фу—большой; **秀** ю (сю)—сорная трава; **驕** 骄—презрѣніе; **王** густо распространяться; **ниже** 桀 桀 цзѣ цзѣ—тоже; **忣** лао дао—беспокоиться; **ниже** 忧 忧 да да—печаль.

Не пашь большой (черезъ чурь много) пашни, Только плевелы разрастутся
Не думай о далекомъ человѣкѣ Надсадишь сердце страданіями.

У дянь фу тянъ Вэй сю цзѣ цзѣ.

У сы юанъ женъ: Лао синь дюе дюе (да да).

Не пашь большой пашни, Только плевелы одолѣютъ.

Не думай о дальнемъ человѣкѣ Удручишь сердце печалью.

Вань си, лоянь си, Цзунь цзѣ гуань си.

Вэй цзи цзянъ си Ду эрль бянъ си!

女 宛 **雙** ванъ люанъ—молодой, красивый; **忣** гуанъ—рожки на головѣ у мальчика; **未** 羽 **幾** вэй изи—вскорѣ; **忣** ду—вдругъ подняться; **忣** бянъ—шапка; (въ Чжоули **忣** 旡 бянъ ши—тотъ, который завѣдываетъ шапками).

Миловидный и юный (нежный) Собраны рожки пучками (волосъ). . .

Вскорѣ посмотрѣши! Вдругъ (выростъ) и въ шапкѣ (достигъ совершеннолѣтія).

Прежде эти стихи относились тоже къ Сянъ гуну, который стремился къ непутному; подъ далекимъ человѣкомъ разумѣли даже удѣльныхъ князей, которыхъ онъ хотѣлъ поработить. Нынѣ тутъ ввели простое толкованіе о томъ, что тутъ запрещается быть недовольнымъ малымъ и стремиться къ большому, пре-небрегать близкимъ, заботясь о дальнемъ, какъ о напрасномъ трудѣ. Посмотрите и дѣти перешагиваютъ, и скоро достигаютъ роста! не надо ускорять, всему есть постепенность!

VIII.

Лу линъ линъ Ци женъ мѣй цѣ женъ.

盧 лу—чрезъ; **犬** линъ цюанъ—охотничья собака; **令** 令 въ Хань ши 𠂔, а въ Шо вэнъ 猩 линъ линъ—звукъ колецъ, висящихъ у собаки на шее (нашейникѣ?)

(Лу отличная?) Собака побрякиваетъ Этотъ человѣкъ и красивъ и (милъ) человѣколюбивъ.

Лу чунъ хуанъ Ци женъ мѣй цѣ цюанъ.

重環 чунъ хуанъ—двойное (子母 изы му хуанъ) кольцо: въ большое вдѣто маленькое; **鬟** цюанъ—красиволосый, съ бородой и баками, кудрявый?

(Лу) собака съ двойнымъ кольцомъ. Этотъ человѣкъ красивъ и кудрявъ.

Лу чунъ мѣй Ци женъ мѣй цѣ пай (сай)

鎏 мѣй—большое кольцо съ двумя малыми; **髻** т. ч.思首 или 毛毛— волосатый, обросший волосами.

Лу съ тройнымъ кольцомъ Этотъ человѣкъ красивъ и волосатъ

Эти стихи, говорять, имѣютъ тотъ же смыслъ, что во второй пѣсни этого царства Ци: взаимное восхваленіе охотниковъ, изъ которыхъ одинъ представлена вдѣсь хозяиномъ? собаки.—

IX.

Би гоу цай лянъ Ци юй фанъ гуанъ

Ци цзы гуй чжи Ци цунъ жу юнь.

比 би—чрезъ изорвать; **гоу**—чрезъ; **гу**—сѣть; бамбукъ, согнутый для ловли рыбы; **方** **鱼** **网** **扇** **网** гуанъ—чрезъ: большая рыба, у Кунъ цунъ цзы сказано: Вэйские люди поймали на уду рыбу гуанъ, которая наполнила повозку (не какъ чудо ли, изъ чего и заключаютъ, что это большая рыбѣ чрезъ воротиться въ Ци, (какъ это въ одномъ Ц-вѣ и въ смежныхъ стихахъ въ разныхъ смыслахъ.) Разорванный сѣти (Сѣти рвутся) (а) Рыбы: лещь, да бѣлуга въ садкѣ

Циская дѣва уходить (по тлкв: Свита ея (многочисленна)) какъ тучи. возвращается въ Ци)

Гоу би цай лянъ Ци юй фанъ сюй Ци цзы уй чжи Ци цунъ жу юй.

鱼 **比** **入** **网** **女** **入** **网** похожа на **鱼** леща, толстая и съ большой головой, мелкой и мягкой чешуей бѣлага прѣта, (окунь?), некоторые назыв. **鱼** **连** **网**: она ходить стадами, пот. и наз. **鱼** **连** **网**.

Изорванный сѣти въ садкѣ

Рыбы: лещи да окуны

Циская дѣва уходить (возвращается)

Свита ея, какъ дождь.

Би гоу цай лянъ Ци юй вэй вэй Ци цзы гуй чжи Ци цунъ жу шуй.

比 **入** **网** **女** **入** **网** входить и уходитъ или **遁** **入** **网** и—свободно, безъ удержаніи.—

Изорванный сѣти въ садкѣ

Рыба (ни гугу?) свободно ходить.

Циская дѣва возвращается

Свита ея какъ вода.—

Тутъ толкователи видятъ въ изорванныхъ сѣтяхъ, не могущихъ сдержать рыбы, намекъ на Лускаго князя Хуанъ гуна, или лучше сына его Чжуанъ гуна, которые не могли сдержать Вэнъ цзянъ, чтобы она не воротилась къ Сянъ гуну, (А вѣдь были выше стихи, въ которыхъ говорилось о многочисленной свитѣ невѣсты и не ближе ли понимать, что какъ въ садкѣ, хотя и сѣти изорваны, но и въ нихъ много рыбы, такъ и у княжны свиты много)

N. B. Въ Чунъ Цю сказано: во 2-й годъ правленія Лускаго Чжуанъ гуна, Мадаме изъ фамилии Цзянъ (т. е. Вэнъ цзянъ) встрѣтилась съ Цискимъ княземъ въ Чжо, въ 4-мъ году чествовала (亨) Цискаго князя въ **兒** **邱** Чжу що;

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 7.

Печатл. М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣщанская д. № 4



въ 5-мъ году вступила въ Ци'скую столицу (之); въ 7-мъ году встрѣтилась съ Ци'скимъ княземъ въ Фанъ, еще встрѣтила въ Гу.—

X.

Цзай цой по по

Лу дао ю данъ

溥溥 *по по* - звукъ скораго бѣга, **簞** *дянь* рогожка съ квадратными полосами; **茀** *фу* задній кузовъ телѣги, **轡** *го* шкура звѣря выдѣланная т. е. безъ шерсти; **宿** *су* чрезъ **宿** *су* ночьлегъ; **發** *фа* си отдѣлиться отъ мѣста ночьлега?

Скачеть съ шумомъ:

Луская дорога ровная

Сы ли цзи цзи

Лу дао ю данъ

駢 *ли* черная лошадь; **濟濟** *цици* красивый; **渢渢** *ни ни* мягкий, по другимъ: много; **豈弟** *кай ди* чрезъ **樂易** *лэ и* наслаждаться съ увлечениемъ безъ стыда и совѣсти.

Четверка вороныхъ славная

Луская дорога ровная

Вэнъ шуй шанъ шанъ

Лу дао ю данъ

Рѣка Вэнъ между Ци и Лу; **湯湯**

Рѣка Вэнъ разлилась сильно

Луская дорога ровная

Вэй шуй тао тао

Лу дао ю данъ

滔滔 *тао тао* видъ теченія, длинное теченіе; **儦儦** *бло бло* множество.

Рѣка Вэнъ течеть сильно

Луская дорога ровная

Тутъ говорять на смѣшка надъ Вэнъ цзянъ, ѹдущей въ великолѣпной колесѣ къ Сянъ гуну безъ всякаго стыда, неостанавливающейся предъ толпами народа.—

Дянь фу чжу го

Ци цзы фа си.

Постилка и задокъ изъ красной (лакированной?) кожи.

Циская дѣва (отправляется вечеромъ) оставила ночьлегъ.

Чуй пѣй ни ни

Ци цзы кайди.

Опущенныя узды мягкия.

Циское дитя наслаждается съ увлечениемъ.—

Синъ жень бантъ бантъ

Ци цзы дао янъ.

Сильная вода; **彭彭** *бантъ бантъ* множество.

Проехавшихъ (накопилось) множество.

Циское дитя порхаетъ (щеголяетъ).

Синъ жень бао бао

Ци цзы юао.

滔滔 *тао тао* видъ теченія, длинное теченіе; **儦儦** *бло бло* множество.

Проехавшихъ много.

Циское дитя разгуливаетъ.

Стройный и высокій .

XI.

И цзя! чанъ си!

И же янъ си,

Цяо цой цянъ си,

猗嘻 *вдохъ: ахъ!* **昌** *чрезъ* **盛**; **頤** *или* длинный; **抑而若** *揚* *чрезъ: верхъ* красоты; подходитъ, отходить, подниматься, опускаться: во всемъ какъ слѣдуетъ; **揚** *движение глазъ, 瞠* *или* идти, растопыривъ ноги, **臧** *чрезъ* **善**

Ахъ! прелестъ

Ци, эрль чанъ си!

Мѣй му янъ си,

Шэ цзэ цзянъ си!

Нагнутый какъ (какъ будто и) поднявшійся (Верхъ красоты) Глаза движутся пріятно.

Стройный и высокій .

Ловкая походка милая Стрѣлять такъ искусно!

И цая! минъ си! Мѣй му цинъ си! Иц зи чэнъ си Чжунъжи ши (шэ)хуу
Бу чу чжэнъ си Чжань, во шэнъ (.синъ) си!

清 иинъ свѣтлые глаза; **儀既成弓** до конца дѣла не преступаетъ обря-
довъ; **侯 хуу** растянутый хесть, въ который стрѣляютъ, мишень, цѣль, **正**
цѣль, середина, цѣль; **展** чжань чрезъ **誠** чэнъ по истинѣ.

Ахъ! (какой) именитый Прекрасные глаза свѣтлые

Церемоніи выполняетъ До конца дня стрѣлять въ мишень.
(манеры прекрасныя)

Не вых одить изъ цѣли (не промах- По истинѣ (это) мой (нашъ) племян-
нется). никъ!

И да! луань си! Чинъ инь сюань (ань) си Ву, цай сюань си
Шэ цзѣ шуань (чуань) си Оыши фань си И юй луань си!

髮 хороший видъ; **清** красота лица (въ предѣдущей строѣ: свѣтлые глаза?)

揚 красота бровей (выше **宛** также хороший видъ **髮** сюань); **貫** отличный
отъ всѣхъ, по другимъ: подъ ладъ музыкѣ (**齊於樂節** пи юй е цзѣ); **貫**
чуань пронизать кожу, попавши въ цѣль, **四矢** четыре стрѣлы: прежде стрѣ-
ляли 4 раза въ знакъ способности противиться возстанію во всѣхъ четырехъ
сторонахъ, и, попавши отходили (**反**) на старое мѣсто.

Ай да малый! Кривыя брови привлекательны.

Танцуешь ли,—такъ лучше всѣхъ Стрѣляешь ли,—такъ (и) пронизываетъ

Четыре стрѣлы (и) ворочается Чтобы противостоять возмущению.

Здѣсь видятъ надъ Чжуань гуномъ (Лускимъ княземъ—какъ онъ
попалъ въ стихи ц-ва Ци?), который отличался и церемоніями и искусствомъ,
но не умѣлъ остановить своей матери; вмѣстѣ съ тѣмъ слова: «нашъ племян-
никъ» доказываютъ, что онъ былъ рожденъ отъ Хуань гуна (мать его роди-
ла на третій годъ по замужествѣ и еще не ъздила тогда въ Ци), а не отъ
Сянъ гуна.

По нашему здѣсь, какъ и въ предѣдущихъ царствахъ пѣсни заканчива-
ются восхваленіемъ.—и при томъ слова: мой племянничекъ, если сраꙗнить ихъ
съ значеніемъ слова дядюшка ливаются смыслъ и тѣхъ пѣсенъ.—

ВЭЙ. 委鬼

Удѣль Вэй является въ исторіи постѣ Конфуція въ 452 году до Р.Х. по паде-
ніи удѣла Цзинь распавшагося на три царства: ЧАО, ХАНЬ и ВЭЙ, что воз-
буждаетъ болыное недовѣріе къ одновременному будто появленію всѣхъ стиховъ Шиц-
зина—тѣмъ болѣе къ названию главъ; но, какъ бы то ни было толкователи говорять
что въ этомъ удѣль Вэй въ послѣдствіи стала выдавать, что тутъ по Шицзину была—
столица Шуня Пу фань и Юй я въ Пинъ янъ или Ань—и. Въ отно-
шениі географической статьи Юй гунъ Вэй находилось на С. отъ Лэй шоу
и на з. отъ **析城** Си чэнъ (находившагося на Ю. отъ **蒲坂** Пу фань
на югъ, отъ **濩澤** Хо—цзѣ) на югѣ опиралась на изгибъ Хуанъ хэ (Хэ цзой)
на Сѣверѣ переходило чрезъ **瀍水** Фынъ шуй. Земля была узкая, народъ бѣд-
ный и потому въ обычаяхъ сквердный; это остатокъ вліянія мудрыхъ и свя-

тыхъ. Старый городъ Вэй находился въ 20 съ небольшимъ ли на ю. и на з. (т.е. на с. и в.) отъ рѣки (Хэ цой), въ 10 ли отъ горы 首山 Шоу шань. Это Цзѣ Чжоу (解州) въ Пинъянъ фу древнемъ 河中府 Хэ-чжунъ фу, по этому то и говорится, что земля была узкая. При началѣ династіи Чжоу, Вэй была пожалована однофамильцу (изъ фамилии 女臣 Цзи) только такъ какъ родъ его прекратился, то и не известно, кому именно; это владѣніе уничтожилъ Цзиньскій Сянъ гунъ (震犬), который отдалъ его вельможѣ (大夫) Би-ванъ 畢萬 потомку Би-гунъ Гао (畢公高). Су-ши полагаетъ, что стихи этого Ц-ва всѣ составлены были при Цзинѣ и потому поставлены впереди Тань, какъ Бэй и Юнь впереди Вэй. Доказательство этому находять въ томъ, что чины Гунъ Ганъ, Гунъ лу, Гунъ Цзы всѣ принадлежали къ Цзиньскому дому, но является предположеніе, что эти же чины могли существовать еще и послѣ при Вэй.

I.

Цю цю гэ цаой

Кэ и лой шуанъ

Сянъ сянъ нюй шоу

Кэ и фынт шанъ

Яо-чжи, цзи-чжи

Хао жень пай (фу) чжи.

糾糾絛絛之謂也。穿也，縫也，寒也。 Ляо-лэй Ханъ Лянъ грубые, холодные, сквозные; 撓撓也，言其薄也，嫩也。 Ляо-лэй сянъ сянъ тонкій, нѣжный; 女也，言其柔也。 女也，言其柔也。 будто жена, еще не представлена въ храмъ предковъ чрезъ 3 мѣсяца; 要也，言其韌也。 要也，言其韌也。 чрезъ 裳也，言其韌也。 裳也，言其韌也。 поясъ, гапникъ; 衆也，言其眾也。 衆也，言其眾也。 воротникъ, оторочка; 大人也，言其大也。 大人也，言其大也。大人 чрезъ

Въ легкихъ прохладныхъ пеньковыхъ сапогахъ Можно (же вѣдь) ходить по иною.

Тонкія дѣвичьи (женщины) пальцы Могутъ шить платье.

Пришиваютъ поясъ, оторачиваютъ воротникъ (а) Хорошій человѣкъ (знатный) носить.

Хао жень ти ти

Юанъ жанъ цзо би

Пэй ци сянъ чи

Вэй ши бянъ синъ

Ши и вэй цы.

提提也，言其舒也，言其柔也。 спокойно, тихо, ласково; 婉然也，言其柔也。 婉然也，言其柔也。 让也，言其让也。 拂也，言其柔也。

Хорошій человѣкъ ласковъ Вѣжливо на лѣво отклоняется

Втыкаетъ свой слоновый гребень.

Только онъ сердцемъ сжать Вотъ почему и колется.

Такъ какъ Вэйская земля была тѣсная, то и нравы были бережливы до скверности; отчего люди были скаты сердцемъ, обращали вниманіе на пустяки. Здѣсь представляется скверный Лаосиръ, который заставляетъ жену шить платье; онъ хорошо одѣтъ, во всемъ аккуратенъ, но склонность его сердца— вотъ что заслуживаетъ упрека! Въ холода надо носить сапоги изъ кожи (нынѣ не бываетъ), а тутъ по бережливости изъ Гэ—пеньковаго холста! Такъ какъ правая сторона почетная, то изъ вѣжливости склоняется въ лѣвую. И такъ здѣсь осуждается излишняя бережливость достаточного человѣка; вѣдь онъ какъ одѣтъ!

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

II.

Пи Фынь цзу жу

Янь цай ци му

Пи цзи чжи цзы Мѣй у ду Мѣй у ду! Шу и ху Гунъ лу.

沮洳 изу жу влажное, болотистое мѣсто; **莫** му название растенія, похожаго на ивовыя листья (?)—толстое и длинное съ колочками, мохнатое, можно варить бульонъ, (въ другихъ мѣстахъ наз.; **酸迷** Суань-ми-щавель?) **公呈各** гунъ лу—завѣдывашій княжескими (Гунъ) дорожными экипажами; въ эту должность назначались побочные дѣти вельможъ.

На этихъ низменностяхъ рѣки Фынь Рвать это Му (щавель)

Того этого сынъ (этотъ господинъ) Красивъ безъ мѣры.

(Но хоть и) красивъ безъ мѣры! Но куда какъ отличается отъ Гунъ лу
(но куда какъ это неприлично княжескому Вагэн-
майстеру)

Пи Фынь и фанъ Янь цай ци санъ Пи цзи чжи цзы Мѣй жу янь

Мѣй жу янь Шу и ху Гунъ ханъ!

一方 и **фанъ** одна сторона, уголъ, но толкователи приводятъ тутъ ни къ селу ни къ городу разскажъ Сы ма цяня въ Ши цзи о **扁鵲** Пянъ си, который встрѣтившись съ **長桑君** Чжанъ санъ цзюнемъ, получилъ отъ него такое снадобіе, что могъ видѣть сквозь стѣны (**垣一方人** **扁** **桑君** и **fanъ** **женъ**) и потому видѣть свои внутренности; **英** янъ—цвѣтокъ; **公行** гунъ ханъ т. ч. Гунъ лу, а между тѣмъ тутъ же говорятъ, что это былъ завѣдующій строемъ (ханъ **行列**) военныхъ колесницъ.

На одной сторонѣ этой рѣки Фынь Рвать шелковицу,

Того этого сынъ Красивъ, какъ цвѣтокъ.

(Хоть и) красивъ какъ цвѣтокъ Куда какъ отличается отъ Гунъ ханъ
но куда какъ это не прилично княжескому квартирмейстеру)

Пи фынь и цой Янь цай ци Сюй Пи цзи чжи цзы Мѣй жу юй

Мѣй жу юй! Шу и ху Гунъ цзу!

曲 **уюй**—изгибъ рѣки; **蕡** Сюй т.ч. **水舄** или **水舄** шуй си послѣ: **澤葛** цзэ си листья, какъ у подорожника, коленчатые; **公族** гунъ изу управляющій княжескимъ родомъ; на эту должность назначался обыкновенно законный сынъ вельможи.

На одномъ изгибѣ этой р. Фынь Сбирать эту Сюй(коровью губу)!

Того этого сынъ Прекрасенъ, какъ яшма.

Прекрасенъ, какъ яшма! Куда какъ не похожъ на Гунъ цзу!

Толков. Когда Цзиньскій Чэнъ (**成公**) гунъ вступилъ на престоль, то законнаго сына Хуанъ циня сдѣлалъ Гунъ цзу, а побочнаго Гунъ ханомъ. Когда Чжао щунъ сдѣлся Мао чэ ц зу, то, такъ какъ былъ побочный сынъ, уступилъ это званіе.

Тутъ говорятъ тоже порицается несообразно съ церемоніями (т.е. положеніемъ) бережливость, неприличная знатному человѣку, слѣдовательно слова, относятъся къ самимъ Гунъ цзу, Гунъ лу и Гунъ хану. Но вѣроятнѣе всего, что это не чины, а вымыщенныя имена въ пѣсняхъ женщины.

III.

Юань ю тао Ци ши чжи сяо. Синь чжи ю и! Во гэ цв яо!

Бу чжи во чже Вэй во ши ъ цзяо, Пи жень ши цзи (цзай)

Цзы юе: хэ ци! Синь чжи ю и Ци шуй чжи чжи!

Ци шуй чжи чжи!

Гай и у сы!

Яо п'еснь бесь музыки (徒歌 *tu ī*), 其 пустая буква.

Въ саду есть персикъ

Его плоды идутъ на закуску.

Сердце беспокоится:

(А) я пою и голошу

Не знающіе меня

Называютъ меня гордымъ

Правы они!

Ты скажешьъ какъ такъ?

Сердечное беспокойство

Кто знаетъ!

(Это выражение) кто знаетъ (происходитъ) отъ того, что не обдумываютъ

Юань ю цзи Ци ши чжи ши Синь чжи ю и Яо и синь ги (го)

Бу чжи во чже Вэй во ши ъ ванъ цзи Пи жень ши цзай!

Цзы юе: хэ ци. Синь чжи ю и

Ци шуй чжи чжи

Ци шуй чжи чжи

Гай и у сы!

棗 изи короткій (мягкій?) жужубъ; 紅 яо чрезъ 且略 цзяо облег-
чать чрезъ прогулку по государству свою печаль; 杖 изи чрезъ 至,因杖
ванъ изи, нѣть, на чемъ бы остановился, предавшійся необузданности.

Въ саду есть жужубъ

Его плодъ идетъ на пищу

Когда) сердце беспокоится

Пока похаживаю (странствую) по го-
сударству .

Не знающіе меня

Говорять, что я необузданъ (свое-
ленъ).

Они правы!

Ты говоришьъ какъ такъ ?

(Да) Сердечное беспокойство

Кто знаетъ

Кто знаетъ (кто можетъ знать)

Потому что и не думаетъ.

Это говорятъ п'еснь отставнаго (止不仕者ши бу ши чже), печалющагося
о томъ, что Вэй—его государство мало и отъ неустроенія готово пасть; народъ, не-
чувствуя его страданій, при которыхъ онъ то поеть, то гуляетъ, считаетъ его нео-
бузданнымъ и гордымъ; если бы подумали, такъ не обвиняли бы, а сами преда-
лись тоскѣ; если бы думали, такъ знали бы, какъ употребить народъ; это заключает-
ся въ наученіи достоинствамъ, а не въ мелочной бережливости. (Однакожъ эта
п'еснь напоминаетъ первую въ цв Ванъ).

IV.

Чжи пи ху си Чжань ванъ фу си! Фу юе цзя! юй цзы синь и!

Су ъ у и! Шанъ шэнъ чжань цзай Ю лай у чжи.

山古 ху гора бесь травы и лѣса, голая; по другимъ (у Кунъ инъ да) напротивъ
стъ лѣсомъ или травой наз. ху, а бесь нихъ 山已 ии; 上 чрезъ 尚; 旗旗 чжань по-
могать чрезъ 之?! 止 чрезъ: 止而不来 по другимъ чрезъ 襄 хо
быть взятымъ въ штѣнъ.

Възды на эту голую гору

Смотрю (вдалъ, не увижули) балашку.

Баткошка говорить: ахъ, мой сынъ отбываетъ службу— Ни днемъ, ни ночью не
перестаетъ

Ахъ кабы онъ былъ остороженъ; Только бы пришелъ, не остался.
 Чжи пи ци си Чжань ванъ му си Му юе: цзя! юй цзы синъ и
 Су ъ у мѣй Шань шэнъ чжань цзай (цзи) Ю лай у ци!
山 *ши*—гора съ травой и лѣсомъ; **季** *изи*—младшій сынъ; **棄** *ци* умереть и бро-
 сить трупъ.

Взойдя на эту поросшую гору Смотри матушку.
 Матушка говорить: ахъ мой младшій сынъ отбывает службу—Ни днемъ ни но-
 чью не спить.

Ахъ, кабы онъ былъ остороженъ! Да пришелъ не бывъ броненъ (мертвымъ
 гдѣ нибудь въ полѣ).

Чжи пи ганъ си Чжань ванъ санъ (санъ) си Сонъ юе: цзя! юй ди синъ и
 Су ъ ми цзи Шань шэнъ чжань цзай Ю лай у си!

山 *ши* хребеть (спина) горы; **必 值** *ми изи* чрезъ; чтобы быть въ друж-
 бѣ съ товарищами, недѣйствовалъ одинъ, но по манъ чжурскаго переведено: сильно
 старается.

Взойдя на этотъ холмъ Смотри старшаго брата
 Братъ говорить: ахъ, мой братъ отбывает службу Днемъ и ночью сильно
 трудится (за одно съ товарищами)

Да кабы онъ былъ притомъ остороженъ Да пришелъ не умеръ!

N.B. Привязанный къ своимъ роднымъ, всходить на высоту и, отыскивая глазами
 ихъ жилище, представлять что они говорятъ.

V

Ши му чжи цзянъ си Санъ чже сянъ сянъ си Синъ юй цзы сюанъ
 (хуанъ) си.

閑 閑 *сянъ сянъ* самодовольство, свобода; **行** чрезъ **將** *чжянъ* какъ знакъ бу-
 дущаго времени, **還** *хуанъ* воротиться т.ч. ниже: **折** *ши*; **敵** или **每** *му*
 китайская мѣра земли изъ 100 шаговъ, а шагъ изъ 6 чи (футовъ.)

На десяти полосахъ (му) Шелковичникъ (занимающійся шелководствомъ) без-
 заботень.

Пойдемъ съ тобой, воротимся.

Ши му чжи вай Санъ чже и и си Синъ юй цзы ши си.

泄 泄 *и и* т.ч. выпѣ **閑 閑** безъ стыдненія (не напротивъ ли? въ другихъ мѣстахъ
 толкуется въ смыслѣ разсѣянный).

Внѣ десяти полости Шелковичникъ спокоенъ (страдаетъ)

Пойдемъ съ тобой, уйдемъ (отсюда!)

По толкованию здѣсь разумѣется, что по случаю разстройства и паденія Вэй
 достойные не хотятъ служить при дворѣ и приглашаютъ удалиться хоть на малень-
 кую ферму изъ 10 му, гдѣ можно жить беззаботно. Но что же значать слова: «внѣ
 десяти полости жить спокойно»—если не принимать, какъ мы думаемъ въ противоположномъ смыслѣ. Во первыхъ хотятъ добратся до тонкости, почему тутъ упоминается десять му, не принимая въ смыслѣ простаго обозначенія маленькой фермы, но
 принимая за надѣль по какому нибудь учрежденію. Въ первой строфѣ разумѣются
 подгородную землю подъ огородами, изъ которой, думають, давалось каждому по 10
 полости; во второй строфи—сосѣдскую. По Мэнъ цзы каждому давалось по 100 му.

VI.

Кань кань фа тань си Чжи чжи хэ чжи гань си, Хэ шуй цинь ц'янь и.
 Бу цзы, бу сэ: Ху цой хо сань бо чжань си!
 Бу шоу, бу ла: Ху чжань эрль тинь ю сюань сюань си!
 Би цзонь цзы си: Бу су цань си!

坎 坎儿坎儿 — звукъ отъ употребленія силы при рубкѣ крѣпкаго дерева, противоположное (?) **丁** 丁 **чжэнъ чжэнъ**; **木** 木 **тань** крѣпкое дерево, употреблявшееся на повозки; **真** 真 т.ч. **置** чжи — положить; **干** 干 **тань** берегъ; **連** 连 **лянь** — борозды, волны на водѣ отъ вѣтра (**瀾** лань — большія волны); **猗** 猗 т.ч. **兮** си (другое нарѣчіе?) такъ употребляется и въ **Ши цзинъ**: **匪** 匪 **连** 连 **猗** 猗 дуань дуань и и у Чжуань цзы: 我 猶 爲 人 猶 во и жень вэй и; значитъ и Ши цзинъ составленъ въ Цзинъ?) **家** 家 сѣять, а **禾** 禾 **сэ** собирать (**穀** лянь) хлѣбъ, когда стоять вмѣстѣ; а когда эти іероглифы стоять порознь, то синонимичны (въ **易** 易 **誓** 誓). Таньши въ Шуцзинѣ сказано: 舍 我 禾 喬 事 非 唯 故 也 胡 чрезъ 何; **廛** 廛 чань ферма, участокъ, занимаемый однимъ, въ 100 му (у Янь цзы: 有 田 一 廪). **狩** 狩 **шоу** т.ч. **獮** 獮 **ла**; **шоу** называется собственно зимняя охота, а **ла** ночная; но когда стоять порознь, то **шоу** относится и ко всѣмъ временамъ года, а **ла** и къ дневной; **豆** 豆 **сю-** инъ т.ч. **貉** хэо барсукъ; **素** 素 чрезъ пустой; **餐** 餐 пища.

Тукъ, тукъ рубятъ (рублю) дерево Тань Кладутъ на берегъ рѣки.
 Вода въ рѣкѣ чистая и бороздится.
 Не сѣешь, не жнешь Какъ же берешь хлѣбъ съ 300 фермъ?
 Не ловишь и не охотишься Какъ же вижу на твоемъ дворѣ повышенного
 барсука?
 Этотъ славный мужъ Не есть по пусту (отчего же: простаго ку-
 панья?).

Кань кань фа би (фу) си Чжи чжи хэ чжи чжи (ц'я) си!
 Хэ шуй цинь, ц'я чжи и!
 Бу цзы, бу сэ: Ху цой хо сань бо и си
 Бушоу, бу ла Ху чжань эрль тинь ю сюань тэ си!
 Би цзонь цзы си! Бу су ши си!

轂 фу спицы въ колесахъ, у Лao цзы: 30 **фу** (спицъ) составляютъ ободъ; **直** 直 чрезъ **波文之直** бо вэнь чжи чжи — прямота волны — струя когда тихо, то теченье прямо; **億**, 100,000 (но съ котораго времени этотъ счетъ? 30,000,000 чего? толкователи думаютъ сноповъ, другое **億**, ровняютъ **囷** кунь сусеку; **牛寺** то всѣкое трехгодовалое животное, но ключъ коровы показываетъ, какъ въ стихахъ Ци: **犧** му, что и здесь рѣчь относится къ дикимъ быкамъ — турь

Тукъ, тукъ рубятся спицы (колесные) Кладутся подъ рѣки.
 Рѣчная вода чистая и прямая (ровная, тихая).
 Не сѣешь, не жнешь Какъ же собираешь 30 миллионовъ?
 Не охотишься, не ловишь Какъ же вижу на твоемъ дворѣ трехгодового
 лаго (тура)?

Этотъ славный мужъ Не есть попусту!
 Кань кань фа лунь си Чжи чжи хэ чжи шунь си Хэ шуй цинь ц'я лунь
 и!

Бу цая, бу сэ:
Бу шоу, бу ла:
Би цюнь цы си!

Ху цой хэ сань бай кунь си
Ху чикань эрль тинъ сюань чунь си.
Бу су сунь си!

车轮 лунъ колеса; **渝** лунъ волны, образующіяся отъ небольшаго вѣтра, волны по теченію воды одна за другой слѣдуюція (лунъ лю); **圆** кунъ—круглый анбаръ; **鶲** чунъ изъ рода **鷄** ань перепелка; **食** сунъ—есть спѣлое,—смоченное.

Тукъ, тукъ рубятъ колеса, Кладутъ на берегъ рѣкѣ.

Рѣчна вода чиста и волниста.

Не сбѣшь не жнешь Какъ берешъ хлѣбъ трехсотъ закромъ.

Не ловишь, не охотишься Какъ вижу въ твоемъ дворѣ повышенную перепелку!

Этотъ благородный мужъ Не есть попусту.

Толкователи говорятъ, что тутъ представляется человѣкъ, который употребляетъ всѣ силы для срубки дерева и выдѣльванія телѣги, которая должна юзитъ по сушѣ, но она поставлена на берегу рѣки и безполезна; если бы и хотѣлъ питаться своимъ трудомъ, то невозможно. Но такой человѣкъ все таки твердѣ въ своихъ намѣреніяхъ, и если онъ не собственными силами обрабатываетъ хлѣбъ и ловить звѣрей и птицъ, то соглашается лучше переносить бѣдность; и въ восторгѣ стихотворецъ говоритъ о немъ, что онъ не понапрасну есть! (При поздней Ханьской династіи упоминается о Сюй чжи **徐稚** въ такомъ родѣ).

Ужь лучше бы видѣть тутъ, что и дѣланіемъ телѣги можно разбогатѣть честно; или что одинъ работаетъ, а другой не сбѣтъ и не жнеть, не охотится, а живетъ въ довольствѣ—этую послѣднюю мысль имѣютъ однакожъ и толкователи. По одному благородные мужи часто дѣлаются, а не пользуются плодами своей работы и не раскаяваются, по другому—благородные мужи не должны на службѣ жадничать и, не оказавши услугъ, получать жалованіе! Не составляютъ ли эти стихи развитія мысли стиховъ: Би чо чжи—искусный дѣлаетъ, а неловкій пользуется. Тогда это пѣснь работника, который завидуетъ богатству аристократіи!

VII.

Шо шу, шо шу Уши во шу Сань суй гуань жу Мо во кень гу
Ши цаянъ цой жу Ши пи лэ ту. Лэ ту, лэ ту! Юань дэ во со!

鼠 шу—большой, по другому здѣсь разумѣется **鼫** ши-шу или **鼈** цяо-шу, еще: **五技** **鼠** у изи шу: мышь пяти искусствъ: летая, не подняться на высоту, гуляя, не въ силахъ перейти ровъ, карабкаясь, не взлѣсть на дерево, ходить, не опережая человѣка, рыть нору, не скрывая своего тѣла (что за чушь!). **貫** приывать, (习); **履** чрезъ **念**; **遁** чрезъ **往**; **樂** веселая земля чрезъ справедливое, правильно устроенное государство; **爰** чрезъ **方令**.

Большая мышь, большая мышь Не тѣшь моего проса.

Три года привыкъ (привыкалъ, ухажи- Но (ты) не согласилась (не удостои-
валъ?) къ тебѣ лась) возврѣть на меня.

Пойду намъренъ (оставить) отбросить Уйду въ блаженную землю
тебя

Блаженная земля, блаженная земля Тамъ получу мое пребываніе. (Тамъ
будетъ мое житье!)

Шо шу, шо шу Уши во май Сань суй гуань жу Мо во кэнъ да
Ши цаянъ цой жу Ши ни лэ го Лэ го, лэ го Юань да во чжи!

德—чрезъ **歸恩** *гуй энь*—облагодѣтельствовать; **直** чрезъ **宜**.

Большая мышь, большая мышь Не ёшь мою пшеницу!

Три года привыкалъ къ тебѣ Не согласилась меня облагодѣтель-
ствоватъ.

Уйду, брошу тебя Пойду въ блаженное царство,—
Блаженное царство, блаженное царство Тамъ получу, что мнѣ надо.

Шо шу, шо шу Уши во мяо! Сань суй гуань жу Мо во кэнъ ляо
Ши цаянъ цой жу Ши ни лэ гао Лэ цяо, лэ цяо! Шуй чжи юнь
(цияо) хао!

勞 чрезъ: **不以我爲勞** не признавать моихъ трудовъ; **永號** чрезъ: **長呼**

Большая мышь, большая мышь Не ёшь моихъ всходовъ.

Три года ухаживалъ за тобой Не удостоила моихъ трудовъ ⁽¹⁾

Ухожу, покину тебя Пойду въ блаженные предмѣстья. ⁽²⁾

Счастливыя окраины, счастливыя окраины Чьи протяжные вздохи (отъ кого
ны тогда будеть вадыхатъ).

Народъ, находясь подъ гнетомъ жаднаго и испорченаго правительства, на-
зываеть его большой мышью и покидаетъ. (Замѣчательно, что царство Амита-
вы на западѣ называется Лэ ту—блаженной землей!).

Вэйское царство, полагается, существовало не болѣе 50 или 60 лѣтъ и по-
гибло отъ своей склонности, между тѣмъ, по другимъ, такъ какъ тутъ нѣтъ лю-
бовныхъ преселъ, то, значитъ, сохранилось еще влияніе царей (а какъ же въ Чжоу
нань-то есть любовныхъ преселъ!).

ТАНЪ. 唐

Опять, такое название удѣла не существовало въ то время, къ которому от-
носится стихи, но, говорятъ, подъ Танъ разумѣется здѣсь столъ известный удѣль.
Цзинъ, игравшій такую важную роль въ періодъ удѣльной системы, въ сколько-
столѣтій распорѣжившій Китаемъ. Танъ была столицей Яо сперва въ Чай юань,
а потомъ въ Пинъ янъ—лежала въ Цзи чжоу (Юй гуна), на 3 стъ Гг. Тай ханъ
и Лэнъ шань, на равнинахъ Тай юань и Тай ю (г. Хошань на С. отъ Юяна).—
Не далеконѣко-ли? При Чжоу (не Ву ванъ, а) Чэнъ ванъ въ 1106 г. пожаловать
своего младшаго брата дядюшку Юй я (Шу юй 魏虞). Танскимъ Хоу 唐侯
вѣроятно изъ этихъ названий и создала история преданіе о Яо и Шунъ. Шунъ
носить фамилию Ю-Юй (有虞) а Яо: Тао Танъ (陶唐) читается также и Яо (陶).
Легенда говоритъ, что Чэнъ ванъ, играя съ своимъ братомъ и оторвавъ листокъ
у-туна, въ шутку сказалъ, что это гуй (珪), т. е. знакъ княжескаго достоин-
ства.

¹⁾ По толкованію: не сознала, что я трудился, не признала моихъ тру-
довъ.

²⁾ т. е. окраины, такъ какъ предмѣстья на краю города.—

ства, но что вследствие этого братъ ужъ и долженъ быть на дѣлѣ пожалованъ, потому что царское слово не должно пропадать. Такая легенда, создавшаяся конечно въ Цзинь, показываетъ какъ бы на претензіи Цзинь стать во главѣ Китая на смѣну Ванского дома. Южные предѣлы этого новаго удѣла, столица котораго была въ Цзинь янѣ, опирались на р. Цзинь шуй, впадавшую въ Фынь шуй въ Цзинь янѣ сянѣ; потому сынъ Шу юй^父 Шэ фу перемѣнилъ название своего удѣла на Цзинь и перенесъ мѣстопребываніе въ Цюй во; по другимъ столицу перенесъ сюда Чэнъ хоу, происходившій въ 3 поколѣніи отъ Шу юй'я, въ 8 поколѣніи Му хоу^穆 перенесъ ее въ 降, а въ 10 Чжао хоу^昭 отсюда въ 翼 И чжоу, (не отсюда ли и название 翼 Цзи первой провинціи въ Юй гунѣ?). Когда Чжао гунъ отдалъ Цюй во Хуань шу^{桓叔} и при его внукахъ гунт Цзинь, управляемая въ 17 колѣніи отъ Шу юй княземъ^緒 была присоединена, то изъ Цюй во престолъ былъ перенесенъ въ Цзянъ^降.

Танская земля, говорить комментаторъ какъ и объ Вэй, была тощая, народъ въ ней бѣдный (и потому) трудолюбивый и бережливый, простой, глубоко проникнутый отдаленными замыслами, подъ вліяніемъ Яо! Изъ Цзиньскихъ князей правнукъ (Цзэнъ сунь) Чэнъ хоу^僖 Си хоу, жившій во время совмѣстнаго правленія Чжоу Гунъ и Шао гуна, былъ очень скарденъ и съ него началось измѣненіе нравовъ (т. е. то было вліяніе Вановъ, то его не было?!?). Танскими, а не Цзиньскими стихами называются они потому, что тутъ старое вліяніе Яо, а не достоинства Цзинь.—

I.

Си шу цай танъ У и тай канъ	Суй юй ци му (мо) Цзинь во бу лэ Чжи сы ци цзюй	Жи юе ци чу Хао лэ, у хуань Лянъ ши цзой
--------------------------------	--	--

цзюй.

蟋蟀 *си шу*—сверчокъ, насѣкомое, похожее на саранчу, но по менѣше, черное, лоснящееся какъ лакъ, съ рогами и крыльями, другіе называютъ: **促緝** *цзю* чжи, еще **螽** цюнь или **蜻蛉** цинъ-лэ въ Чжи ли (Ю чжоу) наз. **趯緝** цзой чжи, такъ въ деревенской пѣснѣ говорится **趯緝鳴懃婦螽**—сверчокъ поетъ, лѣнивая баба пугается; 在堂 *ци* ниже在戶—пустая буква, (какъ子) чрезъ; 遂^遂—
莫 *му*—чрезъ; 晚 *вань*—поздно; 除 *чу*—чрезъ; 去^去—**大康** чрезъ; 過於樂^樂—чрезъ; 乐^樂—чрезъ; 遂^遂—веселиться; 賦^賦 *чрезъ主*; 瞰^睠 *цизой-цизой*—оглядываться кругомъ, назадъ.—

Сверчокъ въ комнатѣ (значить) Годъ подходитъ къ (концу)

цу) вечеру (позднему времени)

(Если) нынѣ мы ѹе веселы (не пове- (то) Дни и мѣсяцы кончатся (по-
селимся)

кинуть насть).

(Только ужъ) не черезъ чуръ на- (будемъ) Держать въ мысляхъ свое
слаждаться житье (свой быть)

(Надо) любить наслажденія безъ рас- Честный мужъ (во всемъ) оправ-
щущенія ся.—

Си шу цай танъ У и тай канъ	Суй юй ци ши Чжи ся ци во (вай)	Цзинь во бу лэ Хао лэ у хуань	Жи юе ци ли(май) Лянъ ши цзай
--------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

逝 и 遷 чрезъ **去**; **外 вай**—чрезъ **餘 約**—т. е. внѣ собственныхъ обязанностей, непредвидѣнныя обстоятельства; **多歎 跡 изай-изай**—быть въ движениі и искусственнымъ въ дѣйствіи, неутомимость, искусство (обыкновенно же **足歎** читается **изюе** и значитъ: спотыкаться, вырывать).

Сверчокъ въ домѣ
(Если) Сегодня мы не повеселимся
Да не черезъ чурь веселиться
Любить веселиться безъ распущенія

Годъ уходитъ
Дни и мѣсяцы ушагнутъ (уйдутъ)
Надобно подумать и о постороннемъ.
Честный мужъ неутомимъ (забо-
тится.)

Си шуй цай танъ И чэ ци сю.

Цзинъ во бу лэ Жи юе ци тао

У и тай канъ Чжи сы ци ю **Хао лэ у хуанъ** **Лянъ ши сю сю**
役車 и-ча—рабочая телѣга,—съ одной стороны намекаетъ здѣсь на телѣгу, на которую накладывались рабочіе инструменты, наряженныхъ на работу, но съ другой стороны та же телѣга употреблялась и для возки сноповъ съ полей; **休** прекращеніе работъ вообще, а **休休** праздность, спокойствіе, отдыхъ; **tao**—переходить.—

Сверчокъ въ покояхъ

Рабочая телѣга отдыхаетъ (ненуж-
на, т. е. работы прекращены)

Сегодня мы не повеселимся

Дни и мѣсяцы пройдутъ.

Да не черезъ чурь ужъ веселиться:

Надобно подумать и о заботахъ
(вредѣ отъ этого)

Веселясь безъ распущенія

(вотъ какъ) Честный мужъ отды-
хаетъ.—

Здѣсь, говорятъ, представляется Танскій житель всегда трудолюбивый и бѣрежливый, весь годъ трудящійся безъ отдыха, но подъ конецъ года позволяющій себѣ ужъ маленько удовольствіе;—конецъ года выражается появленіемъ сверчка; такъ ужъ если не позволить себѣ и теперь веселья, время совсѣмъ настъ покинеть. Однакожъ, дойдя до этого послабленія, онъ говоритъ: повеселиться - то, повеселиться, да только не черезъ чурь, не надобно упускать изъ виду не только своихъ обязанностей, но и внѣ этого какъ бы не вышло большихъ хлопотъ. Эти стихи относятъ ко времени вышеупомянутаго Си хоу (839—823.)—

II.

Шань ю чу Си ю ю; **Цзы ю и шань:** **Фѣй и, фѣй лой**
Цзы ю че ма: **Фѣй чи, фѣй циу** **Юань ци си и** **Та жень ши ю (тоу)**

木函 чу—чрезъ **梨 太 ли му**—грушевое дерево? или **笠 чи** (чжи) еще: **刺榆ы лой**—колючій вязъ или ильмъ изъ породы тополя? (**榆 лой**); его считаютъ 10 сортовъ, у которыхъ у всѣхъ листья сходные, а отличаются корой и полосами; тотъ, который здѣсь разумѣется имѣть иглы, какъ у **木石 чжэ**; листья можно бить въ они блестящѣ, чѣмъ **白榆 бай лой** или **白杨 бай фынъ**—блѣло-ильма, подъ которымъ разумѣется собственно **木榆** настоящаго текста; **曳 и**—таскать и **嬖 лин**—износить имѣютъ, говорятъ, одинъ смыслъ: носить на себѣ (платье). **馬區 ини**—скакать, прихлестывать лошадь; **宛 жанъ**—чрезъ **坐見貌 изо-изянъ мио:** да-
ромъ, попусту (проживши); **偷 тоу**—чрезъ **樂 лэ**—наслаждаться.—

На горахъ растеть торъ

А на долахъ тополь.

У тебя, братъ, есть платье

У тебя есть колесницы и лошади

Ты его не волочишь, не изнашиваешь;

Ты въ нихъ не садишься, на нихъ не

скачешь.

Случится смерть

Другой (попользуется) повеселится.

Шань ю цю (као) Си ю ню

Цзы ю тинъ нэй Фэй си, фэй соу (сао)

Цзы ю чжунъ гу Фэй гу фэй (као) Юань цы сы и Та женъ боу (бао)
цю.

樗 као—чревъ; **山 檵** шань чой—въ родѣ лакового дерева, похожее на **木 雪** чу, да
только побѣлѣ и листья поуже; пословица говорится: **櫟 檼 檻 漆 相 仙 如**—
деревья: сюнь, као, чу и ци похожи другъ на друга. **木 丑** ню—т.ч. **櫟** и—съ гу-
стыми вѣтвями и листьями; листья похожи на персиковые, но остроконечные, листы
твѣтъ больше, они распускаются во 2-й лунѣ, кора красная, полосы по большей
части кривыя; это дерево пригодно для дѣланія луковъ; листы, какъ у **棟** лянъ,
тонкіе лепестки блѣдые; это дерево еще называется **萬 歲** винъ суй—десятитысяч-
челѣтникъ; **考** бить, ударять; **保** чрезвъ居有 занять, прибрать къ рукамъ.—

На горахъ есть дерево Као

На долахъ дерево Ню.

У тебя, братъ, въ комнатахъ

Не вспрыснуто, не подметено

У тебя есть колокола и барабаны (т.е. Въ нихъ не бьешь, не колотишь.

музык. инстр.)

Случится смерть

Другой займетъ.

Шань ю ци Си ю ли

Цзы ю пзю ши Хэ бу жи гу сэ

Фэй си лэ. Цэ и юнъ жи.

Юань ци сы и Та женъ жу ши.

На горахъ есть лаковое дерево

На долахъ каштаны

У тебя, братъ, есть пища и вино

Почему ежедневно не играетъ му-

зыка

Да не веселишься, не наслаждаешься

Да каждый день!

Умрешь

Другой войдетъ въ (твой) домъ!—

Прежде видѣли въ этомъ насмѣшку надъ Чжао гунъ хоу (744—738), ко-
торый не употреблялъ своихъ богатствъ на защиту отъ непрѣятелей. Но другое
видѣть тутъ какъ бы продолженіе предыдущей пѣсни. Но тамъ умѣренность въ
наслажденіяхъ, а здѣсь прямая насмѣшка надъ скучостью.

III.

Янъ чжи шуй. Во ши цзо цзо (цизо цзао). Суи, чжу бо. Цунь цзы юй Во.
Цзи цзянъ цзюнь цзы. Юнь хэ бу ло!

幽 金 изо изо чрезъ **纁 繁** изанъ янъ грозный, навислый;
纁 бо—воротникъ, оторочка; княжеское платье состояло изъ вышитаго шел-
ками изображенія алебардъ **繡 裝** сю чжи и краснаго средняго платы **中 衣**
чжунъ и, которое здѣсь разумѣется подъ **素 衣** су и; но послѣднее употреб-
лялось и Дай фу; только вышитая оторочка составляла принадлежность кня-
зей и вельможи, надѣявшиѳ его, незаконно присвоили себѣ это; подъ **子** разу-
мѣется **木 亭** тинъ Хуань шу, а подъ **沃** Во: городъ **曲 沃**; ниже го-
родъ **告 鳥** гу предполагается тоже въ числѣ удѣла Хуань ту (а въ дру-
гихъ ц-вахъ были тоже упоминаемы подъ Янъ шуй свои города).

Въ тихой водѣ

Бѣлые камни грозны, грозны.

Въ простомъ платьѣ съ красной оторочкой Послѣдую за тобой въ Во (Цой).
Когда увижу благороднаго мужа, Какъ не радоваться!
Янъ чжи шуй. Бо ши хо хо (хао хао). Суи,чжу сяо. Цунь цзы юй Гао
(дзао, Гу).

Цзи цзянъ цзюнь цзы. Юнь хэ ци яо (ю).
朱 繡 чжу сяо т. ч. 朱 紋 чжу бо.

Въ тихой водѣ Бѣлые камни бѣлы, бѣлы. (¹)

Въ простомъ платьѣ съ красной вышивкой Послѣдую за тобой въ Гу (Као,
Гао).

Когда увижу благороднаго мужа, Почему печалиться?
Янъ чжи шуй. Бо ши линъ линъ. Во вэнъ ю минъ. Бу гань и гао жэнъ.

林 森 линъ линъ камни, видные въ чистой водѣ.

Въ тихой водѣ Бѣлые камни наяву, наяву.
Я, услышавъ повелѣніе (лозунгъ), Не смѣю сказать никому.

Толкователи видятъ здѣсь настойчиво извѣстное возмущеніе Хуань шу.—
Цзиньскій гунь (по другимъ не гунь а хоу), по имени 伯 伯 сынъ Вэнъ 文
Хоу 仇 пожаловалъ своего дядю (叔 叔 шу фу) Чэнъ ши (成 师)
въ Цой во, послѣ переименованнаго въ Вэнъ си (услышать радость); онъ то и
извѣстенъ подъ именемъ Хуань шу. Впослѣдствіи Цой во усилилось, а Цзинь
ослабѣло; подданные готовы были зазнаниемъ и поддаться Хуань шу, поче-
му и сочинили (?) эти стихи, говоря, что, подобно тому, какъ вода слабая, а
камни опасные, такъ и Цзинь падаетъ, а Во возвышается, потому хотятъ съ
одѣяніемъ княжескимъ слѣдовать за Хуань шу въ Цой во и радуются, что
увидѣть этого благороднаго мужа. Слова: «услыша повелѣніе, не скажу», пока-
зываютъ будто, что народъ, зная о намѣреніи Хуань шу низвергнуть Цзинь,
скрывалъ это, желая ему ускользнуть (но низверженіе Цзинь произошло черезъ 70
лѣтъ послѣ пожалованія). Главнымъ поводомъ къ такому толкованію служать,
кажется, красная оторочка и потому название города Во. По другимъ, напро-
тивъ, стихи были составлены народомъ, чтобы возбудить въ Чжао гунь опасе-
ніе, указавъ на (潘 父) Пань фу, который готовился внутри Цзинской
столицы откликнуться.

IV.

Цзяо ляо чжи ши. Фань янъ ань шэнъ. Ни цзи чжи цзы. Шо да у пынъ
Цзяо ляо цзюй. Юань тяо цзой.

木 椒 изло перецъ, перцовое дерево, похожее на 茄 茄 shu юй съ ко-
лючками, зерна пряные и пахучія; 马 午 пустая буква; 肉 肉 пынъ — другъ
чрезъ 上 七 би — сравнивать; 且 изми — восклицаніе; 遠 條 юинъ тяо
чрезъ 長 木支 чанъ чжи — длинный вѣтви; 升 шэнъ — гарнецъ изъ
двухъ пригоршней.

Перцового дерева зерна
Того этого дѣти (сынъ)
О, перцовое дерево,

Расплодились и наполнили гарнецъ.
Великіе, большіе, безъ равныхъ.
(Какъ у тебя) длинные вѣтви!

¹) Но это толкованіе едва ли удачно, ниже: камни просто бѣлѣются, видны; какимъ образомъ въ тихой водѣ вдругъ являются каменные скалы.

Цзяо ляо чжи ши. Фань янъ инъ цзю. Ни цзи чжи цзы. Шо да цѣ бу.

Цзяо ляо цзой.

Юань тяо цзой!

* изюй—пригоршня, которыхъ двѣ составляютъ ; по другимъ тутъ нѣтъ сравненія съ гарнцемъ; 烟 ду презъ 厚 хоу—толстый; корень нельзя вырвать.

Перцовыя сѣмена

Расплодились, наполнили пригоршни.

Того этого дѣти

Велики, большие, да и крѣпкие.

О, первое дерево,

Длинная вѣтви!

Хотя 了 и принимается толкователями въ един. числѣ, но, вѣдь, ясно, что здѣсь сравнивается расположеніе сѣмянъ перца съ множествомъ чихъ то дѣтей. По толкованію, это относится къ распространенію потомства Хуань шу въ Цзюй во.

V.

Чжоу мсу шу синь. Сань синь цзай тинъ (тинь). Цзинь си хэ си! Цзинь цы лянъ жэнъ.

Цзы си, цзы си.

Жу цы лянъ жэнъ хэ!

绸 绸 чрезъ 缪 绸帛 чанъ манъ—связывать; 三星 синъ—три звѣзды—назв. созвѣздія, собственно должно быть, какъ принимаетъ и Мао Чэнъ,—созвѣздіе 参; но такъ какъ стали толковать, что въ стихахъ выражается опущеніе времени, въ которое обыкновенно совершились браки, то Чжэнъ канъ чинъ, а за нимъ и Чжу си принимаютъ, что это есть созвѣздіе Синь (心) или 5 звѣздъ, изъ числа 7 звѣздъ созвѣздія 苍 龙 чанъ лунъ на востокѣ; оно въ луну 逢辰 изянь ченъ является въ сумерки на В., имѣть видъ треножника (динъ); подъ 良人 разумѣютъ мужа (а должно быть наоборотъ).

Связываю связку дровъ.

Три (веченія) звѣзды (ужъ зажглись)
ва небѣ.

Нынѣшній вечеръ, какой вечеръ!

Вижу этого прекраснаго человѣка.

Милый, милый (это ты милый)!

Такой прекрасный человѣкъ, какъ
(это случилось)!

Чжоу моу шу цю. Сань синь цзай ю. Цзинь си хэ си! Цзинь цы сѣ хоу.

Цзы си! цзы си!

Жу цы сѣ хоу хэ!

Подъ 隅 юй разум. юговосточный уголъ, до которого когда дойдетъ звѣзда, появившаяся съ вечера, то, значитъ, прошло ужъ много времени ночи;

邂逅 здѣсь разумѣютъ не нечаянную, а простую встрѣчу, только, по-жалуй, встрѣчу послѣ опредѣленного срока, по другимъ—первая встрѣча мужа съ женой; 芒 цю—трава, камышъ.

Связываю въ связи камышъ.

Три звѣзды ужъ на углу.

Нынѣшній вечеръ, какой вечеръ.

Вижу такую неожиданную встрѣчу.

Милая, милая!

Такая (неожиданная) встрѣча, какъ это!

Чжоу моу шу чу, Сань синь цзай ху. Цзинь си хэ си! Цзинь ци цань чже.

Цзы си, цзы си.

Жу цы цань чжэ хэ!

户 ху двери комнаты, всегда обращенные на югъ, слѣд., когда звѣзда пришла, настала полночь; 素 цанъ красавица, разукрашенная, по Фо юй: три жены наз. 素, т. е. одна главная жена и двѣ наложницы.

Связываю въ связки прутья.

(а) Троезвѣдіе (ужъ) въ дверяхъ (свѣтить въ двери).

Нынѣшній вечеръ, какой вечеръ!

Вижу эту красавицу.

Милая, милая!

Такая красавица, какъ это!

Туть разумѣютъ свадьбу, совершенную, вслѣдствіе смуты государствен-
ныхъ, послѣ времени; теперь они радуются и говорятъ другъ другу, въ пер-
вомъ стихѣ принимая «прекрасный человѣкъ» за мужа, разумѣютъ словажены,
во второмъ другъ къ другу, а въ третьемъ мужа къ женѣ. Что это пѣсня ра-
достнаго свиданія, это несомнѣнно, но почему туть непремѣнно свадьба?

VI.

Ю ти чжи ду, Ци ё сюй сюй. Ду синъ цзой цзой,
Ци у та жень! Бу жу во тунъ фу. Цая, синъ чжи жень! Ху бу би янъ.
Жень у сюнь ди, Ху бу ци янъ.

杕 *ти* чрезъ 特 *тэ* или 孤持 *гу тэ* исключительный, одинокій;
杜 *ду* чрезъ 赤堂 *чи танъ* яблоня? груша? 滔滔 *сюй сюй* че-
резъ 盛 *дунъ* густолистственный? 鮎藻 *иззой иззой* встречается и у Мэнъ
цзы: не имѣть родственниковъ; 同父 братья, какъ у насъ, однокровные (тог-
да 同姓 единоутробные?); 上匕 чрезъ помогать (а выше чрезъ 朋!); 佽
ии тоже чрезъ помогать (а почему и здѣсь, какъ по начертанію: 人 次 поря-
докъ — второй человѣкъ, т. е. я, и по созвучію съ 父 *чи* — ровный не въ смыс-
лѣ товарища!); 上匕 *би* говорять, означаетъ душевное расположение, а 佽
ии (материальную) поддержку.

Вотъ одинокая (большая?) груша. Листья у неї густые.

(А я) хожу одинокій, безродный. Развѣ нѣть другихъ людей?

(Есть да) — не то что мои (свои) еди- О прохожіе путешественники,
нокровные.

Для чего не помогаете (не дружитесь). Человѣкъ безъ братьевъ.

(А вы) почему не поддерживаете (не ровняетесь?).

Ю ти чжи ду, Ци ё цзинъ цзинъ. Ду синъ цинъ цинъ,

Ци у та жень. Бу жу во тунъ синъ. Цая! синъ чжи жень.

Ху бу би янъ. Жень у сюнь ди. Ху бу ци янъ.

蕪蕪 *изинъ изинъ* т. ч. 滔滔 *сюй сюй*; 畏畏 *цинъ цинъ* безъ
опоры; по Шо вѣнъ; боязливо смотрѣть — одиноко ходящій смотрѣть, какъ испу-
ганный.

Стоитъ одинокая груша. Ея листья зеленые.

Хожу безъ опоры (съ робостью, озираясь кругомъ).

Какъ нѣть другихъ людей! (Да) не то, что свои единокровные.

О, прохожіе!

Для чего не помогаете.

Человѣкъ безъ братьевъ.

Почему не поддерживается?

Только едва ли эпитеты листьевъ груши вѣрно передаются толкователями, а, можетъ быть, имѣютъ смыслъ, соответствующій положенію одинокаго; толкователи видѣть въ цветущемъ деревѣ противоположность положенію одинокаго.

VII.

Гао цю бao цой. Цзы во жень цзой цзой. Ци у та жень. Вэй цзы чжи гу.

失去 چои чрезъ 衣 手—рукавъ, обшлагъ, 居 居 —отказываются объяснить въ точности, по Мао чэнь 自 т. ч. 用 , а цзой цзой — видъ страданія, беспомощности (не то ли, что выше 踏 跌 ?). При этомъ Чжу цзы говорить, что хотя въ Эрль я іероглифы 居 居 и 究 究 и объясняны чрезъ слово дурной.—но оно само основалось толкованиемъ другими этихъ словъ и потому не можетъ быть ручательствомъ.

Барашковая шуба съ барсовыми обшлагами! Я человѣкъ беспомощный.

Какъ нѣтъ другихъ людей! Только по старой (связи) съ тобой.

Гао چо бао сю. Цзы во жень цзю цзю. Ци у та жень. Вэй цзычи хэо. 塞 暮 т. ч. 術 ; 究 究 изю изю тоже отказываются объяснить; по Мао чэню т. ч. 居 居 .

Барашковая шубка съ барсовыми обшлагами! Я человѣкъ беспомощный. Какъ нѣтъ другихъ людей! Только (ради) съ тобой хороша-го отношения).

Толкователи, задавшись мыслью, что барашковая шубка съ барашковыми обшлагами показываетъ знатнаго вельможу, видѣть въ этихъ стихахъ обращеніе къ нему народа, который, страдая отъ него, терпить и говорить (подъ влияніемъ, оставленнымъ Ио); мы могли бы уйти отъ тебя къ другому, но не уходимъ потому, что привыкли къ тебѣ по старой памяти. Гдѣ основаніе думать, чтобы отъ вельможи переходили къ вельможамъ,—и почему здѣсь не любовница разумѣеть щеголя?

VIII.

Су су бао юй. Цзи юй бао цзи. Ванъ ши ми гу, Бу нынъ и цзи шу.

Фу му ҳэ ху? Ю ю цанъ тянъ! Хэ ци ю со!

肅 肅 su су звукъ крыльевъ; 鳥 бао—драхва? птица, похожая на гусь, но больше, безъ заднаго пальца (後 足 хоу чжэн) со сплошными лапами (蹄 tui), которая не позволяютъ садиться на дерево (по толкованіямъ 牛 бао—значить следовать другъ за другомъ (相 次), такъ какъ гуси летаютъ гуськомъ, потому и наз. бао), 集 чрезъ 止 ; 囊 бао чрезъ 生 по другимъ 積 чжэнъ, иначе 叢 級 цунъ чжэнъ мелкій мастерникъ; 柏 ской родъ дуба (柏 柏 цзо ли), кора которого употреблялась въ краску; по Лу цзи: 柏 樹 ли въ Сюй Чжоу наз. 本 手 чжу, по другимъ: 木 槐 盐 zu чрезъ 不 攻 級 бу цунъ чжэнъ; 不 攻 守 бу цунъ лао не крѣпко; по Кунь инъ да 盐 zu т. ч. 盐 zu—червь, портящій сосуды, истребляющій хлѣбъ; 蔡 и чрезъ 檉 盐 zu—сажать, 怖 ху чрезъ 特 shi—полагаться.

Машутъ, машутъ аистовые крылья,
Царскія дѣла не слабы,

Налетѣли на густорастущіе дубы,
Нельзя (некогда намъ за ними)
сѣять чечевицу и просо.

Батюшкѣ, матушкѣ какая опора!

О, о, мрачное небо!

Когда это будетъ мѣсто (когда мы будемъ на мѣстѣ)!

Су су бао и, Цзи юй бао цзи. Ванъ ши ми гу, Бу нынъ и шу цзи!

Фу му ха ши! Ю ю цанъ тянъ! Хэ ци ю цзи!

木 槐 чрезъ 已 и—кончить.

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 8

Машутъ, машутъ аистовыя крылья,
Царскія дѣла не слабы.
Батюшка, матушка что будуть ъсть!

Налетѣли на густорастущій жужубъ.
Нельзя сѣять просо и чечевицу.

О, о мрачное небо!

Какъ (когда) этому будетъ конецъ!

Су су бао ханъ, Цай юй бао санъ. Ванъ ши ми гу, Бу нынъ и дао лянъ.

Фу му хэ чанъ? Ю ю цанъ тянъ! Хэ ци ю чанъ!

行 чрезъ 旡 строй; 梁 чрезъ 粟 су просо различного цвета: черное
(青), белое, желтое; 譬 чанъ отвѣдать чрезъ 食 ъсть; 常 чрезъ 復
其常 фу ик чанъ—возвратиться въ прежнее состояніе.

Машутъ, машутъ аистовыя вереницы,
Собираются на густолистенную
шелковницу.

Царскія дѣла не слабы.
Батюшка и матушка чего отвѣдаютъ!

Нельзя сѣять ни рису, ни проса.

О, о, мрачное небо!

Какъ это будетъ постоянство (когда придется въ обыкновенное положеніе)!

Народъ, обремененный исходами и работами, которыхъ нельзя не исполнить. поеть эту пѣснь, въ которой выражаетъ, что, какъ гусьмъ не по природѣ садиться на деревы, такъ и народу не свойственно изнуреніе, а теперь ему нѣть даже времени сѣять полей, чтобы прокормливать своихъ родителей. Въ 4-й пѣснѣ ц-ва Вэй сынъ еще имѣть для прокормленія родителей старшаго брата, а здѣсь нѣть. Для насъ замѣчательно, что, если толкователи видѣть здѣсь историческія события, случившіяся послѣ Чжао вана, когда началась борьба Цзиньскаго князя съ Цюй во, то почему употреблено тутъ слово: царскія (ванъ), а не книжескія дѣла; если такъ, то народъ могъ уже и въ то время называть своихъ удѣльныхъ князей ванами.—

IX.

Ци ю. у и. - ци си! Бу жу цзы чжи и Ань ик при си.

文 чрезъ 不 陞 机 бу ик у; 吉 чрезъ 無後患 ухуу хуанъ
не берискоить.

Какъ сказавъ, что нѣть семи платьевъ¹⁾. Да не то что твое (парское)
платье.

Спокойно и счастливо

Ци ю. у и. - лю и! Бу жу цзы чжи и Ань ик ю си!

燠 и чрезъ 煦 иумъ теплый, по другимъ долгий.

Какъ сказать, что нѣть шести платьевъ²⁾. Да нето, что твои (царскія)

Спокойны да теплы.

Къ историческому содержанію пѣсни наводитъ толкователей количество семи платьевъ потому что князья суть званіемъ Хоу и Во получали отъ Вана семеричное повеленіе (七命) — выраженіе довольно темное само по себѣ, дополненное тоже темнымъ поясненіемъ, что ихъ колесницы, знамена и платья были семеричны (以七爲節), или что у Хоу и Во платья и шапки были семи сортовъ (七章 если слово чжанъ принимать за сортъ, а не за украшеніе); были говорять (толкователи на Чжоу и) 7 чжановъ (сортовъ). шапки (簪冕 бъ мянъ), да кафтановъ (衣); первое — (華

(¹) По другимъ и вѣригѣ: Какъ сказать, что нѣть платья—(ихъ) семь.

(²) Какъ нѣть платья—(ихъ) шесть.

хуа чунь) съ нарисованными насекомыми, а собственно съ фазанами, называемое 火 бп, 2-е огненное (火). третье 宗彝 изумъ и на которыхъ изображались 祭器 хуй (рисунками). Сверхъ того были 4. юбки съ изображеніями, 1) 漢 изад осока; 2) 米分米 фына ми, 3) 蕉 бп, 4) 蕙友 фу, - украшенный узорами (蕉葉). На этомъ основаніи убѣдились, что здесь дѣло идетъ о книжѣ и относять сюда слѣдующій исторический фактъ: Цзюй вакій У гунъ (武公), внукъ Хуань шу Чэнъши, съть Чжуанъ бошанъ (咎伯), напавъ на Цзинь и завладѣвъ ею подкупить ея драгоцѣнностями Ли 釐 или 信 Си Вана, который и призналъ его владѣльцемъ Цзинь съ званіемъ Хоу; настоящіе стихи выражаютъ будто мысль прошенія У гуна о пожалованіи въ томъ смыслѣ, что, хотя у него есть семи разрядовое платье, но лучше, если бы царь позовѣлъ (т. е. пожаловалъ) носить, потому, что въ то время Чжоускія уложения и наказанія еще существовали и У гуна могли бы наказать, потому съть, подкупая Вана, и говорить такъ. Изъ этого видно съ одной стороны его не-церемонность, съ другой жадность Вана; послѣ чего Ванскіе законы перестали дѣйствовать и связи человѣческія порвались. Увы! бельной! Затѣмъ же, какъ объяснить въ другомъ стихѣ: шесть платьевъ. — Шесть платьевъ, говорить они, давались Ваномъ его придворнымъ вельможамъ (Цзинь); это, говорить, У гунъ, говорить изъ скромности, а въ прежней строфѣ видѣть надменность (!?). Если же, говорить, это не слова самаго У гуна, то въ нихъ видна насыпь надъ нимъ. Между тѣмъ, не по исторіи, выходитъ, что это просто благодарная пѣснь за подаренное платье. Платье то вѣдь не въ первый разъ фигурируетъ въ пѣсняхъ.—

Х.

Ю ти чжи ду Шэнъ юй дао цзо. Пи цзюнь цзы си Ши кэнъши во
Чжуинъ синъ хоу(хао) чжи Хэ инъ (инъ) си чжи.

左 чрезъ 東; 壬 之 частица вступительная; 無 чрезъ 何; 飲食 ны си
накормить.

Однокая груша

Растеть на лѣво отъ дороги.

Этотъ благородный мужъ

Намѣренъ благоволить ко мнѣ.

Внутри сердца радъ

Но чѣмъ напоить накормить. (а?)

Ю ти чжи ду Шэнъ юй дао жоу Пи цзюнь цзы си Ши кэнъ лай ю

Чжуинъ синъ хоу жи

Хэ инъ си чжи

周 чрезъ 由 изгибъ, сгибы; 周 繞 окружать.

Однокая груша

Растеть на изгнѣ (округъ) дороги.

Этотъ благородный мужъ

Намѣренъ благоволить погулять.

Внутри сердца радъ

(Но) чѣмъ напоить, накормить.

уважающій добродѣтельного соится, что не съумѣть выразить свое уваженіе и потому говорить, что какъ это однокое дерево не можетъ слушать для отдыха, такъ и я бѣдный и слабый не заслуживаю быть прибѣжидемъ; но благородный мужъ не смотря на это придется и спасеніемъ, что недостаткомъ угощенія не выразить своего уваженія, выражаетъ, что благородный мужъ, несмотря на это придется, ему нечего бѣжидеться

XI.

Гэ шэнъ мэнъ чу Лянъ манъ юй иэ
花 莲 ирисъ, растение похоже на 木 楼 то лоу; 蔓
 манъ чрезъ 过 янь тянуться; 子 美 юй мий обращение жены къ мужу.
 Ценька растетъ, покрывая (терновникъ), чу Ирисъ тянется попустынѣ.
 Мой (мой) красавецъ (я-ца) погибъ здѣсь Съ кѣмъ одна помѣщусь
 (его нѣтъ здѣсь).

Гэ шэнъ мэнъ цай Лянъ манъ юй юй Юй мий ванъ цы Шуй юйду си!
城 城 юй чрезъ 墳 墓 имъ юй кладбище ограда; 自 чрезъ 止
 Ценька растетъ, покрываю (жужубъ). Ирисъ тянется по кладбищу.

Мой красавецъ погибъ здѣсь Съ кѣмъ одна отдохну!
 Цзѣ чжэнъ паянъ си, Цзинъ цинъ панъ си! Юй мий ванъ цы Шуй юйду данъ!
桑 亭 панъ и 爛 панъ блестящій и свѣжій; 獨 旦 чрезъ 獨處至旦 ду чу
 чжи данъ - одному жить до утра.

Блестящіи рогатыи съ углами подушки, Ярко парчевое одѣяло
 Мой красавецъ погибъ здѣсь Съ кѣмъ одна (пробуду до утра).

Ся чжи жи, Дунъ чжи ѿ Во суй чжи хоу Гуй юй ци цзюй.
 居 жилище въ смыслѣ 壙 築 фынг му могила.
 (Въ) лѣтніе (ли) дни (Въ) зимнія (ли) ночи
 (Но хотѣ) черезъ сто лѣтъ Возвращусь въ его жилище (могилу)

Дунъ чжи ѿ, Ся чжи жи, Во суй чжи хоу Гуй юй ци ши.
 室 чрезъ 壙 гунг яма.—

Въ зимнія (ли) ночи Въ лѣтніе (ли) дни
 (Но хотѣ) черезъ сто лѣтъ Возвращусь въ его комнату.
 Толкователи не принимаютъ слова ногибъ здѣсь (ванъ цы) за буквально выражение, а за нѣтъ его здѣсь (у цы) - однако чтеніе не показано) и говорять, что жена (а почему не мужъ), такъ какъ ея мужъ долго не возвращается изъ похода, говорить, что ценька и ирисъ - всѣ имѣютъ опору, а мой красавецъ не здѣсь, съ кѣмъ же міѣ жить. Но къ чему же споминаніе о великолѣпной свадебной постели, клятва соединиться съ нимъ хоть черезъ сто лѣтъ! Толкователи говорятъ, что здѣсь выражается только желаніе хоть умереть, да послѣдовать за нимъ т. е. что тутъ выражается только глубина чувства, свидѣтельство неразвращенности танскихъ нравовъ.

Эти стихи относятъ ко времени 唐 公 Сянъ гуна (675 — 650).
 ведшаго частыя войны.

XII.

Цай линъ, цай линъ Шоу янъ чжи дянъ Женъ чжи вэй янъ Гоу и у синъ
 Шэ чжанъ, Хэ чжанъ Гоу и у жанъ Женъ чжи вэй янъ шудэ янъ!

1т. Шоу янъ въ Хэ дунъ, въ уездѣ, 溝 板 Пу Финъ по другимъ называются еще 雷 首 山 Лай шоу шанъ, по другимъ это Шоу шанъ 首 山 а янъ значитъ югъ; 頂 дянъ чрезъ 山 頂 шанъ динъ вершина горы, 之 чжанъ чрезъ 之.

(Сбирать, сбирать (ю) солодковый корень На вершинѣ горы Шоу янъ.

Людьми составленныя слова
Брось ихъ, брось ихъ!
Людьми составленныя слова,
Цай у, цай ку Шоу янъ чжи ху. Жень чжи вэй янъ Гоу и у юй
Шэ чжань, шэ чжань Гоу и у жань; Жень чжи вэй янъ Ху дэ янъ?
苦 ку никорий, приятный послѣ паденія инея; 从 чрезъ 許 сюй - допу-
скать..

Рвать, рвать никорий
Людьми составленныя слова
Брось ихъ, брось ихъ!
Людьми составленныя слова
Цай фунъ, цай фунъ Шоу янъ чжи дунъ Жень чжи вэй янъ Гоу и у цунъ.
Шэ чжань, шэ чжань! Гоу и у жань: Жень чжи вэй янъ Ху дэ янъ.

从 чрезъ 然 тинъ - слушать
Сбирать, сбирать рѣшу (горчицу)
Людьми составленными словамъ
Брось ихъ, брось ихъ!
Людьми составленныя слова,

Подъ горой Шоу янъ
Если тоже не допускаешь.
Если тоже не одобряешь-
Откуда возмутся.

На востокъ отъ Шоу яна.
Если тоже не послѣдуетъ,
Если тоже не одобряешь
Откуда возмутся.

Туть толкователи видѣть насыпшку надъ слушающими клевету.—Ты
хочешь собирать то и то, тамъ, гдѣ это не рождается, (по другимъ по про-
тивоположности гдѣ рождается); но что тебѣ наск. жуть другое, ты не вѣ-
ришь; потому оставляешь, а не принимаешь на слово (然). Ес-
ли ты будешь прислушиваться и къ другому съ изслѣдованиемъ, такъ сплет-
ники не найдутъ места и клевета остановится. Историки такъ и тутъ ви-
дятъ Сянъ луна.

ЦИНЬ 秦

Название Цинь 秦 собственно, полагаютъ, принадлежало сначала од-
ной долинѣ (Цинь гу), въ станѣ Цинь тинѣ (秦亭), въ округѣ Лунъ-
си (龍西), въ Юй гуновской провинціи Юй (雍) Чжоу, недалеко отъ
горъ Нюо шу шань (鳥鼠山) т. е. птичье-мышиныхъ, названныхъ такъ
потому, что тамъ въ одной пещерѣ жили и птицы 鳥 и мыши 鼠⁽¹⁾)
князья этого уѣзда производили себя отъ Бо и (伯益 или 伯邑⁽²⁾), ко-
торый помогалъ Юйю въ исправлениіи рѣкъ и получилъ въ награду (?) Фами-
лию Инъ 嬴. Потомокъ Бо-и никто Чжунъ изъ жилъ между западными
Жунъми охраняя или занимая?) западную окраину; 6-й потомокъ отъ не-
го Да ле (大駱) родиль Чэна (成) и Фэй изъ (非子); последній за-
вѣдывалъ (孝王) сю вана (908—894) пастырь лошадей между рр. Цинь
沂 (которая течеть изъ южнаго конца того же имени въ Фу Фынѣ и въ С. З. впада-
етъ въ Вэй) и Вэй (渭) за расположение ихъ пожалованъ былъ
Февдой (附庸) съ городомъ Цинь⁽³⁾. Когда при Сюанѣ ванѣ Цюанѣ жу-
ны (犬戎) уничтожили родъ Чэна (брата Фэй изъ), то Сюанѣ ванѣ воз-
вель Цинь чжунна (秦仲), правнука Фэй изъ въ Дай Фу и тогда это вла-
дѣніе начало отличаться колесницами, лошадьми, персидскими, музыкой и

(1) Это наивысшая Цинь Чжоу 延州 въ Гунь чанъ фу. (2) По Кунъ инъ
да онъ жилъ въ 楚 въ Хуай ли; 楚 今 Нинъ Гуйъ перешелъ въ 平陽.

дворцовой прислугой. Цинь чжунъ хотелъ наказать сына жунонъ (ане Чюань жунонъ?), но это не удалось и оно было убито. Когда Си жуны и Чюань Жуны убили Ю вана, Цинь жунонъ внука **襄** Синь Гунъ проводилъ Пинь вана съ войскомъ на В. и былъ покалеченъ княжескимъ достоинствомъ (чжукоу) съ правомъ на земли къ З. отъ Чжи (**支**) ; онъ вступилъ въ сошленія съ другими князьями; прогнавъ Чюань жунонъ, завладѣлъ землями Чжи (**支**) и Фынь (**邢**) т. е. ему досталось 800 ли въ земляхъ Чжоуской западной столицы, да есть невѣдъ думать (изъ упоминанія въ увѣщаніи). Синь гуна примѣръ о горахъ Чжунъ наань шань, которыхъ находятся на Ю. В. отъ Чжи и, что ему приложили и земли на востокѣ отъ Чжи) Вэнъ гунъ, сынъ Синь гуна, подобралъ всѣхъ оставшихся (въ этомъ краѣ?) подданныхъ Чжау, уступивъ Чжау земли на В. отъ г. Чжи. При праправну-
ке Синь гуна Да гунъ (**德**) мѣстопребываніе владыцевъ было перенесено въ Юнь (**雍**), послѣ въ Цзинь Чжао фу или Си ань фу (**叔平**) Синь пинъ сянь.). Циньскіе стихи называются (**夏聲**) Си шэнъ.

I.

Ю чэ линъ динъ Ю ма бо динъ. Вэй цзянъ цзюнь цзы Сы жень чжи линъ.
鄰鄰 линъ линъ звукъ колесницы, потому что колы сѣжны (линъ линъ), то
 значить не одна повозка; **自領** бо динъ лошадь съ белой шерстью на лбу,
 нынѣ **的頸** ди санг; знаменитыхъ лошадей называютъ еще: **馬華** **駒華** хуа
 ло, **盜馬** дао ли, **赤兔** чи ту; **的盧** ду луй, **寺人** си жень (ев-
 нутъ?) название незначительного придворного человека (**內小臣** 小之臣 нэй
 си сло чжи чэнъ), въ Цзо Чжуанъ упоминается о Сы жень Дао въ ц. въ
 Ци; въ царствѣ Цзинь былъ Сы жень Пи. Изъ этого заключаютъ, что во всѣхъ
 удѣлахъ было такое званіе; но Фань цзю юй'ю Сы жень передавалъ вѣчи-
 нія и внутреннія приказанія (т.е. по вѣшнимъ и внутреннимъ государствен-
 нымъ и дворцовымъ дѣламъ? адъютантъ т.ч. **侍**?), следовательно былъ довѣ-
 ренное (и посредствующее) лицо между владѣльцемъ и его чиновниками и по-
 тому могъ распоряжаться **使** ши).

(У него) есть телги со стукомъ Есть лошади съ белой (холмой)звѣз-
 дой на лбу.

(Что) еще не вижу благородного мужа (Этимъ) Сы жень распоряжа-
 ется

Фань ю ци Си ю ли Цзи цзянъ цзюнь цзы Ынъ цзо гу сэ.

Цзинь чжи булэ Ши чжи ци тэ.

豈 тэ старый; **阪** фань, чрезъ **阪** бэй, по Шо вэнъ, бокъ горы (**山** **脊**);
 по некоторымъ видѣсь разумѣется хребетъ **龍** 阪 лунъ фань т.ч. **龍阪** **坂**.
 луна чжи или **龍** 山 лунъ шань, на в. Лунъ си; по описанію эта **阪** фань
 имѣть 9 изъ гибовъ (**曲**), чтобы взойти на которые надобно употребить семь
 дней; оттуда видна на В. **秦** ||| Цинь чуанъ (Циньская равнина?). **豈** бинъ
 т.ч. **同** т.е. не плечо съ плечомъ, а только въ одномъ мѣстѣ.

На холмахъ (скатахъ) есть лаковое дерево На долахъ баштаны
 Какъ увидѣть благородного мужа

Имѣсть садиться и играть
 на гусляхъ.

(Если) нынѣ не веселиться

Пройдетъ (время такъ скоро) сестарбен-
 ся.

Фанъ ю санъ Си ю янъ Цзи цзянъ цзюнь цзы Бинъ цзо гу хуанъ
Цзинъ чжэ бу лэ Ши чжэ ци ванъ

簧 клапанъ въ дудкѣ.

На скатахъ есть тутъ,	На долахъ ивы.
Какъ увидѣть благороднаго мужа:	Вмѣстѣ играть на свирѣли.
Нынѣ не весело	Пройдетъ (время); этого не будетъ.

Это, въ главныхъ мысляхъ, какъ разъ сходно съ пѣсней Танскої о томъ, что годъ проходитъ надобно веселиться, особливо при свиданіи съ благороднымъ мужемъ, который будетъ къ вамъ съ такимъ парадомъ. Можетъ быть это тоже пѣснь серальной дамы, которую допустить или не допустить зависитъ отъ евнуховъ. Но толкователи, задавшись мыслюю не только, что стихи, принадлежа къ какому царству, относятся и къ его исторіи и что стоящія впереди пѣсни относятся къ болѣе древнимъ временамъ, чѣмъ послѣдующія, видятъ здѣсь подъ именемъ цзюнь цзы первого Циньского владѣльца Цинь чжуна, о которомъ, какъ выше сказано, что при немъ завели колесницы, лошадей, музыку. Народъ, говорять, радуется въ этой пѣсни такому великолѣпію, радъ даже, что къ владѣльцу нельзя войти безъ доклада и надобно просить евнуха доложить объ этомъ; онъ предчувствуетъ, что Цинь закладываетъ всѣмъ Китаемъ;—такимъ образомъ историки придаютъ пѣсни даже характеръ пророческій!

II.

Сы тѣ кунъ фоу, Лю пэй цзай шоу Гунъ чжи ми (мѣй) цзы Пунъ гунъ юй шоу.

馬四武 сы тѣ четверка лошадей черныхъ, какъ жельзо (**鐵**); по Шо вэнъ самая черная лошадь наз.**馬靈** линъ, а изъ красночерной **馬戲** ти, но, говорятъ, название не всегда дается по цвету, а по крѣпости, какъ и здѣсь; **孔** чрепъ, **阜** фоу черезъ **肥** фэй да жирный и большой; **六** ши шо тѣ шесть возжей на 4 лошадей, изъ которыхъ двѣ коренныхъ (**兩** 朋) и двѣ пристяжныхъ (**兩** 駕) для насть бовсе не рѣдкость, но толкователи, полагая, что на каждую лошадь требовалось по двѣ возжи, говорятъ, что недостающія двѣ возжи брались на колокъ (**內之於缺** нэо или 角寘); **女眉子** любимецъ (въ родѣ 寺人 Сы жэнъ) нѣкоторымъ онъ править здѣсь лошадьми

Четверка черныхъ (какъ жельзо) жирныхъ и большихъ лошадей Шесть возжей въ рукахъ

Гуновъ (княжеские) любимецъ (Мѣй цзы) Слѣдуетъ за Гуномъ (княземъ) на (зимнюю) охоту.

Фынъ ши чэнъ му Чэнъ му кунъ (по) че Гунъ юе:цзо чжи! Шэ ба (бѣй) цзѣ хо.

时 чрезъ 是; 辰 牛 чэнъ му временный самецъ т.е. тотъ самецъ, который, смотря по времени, приносится въ жертву (самокъ не приносятъ); зимой—волкъ, вѣтромъ кабарга (**麋**), весной и осенью—олени и кабанъ; 奉 фынъ—подносить и проч. лѣсничіе (?), загонщики? которые согнали звѣрей на встречу князя и потому имѣть смыслъ: 虞人奉翼大獸以待公 охотника, который имѣть въ виду застѣлить такихъ временныхъ животныхъ, (чтобы принести ихъ въ жертву?); 石負 чрезъ 肥 大. Когда князь говоритъ налѣво—значить велитъ по-

воротить налево колесницу, чтобы стрелять въ левую сторону (左 横) встрѣченного животнаго, потому что съ этой стороны животное вѣрнѣе убивается. 拔 ba чрезъ 矢 手 ши то наконечникъ стрѣлы.

Представляются (подогнаны) этого времени самцы Временные самцы вѣсна жирны и велики:

Гунъ говорить: на лѣво (держи лѣвой) Бросаетъ стрѣлу и поймано (убито)
Ю юй бэй юань Сы ма цзи сянъ Ю чж луань бяо Цзай лянъ сѣ сяо
(цаяо)

閱 чрезъ 調 習 укротить; 車 頭 ю чрезъ 車 臨 легкій, 轡 luan луань — название баснословной птицы, (которая едвали не сдѣлалась известна, только со временем даосизма или съ открытия запада); но здѣсь разумѣются колокольчики, подражающіе звуку этой птицы и которые привязывались въ легкой повозкѣ (馬 遊 之 車) къ бокамъ удилъ лошади, а въ обыкновенной (乘 車) къ поперечнику, чтобы гармонировать (вонъ откуда наша вѣда съ колокольчиками!); 檢 jian сянъ и 歇 馬 爾 сѣ слово или какъ вѣрнѣе писать Шо вѣнь: 獣 猶 суть названія породы охотничихъ (田 犬) собакъ: съ длинной мордой (喙 xui) наз. лянъ а съ короткой — сѣ слово; такихъ собакъ для сохраненія ихъ силъ, возили на телѣгахъ; 金 jin удила.

(Охота кончилась—князь) Прогуливается въ сѣверномъ саду, Лошади проводятся.

На легкой телѣгѣ съ колокольчиками у удилъ Посажены долгорылые и короткорылые собаки.

Здѣсь очевидно воспѣвается охота, для которой есть и отличные лошади и собаки и искусные стрѣлки, но толкователи видятъ тутъ именно Циньского Сянъ гуна и, въ связи съ предыдущей, восторгъ народа отъ своего князя, какъ первого получившаго это званіе; они видятъ также по случаю слова Мѣй цзы (кравецъ) что Цинь не заботилась о достойныхъ юношахъ, а только о великолѣпіи (Вѣдь Сянъ гунъ былъ хоу)!

III.

Сяо жунъ цянъ шоу У му лянъ чжоу Ю хуанъ сѣ цао Инь инъ во сюй (цао)
Вѣнь инъ чанъ гу Цзя во ци чжу. Янь нянъ цюнь цзы: Вѣнь ци жу юй

Цзай ци банъ ву Луанъ во синъ цой!

馬 戰 Сло жунъ чрезъ: военная колесница; 便 чрезъ 凌 мелкій; 𠂔 шоу-вмѣщать, принимать чрезъ: 車 頭 чженъ (приступокъ?); поперечины въ повозкѣ для поддержания клади; обыкновенные повозки для возки клади были, говорятъ, глубиной въ 8 ф. или 6 ф. 6 дюймовъ, а военные для легкости въ 4 ф. 4 д. потому и говорятъ: маленькая военная колесница мелко вмѣщающая (а между тѣмъ по другимъ описаниямъ кажется не было колесницъ больше военныхъ, такъ какъ на нихъ помѣщалось много воиновъ). 五 пять, по толкованію: въ пяти мѣстахъ перевязанныя; 桧 му — рѣзьба на деревѣ (檜 木 然 ли му жанъ красивая) 檀 鞍 лянъ чжоу оглобля, дышло, идущее отъ передней оси (перекладины) до ярма, немного изогнувшись къ верху, а потомъ къ ярму (衡子) загнутое внизъ, потому и наз. 梁 мостовиной; 車 轮 оглобля; здѣсь будто она представляется обвязанной для края и крѣпости кожанымъ ремнемъ въ пяти мѣстахъ; 游 子 въ смыслѣ под-

важный (游轎 ю-ю) впередъ и взадъ; 𩫑 хуанъ кольцо, дѣланіе ся изъ кожи; оно находилось на спинѣ коренныхъ лошадей для того чтобы продѣвать вожки отъ пристяжныхъ; 脊 съ бокъ. 馬區 погонять, призывать? править? 𩫑 чрезъ 捆 軛 янь ань закрытый передокъ у телѣги; доска, закрывающая привязь; 軛 или 勒 поводъ, привязывавшійся спереди пристяжныхъ къ шеѣ, а сзади къ 陰板 инь башь вальку? 𩫑 繢 во слой място, гдѣ привязывался или продолжался гужъ къ инь башь—передку; для украшенія онъ серебрился; 文齒 вэнъ инь подстилка изъ тигровой шкуры для сидѣнья въ повозкѣ, потому, что была красива (文 или нестрай); 𩫑 Чанъ черезъ 長 длинный, высокий; 軸 гу втулка въ колесѣ у военныхъ телѣгъ будто бывшая длиннѣе, чѣмъ у простыхъ, большихъ; 馬其 ичи вороная; 马车 лошадь съ бѣлыми (блѣй) лѣвыми ногами; 君子 т.е. мужъ; 木反星 досчатая хижина, въ которыхъ будто жили Сикуны, да и Китайцы въ западныхъ частяхъ Цинь; 心曲 изгибы сердца (глубина души.)

Маленькая военная колесница съ низкой попечиной Дышло, выгнутое строилиной, перевязано для красы въ пяти мястахъ.

Подвижными кольцами съ боку гонить (пристяжку?) Гужи привязаны къ позолоченному облучку.

Барсовая шкура на сидѣнїи—длинныя трубицы. Осѣданы наши вороны съ бѣлыми копытами.

Какъ подумаю о благородномъ мужѣ,

Въ ономъ досчатомъ домѣ

Возмущаются изгибы моего сердца.

Сы му кунъ фоу Лю пэй цай шоу Ци люши чжунъ (чженъ) Гуа ли или сань (сань)

Лунъ шунь чжи хэ Во и гюэ ие Янь иянъ цзюнь цзы Вэнъ ци цай и (и) Фанъ хэ вэй ци Ху жанъ во ианъ чжи.

馬 𩫑 красная лошадь съ черной гривой; 中 въ серединѣ т.е. въ корнио (服馬 фу ма); 馬 𩫑 гуа желтая лошадь съ чорнымъ рыломъ; 馬 𩫑 ли вороная; 𩫑 шунь щитъ деревянный, на которомъ рисовали дракона и который ставился на телѣги для защиты; такъ какъ одного было недостаточно, то брали два, которые и соединяли; 角 𩫑 тое кольцо съ язычкомъ т.е. пряжка; 車內 вожки у пристяжки, 方 чрезъ 𩫑

Четыре жеребца весьма большие Въ рукахъ шесть вождей.

Вороная и рыжая въ дышль, Совраска и карыка на пристяжкѣ.

Драконовые (съ изображеніемъ драконовъ) щиты сплочены Позолоченными пряжками пристегну- ты поводья.

Какъ подумаю о благородномъ мужѣ Онъ нѣженъ (и) въ городкѣ Однакожъ когда назначится срокъ (тих. ез. возвращенія) Вдругъ я думаю (вадумала?) Тих. заѣмъ заставля-

етъ меня думать?)

Цянъ сы кунъ трои. Цю мао во тунъ (чжунъ) Мэнъ фа юанъ (юнь) Ху чанъ
лоу инъ

Цзяо чанъ эрль гунъ Чжу би гунъ чжэнъ Янь ианъ цзюнь цзы Цзай цинъ
цзай синъ

Янь янь лянъ жень Чжи чжи дэ инъ.

仗 какъ мы видѣли въ первомъ стихѣ значило мелкий, малый,—а вдѣсь по-
крытый латами изъ тонкихъ (淡薄) бляхъ для легкости и поворотливости;
羣 чюнъ стадо, ручной, уживчивый чрезъ: 群 стройный; поворотливый, по-
слушный вождь; **弓矛** цю моу чрезъ 三脚矛 санъ юй моу трех-
гранное копье (а не трезубъ цъ?); **戈** тунъ и чжунъ трубка, желѣзка, въ ко-
торую вставляется деревянная палка копья, черенокъ; **蒙** мэнъ смѣшанный,
разноцвѣтный; **伐** фа чрезъ: щить; **葩** юанъ чрезъ: красивый, нарисован-
ный на щитѣ разноцвѣтныя перья! **韁** чанъ колчанъ—сайдакъ, въ который
вкладывается лукъ; **鎗** лоу инъ—рѣзаная узорчатая грудь, поясъ, ре-
мень на груди у лошади, украшенный узорчатымъ металломъ (для крѣпости?),
по другимъ тутъ разумѣется не грудь у сайдака, а передъ у сайдака; **交韁**
такой сайдакъ, въ который можно вкладывать (на запасъ) 2 лука одинъ сверху,
другой снизу. **鞬** или **鞬义** еще: 木义 чрезъ: 木檠 гунъ цзинъ—подставка, под-
кладка внутри лука, чтобы онъ стрѣлять правильно; **絛** гунъ веревка; **月峯**
чжэнъ связывать; **毳** цинъ цзай синъ: то спать, то вставать—говорить означа-
етъ беспокойство; **厭厭** янь янь чрезъ 実重 ань чжунъ спокойный и со-
лидный; **秩秩** чжи чжи порядокъ, постепенность.

Четверка въ латахъ (?) весьма повадливая, Трехгренное копье съ золочен-
нымъ черенкомъ,

Пестрый щитъ, какъ красивъ! Сайдакъ, изъ тигровой **кожи**, передъ
(грудь) съ рѣзьбой на бляхахъ..

Въ двойномъ сайдакѣ два лука За бамбуковую подставку веревкой при-
вязаны.

Какъ подумаю о благородномъ мужѣ, То лягу, то встану.

Вполнѣ честный мужъ Съ солидной славой!

Буквально—даже не уклоняясь отъ толкователей въ очень латинскомъ
объясненіи словъ, какъ напр., **сло жунъ**—военная колесница, **цинь**—**ла-**
тахъ, **юанъ**—красивый и проч. мы видимъ вдѣсь описание не разъ уже встрѣчав-
шихся убранства коней, устройства колесницы, которыми отличается какой то
цзюнь цзы; въ досчатой хижинѣ въ городѣ, всюду онъ миль. Но такъ какъ
стихи относятся къ **Цинъ**, то тутъ разумѣютъ мужа, отправившагося на войну
противъ Жуновъ при Сянъ гунѣ по повелѣнію Пинъ вана и стихи приписываютъ
женѣ восторгающейся и ожидающей его возвращенія хотя фраза: когда наз-
начится срокъ можетъ предполагать—что это говорить еще невѣста.

IV.

Цзянъ цая цанъ цанъ, Болу вѣй шуанъ. Со вѣй и жэнъ, Цзай шуй и фанъ.
Су хуй цунъ чжи, Дао цзу цѣ чанъ; Су ю цунъ чжи, Ванъ цзай шуй чжунъ
инъ.

兼 *чжань*—камышъ тонкій и высокій; **葭** *изя*—водяной тростникъ, молодой, большой наз. **蘆** *лу*, а старый **葦** *сэй*; **溯洄** *су хуй*—вверхъ по течению; **遯游** *су ю*—внизъ по течению; **死然** *цизиан* чрезъ **坐見貌** *чжэо цзинь мао*—попусту, напрасно.

Камышъ и тростникъ бурють (желтнют). (*) Изъ бѣлой росы образовался иней.

Этотъ человѣкъ (о которомъ я думаю)

Гдѣ то на водѣ.

Слѣдоватъ (для отысканія) вверхъ по водѣ—

Дорога трудна и длинна.

Слѣдоватъ (искать) внизъ по водѣ—

Хватъ, (а онъ) въ серединѣ
воды.

采采 *ци ци*, Болу вѣй си. Со вѣй и женъ, Цзай шуй чжи мѣй.

Су хуй цунь чжи, Дао цзу цѣ цзи. Су ю цунь чжи, Вань цзай шуй чжуинь чжи.

凄凄 *цзы цзы* холодный т. ч. **蕩蕩** *чанъ чанъ*; **既** *си*—сохнуть; **渢渢** *мэй мэй* где вода сходится съ травой, берегъ, край; **浮齊** *изи*—всходить, трудно дѣлти; **坻** *чжи*—маленький островокъ.

Тростникъ и камышъ позябаютъ,

Бѣлая роса еще не высохла.

Этотъ человѣкъ (о которомъ я думаю)—

На берегу рѣки;

Слѣдоватъ (отыскивая) вверхъ по рѣкѣ—

Дорога затруднительна, да-
подъемиста,

Слѣдоватъ внизъ по течению—

Смотри-ка,—на островѣ по-
серединѣ воды.

采采 *ци цай цай* (ци. ци), Во лу вѣй и.

Совѣй и женъ Цзай шуй
чжи и (ши).

Су хуй цунь чжи:

Дао цзу цѣю (и). Сую цунь чжи: Вань цзай шуй
чжуинь чжи.

采采 *ци цай цай* —доступность для рванья или собирания по множеству; **既** *остановить-*
ся; **右** *вправо*—въ смыслѣ: не попасть прямо, а нужно идти извилинами, вѣ-
во и, вправо; **沚** *чжи*—маленький островъ.

Тростникъ и камышъ (густые) для рванья, Бѣлая роса еще не перестала,
(падать).

Этотъ человѣкъ (о которомъ я думаю)

На рукавѣ (берегу) рѣки.

Слѣдоватъ (искать) вверхъ—

Дорога трудна и извилиста,

Слѣдоватъ по рѣкѣ—

Какъ разъ на островахъ посреди-
нѣ рѣки!

Кажется, пѣснь имѣть смыслъ, что кто то неуловимъ, но толковатери за-
трудняются объясненiemъ, такъ какъ Цинъ не отличалась ни распутствомъ, ни
уваженiemъ къ достоинствамъ, говорить они. Но однимъ тутъ насмѣшка надъ
гуномъ, немогшимъ воспользоваться Чжоускими учрежденіями, какъ тростни-
комъ. Подъ словами *этотъ человѣкъ* разумѣются именно такого, знающаго Чжоу-
ускія церемоніи, но онъ далекъ, недоступенъ (?!). Этотъ человѣкъ все равно,
что эти правила, которые такъ близки, ихъ надо отыскивать съ изворо-
тами. Чжу цзы сознается, что такое толкованіе натянуто; но нынѣшние ученые

(*) Такъ переведено по маньчжурски, у Легга (Legge)—сильно зелены.

все таки говорять, что тут разумеется высокий человекъ, скрывающійся въ водахъ, котораго нельзя достигнуть, хоть и видишь.

V.

Чжунъ нань хэ ю? Ю тяо, ю май. Цаюнь цзы чжи чжи.

Цзинь и, ху цю (ци). Янь жу во дань. Ци цаюнь ё цзай!

終南 Чжунъ нань—название горъ во владѣніяхъ Чжоу;—по некоторымъ это то же, что **中南** въ горахъ **京** цзинъ; по другимъ они находятся на ю. отъ **镐京** хao цзинъ или на ю. отъ Си ань фу; **條** чрезъ **山林火** шань чю—родъ ели, осокорь? (хотя обыкновенно принимается за прутникъ); —корень и листья бѣлые, годное для работы—на доски въ повозкахъ (?!).

Что есть въ горахъ Чжунъ нань шань? Осокорь, да тамаринъ.

Прибыль благородный мужъ Въ парчевомъ платѣ, въ лисьей шубѣ;

Лицо, какъ лоснящаяся киноварь. Вѣть такъ благородный мужъ!

Чжуни нань хэ ю? Ю цзи, ю тань. Цаюнь цзы чжи чжи,

Фэй и сю шань; Пэй юйциань цянь. Шоу као бу вань.

紀 чрезъ **山之廉角** горные впадины, углы; по другимъ: **紀** т. ч. **基** и **基** основание; **堂** чрезъ **山之寬平處** открытая, ровная мѣста въ горахъ, плато? по другимъ ровная дорога, какъ зала, стѣна у залы, т. е. **基** и **基**, потому что дорога по краямъ имѣеть, какъ зала, стѣны формы іероглифа: **亞**, **𠂔** фпн написки чернаго цвѣта, а **繡** разноцвѣтныя; **將** **將** звуки яшмы.

Въ Чжунъ нань что есть?

Есть впадины и ровныя мѣста.

Прибыль благородный мужъ,

Съ написками платѣ, съ узорами юбка;

Привѣшанныя яшмы блѣнчатъ.

(Чтобы была) долгая жизнь незабвенна!

Просто восхваленіе благородного мужа, сравниваемаго съ горами по одѣждѣ и проч. Это напоминаетъ даже послѣдніе стихи главы Чжоу. Но толкователей смущаетъ такое парадное платье, въ которое одѣвались только владѣтельныя князья при представленіи Императору и могли, воротившись въ свой удѣль, явиться въ немъ только въ храмѣ предковъ, а болѣе не надѣвали. Поэтому здѣсь и видѣть опять Сянъ гуна, получившаго приказаніе Пинъ вана истребить Жуновъ. Послѣднія слова: **Долая жизнъ незабвенна** одни принимаютъ въ смыслѣ восхваленія или желанія наслаждаться спокойствіемъ, другіе въ смыслѣ наставленія и предостереженія: Что, такъ какъ имѣеть такое платье, то, значитъ, долженъ имѣть и соответствующія достоинства, долженъ исполнять обязанности подданаго.

VI.

Цзяо цзяо хуань нао.

Чжиной цзи.

Шуйцаунъ Мугунъ,

Цзы ча.

Янь си.

Вэй ци Янь си.

Бо фу чжи тэ!

Линь це сюе,

Чуй чуй

ци ли.

Пи цань чжэтянъ (тинь).

Цзянъ во лянъ жень Жу хэ шу си?

Жень бо

ци шэнъ!

(ани!)

交交 летать взадъ и впередъ, кружиться, метаться? Цзы чэ (въ Цзо Чжуань:
子與 цзы юй) фамилия, а Янь си имя (какъ ниже 仲行 чжунъ ханъ);
特 та-исключительный, выше всѣхъ (прежде: избранный). **六** сюе—моги-
 ла; **惴惴** чуй чуй—видъ боязни; **栗栗** ли—дрожать; **盜賊** цзянъ
 чрезъ: **盡** погубить; **贖** шу—купать.

Кружится желтая птица,

Садится на торнъ (жужубъ).

Кто послѣдуетъ (въ. гробъ) за Му гуномъ? Цзы чэ Янь си.

Этотъ Янь си:

Изъ ста мужей отборный.

Когда приблизился къ пещерѣ (могилѣ),

Страшень былъ его испугъ.

Это лазурное (престарѣлое) небо

Погубило нашего честнаго мужа!

Еслибъ можно было искупить,

Люди усотерили бы (его) тѣло.

Цаяо цяо хуанъ яю Чжи юй санъ.

Шуй цунъ Му гунъ? Цзы чэ чжунъ ханъ

Вѣй цы чжунъ ханъ: Бофучжи фанъ.

Линъ ци сюе Чуй чуй ци ли

Пи цанъ чжэ тянъ Цянъ во лянъ жень Жухэ шу си Женъ бо ци шэнъ!

仲行 Чжуанъ ханъ, по некоторымъ не имя, а титло также, какъ слова 仲, 伯,
叔, 季 постоянно употреблялись въ титлахъ.

Кружится желтая птичка,

Садится на тутъ.

Кто слѣдуетъ за Му гуномъ?

Цзы чэ Чжунъ ханъ.

Этотъ Чжунъ ханъ

Ограда ста мужей.

Только когда стала приближаться къ пе-
 щерѣ,

Страшно, страшно, трепетно. (1)

Лазуревое небо

Погубило нашего отличного мужа!

Еслибъ можно было выкупить,

Люди усотерили бы его тѣло.

Цаяо цяо хуанъ яю Чжи юй чу. Шуй цунъ Му гунъ? Цзы чэ Цянъ ху!

Вѣй цы Цянъ ху: Бофучжи юй.

Линъ цы сюе Чуй чуй ци ли

Пи цанъ чжэ тянъ Цянъ во лянъ жень Жухэ шу си Женъ бо ци шэнъ!

禦 противостоять, тоже принимаютъ въ смыслѣ 險

Садится на прутнякъ.

Кружится желтая птица,

Цзы чэ Цянъ ху.

Кто слѣдуетъ за Му гуномъ?

Супротивъ ста мужей.

Но этотъ Цянъ ху

Страшень былъ его испугъ.

Какъ только приблизился къ могилѣ,

Погубило нашего славнаго мужа!

Это голубое небо

Люди усотерили бы (свое) его тѣло.

Еслибы выкупить,

Эти стихи относятся къ варварскому обычая Циньскихъ князей увлекать
 за собой живыми свою свиту, обычай, заимствованному ими будто отъ Жу-
 новъ и Ди; мы знаемъ, что и съ Чингисханомъ похоронено множество; при ны-
 нѣшней династіи тоже восхваляютъ женъ, нехотѣвшихъ пережить мужа. Но
 сами Жуны то не заимствовали этого обычая отъ просвѣщенныхъ деспотовъ
 Востока? У дикихъ народовъ не слишкомъ сначала могло быть развито бого-
 почитаніе своихъ старшихъ, которые и не могли владѣть большими странами.
 Обычай хоронить съ собой людей у Цинцевъ начался еще при предшествен-
 никѣ Му гуна (умершаго въ 620 году послѣ 39-лѣтнаго царствованія). У гунъ

(1) Мы думаемъ, что стихотворецъ не хотѣлъ сказать, что испугался Цзы
 чэ, а за него другимъ было боязно.

(武公), следовательно, въ 660 году до Р.Х. Тогда еще погибло 66 чено-
вѣкъ, а при Му гунѣ уже 177. Со смертью Цинь ши хуань ди его гарему
(後宮) велико было всему за нимъ послѣдовать. Можетъ быть, убѣство
имѣло въ виду и политическую цѣль, чтобы пріобрѣти вліяніе не усилились
при слабомъ преемникѣ. Три брата изъ фамилии Цзы чо были лица историческія.

Нѣкоторые толкователи видѣть и адѣсь порицаніе не только Циньскихъ
князей, но и самихъ согласившихся на смерть; они говорить, что, вотъ что зна-
чить, когда Вазы не могли распространить силы своихъ законовъ!—

VII.

Юй ши чинь фынъ Юй ши бай линъ. Вэй цзянъ цюнь цзы

Ю синь цинь цинь Жу хэ, жу хэ Ванъ во ши до.

鳥 скоро летать; **晨風** чинь фынъ утренний вѣтеръ?—заштетъ ши-
цы **宣** родъ ястреба (**鷹**, яо) черно желтаго цвѣта, летаетъ быстро
противъ вѣтра и питается ласточками, голубями и пр.; **悲** юй густой, ве-
ликолѣпный; **欽欽** чинь цинь не забывать въ печалихъ, печаль при по-
стоянномъ воспоминаніи.

Быстръ этотъ (утренний вѣтеръ) ястребъ, (Но?) густъ сѣверный лѣсъ.

Не видя милаго, Печаль врѣзывается отъ воспоми-
нанія.

Какъ же это, какъ же это!

Забылъ меня, право же, много (дав-
но).

Шанъ ю бао ли (лѣ) Си ю лу бо (бо). Вэй цзянъ цюнь цзы

Ю синь ми лэ Жу хэ, жу хэ! Ванъ во ши до.

苞 бао—густорастущій; **樅** ли—дубъ; **朴** **樅** въ Цинь, а въ Хэ-
нань: **木蓼**; **駒** бо—назв. звѣра, поѣдающаго тигровъ, но адѣсь, говорить,
такъ креъговорится о деревьяхъ, то надо разумѣть дерево, и опредѣляютъ,
что это **木辛榆** цзы-юй ильмъ (elms), котораго кора черная и блѣдая
(пестрая), какъ у **馬交** бо; **麌樂** сильная печаль; **六** шесть—пока-
зываеть будто, что поэтъ видѣлъ столько вязовъ.

На горахъ есть густые дубы На низу шесть ильмовъ

Не вижу милаго Печалюсь, не радуюсь.

Какъ же, какъ же (это) Забылъ меня, право же много!

Шанъ ю бао ди Си ю шу суй Вэй цзянъ цюнь цзы Ю синь жу
цзуй

Жу хэ, жу хэ Ванъ во ши до.

棗 ди—слива, яблонь: **唐** **唐**; **楊** **楊** Суй чрезъ **赤** **羅** чи-ло-крас-
ный флеръ или **楊** **楊**, у котораго полосы (**文**) тонкія и густыя,
какъ у флера, плоды похожи на грушу, по меныше и кислѣе.

На горахъ густыя яблони На низу посажены груши.

Не видя милаго Печалится сердце, какъ опьянелое

Какъ это, какъ это! Забылъ меня право же много.

Туть смыслъ ясенъ— это пѣсня оставленной женщины не непремѣнно, чай,

жены; такихъ пѣсень мы имѣли уже примѣры и выше; но здѣсь говорять въ томъ, что жена сожалѣеть о мужѣ, видны Циньскіе нравы, которые любили сражаться, небрегли жизнью,—предполагается, что мужъ долго въ походѣ. Развѣтается нѣкоторые толкователи и тутъ видятъ аллегорическое изображеніе печали Циньскаго князя, не находящаго добродѣтельныхъ; да еще такъ, что тутъ представляется беспокойство Мугуна, чтобы задѣть Кань гуна (康公) отбросившаго достойныхъ.

По нашему мнѣнію совсѣмъ не слѣдуетъ даже переводить: Летаетъ сколь въ густомъ дубовомъ сѣверномъ лѣсу, а просто: Дуетъ утренній вѣтерокъ—(вижу) густой лѣсъ. Можетъ быть тутъ представляется женщина, которую давно не наѣзжалъ любовникъ, и вотъ она, вставши рано утромъ, потому что не съ кѣмъ проклаждаться, проклаждается отъ горячихъ ночныхъ помышленій на свѣженѣкомъ вѣтеркѣ, и говоритъ, что вотъ вѣтерокъ, вижу и густой лѣсъ, а не вижу милаго. Толкователей вѣрно привело къ истолкова-нію вѣтра соколомъ—іероглифъ юй съ птицей.

VIII.

Ци юе; у и Юй цзы тунъ бао (боу) Ванъ юй синъ ши Сю во гэ моу
Юй цзы тунъ чоу.

袍 *пао* кафтантъ (съ **絲綸**, а съ **縞** наз. **緋繩**), въ которомъ не слишкомъ новая вата; **戈** копье, длинною въ 6 футовъ 6 дюймовъ, которымъ и пихали и рубили, били и захватывали; **矛** *моу*—пика, которая бываетъ различной длины: въ 2 сажени 4 фута и въ 2 саж., здѣсь разумѣется послѣднее; потому что дѣло идетъ о войнѣ, по повелѣнію царскому, слѣд. дѣло идетъ о нападеніи, а нападающіе употребляли копья короткія, защищающіеся—длинныя.

Какъ сказать, что нѣтъ платья, Съ тобой у насъ общій кафтантъ;
Царь поднимаетъ войско И справимъ наши сѣкиры и копья.

Съ тобой вмѣстъ отомстимъ.

Ци юе у и Юй цзы тунъ то Ванъ юй синъ ши Сю во моу цзи (циѣ)
Юй цзы сѣ цзо.

澤 цзэ—озеро болото по Шо вэнъ: **翠** то внутреннее платье: Фуфайка, кофта, рубашка, штаны? (**袴**) такъ названо будто потому, что въ грязи и потѣ тѣло. (**垢** **澤** *гоу и зэ*—грязное болото) 戰 *изи* конѣ на военной колеснице, длиной 16 футъ, чрезъ **格** *из* потому что съ боковъ имѣть рогульки; (**枝** **格** *чжи из*); 作 *изо*— въ нѣкоторыхъ стихахъ толкова-лосъ въ смыслѣ 起 ци—вставать

Какъ говорить безъ платья Съ тобой общая фуфайка.

Царь поднимаетъ войско Исправимъ наши копья и трезубцы.

В мѣстѣ поработаемъ (отправимся въ походъ).

Ци юе у и Юй цзы тунъ шанъ Ванъ юй синъ ши Сю во цзи бинъ
(банъ)

Юй цзы сѣ ханъ.

Какъ говорить безъ платъя Оъ тобой общая юбка.
 Царь поднимаетъ войско. Исправимъ наши латы и оружіе,
 Съ тобой вмѣстъ отправимся.

Не смотря на то, что нѣчто подобное касательно платъя уже было, толкователи опять расходятся;—одни видятъ тутъ насмѣшку, другіе готовность служить, прославленіе. Одинъ утверждаетъ, что тутъ говорится о временахъ Сянъ гуна, расширявшаго владѣнія на счетъ Жуновъ и Ди; другіе видятъ время Канъ гуна, сражавшагося у Линъ ху (今狐) съ Цинъ, уничтожившаго 庸 Юнъ и проч. Особенно обращаютъ вниманіе на слова: Царь поднимаетъ войско, Тутъ непремѣнно подъ именемъ царя хотятъ разумѣть Чжеускаго Вана, память о которомъ не забылась въ Цинъ, такъ какъ этотъ удѣльный былъ на земляхъ Чжоу. Но тутъ опять вопросъ, говорится ли въ прямомъ смыслѣ о приказаніи Царя, или это насмѣшка надъ браннолюбіемъ Циньскихъ князей и проч.

Одной догадки не сдѣлали комментаторы. Теперь у насъ всего мало, а тамъ на войскѣ разжигаемся!

IX.

Во сунъ цвѣши Юе чжи Вэй янъ Хэ и цвэнъ чжи! Ну чэ шэнъ хуанъ
 Провожаю дядюшку На Югъ (рѣки) Вэй (въ Вэй янъ).
 Чего бы подарить? Дорожную повозку да упряжку жолтыхъ ло-
 шадей.

Во сунъ цвѣши Ю ю во сы Хэ и цвэнъ чжи! Цюнъ гуй юй пэй.
瓊 цюнъ—яшма; 瑰 гуй красивый камень.
 Провожаю дядюшку И долго, долго думаю:
 Чего бы подарить! Яшмы Цюнъ и камня Гуй на привѣски.

Можетъ быть тутъ тоже говорится о проводахъ милаго, но нѣть ни одного толкователя, который бы не относилъ этихъ стиховъ къ исторіи. Подъ именемъ дядюшки разумѣется дядя Циньскаго Канъ гуна (сына Мугуна) Циньскій принцъ Чунъ эрль (重耳), который бѣжалъ изъ своего царства и былъ принятъ Циньскимъ Мугуномъ и здесь разумѣются его проводы *) Канъ гуномъ, тогда еще не-царствовавшимъ. Представляется, что онъ хотя былъ и дурной послѣ государь, имѣя въ виду свою мать, которая тогда, пред-

*) Циньскій Сянъ гунъ 嬴叔公 женился на Циской Цзянъ и родилъ жену (фу жену) Циньскаго Мугуна, "наслѣдного принца" Шэнъ шэнъ 仲生; женившись на Ху цзи (胡姬) изъ Цюанъ жуновъ, родилъ Чунъ эрла; Сю жунъ цзы (小戎子) родила И у (夷吾); Ли цзи (麗姬) родила Си цзи (奚齊), а ея младшая сестра родила Чжо цзы. Ли цзи оклеветала Шэнъ шэна, который умертвилъ себя, еще оклеветала (другихъ) двухъ принцевъ (Чунъ эрла и И у ?), которые убѣжали. По смерти Сянъ гуна Си ци и Чжо цзы послѣдовательно вступили на престолъ, но были убиты вельможей Ли кэ (里克). Тогда Циньскій Мугунъ принялъ (纳内 т.е. посадилъ) И у, сдѣлавшагося известнымъ подъ именемъ (惠公) Хуй гунъ; послѣ него вступилъ сынъ Ю (圉) — это Хуай гунъ, но на другой годъ его восшествія Циньскій Мугунъ призвалъ Чунъ эрла и возвелъ — это Вэнъ (文) Гунъ.

полагается, ужъ умерла, оказываетъ сердечную любовь къ своему дядѣ. Новодомъ къ ссылкѣ на этотъ историческій фактъ служать слова: **舅** дядѣст матерней стороны, Югъ-Вай=Вай янъ, подъ которымъ разумѣютъ Сянъ янъ, куда долженъ быть провожать Канъ гунъ Чунъ эрла изъ тогдашней Циньской столицы Юнъ **雍**, находившейся однако же тоже на ю. отъ Вай, потому толкователи готовы подъ югомъ разумѣть сѣверъ Вай. Затѣмъ идутъ въ подкрѣпленіеслова дорожная повозка—Лу чэ **路車**. Это, говорятъ, не простая повозка, а княжеская, потому что упоминаютъ назв. колесницѣ: **金路**—цзинъ лу—золотая дававшаяся однофамильцамъ, **象路**—санъ лу—лоновая, разнофамильцамъ, **革路**—гэ лу—кожанная, дававшаяся 4 адъютантамъ (**四衛**) и **木路** му-лу—деревянная, вассаламъ;—но все это были князья и потому, говорятъ, здесь слово **路** чэ должно означать владѣтельскую повозку (хотя ни Чунъ эрль, ни Канъ гунъ тогда еще не были князья!). Даже по случаю привѣсокъ говорятъ, что только у Императора онъ были сплошныя, изъ одного чего нибудь, а у князей должны были быть смѣшанными, зѣ яшмы и камня.

X.

Юй во ху! Ся ву цой щой Цзинь ё: мѣй ши у юй Сюй ця ху! Бу чэнъ Цюань юй!

复 ся чрезъ **大** большой; **渠渠** цой цой просторный; подъ **夏屋** разумѣются, кажется, большія заготовленія для прокормленія, но Ванъ су и Чжуцы при, няли въ смыслѣ зданія; **人** продолжать; **木轎** **輿** иманъ ийгирия кузовъ—принимается за начало **交台**, такъ какъ они служатъ основаніемъ (значить, и началомъ) вѣса, мѣръ и экипажей.

Намъ (у насть бытъ, бытъ прежде) Огромный, просторный домъ.

Нынѣ же—сѣдаешь все, безъ остатку (за каждымъ обѣдомъ ничего не остается).

Увы! Нѣть продолженія (прежнихъ) обстоятельствъ. (Ахъ! не такъ, какъ въ вѣчалѣ).

Юй во ху! Мѣй ши сы гуй Цзинь ё: мѣй ши бу бао Сюй ця ху!

Бу чэнъ щоань юй!

簋 (цзѣ) **器**—сосудъ, вмѣщавшій 1 доу и 2 шэна проса (шу цзи), внутри круглый, а снаружи четвероугольный—глиняный (послѣ и изъ дерева). Четыре сосуда: 2 проса (шу цзи), рисъ и сорго,—въ смыслѣ полнаго угощенія.

Намъ— За всякий обѣдъ четыре блюда (всякаго кушанья по 4 блюда).

Нынѣ же— За всякий не найдаешься.

Увы!— Не продолжаются силы!—

Здѣсь, можетъ бытъ, выражается просто чье то обѣденіе;—но между тѣмъ толкователи даютъ смыслъ, что кто тѣ обѣщаѣтъ сначала давать хорошее содержаніе, а потомъ умалилъ его. Это еще можно допустить: (намъ—понимай: обѣщался давать намъ прежде.... Увы! не держитъ прежняго обѣщанія),—но да-же они видятъ уже здѣсь жалобу прежнихъ заслуженныхъ Му гуна, которые при Канъ гунѣ лишились содержанія!—

三. Пожалуй, толкователи думаютъ, что Конфуцій потому и помѣстилъ въ съмъ собраниіи стихи Цинь, равно и въ Шу цзинѣ: Цинь ши, а выпустилъ Чу-

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева. Листъ 9

Печатня М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣщанская д. №4

ские и Ускіе стихи, что зналъ, что Цзинь сменить Чжоу! О днако же, какъ это случилось! Было ли действительно Цинь ближе по языку и обычаямъ къ про- чимъ Китайцамъ; вѣдь хотя они ее и называютъ варварской, но забываютъ, что въ ея земляхъ былъ зародышъ Китайской націи. Только какъ попали стихи Цинь въ Шицзинъ и Цинь ши въ Шу цзинъ?—Конфуцій не заходилъ туда. Если они не внесены послѣ подъ сильнымъ вліяніемъ кратковременного владычества Цинь, которая не могла не заботиться о распространеніи своей литературы, то, значитъ, эта литература была такъ сильна, что могла дойти до Конфуція, и что онъ не смотрѣль на Цинь, какъ на варварскую страну, а интересовался ею.—

ЧЭНЬ. 陳

Чэнь 陳, нынѣ въ Хэнани, въ д-тѣ Кай фынъ фу; Чэнь Чжоу, считается пустыней (墟), т. е. родиной Тай хао Фу си ши (伏羲 или 虞虞—Моисей?);—это была обширная равнина безъ знаменитыхъ горъ и рѣкъ. Удѣль про-стирается на западъ до Вай фана (外方, см. стихи: Вань), на в. не доходитъ до Мэнъ чжу 盟諸 или 孟豬, 盟豬). Тутъ былъ пожалованъ У ваномъ потомокъ Шуня: Ю юй Э фу (有虞關父), управлявшій гончарнымъ дѣломъ у У вана, который за это выдалъ за его сына Муань (満) свою старшую dochь; Это былъ Ху (月) Гунъ, который вмѣстѣ съ потомками Хуанъ ди и Яобыль въ числѣ Сань цѣ (三恪) трехъ почтенныхъ. Столица его Чэнь находилась при холмѣ Вань цю 宛丘 (см. ниже). Жена Ху гуна любила музыку, гаданье и мольбу духамъ (巫覡 у хи), пѣніе и танцы (у), почему это имѣло вліяніе народъ. Послѣ въ 5 колѣнъ при Ю (邑) гунъ управление пало, вельможи предались распутству.

I. Вань цю.

Цзы чжи тань си Вань цю чжи шань си Сюнь ю цинь си, Эрль у вань си. 湯 чрезъ 遊湯 и данъ—гулять; 宛丘 собственно значить, будто мѣсто съ четырехъ сторонъ высокое, а по самой срединѣ низкое,—слѣд. впадина? Но по другимъ, напротивъ,—возвышение въ срединѣ; какъ бы то ни было—это обра-тилось въ собственное имя мѣстности и былъ уездъ Вань цю, находившійся вънутри города Чэнь, но по описанію областей и уѣзовъ: Цаюнь сянъ чжи—соб-ственно такая мѣстность находилась въ 3-хъ ли отъ города. Да и какая могла быть прогулка вънутри города! 望 чрезъ 瞰望 望 чжанъ ванъ взирать, обращать вниманіе людей.

Ты гуляешь

На верхушку холма Вань

Вѣрно есть радость (стра-
стишка).

И не обращаютъ (на тебя)
вниманія.

Кань ци цзи гу Вань цю чжи ся (ху) У дунъ у ся (ху) Чжи ци лу юй. 扶 звукъ отъ удара въ барабанъ; 扶 чрезъ 植 или 持 держать и размахивать во время пляски; 鷺 t. ч. 鷺 鈿 шунъ-шу, то есть 鷺鷺 лу-сы бѣ-лая цапля, аистъ Ardea egretta, чистѣйшей бѣлизны; на головѣ у него

около пяти длинныхъ перьевъ  крылья, которыя держались въ рукахъ для подаванія знаковъ въ танцахъ.

Звукъ отъ ударовъ по барабану (Раздается) по холмамъ Ванъ що.

(Не разбирая) ни лѣта, ни зимы, Машутъ (въ танцахъ) аистовыя крылья.

Кань ци цзи фоу Ванъ що чжи дао (тоу) У дунъ у ся Чжи ци лу дао (чжоу).

 фоу—глиняный сосудъ, употреблявшійся для наливанія вина и воды, но, какъ видно изъ И-цзина, служившій и для музыки (написано глиняные дудочки?).

 дао чрезъ  и опахало, махалка.

Звуки отъ ударовъ по горшкамъ, По дорогѣ въ Ванъ що

И зимой, и лѣтомъ Съ опахаломъ аиста!

Здѣсь простой смыслъ подсказываетъ, что воспѣвается чье то веселье, можетъ быть, такое же, какъ въ 1-й пѣснѣ 1-го царства, какъ Као пань и проч., тѣмъ болѣе, что двѣ послѣднія строфы не даютъ никакого намека подозрѣвать что другое; правда, можетъ быть, тутъ есть насмѣшка надъ гулякой, надъ непомѣрной распущенностью, такъ какъ окончаніе первой строфы, слова: не обращать вниманіе—могутъ намекать на это;—но изъ этихъ то словъ, которыхъ могутъ имѣть смыслъ, что ты веселишься безъ оглядки, не обращаешь ни на что вниманія, допустимъ даже, просто на тебя не обращаютъ вниманія,—только ватели выводятъ весь смыслъ пѣсни. Не обращаютъ вниманія!—значитъ, говорятъ они, человѣкъ ведетъ себя неприлично, не такъ солидно, какъ слѣдуетъ, слѣдовательно, тутъ разумѣвается какой нибудь важный человѣкъ. Кто же? Хорошо еще, если это просто знатный вельможа Чаньского двора, а то просто самъ Ю гунъ, съ котораго будто начался упадокъ Чаньскихъ нравовъ; одни говорятъ, что къ князю слова относиться не могутъ, потому что къ нему въ пѣснѣ обращаются со словомъ изы, и потому развѣ что понимать насмѣшку надъ Ю гуномъ такъ, что, насмѣхаясь надъ его чиновникомъ, издѣваются чрезъ это надъ княземъ; другіе же приводятъ примѣръ, что въ книгахъ есть мѣста, гдѣ обращаются и къ князю со словомъ изы.

II.

Дунъ мынь чжи фынъ Ванъ що чжи сюй

Цзы чжунъ чжи цзы По со ци ху.

 чрезъ  бай юй бѣлый илемъ, у котораго сперва растутъ листья, а потомъ сережки ( 著 烟 ie чжу изы) кора бѣлая;  сюй дубъ, см. Тань X, 8. Цзы чжунъ фамилия, семейство; подъ  разумѣютъ дѣвицу (такъ какъ ниже она не прядеть);  по со танцоватъ, видъ танцевъ—кривлянье?

Бѣлые ильмы у восточныхъ Дубы на холмѣ Ванъ що.

воротъ,

Цзы чжунова дочка Танцуетъ подъ ними.

Гу дань юй ча Нань фанъ чжи Бу цзи ци ма Ши ѿ по со!

юань

 чрезъ  хороший;  чрезъ  擇 ча-цзы выбирать;  чрезъ  поле, равнина (高明之地), прежде  принимали за фамилию Чаньска-го вельможи.

Выбравъ хорошее утро,

(и). На южной рав-

ниинъ,

Не (вместо того, чтобы) прасть На рынкѣ танцо-
пеньку пань

Гу дань юй ши Юе и цунь ли (май) Ши эръ жу цяо И во во
цяо.

逝 чрезъ往 идти; **越** чрезъ^於 **隔** изунг т. ч. **參** или **衆** чунг тол-
ша; **邁** чрезъ^乎 идти, оправляться; **祓** ило гречиха, здесь чрезъ **祓** **矣** би фоу
или **錦葵** изинъ куй съ красными съ монету цветами изъ рода—таява (ро-
жа?).

Въ прекрасное утро, отправившись Съ толпою гуляю,

(выпесши),

Смотрю на тебя, какъ на гречиху. (Ты) даешь мнѣ пригоршню перца.

Пѣсня, представляющая веселую жизнь народа, пляшущаго и гуляющаго,
причёмъ мужчины и женщины дарятъ другъ другу условные знаки привязанно-
сти, что, разумѣется, не одобряется китайскими педагогами, какъ знакъ распу-
щенности нравовъ.

III.

Хэнъ мынь чжи ся Кэ и си чжи Би чжи янъ янъ Кэ и лэ цзи.

衡門 поперечные ворота; по толкованию—ворота, состоящія изъ одной поперечини, показывающей обѣдний домъ; **棲櫛** си чжи чрезъ^於 **息**, отдыхать,
удалиться; **心** би ключъ въ Бэй фынъ; **泮**, предполагается одно и то же; **洋**
протяжное теченіе воды.

Подъ шлагбаумомъ (за обѣдними воротами изъ Можна (тоже) успокоиться.
поперечины.)

Надъ теченіемъ ручья

Можна, наслаждаясь, голо-
дать (забыть голодъ).

Ци ци ши юй Би хэ чжи фань Ци ци цой ци Би Ци чжи Цянъ!

Какъ это ъсть рыбу, Непремѣнно карпа Какъ это братъ Непремѣнно (дѣвицу
изъ рѣки, жену, изъ фамиліи) Цянъ
изъ Ци.

Ци ци ши юй Би хэ чжи ли Ци ци цой ци Би Сунъ чжи цзы.

子 принимаютъ за фамилію (какъ Цянъ) въ Сунъ.

Какъ это ъсть рыбу, Непремѣнно карпа изъ рѣки,

Какъ это братъ жену (выходить замужъ), Непремѣнно Сунскую Цзы.

Пѣсня, очевидно, тоже удовольствія, чѣмъ Богъ привлечь; по толкованіямъ
непремѣнно пѣсня отшельника, который живеть въ хижинѣ и хотя не можетъ
быть сытъ отъ ручья, но въ его журтніи находить удовольствіе; что не непре-
мѣнно для любви нужно братъ знатную Цянъ или Цзы, чтобы была хорошая
жена;—конструкція и отчасти содержаніе, впрочемъ, напоминаютъ стихи: какъ
берутъ жену? Толкователи же одни сравниваютъ съ Каональ, а другіе съ **南** **扶**
扶 **扶** тянъ—большая пашня (въ Ци); другіе и здесь готовы видѣть намекъ Чэнъ-
скому книзу Си гуну (唐 830—795), что онъ могъ бы, не смотря на свой
маленький удѣль, быть дѣятельнѣе.

Изъ фразъ 洛 魚 里 伊 魚 lo ли и фанъ—карпъ изъ р. Lo (тичавшегося глубиной, любимой карпами) и лещъ изъ р. И (отличавшейся чистотой)—образовалась народная поговорка (里 魚 li-юй въ смыслѣ отборный).

IV.

Дунъ мынь чжи чи Кэ и оу ма (мо) Пи мѣй цзи Кэ юй у гэ.
 池 чрезъ 城 池 ченъ чи каналъ вокругъ городскихъ стѣнъ; 舞 ou—мыть чрезъ 清 мочить (пеньку въ водѣ); 聰 u понимать чрезъ 解 разъяснять; 文 丘 Цзи—фамилия всѣхъ происходящихъ отъ Хуанъ ди (Чжоу), какъ и Цзянъ понимается за название красавицъ вообще.

Каналъ за восточными воротами Пригоденъ мочить конооплю.

Эта красавица, непорочная Цзи, Можетъ съ толкомъ пѣть.

Дунъ мынь чжи чи Кэ и оу чжу Пи мѣй шу цзи Кэ юй ву юй.

宁 (寧) чжу—родъ пеньки многолѣтней (вѣчнозелёной), растущей кучками въ нѣсколько десятковъ стеблей, ее не надобно сѣять каждый годъ; а между Цзинъ (荆) Чжоу и Янь (楊) чжу ее собираютъ въ годъ три раза.

Въ прудѣ за восточными воротами Можно мочить чжу.

Съ этой красавицей, непорочной дѣвушкой Можно съ толкомъ разговаривать.

видѣй

Дунъ мынь чжи чи Кэ и оу гуанъ (цзянъ) Пи мѣй шу цзи Кэ юй у янъ.

菅 родъ камыша съ листьями, похожими на 竹 (шпажникъ?), но гладкими и лоснившимися, въ стебляхъ есть крахмаль; онъ гибокъ, такъ что можно плести веревки и изъ нихъ башмаки (лапти?); 菖 тяо съ желтыми цветами, попросту наз. 黄 芒 хуанъ манъ, а въ книгахъ 菖 тяо съ бѣлыми же цветами 白 苔 манъ, а въ книгахъ 菅.

Въ прудѣ за восточными воротами Можно мочить ситникъ.

Съ этой прекрасной, непорочной Цзи Можно съ толкомъ разсуждать.
 (дѣвой)

Это также относится къ свиданию или встречѣ, мужчинъ съ женщинами и что видѣть при этой встречѣ въ извѣстномъ мѣстѣ, то и поютъ. По другимъ и тутъ насыщаются надъ временемъ.

V.

Дунъ мынь чжи янъ Ци ё цзанъ цзанъ Хунъ и вэй ци Минъ синъ хуанъ хуанъ.

柳 柳 изинъ изинъ ниже 楊 楊 ни чрезъ 盛 貌 великолѣпный; 木 杨 отъ 扬
 之 вверхъ растущая ива, возвышающаяся; тополь; 烛 烛 хуанъ хуанъ, ниже
 桂 桂 чжи чжи сильно свѣтлый; 明 星 утренняя звѣзда.

У тополя у восточныхъ воротъ Листья густые, красивые.

Назначила (свиданье) вечеромъ, (А ужъ) Утренняя звѣзда
 во всемъ блескъ.

Дунъ мынь чжи янъ Ци ё пи пи Хунъ и вэй ци Минъ синъ чжи чжи,

У восточныхъ воротъ у тополя Листья великолѣпные

Назначенъ срокъ вечеромъ. Утренняя звѣзда загорѣлась.

Удивительно, какъ это китайскимъ толкователямъ, ищущимъ вездѣ безнравственность, не пришло въ голову, что тутъ говорится, что пришли на свиданіе вечеромъ и пробыли до разсвѣта. Они видятъ здѣсь только нарушение условія назначенаго свиданія со стороны женщины или нарушенія брачнаго условія, такъ какъ бракъ происходитъ вечеромъ, или, наконецъ, настѣнка, что бракъ не во время, потому установленное церемоніями время (и осенью, и зимой) прошло, что означается густотой ивовыхъ листьевъ.

VI.

Му мынь ю цзи Фу иси чжи Фу ё бу лянъ Го жень чжи

чжи

Чжи эръ бу и Шу си жань и!

其 чж тревъ 木 рубить; 言 и у — кто — принимаютъ за пустую букву и потому фразѣ „кто въ древности такъ“ придаютъ смыслъ: издавна ужъ такъ.

У кладбищенскихъ воротъ (если) появится колодчикъ Топоромъ срубають

Мужъ (мужина) не хоропъ Горожане знаютъ

Знаютъ и не перестаетъ Кто въ древности такъ!

Му мынь ю мѣй Ю сюй цуй чжи Фу ё бу лянъ Гэ и сюй чжи.

Сюнь юй бу гу (го) Дянъ дао сы юй.

号鳥 сю — слово — родъ совы, птица, издающая дурной звукъ и появление которой въ

домѣ считается зловѣщимъ; она съ горлицу (雉 鸟), зеленаго цвѣта; это т.ч.

脯 фу, мясо которой весьма вкусно въ похлебкѣ; 言 и у собирать чрезъ

集 собираться; 訊 сюнь (здѣсь сюй) чрезъ 告 сказать; 貞倒 чрезъ

狼狽之狀 волчій видъ. Нѣкоторые думаютъ, что въ строфѣ 訊予不覩

вместо 予 по примѣру предшествовавшаго стиха должно стоять 而

Укладбищенскихъ воротъ (если) есть слива Собираются совы.

Мужъ не хороши Пѣснями намекаютъ.

Намекаютъ (на меня, но онъ) не обращаетъ вниманія — Опрокинувшись взду-
маетъ (превратно думаетъ) обо мнѣ.

Прямой смыслъ — кажется пѣсня жены, жалующейся на своего мужа, почему не мало было примѣровъ и въ прежнихъ пѣсняхъ, но толкователи подъ словомъ мужа разумѣютъ вообще женщину, который не исправляется ни отъ того, что люди знаютъ его дурныя качества и даже расپѣваютъ про него; кладбищенскія ворота предполагаютъ уединеніе, какъ тайный зародышъ пороковъ; послѣ выступающихъ наружу. Даѣте нѣкоторые примѣняютъ эту пѣсню къ То (佑), который по смерти своего старшаго брата 禱 Хуанъ туна (713—706) убить старшаго сына и самъ захватить было Чэнъ, во наслѣдующій годъ былъ убитъ Цайскими людьми,— въ такомъ случаѣ пѣсня имѣть смыслъ упрека Хуанъ ту-
ну, что и онъ и народъ зналъ дурныя свойства То, а не уничтожилъ его — что же эдакъ поступалъ въ древности (Шу си жань и! — Во 2-й строфи обвиня-
ются руководители То: Слива (тамариндъ), хоть хорошее дерево, но въ уединен-
номъ мѣстѣ служить убѣжищемъ дурныхъ птицъ; хорошия качества искаются
отъ дурнаго мѣста!)

Толкователи говорятъ, что такъ какъ объясненіе этихъ стиховъ ссылкой на То находится въ Сюй, а Чэнская история неизвѣстна почти кромѣ этого факта,

напоминающаго подобное же случившееся въ Вэй(衛) отъ 朝呼 Чжоу Сюй'я, а въ Чжэнъ(奠) отъ 赤又見 Шу дуанъя, то должно допустить, что здесь действительно упоминается исторический фактъ.

VII.

Фанъ ю си чао Цюнь(щунь) ю чжи тяо(дао) Шуй чжоу юй м'й Синь янъ дао дао!

防 плотина; 朝 иконъ чрезъ 岳 ию—холмъ, возвышенная местность, на которой хорошо растет трава. По некоторымъ Фанъ и Цюнь были названия Чэнскихъ местностей; что именно на С. отъ Чэн находилась земля Цюнь, въ которой былъ Тинъ(亭), Фанъ-(тинъ); 旨 сладкий; 道 тяо родъ города; 倚 чжоу покрывать, чрезъ 弓長 (言壽, 張) обойти (迂), обмануть (言狂誕), обворожить, подстрекать, подучать; 子美 черезъ моего красавца, т. е. любовника; 尸尸 безпокойство.

На плотинѣ бываетъ сорочье гнѣзда, На холмѣ сладкій горохъ.

Кто покрываетъ мою красоту? Сердце то какъ беспокоится!

тлк: Кто обошелъ моего красавца,

Чжунъ танъ ю би Цюнь ю чжи (и) ни Шуй чжоу юй м'й Синь янъ ти ти!

唐 средняя дорога въ храмѣ (?), среднее зданіе т. ч. 堂塗 танъ ту — дорога, идущая отъ храма или зала до воротъ; 尼寺 би чрезъ 領鹿氏 линъ ди или 鹿氏寺 лу чжуанъ (今領寺) 大瓦 большіе кирпичи; 鷺 собств. птицы, родъ фазана, имѣющаго кисть (系曼 шоу) подъ шеей, но, вероятно, по сходству употреблено какъ назв. растенія (вм. 鶴) небольшой травы, похожей на привеску (系蔓);

惕惕 ти ти бояться т. ч. 尸尸 尸尸

На помостѣ есть кирпичи, На холмѣ вкусная (трава) ни.

Кто обходитъ моего красавца, Сердцу то какъ страшно!

Ропотъ женщины на то, что хулить ея красоту, или что обвораживаются милаго; она говорить—все бываетъ на своемъ мѣстѣ (но, не придерживаясь толкованія, можно понимать, что бываетъ многое не на своемъ мѣстѣ (и я не совершенна!), а моя красота нѣть! Впрочемъ и, наоборотъ, тутъ можетъ быть и ропотъ мужчины. Другое и тутъ видятъ ропотъ добродѣтельного на Чэнского Сюань(宣) гуна (691—647); это его разумѣютъ, будто подъ именемъ красавца, обольщенаго негодиями, глеветниками на честныхъ людей! Всячески можно толковать; китайскій языкъ все терпитъ!—

VIII.

Юе чу цяо си Цяо жень лю си Шу яо цяо си Лao синь цяо си!
皎 яо свѣтъ луны; 皎人 цяо жень—красавецъ, красавица т. ч. у Мэнъ цзы 月交; по Фанъ янъ (нарвчія) между Цзи и Хуанъ хэ хао (хорошій) выговаривали цяо (отсюда: цяо—искусный); 倚 лю красивый видъ; 窮 лю глубокій, неисчерпаемый; 从 (цияо и цяо) неотвязанный; 尸 чжоу безпокойство, когда думаешь и не видишь—молча горевать.

Луна взошла свѣтлая,

Красавица милая,

Развязки (облегчи) глубокое неотвязное (чувство). Измученное сердце бьется
Юе чу хао си Цяо жень лю (лао) си Шу ю шоу (шао) си Лao синь цяо си!

慢 mo тоже красивый видъ; 大 紗 慢 受 чрезъ: 紗 繫 慢思 съ беспокойствомъ думать; 慢 色 ao въ беспокойствѣ рваться.

Луна взошла ясная.

Красавица чудная!

Развлжи (облегчи) беспокойную душу. Измученное сердце рвется, рвется.

Юе чу чжао си Цяя с же лао си Шу яо шао си Лас синь цань (цяо) си!

煥 shuan свѣтлый; 大 紗 яо шао чрезъ 紗 繫, изю изинъ крѣпкая связь, 案, говорятъ, должно быть 小 紗 ило (цяо?) и что при Ханьской династіи (да развѣ Ши цзинъ то этихъ временъ?), эти іероглифы часто смѣшивались—и потому значить: глубокое не облегчаемое беспокойство.

Луна взошла свѣтозарная.

Красавица блестящая,

Развлжи крѣпкия узы.

Измученное сердце изныло.

Слова взаимно влюбленныхъ, думающихъ другъ о другѣ при лунѣ, при которой всего болѣе пробуждается чувство (未 心). Ничего ужъ не припугано. Мы переводимъ повелительнымъ наклоненіемъ развязки, — въ маньчжурскомъ переводе: обѣщалась развязать.

IX.

Ху вэй ху Чжу линь Цунь Хя нань (нинь) Фэй ши Чжу линь Цунь Хя нань. 株林 Чжу линь или Чжу и (株邑) былъ городъ въ 30 или 25 ли на ю.з. отъ Чэнъ Чжоускаго Нань тунъ синь (南 鄭), принадлежавшій фаміліи Ся, или земля Чжу сяна. Подъ 夏 南 Ся нань разумѣется вѣкто Ся чжэнъ шу (夏 行 宿), котораго прозванье (字) было Цзы нань (子南), и потому здѣсь будто взята фамилія и послѣдняя буква изъ титла.

Что дѣлать въ Чжу линѣ? Пойхать за Ся нанемъ (навѣстить Ся наня).

Не въ Чжу линѣ ѣдемъ, А къ Ся наю.

Цзя во шэнъ ма (му) Шуй юй Чжу ё (шэ) Чэнъ во шэнъ цаой Чжао ши юй Чжу. 言說 шүй остановиться (т. ч. 舍 шэ) на ночлегъ въ степи; 馬向 цзюй ло - шадь ниже 6 фут., жеребенокъ.

Пойду на моей верховой лошади, Остановлюсь на ночлегъ въ степи Чжу- ской.

Сяду на моего верхового жеребенка, Позавтракаю (пообѣдаю) въ Чжу.

Эти стихи, всѣми признано, имѣютъ отношенія къ слѣдующему историческому факту, помѣщенному въ Цзо чжуанѣ. Чэнъскій князь Линъ Гунъ (靈公 612—598), вмѣстѣ со своими вельможами Кунъ ниномъ и И синъ фу вступили въ связь съ Ся цзи, дочерью Чжэнскаго Му гуна, выданной за Чэнъскаго вельможу Ся юй шу, и не слушался увѣщаній Ся ё (汝告), котораго и убилъ. Послѣ, пируя съ Кунъ ниномъ и И синъ фу, Линъ гунъ, указывая на Чжэнъ ту, сына Ся цзи, сказалъ И синъ фу: вѣдь онъ похожъ на тебя, а И синъ фу отвѣчалъ: похожъ и на тебя. Оскорбленный Чжэнъ ту убилъ Линъ гуна, а оба вельможи убѣжали въ Чу. Но Чу послало Чу цзы наказать Ся чжэнъ ту, и онъ былъ казненъ. На это то событие и намекаетъ будто пѣсня. Предполагается, что народъ, узнавъ о похожденіяхъ Линъ гуна, не смѣлъ выразиться прямо, что онъ ѻдитъ къ Ся цзи, а навѣщаетъ Ся наня, однако же ѻдить частенько и ночуетъ, и завтракаетъ не разъ, потому что ѻздить то на лошади, то на жеребецѣ.

Пи цзѣ чжи бо Ю пу юй хэ Ю мѣй и женъ Шанъ жу чжи хэ
у мѣй у вѣй Ти сы панъ то!

陂 чрезъ **障** чжанъ преграда или **岸** ань берегъ; **浦** pu
(фу) водяная трава, изъ которой дѣлаютъ рогожки (т. ч. **莞** уанъ но гру-
бѣе и плоская); **芍** ненофаръ т. ч. **芙蕖** фу чюй; **涕** ти слезы; **泗**
сы сопли.

На берегу этого озера Есть камышъ и ненофаръ.

Есть красивый человѣкъ (красавица), Горюетъ то какъ!

Просыпаешься ли, спишь ли (ничего) Слезы и сопли ручьемъ.
не подѣлаешь.

Пи цзѣ чжи бо Ю пу юй гянъ (чзянъ) Ю мѣй и женъ Шо да цѣ щоанъ
у мѣй у вѣй Чжунъ синъ юанъ юанъ.

簡 чрезъ **蘭** ланъ валерьяна? **卷** чюанъ красивые волосы на
головѣ и вискахъ, полагаютъ т. ч. **鬢** —(не курчавые ли, вьющіеся куд-
рями, —чего теперь нѣть у китайцевъ).

На берегу этого озера Есть камышъ и Лань чжи (вале-
рьяна).

Есть красавица Рослая, величавая и красивоволо-
сая (кудрявая).

Просыпаешься ли, спишь ли, не подѣлы- Внутри сердца печалишься.
ваешь.

Пи цзѣ чжи бо Ю пу ханъ данъ Ю мѣй и женъ Шо да цѣ янь
у мѣй, у вѣй Чжанъ чжуанъ фу чжанъ (чзянъ).

函 **蕡** ханъ данъ цѣтокъ ненофара; **儻** янь чрезъ **矛** **令** **𠙴** чинъ
чжуанъ мао бодрый.

На берегу этого озера Есть камышъ и цветы ненофара.

Есть красивый одинъ человѣкъ, Величавый, рослый, бодрый.

И во снѣ, и наяву не дѣлаешь (ничего, только о немъ мечтаешь),
Съ боку на бокъ ворочаешься, припадаешь къ подушкѣ.

Эту пѣсню считаютъ въ родѣ Юе чу (Луна взошла, выше VIII) — по нѣко-
торымъ Чжу линъ) — выраженіе страданій разлученныхъ между собою любовни-
ковъ, которые, не видя другъ друга, забыли все дѣла. Изъ текста есть краси-
вый одинъ человѣкъ, нельзя еще выводить, что тутъ говорится о красавцѣ, а
не о красавицѣ, потому во второй строфѣ мы и перевели послѣдними словами.

ГУЙ. 檜

檜 (или **齡**, иногда **會**) Гуй—название царства въ пустынѣ (**墟**)
Чжу жуна (祝融), бывшаго правителемъ огня (火正 хэ чжинъ)
такъ же Чжэнъ (Chen) у Гао синъ ши (еще Гао янь; по Чу-юй 楚語 Чжуанъ
сий, предшественникъ Гао сина, вѣльмъ правителю Юга Нань чжэнъ чжуану (重)
завѣдывать небомъ на службу духамъ, правителю огня Ли (黎), завѣ-
дывать землей на службу народа, и полагаютъ, что они исправляли эту дол-
жность и при Гао синъ ши). Чжу жунъ, предполагается, есть название стихій-
ной должности, а собственное имя лица въ то время было Ли. Земля эта нахо-

дилась въ Юй Чжоу (豫州), по Юй гуну, на с. отъ Вай фань, на ю. отъ Жунь-бо (滻波) озера Жунь (滻澤), образуемаго разливомъ рѣки Инь (沁), впослѣдствіи высохшаго, но жителями Жунь янь долго называвшагося Жунь цзэ между рѣками Чжэнъ (溱) и Вэй (洧). По словамъ Ванъ су, Чжоускій У ванъ пожаловалъ потомка Чжу жуна землями, лежащими между рр. Цзи (濟), Ло (洛), (河) Хуанъ хэ Инъ (頴). Этотъ потомокъ, по словамъ Чжэнъ канъ чэна, носилъ тогда фамилию Юнь (女云) одну изъ 8 фамилій, которая будто произошли отъ Ли. По Кунь инъ да же послѣ Ли правителемъ огня былъ младшій братъ его У хуй (吳回); отъ него родился Лу чжунъ (陸終), у которого было 6 дѣтей, и четвертый назывался Гуй жэнь (僕人), который и считается предкомъ Гуй. Когда же Чжоу ослабѣло, то удѣль Гуй былъ уничтоженъ Чжэнскимъ хуанъ гуномъ, перенесшимъ сюда свою столицу, слѣд., нынѣшняя Чжэнъ чжоу и была на этихъ земляхъ. На этомъ основаніи некоторые (Суши) полагаютъ, что гуйские стихи были сочинены уже при Чжэнъ, подобно тому, какъ стихи Вэй и Юнь составились при удѣль (律) Вэй, и Вэйские (委鬼) поставлены вмѣсто (晉) Цаинъ. Но покореніе Гуй Чжэнскимъ владѣніемъ обыкновенно приписывается не Хуанъ гуну, а его сыну У гуну, который утвердилъ Пинъ вана на Востокѣ и самъ занялъ, исправленъ должность Сы ту, земли Гуй и Го (守虎), которая и назвалъ именемъ своего прежняго удѣла, т. е. Чжэнъ. Это противорѣчіе объясняютъ тѣмъ, что будто при Хуанъ гунѣ, жившемъ при Ю ванѣ, было положено начало присвоенія этихъ земель (寄地 цзи-ди) посредствомъ поборовъ.—

I.

Гао Ѣо сяо яо Ху Ѣо и Чао, Ци бу эръ сы! Лао синъ дао дао.

逍遙 сяо-ло гулять, прогуливаться.

Въ барашковой шубѣ прогуливавшись, Въ лисьей шубѣ представившись ко двору.

Какъ не думаю о тебѣ,

Утружденнное сердце мучается.

Гао Ѣо гао синъ Ху Ѣо цзай танъ Ци бу эръ сы Во синъ ю шанъ.

皋羽 тоже гулять; 堂 чрезъ 公堂 княжескій залъ.

Въ барашковой шубѣ гуляешь, Въ лисьей въ приемномъ залѣ.

Какъ о тебѣ не думаю,

Сердце мое истерзалось отъ беспокойства.

Гао Ѣо жу гао Жи чу ю яо Ци бу эръ сы Чжунъ синъ ши дао.

膏 ao сало, жиръ, пропитаться саломъ.

Твоя барашковая шуба, какъ сало, Свѣтить при восходѣ солнца (т. е. блестеть отъ солнечныхъ лучей, какъ сало, не то что засалена).

Какъ о тебѣ не думать!

Въ сердцѣ своемъ изгоревалась (лся).

Прямой смыслъ, кажется, что девица или прельстилась красивыми платы-ми франта и влюблена въ него, или иронически говоритъ, что отъ твоихъ пре-слѣдований я измучилась. Описаніе платы встрѣчалось и въ прежнихъ сти-ахъ, но толкователи даютъ совсѣмъ другой смыслъ; они нашли въ обрядо-выхъ книгахъ (вероятно и составленныхъ, какъ мы намекали не разъ послѣ, на желаніи придать громкій смыслъ подобнымъ текстамъ), что барашковая шу-

ба (цзы и гао що, см. Шао нань, 7) надевалась князьями въ парадныхъ случа-
яхъ, т. е. при выходахъ (朝服) или приемѣ служащихъ, а лисья шуба при пред-
ставлениі Императору (желтой лисицы—жертвенное, бѣлой—при представлениі
И-ру, черной лисы шуба была присвоена низшимъ чиновникамъ?!?!! черная ли-
са то!!). Теперь же мы видимъ, что князь гуляетъ въ барашковой шубѣ, въ
которой бы долженъ быть принимать при парадныхъ представлениихъ, и при-
нимаетъ въ такомъ костюмѣ, въ которомъ бы долженъ представляться Импера-
тору! Фантазія толкователей разыгрывается далѣе: прида къ убѣждению, что дѣ-
ло идетъ о князѣ, они дѣлаютъ обязательный выводъ, что Гуйскій князь мо-
гиль нарядныхъ платья (好潔其衣服) и въ нихъ щеголяетъ на прогул-
кахъ. Слѣдовательно, не могъ принудить себя къ занятіямъ дѣлами правленія;
это ужъ видно изъ того, что сперва говорится о прогулкѣ, а потомъ только о
представлениі или приемѣ. Этого еще мало; хотя и говорится только о платьѣ,
но надо понимать еще болѣе важныя упущенія; —тотъ, кто погрузился въ ме-
лочи, не имѣть возможности заниматься главнымъ. Изъ этого выходитъ, что
слова: какъ о тебѣ не думаю!—всѣмъ сердцемъ сокрушаюсь—принадлежать не
влюбленному, а ужъ чиновнику, и притомъ такъ, что онъ успѣль увѣщевать нѣ-
сколько разъ князя и, не видя его исправленія, бросаетъ дворъ и сочиняетъ въ
удаленіи (при спокойномъ, продолжительномъ обдумыванії?) эти стихи о ба-
рашковой шубѣ. Но вѣдь этого мало: чиновникъ хотя и покинулъ дворъ, но ни
одного дня не забываетъ своего Государя и все беспокоится о Государствѣ;—
хотя Государь и безпутный, но чиновникъ не смѣеть говорить о проступкахъ
своего Государя, потому, для изліянія своихъ мыслей, онъ и ссылается на мер-
лушку!—(вотъ эдакія же утонченности ожидають и нашихъ классиковъ—нѣмцы
уже начали—и это будетъ считаться ученостью!—всякое новое прибавленіе къ
толкованію будетъ выдаваться и приниматься за важное открытие!).

II.

Шу цаянь су гуань си Цзи жень луань луань си Ло синь туань туань си!
庶 чрезъ 幸 сѧнъ къ счастью, случайно; 素冠 су гуань бѣлая шапка,
предполагается—траурная, называемая 旣祥之冠 или 大祥文冠 изъ
бѣлой шелковой (а не холщевой,—тогда называлась бы: 緣冠) мате-
ріи (въ которой снова черная, а утокъ бѣлый?) съ оторочкой: (緣冠素冠
гао гуань су гуань). Такая шапка надевалась будто чрезъ 25 мѣсяцевъ траура;
束東 изъ чрезъ: 束, и потому 束人 человѣкъ въ хлопотахъ, въ бѣдѣ тол-
куется чрезъ: 被, но сиащаго трауръ, не 束被 бѣ ли? ссылочный, прогнанный къ вар-
варамъ, что также можетъ толковаться человѣкомъ въ бѣдѣ, 緣纏 緣纏 че-
резъ 麻縛 изнуренный; 憶博 видъ беспокойства и трудовъ.

(Какъ скоро) случайно увидавъ (простую) бѣлую шапку,

Человѣка въ бѣдѣ изнуренного, Заботливымъ сердцемъ соболѣзную, мучаюсь!

Шу цаянь су и си Во синь шань бѣ си Ляо юй цзы тунъ гуй си!

乙卯 чрезъ 且

Случайно увидавъ бѣлое платье, Въ сердцѣ страдаю и соболѣзнюю,

Съ тобою вмѣстѣ возвращусь! (къ тебѣ присоединюсь!).

Шу цаянь су би си Во синь юнь цзы си Ляо юй цзы жу и си!

癸卯 чрезъ 廿爻月朞 наколенники; 緣 緣 чрезъ: не переставать думать.

Случайно увидавъ бѣлые (простые) наколенники,
Въ сердцѣ сильно привязываюсь, Какъ будто съ тобой вмѣстѣ (за одно!).

Кажется здѣсь кто то сострадаетъ къ другому, одѣтому въ простое пла-
тье; можетъ быть, въ противоположность предидущей пѣсни говорится, что хо-
ти ты и дурно одѣтъ, но я все таки люблю тебя. Но, толкователи, задавшись
нравственностью, подъ словомъ простой непремѣнно видѣть бѣлое или траурное
платье, т. е., говорятъ: кто то, обрадовавшись тому, что увидалъ человѣка, ис-
полнившаго трауръ, такъ какъ бѣлая шапка надѣвалась уже чрезъ 25 мѣся-
цевъ, что считалось рѣдкостью, изъявляетъ ему благородѣйное сочувствіе. Въ
Гуйскомъ царствѣ правы были развращены, трехъ-лѣтній трауръ никѣмъ не ис-
полнялся, потому и слово *шу* многіе (шу цянъ, можетъ быть, значить: неодно-
кратно видя тебя въ простой шапкѣ, или: хотя ты и въ простомъ платьѣ), тол-
куютъ: къ счастію, случайно, что вовсе не заключается въ этомъ словѣ.

Идетъ ли къ народнымъ пѣснямъ воспѣваніе траура или сочувствія къ ис-
полняющему сыновнюю почитательность?! Но Конфуціанцы рады, что хоть какъ
нибудь могутъ указать, что трауръ былъ древнее учрежденіе. Чжу цзы гово-
рить: по учрежденіямъ траура (*喪* *祭* Санъ ли) по отцѣ и Государь носились
три года неподрубленное платье (*斬衰* чжанъ цуй). Нѣкогда Цзай юй (*宰*
子) хотѣлъ сократить трауръ; Фу цзы (т. е. Кунъ цзы) сказали: человѣкъ
только чрезъ три года по рожденіи не нуждается въ ношеніи на рукахъ роди-
телями; Юй, у тебя есть ли любовь къ родителямъ на три года? Трехъ-годич-
ный трауръ есть общій во всей Вселенной. Въ исторіи (Чжуань) говорится:
Цзы ся по окончаніи трехъ-годичнаго траура явился къ Фу цзы и сказалъ:
прежними царями установленная церемонія не смѣю не выполнить, и Фу цзы
назвалъ его благороднымъ мужемъ. Послѣ того Минъ цзы цянъ по окончаніи
3-хъ-годичнаго траура сказалъ: не могъ перейти церемоній, установленныхъ
прежними царями! и Фу цзы назвалъ его благороднымъ. Цзы лу спросилъ, что
это значитъ? Фу цзы сказалъ: Цзы ся, хотя его печальужѣ и пропала, не могъ не
выполнить до конца (предписанія печали) по правиламъ церемоній, Минъ цзы
циянъ, хотя его печаль и не кончилась, умѣль себя обуздать церемоніями, — по-
тому оба и благородные люди. Притомъ 3-хъ-лѣтній трауръ добродѣтельному ле-
гокъ, а непочтительному дается съ усилиями!

III.

Си ю чжанъ чу 旡 旡 ци чжи Яо чжи во во (ву. ву) Лэ цзы чжи у чжи,
蠻 楚 или 銷 戈 *ло* и нынѣ; 羊 桃 *янъ* *тао* бараній персикъ?
(*Levergoa sagamphola*?) съ зернами, какъ у пшеницы, листья узкие и длин-
ные, цветы красные, вѣтви и стебель гибкие, такъ что выросши съ футъ, сте-
ляются по травѣ; 狹 傑 雜 *и-но* мягкий (*柔 順*); 天 *ти* миловидный; 汗
汗 *ханъ* лоснящійся (*光 潤* *гуанъ* *изъ*); относиться къ растенію.

На низменности есть Чжанъ чу,

Гибки ея вѣтви.

Миловидный, блестящій (искъ молодости)

Услаждаетъ твоимъ незнакомъ

Си ю чжанъ чу 旡 旡 ци хуа (фу) Яо чжи во во Лэ цзы чжи у цая (гу).

На низменности Чжанъ чу

Мягки (гибки, нѣжны) ея цветы.

Миловидный, блестящій,

Услаждаетъ твоимъ бездомовьемъ.

Си ю чжанъ чу 旡 旡 ци ши Яо чжи во во Лэ цзы чжи у ши.

На низменности есть Чжаль чу, Мягки ея плоды.

Миловидный лоскъ, У слаждаюесь твоимъ безбрачіемъ.

Определенного смысла, особенно при томъ затмѣніи, которое напускаютъ толкователи, вывести трудно; прежде мы имѣли тоже пѣсни о чѣмъ то безбрачіи и бездомовыи. Если бы китайцы позволили толковать слово въ первоначальномъ значеніи: кратковременная жизнь или юность, тогда вышло бы, что радуются о томъ, что или безвременно погибшій, или еще юноша не знаютъ опыта жизни, не знаютъ, что такое горе семейной жизни. Но толкователи обращеніе изы ты относятъ къ человеку, а къ самому растенію Чжань чу и говорятъ, что пѣснь вызвана невыносимыми притѣсеніями правительства, тягостными налогами и выражаетъ сожалѣніе о томъ, что поэтъ не растеніе, которое ничего не знаетъ и ни о чѣмъ не беспокоится.

IV.

Фѣйфынъ фа (фе, фюе) си, Фэй чэ цзѣ (цѣ) си Гучжань чжоу дао Чжунъ синъ да
(дое) си!

發 чрезъ **票** 搶 猛 **馬** пiao лио мао—подняться, мести (о вѣтре); **傷**
отважный, здесь чрезъ **疾** 馬區 быстро скакать; **幟** чрезъ **傷**.

Не вѣтеръ поднимается,

Не колесница скачетъ.

Смотря на Чжоускій путь,

Внутри сердца сокрушаюсь.

Фѣйфынъ пiao (фяо) си Фэй чэ пiao си Гучжань Чжоу дао Чжунъ синъ дао си!

票風 чрезъ **回** (или **迴**, или **旋** сюанъ) **風** вихрь; **票** черезъ

漂搖 пiao-lo качаться изъ стороны въ сторону, переваливаться, или че-
резъ **票** **票** что т. ч. **無節度** безмѣріе, какъ ни попало—валий; **幟** чрезъ **傷**.

Не вѣтеръ кружится,

Не телъга опрокидывается.

Смотрю на Чжоускій путь

И въ сердце сокрушаюсь.

Шуй нынъ пыть юй: Гай чжи фу сюнь Шу цзянъ си гуй Хуай чжи хао инъ.

洗 чрезъ **𠂔** **ti** (ди) мыть (вытирая судомойкой); **鷄** большой котель, кверху уже (т. ч. **曾** или **曾**) **цзэнъ** только такъ называется на В. отъ Гуань—прохода.

Кто можетъ (т. е. умѣеть) варить рыбу (тотъ) долженъ? для того я готовъ?)

Мыть котель и треножникъ.

Кто намѣренъ воротиться на западъ,

(Уносить) въ груди добрый звукъ
(хорошую вѣсть,— добрую славу?).

Чжоускій путь—слово Чжоу опредѣляютъ здѣсь послѣдующей фразой: воротиться на западъ, иначе можно бы принять за прилагательное (предстоящій путь?). Поэтому выходитъ, что кто-то думаетъ съ сокрушеніемъ сердцемъ о Чжоу,—но отчего? оттого ли, что кто то отправляется, и его провожаютъ, или самъ отправляется? Но толкователи, принимающіе фразу: Чжоускій путь за дорогу въ Чжоу, говорятъ, что тутъ представляется стоящей у дороги, ведущей въ Чжоу, и думающей съ сокрушеніемъ обѣ упадкъ царскаго дѣла — другое же подъ словомъ: Чжоускій путь разумѣютъ Чжоуское правленіе, которому желають возстановленія въ прежней силѣ (съ тѣмъ, чтобы это отозвалось на Гуй). Затѣмъ послѣдний стихъ обыкновенно передаютъ въ смыслѣ: я готовъ для того, кто умѣеть варить рыбу, мыть котлы; кто возвращается на западъ (или въ силахъ воротить западные нравы), того я готовъ осипать ласковыми словами (вылить передъ нимъ всю душу).

ЦАО. 曹

Удъль Цао находился въ Янь (兗) Чжоу (на с. отъ Тао цю 陶丘, на ю. отъ р. 汝 и на в. отъ 淮, но какъ видно переходилъ изъ эту рѣку), въ пустынѣ озеръ Лэйся и Чэ цзэ (雷夏荷^{эзи} 洼澤) по Юй гуну; нынѣ это въ Шань дунъ подъ этимъ же именемъ: Цао чжоу. Сюда легенда приводить на прогулку Яо; Шунь ловилъ будто рыбу въ Лэй цзѣ. Уванъ пожаловалъ этимъ удъломъ своего младшаго брата Чжэнъ до (振金鐸). Удъль имѣлъ соседями на Ю.В. Лу, на С. З. Вай (衛) подъ защитой которыхъ онъ будто достигъ сначала процвѣтанія; но вслѣдствіи правленіе ослабѣло; Чжао Гунъ (晉公), происходившій въ 11 колѣнѣ отъ Чжэнъ до, во время Чжоускаго Хуй вана (惠王) 676—651—полюбилъ роскошь и управлялся негоданиями —

1.

Фоу ю чжи юй И шанъ чу чу Синь чжи ю и Юй во гуй чу.
 蜂蝶 фоу ю насекомое, (называемое еще 梨花 цзи ляо). похожее на
 蛤蝶 (ци чянъ) длинное (3 или 4 дюйма), но узкое (съ пальцемъ), съ ро-
 гами, желто-черного цвета, съ броней (甲), подъ которой находятся
 крылья, почему можетъ летать; лѣтомъ при пасмурной погодѣ и дождѣ вы-
 ходить изъ земли; говорятъ, что родясь утромъ умираетъ къ вечеру; 楚楚
 чу чу—свѣжій новый.

(Какъ) крылья (жука) Фоу ю Платье (мо?) свѣженькое.

(Но) Сердца беспокойство: Со мной (ко мнѣ) возвращается жить

Фоу ю чжи и Цай цай и фу (фи) Синь чжи ю и Юй во гуй си' (采采 莺莺 翔兮 華飾 хуа ши красивый; 息 си чрезъ 止 чжи оста-
 новиться).

(Какъ) крылья (жука) Фоу ю Красиво, красиво платье.

Сердца беспокойство: Ко мнѣ возвращается отдыхать.

Фоу ю юнъ (шу) юе Мэ и чжу сюе. Синь чжи ю и Юй во гуй (ю?) шуй.

振閱 ини же, (въ Шо вэнъ 城) нынѣ оставляютъ безъ объясненія; но при-
 близительно можно согласиться съ Кунь инъ да, который принимаетъ въ
 значеніи выходить изъ земли, имѣя свѣжій видъ (по нашему бы вылезшій
 изъ земли и выглядывающій; но 閱 онъ принимаетъ за 悅懌 юе и ве-
 селый, довольный), 言說 читаютъ шуй и потому въ значеніи помѣститься,
 повеселиться (舍息, шэ си); но здѣсь самая риѳма требовала бы кажетсѧ
 чтенія же и тогда значило бы веселиться, говорить.

Фоу ю выглядываетъ Пеньковое платье какъ снѣгъ.

Сердца беспокойство: Ворочается со мной поселиться!

Толкователи говорятъ, что эти стихи заключаютъ насыпь надъ сов-
 ременными людьми (по Сюй надъ государемъ, по надъ какимъ неизвестно),
 пристрастившимися къ мелочамъ и не думающими объ отдаленномъ, пото-
 му и сравниваютъ ихъ съ жукомъ Фоу-ю, которого крылья свѣжи, какъ но-
 вое платье, но который утромъ рождается а вечеромъ умираетъ; почему я и
 страдаю изъ желанія, чтобы они исправились чрезъ меня! Между тѣмъ пра-

мой смысл тотъ, что кто то, вѣроятно женщина, чего не отрицаютъ и толкователи) горюетъ, что кто то хочетъ жить съ нимъ, возвращается къ ней; еще нелѣгѣе сравненіе крыльевъ съ платьемъ, а не платья съ крыльями; китайские толкователи рѣшительно разучились понимать человѣчность—только неопределенно, хочетъ ли пѣсня сказать: хотя у меня или хоть у него платье и новенькое, да бѣда въ томъ, что онъ хочетъ воротиться.—

II.

Пи хоу жень си Хэ гэ юй дай Пи цзичжи цзы Сань бо чи фэй.
 候人 хоу жень чиновникъ, встречающій и провожающій по дорогѣ гостей, по Си гуань (въ Чжоу-ли) тутъ считались шань ии (上士), 12 ся ши (下士), 6ши и 120 низшихъ; 何 чрезъ 揭 изъ поднимать, 爾 даи чрезъ 及 шу палка; 之子 чрезъ 小人 фыа тоже что 翟畢 чрезъ 鞍革 на колѣники при жертвенному платьѣ когда надѣвалось (冕服). Минь-фу. Говорятъ, что красные наколѣники носились лицами получившими троекратное повелѣніе (三命) т.е. пожалованы 3-мъ классомъ, каковы были высшіе чины (卿) у Гуновъ Хоу и Бо (Цаоскій князь былъ Бо (伯); они же имѣли право на воронью (鵲) привѣску 行 и правоѣздить въ каретѣ (軒); ниже ихъ второпожалованные или низшіе вельможи (卿大夫) имѣли право носить красные наколѣники и черную (黑羽) привѣску (а однопожалованные (一命) носили черножелтые (赤羽) наколѣники и черную привѣску).

Слѣдовательно здѣсь разумѣются, говорятъ, лица выше начинавшіе отъ вельмож Дай фу вверхъ.

(Эти книжескіе люди) Эти приемщики гостей (Къ чему имъ палки и копья)
 Носить копья и палки.

(Того этого дѣти) (А) Эти господа Стало въ числѣ трехъ сотъ съ красны-
 ми наколѣниками.

Вѣтъ цзай лянъ Бужуци и, Пи цзичжи цзы Бу чэнъ ци фу (фэй).
 鶴 ти название птицы бакланъ, целиканъ, называемый еще 湾澤 у
 ىزىل or 淘河 tao хэ, по Го шу, любить летать голыми и въ водѣ есть
 рыбу (потому и называется у ىزىل мутающій озеро?), покожъ на 马鵝, но
 гораздо больше, кло въ (象) больше фута, подъ шеи зобъ какъ мѣшокъ
 (肚) въ несколько гарнцевъ; когда въ маленькомъ прудѣ есть рыба, такъ
 они толпой ныряютъ (扑) въ воду, набиваютъ зобы; 梁 лянъ рыбная
 запруда, порогъ.

Пеликанъ на (нашести) запрудѣ

Не мочить своихъ крыльевъ.

Эти господа

Несоответству ють ихъ платью.

Вѣтъ цзай лянъ Бужуци чжу

Пи цзичжи цзы Бу суй ци гоу.

味 чжу чрезъ 鳥 клювъ; 遂 чрезъ 鸟 соотвѣтствовать (遂意) суй и или
 稲意 (чэн и); 烹 иу чрезъ 龍 чимъ любить.

Пеликанъ на запрудѣ

Не мочить своего клюва.

Эти господа

Не идуть къ этой (ревности) любви.

Уйси, юй си Нань шань чжао цзи Юань си, луань си Цай ии си цай;

蓄薪, уй юй великолѣпная и обильная растительность (много травы и деревъ);

朝霞 чжоу цзы поднимающіяся къ ворху пары облаковъ (испаряющіяся облака);
嫩人 наинъ молодой; 美人 луанъ красивый.

Цвѣтущи, густы (растенія!) (но надъ ними?) Поднимаются утрен-
нія испаренія южной горы.

Миловидна любезна (А всетаки) Юная дѣва голодаетъ.

Словани изи чжи цзы мы встрѣчали прежде въ упрѣкахъ о томъ, что я несу службу въ гарнизонѣ, а эти господа не со мной. Мысль упрека или жалобы проглядываетъ и здѣсь. Но толкователи видятъ сатиру (柬 цы) надъ государемъ, удаляющимъ благородныхъ мужей и приближающимъ негодяевъ,— одни трудятся вдали, охраняя съ оружіемъ границы, а эти ничего не дѣляя ходятъ въ красныхъ штанахъ. Такое толкованіе основано на разсказѣ Чунь цю, что Цзиньскій Вэнъ гунъ, вступивъ въ Цао, укорялъ князя Гунъ гуна (共公 657—617) за то, что онъ не употреблялъ достойнаго Си фу цзи (僖負羈), а что щедящихъ въ колесницахъ (車下), у него было 300 человѣкъ (но не бѣ красныхъ наколѣнникахъ).

III.

Ши цю цзай санъ Ци цзы цзы! Шу жень цзюнь цзы Ци и и-си! Ци и си
Синъ жу цзи си.

鷄鳩, куропатка, горлица? еще называется 絹鸞 19 цзюй или 戴勝 dai
изи, нынѣ 布橐突 bu tu и 纓橐突 хо ту, 雜橐突 изи ту, 桑鳩 самъ изи,
питается зернами (ягодами тута), утромъ спускался сверху внизъ дерева,
а къ вечеру поднимаясь снизу вверхъ—(дятель?)—какъ будто пропорциональ-
но, потому и министръ (司空 сы кунъ) уравнивавшій вѣду и землю, но-
силъ фамилию Ши цю, 大人 級吉 жу изи крылко, не разсѣянно, широко.

Куропатка на шелковицѣ У нея семеро дѣтинышней.

Непорочный человѣкъ, благородный мужъ У него (нихъ?) правила одни.

Правила одни Сердце, какъ бы (крылко) связанное.

Ши цю цзай санъ Ци цзы цзай мѣй Шу жень цзюнь цзы Ци дай исы (сай)

Ци дай исы Ци бянъ цзи.

帶 дай поясъ, дѣлавшійся изъ бѣлыхъ нитей съ украшеніями различныхъ цвѣ-
товъ (у государя- красно-зеленый, Дай -фу- черный), 馬其 ии вороная лошадь,
здѣсь черный; иные пишуть 基。 福基

Куропатка на шелковицѣ Ея дѣти на розѣ.

Непорочный человѣкъ, благородный мужъ, Его (ихъ) поясъ шелковый,

Его поясъ шелковый Его шапка черная.—

Ши цю цзай санъ Ци цзы цзай цзи, Шу жень цзюнь цзы Ци и бу тэ
Ци и бу тэ Чженъ ши си го (и).

Куропатка на шелковицѣ Ея дѣти на терновникѣ.

Непорочный человѣкъ, благородный мужъ Его правила не преступны,

Его правила не преступны Исправляютъ царства четырехъ сторонъ.

Ши цю цзай санъ Ци цзы цзай чжанъ (пинь) Шу жень цзюнь цзы Чжэнъ ши
Гожень.

Чжэнъ ши Го жень Ху бу ванъ наинъ (наинъ).

Куропатка на шелковицѣ Ея дѣти на срѣшникѣ.

Чистый человѣкъ, благородный мужъ (Настоящій государственный мужъ),
Исправляетъ народъ въ царствѣ,
Исправляетъ народъ въ царствѣ. (Какъ же не восхликуть.) Зачѣмъ на де-
сять тысячъ лѣтъ.—

Прежніе и тутъ видѣли сатири надъ Государемъ, но Чжоу цзы отвергъ;
толкуютъ, что, какъ горлица, хотя у нея и много дѣтей, а она равно ихъ кор-
мить, такъ и хороший человѣкъ всегда одинаковъ.—

IV.

Лѣши ся Цюнь ши бao ланъ Кай во у тань Нянъ пи Чжоу цзинъ (гань).
下泉 ся цюань текущій внизъ ключъ т. ч. **汎泉** во чланъ, который, падая
сверху, выходитъ внизу, что наз. **縣出** сканъ чу; **苞** бao—густотравный; **良**
ланъ—куколь, сорная трава, родъ **秀** сю; колосье пустой, безъ зеренъ, еще на-
зыв. **童梁** тунъ ланъ или **宿田翁** су танъ энъ или **守田** шоу танъ;
慨 кай—восхликаю сожалѣнія.

Холоденъ этотъ текущій внизъ ключъ, Увлажняетъ эти кусты и густую куколь.
Ахъ, проснувшись, вадыхаю, Думаю о Чжоуской столице.

Лѣши ся цюань Цинъ ши бao сю Кай! во у тань Нянъ пи цзинъ чжоу.

蕭 сю артемизія.

Холоденъ этотъ текущій внизъ ключъ, Орошаетъ эту густую ар-
темизію.

Жалобные мои вздохи, проснувшись: Думаю о столичной Чжоу.

Лѣши ся цюань Цинъ ши бao ши Кай! во у тань Нянъ пи цзинъ
ши.

蓍 ши—родъ артемизіи, растущей 1000 лѣтъ (стараая **老** трава +), имѣ-
еть 300. стеблей, употребляется въ гаданіи (у И-ра въ 9 фут., у князей 7 ф.,
у вельможъ пяти чиновъ въ 3. фута?!), по другимъ похожа на **蕪** **蕪** лай
сю чернаго цвета, растетъ пучками; **京** **自** **市** г. ч. **周** **京**; **京** знач. **大**. а **自** мно-
го, тамъ, гдѣ живетъ И-ръ, много народу.

Холоденъ этотъ текущій внизъ ключъ, Увлажняетъ эту пустую артемизію.

Жалобные мои вздохи, проснувшись, Думаю о столице.

Бунь бунь шу мяо Инь юй гао чжи Сы го ю вань Сюнь бо мао чжи.—

芃芃 красивый. Сюнь бо, или Сюнь хоу былъ будто потомокъ Вань вановъ, за-
нимавшій должность Чжоу бо (仲伯), въ которой управлялъ будто съ за-
слугой удѣльными князьями—но это только такъ говорятъ, но собственно не
знаютъ, что это за личность. Чжанъ канъ чэнъ называетъ его даже сыномъ
Вань вана. По другимъ въ каждомъ изъ 9 Чжоу считалось 210. удѣловъ, во
главѣ которыхъ стоялъ Во. Находить только упоминаніе и о городѣ Сюнь чэнъ
въ Цзиньскихъ земляхъ въ **蒲** **蒲** ту чжоу въ **蒲** **蒲** линъ изинъ.

Просо пышное Пасмурный дождь пропитываетъ.

Въ четырехъ царствахъ есть царь. Сюнь бо трудится.

Толкователи говорятъ, что какъ холодный (значитъ здѣсь говорится объ-
осени) ключъ бесполезно орошаеть только ненужныя травы; куколь, артемизію,
такъ когда царская власть принижена (**陵夷** линъ и) маленькая государ-
ства тоже страдаютъ; поэтому въ этой прѣснѣ поэтъ и думаетъ о Чжоуской сто-
лицѣ. Какъ для хлѣбныхъ всходовъ нуженъ пасмурный дождь, такъ и для че-
тырехъ сторонъ царства нуженъ царь да Сюнь бо,—а нынѣ ихъ нѣтъ.

Примѣчанія на третій выпускъ Китайской Хрестоматіи Проф. Васильева Листъ 10
Печатия М. Алисова и А. Григорьева. Мал. Мѣтциская А. 10. 4.

XV. БИНЬ 地圖

БИНЬ (地圖) (позже 分部) находилась въ Юй гуновь Юнь чжоу, на северѣ (岐山) Часи шань, въ пустынѣ (東陽) Юань си (чики 4). Во времѧ Юй ся (虞夏) Ци (棄), сдѣланный Хоу цзи, (后稷) быаъ пожалованъ въ БИНЬ (玆 нынѣ 武功縣 Угунь сянь въ Си ань фу). Когда же династїя Ся (при Тай канѣ), стала падать, и не стали заниматься хлѣбопашествомъ, уничтожили даже званіе министра (?) земледѣлія, то сынъ Ци, Бу чжу (不窩) лишившись мѣста, удалился къ жунамъ и Ли. У него родился сынъ Цаои Яо (鞠陶), у этого Гунь лю (虞劉), который возобновилъ дѣло Хоу цзи (его?) народъ разбоготѣль, а онъ, соображаясь съ мѣстностью, (相土地之宜) сянь ту ди чжи и основалъ Государство въ долинѣ БИНЬ (既而三水 сянь въ БИНЬ Чжоу), въ 10-мъ поколѣнїи (отъ него?) или отъ Ци) Тай кань 大王 переселился на югъ горы Чжи (又在 12^м явился Вэнь вань.¹⁾)

Но какое же отношеніе имѣть это предисловіе толкователей къ предстоящимъ стихамъ? Они говорятъ, что здѣсь разумѣются не стихи, представляемые изъ удѣловъ, но стихи—одни, сочиненные Чжоу гуномъ, когда онъ былъ регентомъ, для наставленія Чэнъ вана, другіе, сочиненные имъ же такъ (не для наставленія), и третьи—уже въ честь Чжоу гуна. Что такимъ образомъ это не то, чтобы были стихи Го фынъ, и не то, чтобы оды (сюя Я), а, напротивъ, это естественный переходъ отъ первыхъ ко вторымъ.

Все это хорошо, но мы не можемъ понять одного,—къ чѣму же тутъ явлhается название БИНЬ, этотъ удѣль, какъ видно, не существовалъ уже за долго до Ву вана,—какое же отношеніе имѣть онъ къ имени Чжоу гуна; вотъ если бы послѣдній былъ тутъ пожалованъ,—это бы другое дѣло. Все это въ связи съ предѣдущимъ показываетъ, что причину названий главъ Го фынъ надо искать гдѣ нибудь въ другомъ мѣстѣ; но такъ какъ вмѣстѣ съ этимъ то, что темно для толкователей, значитъ, не ими составлено и поддѣлано, значитъ, мы имѣемъ дѣйствительно дѣло съ древней редакціей. Если подъ БИНЬ (не ю-ли?) дѣйствительно разумѣется указанная выше мѣстность, то мы повторимъ тотъ же вопросъ, который заявленъ былъ нами при Цинь: какимъ образомъ до Конфуція дошли эти стихи!

Кажется, этотъ вопросъ и имѣли въ виду толкователи, когда они ни съ того, ни съ сего привели исторію предковъ Чжоускаго дома. Они хотѣли сказать, что эти стихи Конфуцій могъ найти при дворѣ Чжоу,—но посмотримъ, на сколько тутъ дѣйствительно является Чжоу гунъ.

I.

Ци юе лю хо (хэй) .Цаю юе шоу и И-чжи би фа (фэй) Эрль чжи
чжи ли лѣ
У и у хэ Хэ и цзу суй!

(¹) Мѣзь этого выходитъ, что отъ Хоу цзи Ци до Вэнь вана прошло не болѣе 15 поколѣнїй; въ древности женились рано, но допустимъ самое большее—на каждое поколѣнїе по 30 лѣтъ, и тогда выходитъ, что отъ начала Сяской династїи до Вэнь вана прошло не болѣе 450 л., следовательно, Сяская дина-

стія могла начаться не раньше 1600 лѣтъ, а не 2250 п. до Р.Х.

Сань чжи жи юй и Сы чжи жи цзюй чжи Тунъ во фу цзы Ъ пи
нань му.

Тянь цзюнь чжи си!

流 **mo** чрезъ **下** ся закатывается, склоняться; **хо** чрезъ **大火** да **хо** назв.
звѣзды или созвѣздія: **心 星** синъ синъ—сердце скорпиона (у Зах:**火**
планета Марсъ); оно указываетъ середину между жарами и холодами; оно—
слѣ (при Цзинь) считалось состоящей изъ 3-хъ звѣздъ; средняя (**明 壮**)
обозначала И-ра, передняя наследного принца, задняя—прочихъ сыновей
И-ра. Нужно ли непремѣнно, чтобы звѣзды, во всѣ времена нося одно назва-
ніе, разумѣлись тѣже? Говорятъ, что здѣсь говорится о томъ, что созвѣздіе
Хо съ окончаніемъ 6-й луны до конца 7-й опускается (?) и движется на за-
падъ (?)—**乙** и **己** жи жи—день первой т.е. въ дни первой луны (какъ ни-
же дни 2-й, 3-й и 4-й также означаютъ луну). Китайцы написали пучинъ
角 би рогъ, въ который трубили Цяны, чтобы пугать китайскихъ лоша-
дей и, **發** фа трубить въ рога? объясняютъ чрезъ **風 寒** холодный вѣтеръ т.е.
когда вѣтеръ, то холодно; **栗 烈** ли лъ чрезъ **氣 寒** когда и безъ вѣт-
ра холодно, **褐** хэ чрезъ: **毛 布** мао бу шерстяная матерія; **于** чрезъ: 往 от-
правляться, приниматься за исправленіе; **耜** и сошникъ; **足** 足 поднимать
ноги и пахать; **饑** и чрезъ **餉 田** обѣдать въ полѣ, нести кушанье;
田 **畯** тянь цзюнь — (отличное поле?) чиновникъ, наблюдавшій будто надѣ-
земледѣлемъ.

Въ 7-й лунѣ течеть огонь ¹⁾ (жарко; проходить, склоняется на з. созвѣз-
діе Хо-огня)

Въ 9-й лунѣ раздается платье.

Въ дни 1-й раздаются рога (холодный вѣтеръ) Въ дни 2-й (луны) силь-
ный холодъ

Безъ платья, безъ сермяги

Какъ можно кончить годъ (обойтись)?

Въ дни 3-й за соху

Въ дни 4-й поднимай ноги (на паш-

нѣ)

(Тогда) Съ моей женой и дѣтьми Обѣдаю въ этой южной полосѣ (па-
ши).

Поля старшина (поле хорошо, такъ сердце) радуется.

Ци юе ло хо Цзю юе шоу и Чунь жи цзай янъ Ю минъ цанъ ганъ
(ганъ)

Нюй чжи и куанъ Цзунъ пи вѣй ханъ Юанъ цю жоу сань.

Чунь жи чжи-чжи Цай фанъ цзи цзи Нюй синъ шафъ буй (бэй) Дай цзи
гунъ цзы тунъ руй.

載 цзай чрезъ **始** начинаться, только; **陽** чрезъ **溫 和** тепло; **倉 廵**
цзанъ гэнъ назв. птицы; **黃 鳥** хуанъ ли чижикъ?—(т.ч. **黃 鳥** въ Чжоу
нань); онъ начинаетъ пѣть съ несенiemъ яичъ шелковичнаго червя; **懿** и
чрезъ **深 美** шенъ май—глубокий и красивый, вмѣстительный; **遵**

¹⁾ Не пускаютъ ли палы?—обычай и не однихъ кочевыхъ народовъ. Вы-
ше мы видѣли **火**—плюсъ для ложка на охотѣ (а буквально: на пашнѣ)—огонь яр-
кимъ пламенемъ поднимается.

и чрезъ **徐** слѣдоватъ **微行** чрезъ 小徑 міял трона—подъ
стѣной, **柔桑** жоу санъ мягкій тутъ чрезъ: **緝桑** молодой тутъ **遲遲**
(выше: медленно)—длинные свѣтлые дни, **繁** чрезъ **白蒿** для кормленія
шелковичныхъ червей; когда тутъ еще не поспѣлъ; (сличи объясненіе пѣсни:
Юй и цай фань!) **玆** чрезъ **衆** всѣ (богатые и простолодини), по
другимъ чрезъ **徐** **舜** медленно; **公子** сынъ Биньскаго князя? **反台** чрезъ
將然之詞 слово, означающее намѣреніе.

Въ 7-й лунѣ течетъ огонь Въ 9-й раздаются платья

Весеннее солнце несетъ Янъ (теплоту, свѣтль) Поютъ щеглята.

Дѣвица, держа помѣстительную корзинку Пробирается по этой узкой
тропинкѣ

Отыскиваетъ молоденкіе тутовые листья.

Весенніе дни длинны и свѣтлы Собирающихъ артемизію толпы, толпы.
Дѣвичье сердце горюетъ и страдаетъ (Приходится) Худо возвращаться
вмѣсть съ княжескимъ
сыномъ.

Н.В. Выходитъ за него замужъ, свадьбы будто больше совершились вес-
ной вслѣдствіе чего усерднѣя принимались и за шелководство; дѣвица страда-
еть, что ей приходится разлучиться съ отцемъ, по другимъ съ пропадшими
для надзора княжескими дѣтьми.

Ци юе лю хо Па юе хуань вэй Цань юе тяо сань Цюй пи фу цянъ.

И фа юань янъ И пи юй сань.

Ци юе минъ цю (ци) Па юе цвай цзи Цзай сюань, цзай хуанъ Во чжу
кунь янъ

Вэй Гунъ цзы шанъ.

葦 **葦** хуанъ вэй чрезъ **蒹葭** камышъ и тростникъ (см. XI, 4); **葦** т.ч. **蕪**
здѣсь говорятъ для того, чтобы дѣлать изъ него корзинки, въ которыхъ бу-
дутъ собирать шелковичныхъ червей; **月** шелковичная луна, въ которую
занимаются шелководствомъ; такъ какъ будто это производилось не въ одну лу-
ну, то и здѣсь показана неопределенной, однако же некоторые полагаютъ, что
такъ какъ во всѣхъ стихахъ неупоминается только третьей луны то она
здѣсь и разумѣется; это принимаетъ достовѣрность тѣмъ болѣе, что **сань** три
и **цань** одного корня, известно, что іероглифъ **三** **сань** три—читается и **цань** (—
цэнъ-ци). **采桑** обрывать листья съ вѣтвей; **斧** чрезъ **阤** **鑿** топоръ
съ узкимъ и длиннымъ отверстиемъ (**鑿**); **斲** чрезъ **方** **鑿** топоръ съ
квадратнымъ отверстиемъ; **揚** **揚** чрезъ—длинные вѣтви, поднимающіяся да-
леко отъ собирающаго листья человѣка; **掎** говорить значить тоже что **掎** об-
рывать листья, оставивъ вѣтви, оголить (прежде сколько разъ случалось при-
нимали за знакъ восклицанія!) по другимъ **掎** значитъ длинный; **掎** **掎然**
т.е. когда листья оберутъ, то останутся длинныя вѣтви,—по другимъ—обоб-
ратъ безъ остатка или срубить.—**女桑** чрезъ: маленький тутъ съ длинны-
ми вѣтвями (а не чрезъ тутъ для женщины?) **鳩** или **鳩** (изъ)
изъ (т.ч.) **伯勞** **伯勞** Бо лао—птица, которую въ свою очередь принимаютъ за
одно съ **白鶲** бо чжао чиномъ при Фуси, который называлъ чиновъ птичьими име-
нами; другіе принимаютъ за одно съ **題鳩** ти чжао она начинаетъ пѣть съ

средины лѣта до зимнаго поворота; съ начала ея пѣнія начигаютъ звать; похожа на **鶲 鳥** *xai-xæ*, по больше, или на **鳴 鸽** *ciui-jui* съ чернымъ клювомъ. Ей приписываютъ свойство управлять змѣями; когда она поетъ, то змѣи не смѣеть двигаться (не отъ этого ли очарователи змѣй, не подражаютъ ли они свистомъ ея пѣнію?), **續** чрезъ **緑** ткаль пеньку, (по почему непремѣнно пеньку, а не шолкъ?), **玄** чернокрасный; **朱** красный; **陽** светлый.

Въ 7-й лунѣ течеть огонь Въ 8-й (собираются) камышъ и тростникъ
для дровъ? по толк. для кор-
винъ)

Въ шелковичную луну обшипываютъ шелковицу Берутъ топоры и сѣ-
киры,
чтобъ обрубить далеко (высоко) поднимающіяся (вѣтви). Оголить шел-
ковицу (Ахъ! эта девица за-
шѣлковицей)

Въ 7-й лунѣ поетъ Цзю Въ 8-й лунѣ прядутъ,
(Красятъ) краснымъ или желтымъ.

Изъ моего пурпурового самаго блестящаго Дѣлаю юбку для княже-
скаго сына.

Сы юе сю яо У юе минъ тяо Па юе ци хо Ши юе юнь то
И чжи жи юй хао (хо) Цзю пи ху ли Вэй гунъ цзы цю (ци) Эрль-чжи

жи ци тубъ

Цзай-цзуань у гунъ Янь си ци цаунь Сянъ цвянъ юй Гунъ.

秀 нераспустившись наливаться (**不榮而寶**) колосится; **萎** назв.
травы **苦萎** соб. неизвестны, какая это трава; некоторые говорятъ, что это
родъ пеньки съ желтоткрасными цветами и остроконечными листьями, по другимъ это: **細草** *Ci-cao* *polugai* яроплю горькое растеніе; **中周** *tlo* че-
резъ **中單** *chian*, въ Чу наз. **中周** *tien*, въ Сунъ и Вэй **虫蠅中周** *tien*,
tlo, въ Чэнъ и Чжэнъ **娘 蝶** *lang tlo*, въ Цинъ и Цзинъ **虫蠅** *chian* *zhong*
(слѣд. *tlo* какъ разъ не тамъ, где лежитъ Бинъ). **穢** *ho* ранній хлѣбъ, который
посѣять; **陨** *yun* падать; **擗** *to* опадать; **貉** *hae* чрезъ **狐 狸** *hu*, обык-
новенно это енотъ или кит. барсукъ-санъ *sarponica*; **同** общими всѣхъ усили-
ями (предполагается охотиться); **續** упражняться (въ военныхъ заня-
тияхъ); **從** одногодовалая свинья; **犴** трехгодовалый кабанъ.

Въ 4-й лунѣ колосится трава Яо Въ 5-й щебечетъ кобылка

Въ дни первой (11-й луны) отправляются за енотами; Поймавши лиси-
цу,

Дѣлаютъ шубу княжескому сыну.

Въ дни 2-й (12-й л.), въ эту вмѣсть (всѣ охотятся) Да упражняются
(для упражненія) въ военныхъ подвигахъ.

Одногодовалаго кабана берутъ для себя Трехгодовалаго представляютъ
князю.

У юе си чжунъ дунъ гу Ло юе со цзи чжэнъ юй Пи юе цзай ъ (шой) Па
юе цзай юй.

Цзю юе цвай ху
Цзянь чжи синь шу Сэ сянъ цзинъ ху Цзя! Бо фу цзы (цзы) Ю вай гай суй
Жу циши чу!

斯螽 т.ч. **虫蠶** *тунг* син. **莎羅** со-изи похожа на саранчу (皇 *хуанъ*), но нестрашна, пушистая, крылья красные въ несколько рядовъ, летая въ 6-й лунѣ, при поднятіи крылья издастъ звукъ *со со* (索索), еще наз. **結績娘** *фанг изи* *нянъ*-прядунья, отъ звуковъ, издаемыхъ крыльями; **蟋蟀** т.ч. **促織** яр-томъ изъ стѣны уходитъ въ поле (野); **斯螽** сы *чжунъ* саранча, кобылка, **莎羅** *со изи* стрекоза и **蟋蟀** сверчокъ принимаются за одно жестокорылое, называющееся по времени и оттого носящее различныя названия (?); **動股** *дунъ гу* при прыжкѣ издавать звукъ бедрами (股 *гу* голень); **宇** чрезъ **簾下** *чжинъ-ся* — подъ нальсомъ; **穹** чрезъ **空隙** *кунг си* дыра, щель; **塞** *чжи* затыкать; **户** окно, смотрящее на сѣверъ; **墐** обмазывать (**簾戶** сплетенный изъ прутьевъ и бамбука двери, чтобы не проникала вѣтеръ).

Въ 6-й лунѣ кобылка движетъ лапами (бедрами). Въ 6-й лунѣ стрекоза поднимаетъ крылья (шумить)

Въ 7-й лунѣ въ полѣ Въ 8-й подъ нальсомъ.

Въ 9-й въ домѣ Въ 10-й лунѣ сверчокъ галѣзаетъ подъ мою кровать.

Затыкаютъ щеми, выкуриваютъ мышей Затыкаютъ сѣверное окно. Замазываютъ глиной.

Ай! моя жена, дѣтушки! Говорить, гдѣ перемѣняется (т.е. становится ходно)

Въ этотъ домѣ войдемъ и поживемъ.

Лю юе ши юй цзю ю Ци юе пынь куй цзи шу Па юе бо цзао (цизу) Ши юе хо дао

Бай цы чуй цзю И цвѣтъ шоу

Ци юе ши гуа (гу) Па юе дуанъ ху Цзю юе шу цой Цай ту синъ чу
Сы во нунъ фу,

李 юй родъ **唐櫟** *сунъ* сливы; дерево вышиной въ 5 или 6 футъ, плоды величиной, какъ у груши цзали (崔李) самые красные, сладкие; **薁** ю—**薁薁** *инъ* т.ч. предыдущее дерево, но не много отличается; **薁** *куй* назв. овоцят. **蘂** *чэнъ му* большой стебель съ маленькими листьями, цветы красно-желтые можно есть—рожъ; **菽** *шу*—горохъ, бобы.; **剗** *бо*—ударять, сбивать плоды съ дерева, собирать; **介** *изъ* чрезъ **力** *чжу*—помогать, представлять; **介眉壽** брови, *изъ май шоу*, долговѣчие принимается за (公貞而壽之壽司 дунъ дао чжи чы) слова восхваленія и молитвы? славословіе? **簷** *чжи май шоу* чрезъ **簷簷** хо-май аристократическая брови—какія у человѣка старого выступаютъ—старецъ; **壺** сосудъ изъ сухой тыквы, горлянки, которую сырую можно есть; **蕎** *ши* чрезъ **捨** *ши* подбирать; **蕎** *цию* коночальное семя; **荼** *ту* горкій овощъ: цикорій; **木槿** *чу* дрянное дерево съ вонючими листьями. (臭木槿 *чиу шу* или 鬼且 *гуи чиу* ип-бузина?)

Въ 6-й лунѣ Ѣдять сливы и вишни Въ 7-й варить малву и горохъ.

(?) Небывалый примѣръ въ Китайской поэзіи: 8 буквъ въ одномъ стихѣ

Въ 8-й лунѣ обивають жужубы
Дѣлаютъ (изъ него) это весеннее вино Въ 10-й собираютъ рисъ,
Для представлениія бровеносной старо-
сти .

Въ 7-й лунѣ єдять тыкву Въ 8-й разрѣзывають (вырѣзываютъ
изъ горлянки) сосуды,

Въ 9-й лунѣ собираютъ коночияное сѣмя На овощи—цикорій, на дрова бу-
зину.

Для прокормленія настъ земледѣльцевъ.

№ 3. Вѣроятно въ смыслѣ: а настъ земледѣльцамъ достается только цикорій и
бузина.

Плю юе чжу чанъ пу Ши юе на хэ цзя (гу) Шу цзи чжунъ лю (ли) Хэ ма
шу май (ци)

Цзя (! во нунь фу Во цзя цзи тунь

Шань жу чжи гунъ гунъ Чжоу эръ юй моу Сяо эръ со тао Цзи ци чэнъ у
Ци ши бо бо гу.

场 *cháng*—площадь какъ видно, значитъ здѣсь гумно или токъ, который за неимѣніемъ мѣста убивали (**築**) на огородѣ (**园** *пу*), когда этотъ дѣгался венужнымъ, чтобы свозить туда хлѣбъ съ полей (точно также и у настъ, у нѣкоторыхъ крестьянъ на гумнѣ бываетъ и огородъ и садъ). Впрочемъ такъ какъ странно, чтобы гряды убивались на токъ, чего не повторяется нынѣ, кажется, ни въ одномъ хозяйствѣ (попробовать бы не будуть ли родиться лучшіе овощи), то почему бы не допустить, что слова: чжу чанъ пу означили просто: заводили гумно, тѣмъ болѣе, что чжу значить не убивать, а строить, возводить; можетъ быть дѣлали насыпи, окашивали или оплетали кругомъ; **禾** *xo* есть вообще назв. хлѣба съ соломой и завязью, а **禾家** *ciá* только колосья съ зернами, еще лежащій въ полѣ; ниже же подъ **禾** разумѣются всѣ хлѣба вообще: **禾稻**, **禾麦** *duo*-*rojz* *shu*- просо **禾谷** *gu*
梁 *liang*; подъ **重** называется тотъ хлѣбъ, который рано сѣется и поздно со-
зреваетъ, а подъ **穢** *mo* наоборотъ поздно посѣянный и раньше созрѣвшій —
скороспѣлый и долго спѣлый; **同** чрезъ **聚** собирать вмѣстѣ; подъ **宫** здѣсь
разумѣются не дворецъ, а домъ земледѣльца въ городѣ (**邑**); будто въ древно-
сти изъ 5 му, получавшихся земледѣльцемъ $2\frac{1}{2}$ помѣщались на пашнѣ подъ хи-
жиной (**廬** *lu*) для житія лѣтомъ и весной, а $2\frac{1}{2}$ для дома (**宅** *ciá*) въ
городѣ на житіе зимой и осенью, потому и подъ **功** разумѣются всякия домаш-
нія постройки..

Только нѣкоторые толкователи предполагаютъ, что тутъ разумѣются работы
въ княжескихъ дворцахъ, на которыхъ народъ созывался отъ 1 до 3-хъ дней. **索** со
плести (**丝交**), а **系匈** *tao* веревка (**索**) **乘** чрезъ **升**

Въ 9-й лунѣ убивало токъ въ огородѣ (заготовляютъ гумно) Въ 10-й бе-
рутъ (т.е. убираютъ) хлѣбъ съ со-
ломой и зернами.

Просо и пшено (Клейкое) долго и скороспѣло е Хлѣбъ (рисъ), пеньку, го-
рохъ, пшеницу .

Ай! наши (мы?) земледѣльцы, Когда приберутъ хлѣба,
Поднимаются держать дворцовыя (домовыя) работы Днемъ за всакою (на
покрышику домовъ),

Ночью вьють веревки.

Поскорѣе принимайтесь за домъ Этимъ начинается (? томъ опять начнет-
 ся?) съяніе «то сортовъ
 хлѣба.

Эръ чжи жи Цзао бинъ чунъ чунъ Сань чжи жи На юй линъ инъ
 Сы чжи жи ци цао Сань гао цзи цзю (цзяо) Цзю юе су шуанъ Ши юе
 ти чанъ
 Пынъ цзю сы сянъ Юеша гао янъ Пзи пи гунъ танъ Чэнъ пи сы гуанъ
 Ванъ шоу у цзянъ!

冻 **冻** Чунъ-Чунъ звуки отъ рубленія льда,—какъ видно, льдомъ дорожили и пото-
 му рубка льда вошла въ постановленія, позволилось рубить его въ 12-й лунѣ въ
 глубокихъ горныхъ долинахъ (следовательно рѣки не замерзали) на сѣверной сто-
 ронѣ, иначе отъ этого могло пройти бѣдствіе (?) потому, будто, и распоряже-
 лись даже когда класть ледъ и когда открывать ледники;—сначала открывали во 2-й
 лунѣ для жертвы, потомъ въ 4-й на употребленіе въ кушаньяхъ для стариковъ,
 на омовеніе покойниковъ; иначе пойдутъ жары эпидеміи и проч.; 素 内 чрезъ
 瘡 прятать; 凌 陰 линъ инъ ледникъ; 早 изо рано; 非 изи—дикій че-
 снокъ; 霜 霜 су шуанъ—строгій иней,—когда съ паденіемъ инея оковывается
 жизнь природы (素宿 萬 物 су ванъ ву); 滑 滑 ди чанъ мыть токъ т.е.
 сметать по окончаніи молотьбы, 朋 同ынъ—товарищъ, подразумѣвается пара бо-
 каловъ или кувшиновъ съ виномъ; 足 齊 изи—всходить; 公 堂 гунъ танъ го-
 сударевъ покой; 手 角 чэнъ—поднимать; 犬 犬 иззинъ граница,— кончить.

Въ дни второй (луны)

Рубятъ лѣдъ тукъ тукъ,

Въ дни третьей

Берутъ (убиваютъ) въ ледники.

Въ дни четвертой раненько

Представляютъ ягненка (въ храмъ
 предковъ?), приносятъ въ жер-
 ту чеснокъ.

Въ девятой лунѣ сильный иней

Въ десятой лунѣ моютъ токъ (?)

Угощаютъ парнымъ (изъ двухъ кувшиновъ) виномъ . . . Заколовши ягненка

Поднимаются въ оный княжеский залъ

(1) Поднявшись оный турій рогъ,

(Восклицаютъ) Десять тысячъ (лѣтъ) безпредѣльного здравія.

Это несомнѣнно интересный народный календарь, который указываетъ вмѣ-
 стѣ съ тѣмъ и на народную жизнь, его занятія. Напрасно только, кажется, ком-
 ментаторы видятъ въ немъ любовь народа къ Государю за его заботы о себѣ. На
 дѣлѣ оказывается, что и ледъ то рубить по командѣ и погреба открываютъ по
 указу; крестьянинъ выгоняется лѣтомъ на пашню подъ надзоромъ чиновника
(такъ цзюнь), его дочери въ рукахъ княжескихъ сыновей штуть на нихъ пла-
 тье изъшелку который они же и обрабатывали; изъ животныхъ земледѣлецъ
 береть себѣ одногодовалаго кабана, а князю подаетъ трехгодовалаго; кончить
 полевые работы его гонять поправлять дворецъ; это даже не наше бывшее кре-
 постное право, а право надъ дворней. Едвали можно вполнѣ объяснить смыслъ
 этого календаря, составленіе котораго, по толкованіямъ, хотя тоже приписывается
 Чжоу гуну, но что онъ описываетъ въ немъ труды предшествовавшихъ Вэнъ вану пред-
 ковъ, въжившихъ основаніе царству Чжоу именно земледѣльческими трудами;
 поэтому говорятъ и названіе лунъ, первая, вторая и проч. означены по календа-

рю династии Ся, при которой новый годъ начинается съ нынѣшней 11-й луны. Но какъ же согласить это съ увѣреніемъ, что и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Ши цзина въ счетъ лунъ надобно принимать тотъ же календарь?

II.

Чи сю, чи сю! Цзи цзой во цзы (цизи) У куй во ши Энь сы, цинь Ю цзы чжи си!

鷗號, чи сю—хищная птица, хватаяющая и подающая птенцовъ у другихъ птицъ; 室ши—домъ, т. е. 巢 гнѣздо; 恩, энь миловать чрезъ 情愛 ching ai; 勤 цинь чрезъ 厚 du хоу съ усердіемъ; 鬪 ю питать (養) 關 минь забочтиться (憂).

Сова, сова! Когдѣ схватила (хочешь схватить) моихъ птенцовъ,

Не раззорай моего гнѣзда! Съ любовью, съ усердіемъ

Заботятся о воспитаніи дѣтей.

Дай тянъ чжи вэй инь юй Чэ пи санъ ту Чжоу моу ю ху

Цзинь жу ся минь Хо гань минь юй.

迨 дай доходить чрезъ 及 до, подождать; **徹** че чрезъ 且又 братъ; 土 или 杜 чрезъ 根 гэн корень—будто такъ назывался въ Восточной Ци (все же не въ Бинь); **綢繆** чжоу моу чрезъ 紡織 чанъ мянь обертьвать; **戶** ю—окно,— ядѣсь: то мѣсто, чрезъ которое проходитъ воздухъ; **戶** отверстіе, чрезъ которое птица влетаетъ и вылетаетъ.

Прежде, чѣмъ настала ненастная погода,

Я собирала тутовые корни (тутъ и глину),

Обволакивала окна и двери (замазывала). Теперь вы (ты) подлый народъ.

Кто смѣеть обижать меня!

Юй шоу цзи-цизой Юй со лэ ту Юй со сюй цзу Юй коу цзу ту Юе юй вэй ю ши гу
拮据 изи изюй (т. ч. 拏撻) работать и ртомъ, и руками, ногтями срывать траву; **捺** лэ чрезъ 且又 братъ; **荼** чрезъ 荨蕘, которымъ выстипалось гнѣздо, колосья отъ 蕤 или 芽亂; **蕘** сюй—собирать; **租** собираться; **卒** чрезъ 盡 кончить; **瘧** ту чрезъ 痘 бинъ захоровать; **室家** чрезъ 巢.

Я руками (когтями) и ртомъ работая, Я хватала (цикорій на) подстилку.

Я собирала, набирала (такъ), (что) мой ротъ совсѣмъ заболѣлъ.

(Я все себѣ) говорила: еще нѣть (у меня) дома.

Юй юй цяо цяо Юй вэй сю сю Юй ши цяо цяо Фынъ юй со пяо яо

Юй вэй инь сю сю.

譙譙 изю цяо чрезъ 犀牛 се обрѣзать, убавить; **偷條** сю сю изломать, испортить, изнуриться; **翹翹** изю изю чрезъ 危 wai опасный; **嘵嘵** сю сю чрезъ 急 изи—крики при видѣ опасности.

Мои крылья оборвались,

Мой хвостъ износился,

Мой домъ (гнѣздо) въ опасности,

Отъ вѣтра и дождя шатается,

Мои крики жалобны (оглушительны)!

Въ этой аллегорической пѣснѣ, представляющей (какъ будто продолженіе или истолкованіе предыдущей) утѣшненіе народа, толкователи видятъ слѣдующее происшествіе: Когда У ванъ взялъ Шанъ, то послалъ своихъ братьевъ Гуанъ шу Сянъ и Цай шу ду приставами въ царство У наизъ я, сына (Шанскаго)

Чжоу. По смерти У вана, когда регентствовалъ Чжоу гунъ, оба дяди новаго царя Чэнъ вана взбунтовали У гэня, распустивъ слухъ, что Чжоу гунъ имѣть замыслъ противъ малолѣтка. Тогда Чжоу гунъ пошелъ на востокъ и воевалъ 2 года; казнилъ Гуань шу и У гэня, но Чэнъ ванъ все таки не понимать еще Чжоу гуна, поэтому будто послѣдній и сочинилъ эти стихи для Чэнъ вана, вразумляя, что какъ скоро У гэнь разбитъ, Гуань шу и Цай шу не могутъ болѣе разрушить нашу династию—что онъ отъ глубокой любви къ династіи принялъ всѣ мѣры избавить ее отъ опасности (Конфуций приписывается отзывъ, что эти стихи показываютъ знаніе пути; того, кто умѣеть устроить свое государство, кто осмѣлитсѧ оскорбить)! Однако же объ этомъ упоминается и въ 金 滕 главѣ Шу цзина, которая одна изъ позже вставочныхъ,—поэтому видно, какое вліяніе стихи имѣли на историческія сказанія и какъ исказили ихъ смыслъ!

III.

Во цзу дунъ шанъ	Тао тао бу гуй	Волай цзы дунъ	Линъ юй ци мунъ
Во дунъ юе гуй	Во синъ си бэй	Чжи пи шанъ и	У пи ханъ мэй
Юань юань чжэ шу	Чженъ цзай санъ	Дунъ пи ду су	И цза чэ ся (ху).

﴿ (шуй) ﴾

临邑 *tao tao* долго, по другимъ—медленно; **零 零** чрезъ **落 落** ло падать; **蒙** *mэнъ*—видъ дождя, мелкій дождь; **裳衣** *шанъ* и обыкновенное платье; **士行枚** *у ши синъ мэй* не знаютъ, какъ объяснить; по Чжэнъ канъ чэну: **士** т. ч. **事** 行 т. ч. **陳**; **枚** *мэй*—палочка, привязываемая къ горлу для остановленія словъ (клипець); **曳** видъ движенія; **曳** *шу* или **鳥曳** *ши* иначе **曳** *ху* шелковичный червь, червь на него похожій, величиною съ палецъ; **既** вступительное слово; **敦** *дунъ* жить одному, не переселяясь, не двигаясь съ места.

Я пошелъ въ восточные горы,	Долго, долго не ворочался,
Я пришелъ съ востока;	Мелкій дождь промочилъ.
Я на востокѣ говорилъ; воротись.	Мое сердце горевало о западѣ.
И справивъ платье,	Ненужно строиться въ рады, идти съ

клянцами.

(Какъ) Ворочается, ворочается шелко-На шелковицѣ въ степи,
вичный червь

(Такъ) Спокойно (?) одинокому слится И подъ телѣгой.

Во цзу дунъ шанъ Тао тао бу гуй Волай цзы дунъ Линъ юй ци мунъ
Го до чжи пи И и юй юй И вэй цзай пи Сло сяо цзай ху
Тинътуанълучанъ И ло сяо ханъ Бу кэ вэй ё И кэ хуай ё.

果羸 *го ло* т. ч. **枯樓** *го лоу*—послѣднее въ Канси цзы дянъ объясняено, какъ название айвы (**木瓜** *гуа*) въ удѣльѣ Ци, но по толкованію здѣсь видно, что это ползучее растеніе (**天瓜** *тианъ гуа*), родъ тыквы, у которой листья идутъ одинъ противъ другаго, черноватаго цвета; въ 6-й лунѣ цвѣтетъ, въ 7-й даетъ плодъ; **施** *ши* чрезъ **延** *тианъ* тянуться, стягаться, подъ домомъ (**字下** *юй ся*); **го** *ло* обыкновенно растетъ на поляхъ, но теперь является перенесеннымъ и въ жилища; **伊威** чрезъ **鼠女** *ши ши* или **鼠負** *ши фу* еще **委黍** *ши* червь, заводящійся отъ неменія комнатъ и отъ сырости, черви въ кровянномъ мясе, мокрица? **蠭虫** *ши хунъ* маленькой паукъ, затыкающій паутину въ нижнихъ, непосѣщаемыхъ комнатахъ, съ длинными ладами, его называютъ еще **喜** *ши*, а въ Цзинѣ-Чжоу и Хэ нэй **喜**

И си му потому, что, если онъ придетъ паутину по платю, то предсказываетъ прибытие родственниковъ и гостей; 且 重 туманъ порожнее мѣсто? 旣 地 пустырь? съ боку жилища рѣтвины, борозды—межи на поляхъ? по толкованию, на пашнѣ длинной, въ 18 сажень (18.0 футъ) было 15 тиновъ 且 и въ тинѣ 14 дорогъ (? бороздъ) для прохода; 且 重 туманъ собраніе пашень; (заброшенныя поля стали пастищемъ оленей) 且 重 неопределенный светъ (мерцаніе?) ниже чрезъ 羊 明 свѣтлый, блестящій; 夜 行 ходящій ночью, т. е. свѣтящійся, червячекъ (прежде за него принимали 且 重, а сю синъ толковали—летасть ночью—ясное доказательство, что сами Китайцы не только хорошо знали языкъ и не могутъ служить неоспоримымъ руководителемъ для толкованія).

Я отправился въ восточные горы,	Долго, долго не возвращался,
Я прибылъ съ востока;	Мелкій дождь промочилъ.
Тыквенные плоды (ползутія растенія)	Протянулись даже до дому.
Мокрица въ комнатахъ,	Пауки на дверяхъ.
На межахъ (пашняхъ?) олены пастиби-	Блудящіе огоньки мерцаютъ ночью. ¹⁾
ща.	

Не надо бояться, Но (вѣдь) можно беспокоиться!

Во цзу дунъ шанъ Тао тао бу гуй Ве лай цзы дунъ Линъ юй ци мунъ
Гуанъ минъ юй て Футанъ юй ши Си сао цюнь чжи Во чжэнъ юй чжи
(ди)

Ю дуй гуа ку Чжэнъ цзай ли Цзы во бу цзянъ Юй цзинъ санъ нянъ.
синъ

雀鳥 гуанъ водяная птица (?), похожа на аиста, больше лебедя, съ длинной шеей, краснымъ клювомъ, сама бѣлая, а хвостъ и крылья черные; онъ, узнавши, что будетъ дождь, въ который муравьи выпѣзгнутъ на поверхность кучи, садится на нее, чтобы поймать ихъ; 墓 dp—холмъ чрезъ 蟻封 и фынъ; 穀室 въ 1-й пѣснѣ—затыкатъ щели, 葵至 юй чжи чрезъ 忽然而至 ху жанъ эръ чжи вдругъ приѣхать; 瓜苦 чрезъ 苦瓜; 故 прѣзъ 故 привлывать (бросить?).

Я отправился въ восточные горы,	Долго, долго не ворочался;
Я приѣхалъ съ востока,	Мелкій дождь промочилъ.
Аистъ поетъ на (муравьиной) кучѣ,	Жена вздыхаетъ въ комнатѣ,
Мететь, спрыскиваетъ, затыкаетъ щели. Я изъ похода вдругъ приѣзжу	
(И вижу, что передъ отправлениемъ)	Была брошена горькая тыква
	И все еще виситъ на капитанѣ,

(А). съ тѣхъ поръ, какъ я не видался, До сихъ поръ (прошло ужъ) три года.

Во цзу дунъ шанъ Тао тао бу гуй Ве лай цзы дунъ Линъ юй ци мунъ
Цанъ гэнъ (гантъ) И яо ци юй Чжи цзы юй гуй Хуанъ бо (бу?) ци
юйфѣй ма (му)

Цинъ цзѣ цили (ло) Цао ши ци и Ци синъ кунъ цая Ци цю жу чжи хэ.

金牋 цзинъ занъ показываетъ время свадьбы, потому что поеть въ средину весны, въ которую обыкновенно происходили свадьбы; 皇 желтая лошадь съ бѣлыми пятнами; 馬脚 mo лошадь съ бѣлыми и красными (馬脚 mo) пятнами; 紫青

(1) Свѣтящіеся черви мерцаютъ.

есть женский поясъ (腰带 *xuy*), которымъ мать при наставленихъ, данныхъ дочери, подпоясываетъ ея кафтанъ (衿 *chin*); по другимъ 紗腰 *shao* кисть или 腰带 *chiu*. При выдачѣ замужъ отецъ дѣлаетъ наставленія дочери ни днемъ, ни ночью не ослушиваться, мать, подпоясывая (施衿 结 带), велитъ стараться ни днемъ, ни ночью не проступать; 九十一 не 90, а 9 или 10—знакъ множества, 儀 *chi* и свадебные подарки, которые прежде были немногочисленны, состояли изъ 5 паръ черного холста (黑帛 *hei bo*) и изъ жертвенной рыбы.

Я отправился въ восточные горы	Долго, долго не возвращался,
Я прибылъ съ востока;	Мелкій дождь мочиль.
Какъ летаетъ щеглонокъ,	Блестятъ его крылья.
Когда выходить замужъ эта (?) девица,	У нея желтая (или?) и красная ло-

шади съ бѣлыми пятнами.

Мать завязала поясъ (подпоясала), Было 9-или 10 подарковъ.

(Если ужъ) Новая весьма отлична (мила), Старая то какова же!

Тутъ, кажется, прямо высказывается ропотъ ратника, отправленного въ походъ (征 *ching*) на востокъ и проведшаго тамъ три года,—по возвращеніи онъ находить все въ запустѣніи, все какъ бы завяло (и брошенный огурецъ все еще на капитанѣ),—только неясно точно, что разумѣется подъ словами: «Когда выходитъ замужъ.... Новая весьма отлична, о старой ужъ что говорить»,—неженится ли ужъ ратникъ на другой. Но толкователи даютъ такой смыслъ, что изъ воротившихся съ похода на востокъ ратниковъ некоторые были еще не жены и теперь женятся,—если ихъ свадьба ужъ такая блестящая, такъ какова же должна быть радость свиданія давно сочетавшихся.

Подобныя пѣсни встрѣчались ужъ не разъ (木 杆 *muk*); но толкователи опять видятъ тутъ исторію Чжоу гуна: они говорятъ, что Чэнъ ванъ, образумленный стихами Чи сяо и походомъ, вызвалъ Чжоу гуна, который послѣ того отправился въ походъ на востокъ и пробылъ три года (выше говорилось только о двухъ); по возвращеніи же сочинилъ настоющіе стихи, какъ бы въ награду (奖励 *liang*) возвратившимся воинамъ, въ которыхъ представляются ихъ труды и прописывается все, что они видятъ по дорогѣ и приближеніи къ дому.

IV.

Цзи по во фу Ю цюе во цянъ Чжоу гунъ дунъ чжэнъ Сы го ши хуанъ
Ай во женъ сы И кунъ чжи цзянъ.

皇 *хуанъ* чрезъ 区 исправить; подъ 四 *si* царства 4-хъ странъ нѣкоторые разумѣютъ 管 *guan*, 蔡 *Cai*, 齐 *Chi*, 魏 *Wei*, Шанъ и 奚 *Xi* Янъ, противъ которыхъ отправлялся Чжоу гунъ, но такъ какъ въ такомъ случаѣ пропущены Хуайскіе инородцы, то и не согласны понимать четыре опредѣленныхъ царства; 將 *jiang* чрезъ 大 *da* большой.

Ужъ изломали наши топоры, Да изрубили наши сѣкиры!

(Когда) Чжоу гунъ отправился въ (то) Четыре царства исправлены.

походъ на востокъ;

(Его) Сожалѣніе къ намъ людямъ. Также изъ большихъ большое.

Цзи по во фу Ю цюе во цзи Чжоу гунъ дунъ чжэнъ Сы го си и (э)

Ай во женъ сы И кунъ чжи цзя.

金 *jin* изи родъ лома, долбня (鑿金屬 *izao shu*), по другимъ это родъ деревянного орудія, а ниже слѣдующее 金 *jin* цю есть долото—опять обнаруживается, какъ про-

извольны знанія китайскихъ филологовъ; **化** э чрезъ **化** *хуа* просвѣтить, обра-
зователь, измѣнить дурное въ хорошее; **嘉** чрезъ **善** хороший.

Изломались наши топоры, Зазубрились наши ломы (пешни).

(Но) Чжоу гунъ отправился въ по- И четыре(хъ странъ) государства (просвѣ-
ходъ на востокъ, тились) преобразились.

(Его) Сожалѣніе къ намъ людямъ Также весьма отличное.

Цзи по во фу Ю цюе во ю Чжоу гунъ дунъ чжэнъ Сы го ши цю.

Ай сы жень сы И кунъ чжи сю!

金 деревянное орудіе—палки—(лопаты?) долбня? **迺** *цю*—собирать и укрѣп-
лять; **休** чрезъ **美** *май* отличный.

Изломались наши топоры, Зазубрились наши лопаты.

(Но вѣдь) Чжоу гунъ отправился И четыре(хъ странъ) государства утвер-
въ походъ на востокъ, дились.

Смиловался надъ нами людьми Также весьма прекрасно.

Здѣсь только въ первый разъ фигурируетъ имъ Чжоу гуна, предполагает-
ся, восхваляемаго или офицерами, или солдатами (еще едва ли не иронически).
На основаніи имени, встрѣченного въ одной пѣснѣ, хотя растолковать смыслъ
и другихъ пѣсенъ только потому, что они поставлены кѣмъ то въ одномъ отдѣ-
лѣ. Въ предыдущей статьѣ, говорить, Чжоу гунъ восхваляетъ воиновъ, теперь
они отплачиваются ему тѣмъ же; мы, говорятъ, хотя и изломали оружіе, т. е., по-
несли большие труды, но результатъ то за то вышелъ какой! Всѣ царства при-
ведены въ порядокъ—какъ этимъ не выражается великая любовь его къ намъ
(къ кому? солдатамъ или народу—по тексту къ первымъ). Притомъ ц-ва Гуань,
Цай и проч. распустили клевету противъ Чжоу гуна, которая заставила его от-
правиться противъ нихъ съ войскомъ, но это не имѣло въ виду своекорыст-
ныхъ цѣлей, а было предпринято для блага вселенной, иначе воины не восхва-
ляли бы его, и т. д.

Для насъ гораздо интереснѣе вопросъ—дѣйствительно ли пѣсня относится
къ временамъ Чжоу гуна—по тексту она не труднѣе другихъ, болѣе позднѣхъ—
не вставлено ли здѣсь это имя вмѣсто чѣго другаго,—притомъ, какъ мы
видѣли имена Чжоу гуна и Шао гуна являются въ другихъ мѣстахъ нарицатель-
ными. Да приходить на умъ еще вопросъ, непремѣнно ли Чжоускіе цари носили
съ самаго начала титла вановъ, а не гуновъ.

V.

Фа кэ жу хэ Фэй фу бу кэ Цюй ци жу хэ? Фэй май бу кэ.

木可 рукоятка у топора, длиной въ 3 ф., тониной (?) 3 дюйма, толщиной $1\frac{1}{2}$ д.,
5-ая часть въ 6 дюймовъ составляетъ головку; **克** *ко* (可) чрезъ **能** мочь, **尔**
май—сваха.

Какъ рубить топорище?

Безъ топора нельзѧ.

Какъ брать жену?

Безъ свахи неможно.

Фа кэ, фа кэ Ци цз бу юань Во гоу чжи цзы Бянъ дуо ю цзянъ.

則 *иэ* чрезъ **法** образецъ; **之** *чи* эта жена; **籜** *цю* бамбуковая корзина (**豆**), вмѣща-
вшая 4 гарнца для помѣщенія жужубовъ, капитановъ, персиковъ, сливъ, мяса,
закусокъ и пр.; **豆** *дou* дѣлалась изъ дерева для подливъ, чесноку и пр.; **果** че-
резъ **行列** *чиге* рядъ разставленнаго; **覲** *ки* или **講** *кю* видѣть, въ смыслѣ взять,

жениться.

(Если) Рубя топорищемъ рубить топорище (то) Форма его не будетъ далека
(отъ того топорища или отъ старого).

Я встрѣтилъ это дитя (эта жена, которую я увидѣлъ, взялъ себѣ),

(Когда) были разставлены коробки и плошки (жертвенные).

По церемониямъ свадьбы,—мужъ и жена, держа по половинѣ поросенка,
кладутъ въ жертвенные сосуды и потомъ вмѣстѣ єдятъ, что наз.
同牢 *туни*
то общая тюрьма.

Кажется, смыслъ пѣсни не нуженъ.—Новое топорище похоже на старое же;
свадьба всегда сопровождается по одному обряду: черезъ свахъ—если и не бы-
ло этого прежде, то теперь это ужъ непремѣнно станутъ утверждать; вѣтъ со-
мѣнія, что эти стихи послужили къ распространению этого обычая, принятаго
теперь за неизмѣнны во всемъ Китай, по крайней мѣрѣ для первой женитьбы;
даже когда отцы говорятся, то и тогда все таки употребляются для формы
свахъ. Но едва ли въ древности не было нѣсколько свободнѣе, потому что въ
этомъ же Шицзинѣ мы встрѣтили столько любовныхъ пѣсень!

Но куда не то говорять толкователи—прежде они увѣрили, что здѣсь за-
ключается насмѣшка надъ придворными Чжоускаго И-ра, которые не хотѣли
чтобы Чжоу гунъ, разумѣемый здѣсь подъ словами *это дитя*, возвратился ко
двору,—потомъ Чжу цзы нашѣль, что тутъ вовсе не насмѣшка, а просто выра-
женіе жителемъ восточной части Китая сочувствія къ Чжоу гуну, котораго
трудно было прежде видѣть, а теперь сдѣлалось легко, и потому они раду-
ются,—такимъ образомъ, выходить, что послѣдніе два стиха должно перевести:

Когда мы увидали этого сына (князя)— То (съ радости) разставили жер-
Чжоу гуна), твеніе сосуды.

Опять повторяемъ, что это различное толкованіе не могло бы явиться, ес-
ли бы слова имѣли большую опредѣленность, слѣд., нельзя полагаться ни на
на тѣхъ, ни на другихъ толкователей.

VI.

Цзю и чжи ю⁹ Шунь фан⁸ Во гу чжи цзы Гунь и сюшань.
 九⁹ чрезъ 九襄之系¹⁰ или 繼罟¹¹ цзунь гу сѣть для рыбной
 ловли о 9 мѣшкахъ, вѣрно самая большая 魚¹² шунь рыба въ родѣ 魚軍¹³ гунь
 съ тонкой (мелкой?) чешуей и красными глазами, таймень? 魚方¹⁴ лещь, но
 судя по сѣтямъ, это должны быть болѣе рыбьи; 我¹⁵ чрезъ 東人¹⁶之子¹⁷ чрезъ
 國公¹⁸; 衣¹⁹ гунь платье князя самой высшей степени съ исходящими внизъ
 дракономъ, у котораго голова свернута (卷²⁰ зюань) — свертывать читается,
 какъ и 衣²¹ гунь) потому такъ и называется. Обыкновенно говорять, что
 платьевъ было 9 разрядовъ (九章²²) или украшеній: 1) драконъ; 2) гора;
 3) цѣтокъ, червь, и фазанъ; 4) огонь; 5) Цзунь и 宗彝²³, тигр и 虫怪²⁴
 (лэй, ю, гуй) — все рисовались (? 系魯²⁵) на кафтанѣ; а 6) осока; 7) зерна
 桦米²⁶; 8) топоры 矛盾²⁷ и 9) алебарды 矛戈²⁸ вышивались на юбкѣ; имѣ-
 придавалось аллегорическое значеніе: драконъ означалъ измѣненіе, гора — ох-
 рану, червь — красоту или пестроту, огонь — сѣть; 宗彝²³ цзунь и почтительность
 къ родителямъ, осока чистоту; зерна питаніе; топоръ — разрушительность
 алебарда (2 巴, въ противную сторону 弑²⁹) — различеніе; — при Шунѣ буд-

то еще употреблялись солнце, луна и звезды, но Чжоуская династия стала их рисовать только на знаменахъ. Поэтому гунь — драконовое платье и показывается, говорятъ, что здѣсь идетъ дѣло о Чжоу гунь.

Девятимѣшковая сѣть (нужна, чтобы поймать) Тай меня да леща
Нами (мнѣ) видѣнный сынъ Въ драконовомъ кафтанѣ въ узорчатой юбкѣ.
(мною взята жена)

Хунь фѣй цзунь чу Гунь гуй у со Юй жу синь чу.

遵 чръ зъ 循 слѣдоватъ; 渚 островокъ; 信 чрезъ 再宿 дважды почевать!?
奚 въ смыслѣ мы, такъ какъ, говорятъ, предполагается, что восточные жители говорятъ здѣсь другъ другу:

(Лебедь) Дикий гусь, летая, слѣдуетъ по островамъ

Князь, воротившись (ужели?) безъ мѣста.

У тебя вѣрное мѣсто. (по толков: онъ почевалъ у насть дѣй ночи!)

Хунь фѣй цзунь лу Гунь гуй бу фу Юй жу синь су!

陸 лу — высокая равнина.

(Лебедь) Дикий гусь, летая, слѣдуетъ по высотамъ.

Князь воротившись не опять (повторить)

(Тлк. У насть переночуетъ).

Ши и ю гунь и си У и во гунь гуй си Уши во синь буй си.

Такъ лошъ какъ было др коновое платье!

(Да) Не будетъ возврата нашего (моего) князя.—

Не заставляй мое (наше) сердце горевать!

Но для такого толкованія комментаторы должны были придать совершенно небывалый и невозможный смыслъ іероглифу 女 дѣвица, читаемому въ смыслѣ мы, но никакъ не значащему мы. Буквальный смыслъ бытъ бы.

Князь воротившись (уйдя) не будетъ

Съ дѣвицей (тобой) довѣренно жить.

Князь воротившись не опять

Съ дѣвицей довѣренно почевать.

Тогда подъ словомъ «князь» (гунь) можно будетъ разумѣть и не Чжоу гуна, вѣдь пѣсня начинается словами: мнай встрѣченный сынъ (баричъ?); котораго также называетъ княземъ.

Не такъ говорятъ толкователи: они приписываютъ эти стихи жителямъ востока, когда у нихъ жилъ Чжоу гунь и что они радуются, видя его въ этакомъ драконовомъ княжескомъ платьѣ. Но услыхавъ, что Чэнъ ванъ хочетъ воротить его, говорятъ другъ другу, — если князь воротится, такъ развѣ у него не будетъ мѣста, нынѣ у насть вѣрное мѣсто т. е. переночуетъ дважды. Но, нѣть, онъ опять не воротится на востокъ. Ахъ, кабы онъ остался здѣсь, но онъ воротившись (отъ насть) ужъ не придетъ и это насть огорчаетъ!

Другое же и тутъ видѣть упреки западныхъ людей двору, что онъ невозращаетъ Чжоу гуна — и это было толкованіе принятное до Чжу цзы. Надобно замѣтить, что мы, отъ Мэнъ цзы только, узнаемъ, что Чжоу гунь бытъ похадованъ въ Лу.—

VII.

Лань по ци ху Цзай ды(ти)ци вэй Гунь сунь (сюнь) шо фу Чисъ изи
цзи.

跋 по чрезъ **臘** наступать; **胡** ху- зобъ, отвислое мясо подъ подбородкомъ, какъ у коровъ; **載** чрезъ **月** то; **寢** чрезъ **月** задѣвать, зацѣплять, наступать; **孫** чрезъ **言襄** жань вѣжливый; **膚** фу (кожа а) здѣсь прекрасный; **舄** сѣ сапоги или туфли красные, носившіеся при парадномъ платьѣ князьями на равнѣ съ Императоромъ; **𠙴** изи изи столь чрезъ **安重** спокойный потому что на **𠙴** можетъ опираться человѣкъ.

Волкъ (спереди какъ) натыкается на зобъ,

Такъ (отступивъ назадъ) зацѣпляется за хвостъ.

(По тексту:) Гуновъ внукъ (Гунь сунь) большой, красивый (Большебрюхій).

(По толков.) Князь (Чжоу гунь) вѣжливъ, величественъ и прекрасенъ.

Въ красныхъ туфляхъ самодоволенъ.

Лань (чики) дици вэй Цзай по ци шу Гунь сунь шо фу Дэ инь бу ся (ху)

Волкъ какъ зацѣпится за хвостъ

Такъ тянуть свой зобъ

(По тексту:) Гуновъ внукъ большой разболтышой)

(По толков.:) Гунь вѣжливъ, величественъ, прекрасенъ.

Слава безъ ущерба.—

Здѣсь прежде всего вопросъ заключается, что значать слова Гунь сунь въ ихъ истинномъ произношениі или Гунь сюнь, какъ велятъ читать; *сунь*, какъ мы знаемъ, значитъ внукъ, *сюнь* - уступать и проч. Подъ первоначальнымъ чтеніемъ мы будемъ имѣть не только княжескаго внука подъ которымъ можетъ разумѣться не только неопределеннная личность, но даже известная фамилія (однакожъ не въ Бинь, а въ Лу), такъ что и дальнѣйшія слова: Шо могутъ быть даже приняты за собственное имя. Но такъ какъ Гунь сунь приравнивается къ волку, у которого на старости будто развились зобъ ихвостъ, то легко допустить, что слова *шо фу* суть прилагательныя, мы бы думали, что смыслъ ихъ большебрюхій; слово самодовольный передано толкователями. Впрочемъ, можно допустить, что тутъ идетъ сравненіе по противоположности т. е. волкъ такъ трястъ зобомъ и хвостомъ, а княжескій внучекъ такъ расхаживаетъ преспокойно въ красненькихъ туфляхъ и пользуется хорошей славой, (хотя принимая за сравненіе не по противоположности, можно скорѣе видѣть тутъ иронію).

Разумѣется у толкователей нѣть никакого намека о чёмъ либо подобномъ— Гунь значить Чжоу гунь и весь языкъ примѣнить къ нему, хотя не совсѣмъ ясно, зачѣмъ тутъ приплетенъ волкъ.

Они говорятъ, что хотя Чжоу гунь и подвергся клеветѣ, но не вышелъ изъ себя, за это то и хвалять его въ стихахъ,— а толкователи еще болѣе восторгаются имъ!

D F 406a. 40

ULB Halle
001 705 350

3/1



Nur für den Lesesaal



4525



ПРИМЪЧАНІЯ

НА ТРЕТИЙ ВЫПУСКЪ

КИТАЙСКОЙ ХРЕСТОМАТИИ

ПРОФЕССОРА ВАСИЛЬЕВА.

Переводъ и толкованія ШИ ЦЗИНА



С.-ПЕТЕРБУРГЪ

Литографировано по способу М. И. Алисова. Лит. Мал. Мъщанская д. № 4.

1882 г.

